叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000001

2. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000002

3. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000003

4. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000004

5. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000005

6. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000006

7. 一个失败者的回忆录：附有作(the Memoirs Of A Failure With An Account Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)
第1/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The Memoirs of a
这 回忆录 的 一个

《一个……的回忆录》

['feɪljər]
Failure
失败

失败

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
With an Account of
和 一个 帐户 的

账户

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the Man and his
这 男人 和 他的

这个人和他的

['mænjuskrɪpt]
Manuscript
手稿

手稿

[baɪ]
By
经过

经过

['dænjəl] [raɪt] ['kitridʒ]
Daniel Wright Kittredge
丹尼尔 赖特 基特里奇

丹尼尔·赖特·基特里奇

['ælbərt] ['brɪtnəl]
ALBERT BRITNELL
阿尔伯特 布里特内尔

阿尔伯特·布里特内尔

[tə'rɑːntoʊ] , ['kænədə]
TORONTO , CANADA
多伦多 , 加拿大

加拿大，多伦多

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1908 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

['dænjəl] ['dʌbljuː] . ['kitridʒ] .
DANIEL W . KITTREDGE .
丹尼尔 W . 基特里奇 .

丹尼尔·W·基特里奇。

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz]
Entered at Stationers
进入 在 文具店

已在文具店登记

- [hɔːl] , [ɪn] ['lʌndən]
' Hall , in London
- 大厅 , 在 伦敦

伦敦霍尔

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['duːnlɪvi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][faɪv]
Dunlevy at the University of Virginia 5
邓利维 在 这 大学 的 弗吉尼亚州 5

邓利维在弗吉尼亚大学 5

['duːnlɪvi] [æt; ət]['hɑːrvərd] -
Dunlevy at Harvard 17
邓利维 在 哈佛大学 -

邓利维在哈佛大学 17

['duːnlɪvi] : [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] -
Dunlevy : His Manuscript 33
邓利维 : 他的 手稿 -

邓利维：他的手稿 33

“ [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] ” -
“ The Memoirs of a Failure ” 39
“ 这 回忆录 的 一个 失败 ” -

《失败者的回忆录》39

['duːnlɪvi] [ə'brɔːd] ? -
Dunlevy Abroad ? 187
邓利维 国外 ? -

邓利维出国记？187

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['duːnlɪvi]
DUNLEVY
邓利维

邓利维

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] .

AT	**THE**	**UNIVERSITY**	**OF**	**VIRGINIA**	**.**
在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

在弗吉尼亚大学。

[lest] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɔːθər] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [əˈblitəreitid] ,

Lest	**the**	**name**	**of**	**a**	**hitherto**	**unknown**	**author**	**be**	**totally**	**obliterated**	**,**
免得	这	姓名	的	一个	迄今为止	未知	作者	是	完全	彻底摧毁	,

为了避免一位此前不知名的作者的名字彻底被抹去，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

I	**am**	**going**	**to**	**give**	**a**	**description**	**of**	**his**	**curious**	**personality**	**,**
我	是	去	到	给	一个	描述	的	他的	好奇的	性格	,

我将描述他古怪的个性。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈwɪldərɪŋ]

together	**with**	**an**	**account**	**of**	**a**	**manuscript**	**in**	**his**	**handwriting**	**,**	**as**	**bewildering**
一起	和	一个	帐户	的	一个	手稿	在	他的	手写	,	作为	扑朔迷离

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

as	**it**	**is**	**extraordinary**	**,**
作为	它	是	非凡的	,

以及一份他亲笔书写的手稿的描述，这份手稿既令人费解又非同寻常。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɪksˈtrækts][ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɔːt] [frʌm; frəm] [əbˈskjʊrəti]

from	**which**	**some**	**extracts**	**are**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**brought**	**from**	**obscurity**
从	哪个	一些	提取物	是	现在	为了	这	第一的	时间	带来	从	朦胧

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

into	**the**	**daylight**	**of**	**print**	**.**
进入	这	日光	的	打印	.

其中一些摘录如今首次从默默无闻中被带到印刷出版的舞台上。

[aɪ] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈraɪtər] — [ˈwɪljəm] [ˈwɝːt] [ˈduːnlɪvi] .

I	**give**	**at**	**once**	**the**	**name**	**of**	**this**	**writer**	**—**	**William**	**Wirt**	**Dunlevy**	**.**
我	给	在	一次	这	姓名	的	这	作家	—	威廉	维尔特	邓利维	.

我立即给出这位作者的姓名——威廉·沃特·邓利维。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .

It	**is**	**essential**	**to**	**begin**	**by**	**relating**	**what**	**little**	**is**	**known**	**of**	**the**	**man**	**himself**	**.**
它	是	基本的	到	开始	经过	相关	什么	小的	是	已知	的	这	男人	他自己	.

首先必须介绍一下人们对这个人知之甚少的了解。

[ˈʌðərwaɪz] [ðiːz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf]

Otherwise	**these**	**fragments**	**of**	**his**	**work**	**would**	**be**	**even**	**more**	**inexplicable**	**than**	**if**
否则	这些	片段	的	他的	工作	会	是	甚至	更多的	无法解释的	比	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

they	**were**	**presented**	**without**	**comment**	**.**
他们	是	呈现	没有	评论	.

否则，这些他的作品片段将比不加评论地呈现出来时更加令人费解。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][æd'mɪt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

it	is	best	to	admit	at	the	outset	that	the	character	of	this	man	and	the
它	是	最好的	到	承认	在	这	开端	那	这	特点	的	这	男人	和	这

['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] [æz; əz]

outcome	of	his	life	are	subjects	which	seem	destined	to	remain	quite	as
结果	的	他的	生活	是	主题	哪个	似乎	注定	到	保持	相当	作为

[ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

inscrutable	as	the	meaning	of	his	manuscript	.
难以捉摸	作为	这	意义	的	他的	手稿	.

最好一开始就承认，这个人的性格和他一生的结局似乎注定会像他的手稿的含义一样难以捉摸。

[ɔːl] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][eɪm][ɔːr] ['paʊər] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti]

All	that	lies	within	my	aim	or	power	is	simply	to	try	to	make	known	his	personality
全部	那	谎言	之内	我的	目的	或者	力量	是	简单地	到	尝试	到	制作	已知	他的	性格

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	I	have	conceived	it	from	the	few	facts	of	his	life	known	to	me	,
作为	我	有	构思	它	从	这	很少	事实	的	他的	生活	已知	到	我	,

我所能做的，就是尽我所能，根据我所了解的关于他生活的零星事实，把他的性格描绘出来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

from	his	writings	and	from	a	slight	intimacy	with	the	man
从	他的	著作	和	从	一个	轻微	亲密关系	和	这	男人

从他的著作以及与他略微亲近的关系中.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[wʌt] [ɪz]['faɪnɪst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

What	is	finest	to	me	is	the	man	behind	the	manuscript	;
什么	是	最好的	到	我	是	这	男人	在后面	这	手稿	;

对我来说，最精彩的是手稿背后的作者；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][pɑːrt][ɪz] ['strɪktli] [tuː; tə] ['eseɪ] [æt; ət] [ɪn'tɜːrprətəɪtɪv] [baɪ'ɑːgrəfi] .

and	so	my	part	is	strictly	to	essay	at	interpretative	biography	.
和	所以	我的	部分	是	严格	到	散文	在	解释性的	传	.

因此，我的任务就是撰写一篇诠释性传记文章。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [briːf] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['sɪŋgjələrli] [streɪndʒ] ,

I	am	about	to	tell	the	brief	story	of	a	life	singularly	strange	,
我	是	关于	到	告诉	这	简短的	故事	的	一个	生活	单独地	奇怪的	,

我即将讲述一个极其奇特的人生故事。

[ə; eɪ][laɪf] [huːz] [ˌəʊvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ɪn]['pʌblɪk] [ɪ'vents] , [nɑːt][ɪn] ['feɪməs] [f'rendʃɪps] ,

a	life	whose	overmastering	interest	is	not	in	public	events	,	not	in	famous	friendships	,
一个	生活	谁	过度掌握	兴趣	是	不是	在	民众	活动	,	不是	在	著名的	友谊	,

他的一生，其最重要的兴趣不在于公众事件，也不在于与名人的友谊。

[nɑːt][ɪn] ['aʊtwərd] [əd'ventʃəz] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

not	in	outward	adventures	,	in	nothing	but	in	the	man	himself	.
不是	在	向外	冒险	,	在	没有什么	但	在	这	男人	他自己	.

不在于外在的冒险，而在于他本身。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['duːnlɪvi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['feɪvər] .

I	doubt	if	Dunlevy	will	make	a	wide	appeal	for	favor	.
我	怀疑	如果	邓利维	将要	制作	一个	宽的	上诉	为了	偏爱	.

我怀疑邓利维是否会广泛寻求支持。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] , ['veri] ['meni] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [wɪl] [siːm] [nɑːt]

And	there	will	be	many	,	very	many	,	to	whom	this	whole	account	will	seem	not
和	那里	将要	是	许多	,	非常	许多	,	到	谁	这	所有的	帐户	将要	似乎	不是

[wɜːrθ] [waɪl] .

worth	while	.
值得	尽管	.

而且，很多人会觉得这一切毫无意义。

['duːnlɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]

Dunlevy	was	a	student	at	the	University	of	Virginia	at	the	time	when
邓利维	曾是	一个	学生	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	在	这	时间	什么时候

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

some	of	us	,
一些	的	我们	,

当时，邓利维是弗吉尼亚大学的学生，而我们中的一些人.....

[huː] [wɜːr; wər] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

who	were	undergraduates	,	began	to	notice	and	comment	upon	his	personality	.
WHO	是	本科生	,	开始	到	注意	和	评论	之上	他的	性格	.

一些本科生开始注意到他的个性并发表评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] ;

He	was	considerably	older	than	the	other	students	;
他	曾是	相当	老	比	这	其他	学生	;

他比其他学生年纪大得多；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm]

and	we	imagined	that	this	was	the	reason	why	he	held	himself	aloof	from
和	我们	想象	那	这	曾是	这	原因	为什么	他	握住	他自己	超然	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们当时就想，这就是他疏远我们的原因。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [ɑːn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːnz] .

We	used	to	watch	him	from	the	athletic	field	on	pleasant	afternoons	.
我们	用过的	到	手表	他	从	这	运动	场地	在	令人愉快的	下午	.

我们过去常常在天气晴朗的午后，从运动场上观看他的比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	was	wont	to	stand	on	the	great	flight	of	stone	steps	which	led	from	a
他	曾是	惯于	到	站立	在	这	伟大的	航班	的	石头	步骤	哪个	引领	从	一个

['ʃeɪdɪd] ['ævənuː] [tuː; tə]['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] ['terəsɪz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][roʊ'tʌndə] ,

shaded	avenue	to	gently	sloping	terraces	that	lie	before	the	Rotunda	,
阴影	大街	到	轻轻地	倾斜的	露台	那	说谎	前	这	圆形大厅	,

他常常站在从绿树成荫的林荫大道通往圆形大厅前缓坡露台的那段高大的石阶上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] .

the	name	of	the	college	library	.
这	姓名	的	这	大学	图书馆	.

大学图书馆的名称。

['duːnlɪvi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [steps] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːfti]

Dunlevy	used	to	stand	at	the	foot	of	these	steps	,	looking	intently	at	the	lofty
邓利维	用过的	到	站立	在	这	脚	的	这些	步骤	,	寻找	专注地	在	这	高远

['pɔːtɪˌkəʊz] ,

porticos	,
门廊	,

邓利维过去常常站在这些台阶脚下，凝视着高耸的门廊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'prest] [wɪθ; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɑːn] ,

as	though	impressed	with	the	majesty	of	this	copy	of	the	Pantheon	,
作为	尽管	印象深刻	和	这	威严	的	这	复制	的	这	万神殿	,

仿佛被这座万神殿复制品的雄伟气势所震撼，

[ɪts]['mædʒəsti][ɪn][ɔːl][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

its	majesty	in	all its	simplicity	.
它是	威严	在	全部它是	简单	.

它的雄伟壮丽尽显于它的简洁之中。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][baɪ]

The	terraces	are	connected	on	the	sides	by
这	露台	是	连接	在	这	侧面	经过

露台两侧通过以下方式连接：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['oʊpən] [ˌkɔlə'neɪdz] , ['fɔːmiŋ] [tuː] [ɪn'tɪriər] [kɔːrts] .

open	colonnades	,	forming	two	interior	courts	.
打开	柱廊	,	成型	二	内部的	法院	.

开放式柱廊，形成两个内院。

[ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪn'defɪnət] [pɪrɪədz] , ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] , [hɪz; ɪz][hændz]

In	them	,	for	indefinite	periods	,	Dunlevy	was	accustomed	to	walk	,	his	hands
在	他们	,	为了	不定	时期	,	邓利维	曾是	习惯	到	走	,	他的	双手

[krɔːst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

crossed	behind	him	,
交叉	在后面	他	,

在这些房间里，邓利维习惯于长时间地双手背在身后行走。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wʊdɪd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ['maʊntnz] .

gazing	out	upon	the	distant	wooded	valleys	of	the	Blue	Ridge	Mountains	.
凝视	出去	之上	这	遥远	树木繁茂的	山谷	的	这	蓝色的	岭	山脉	.

眺望远处蓝岭山脉的林木葱郁的山谷。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

We	wondered	what	sort	of	man	he	might	be	,
我们	想知道	什么	种类	的	男人	他	可能	是	,

我们很好奇他会是怎样一个人，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ]

who	was	as	sufficient	unto	himself	as	the	fixed	stars	in	the	sky	which
WHO	曾是	作为	充足的	到	他自己	作为	这	固定的	明星	在	这	天空	哪个

['reɪdieɪt] [noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

radiate	no	other	light	than	their	own	.
辐射	不	其他	光	比	他们的	自己的	.

他就像天上的恒星一样，自身就足够了，而这些恒星除了自身的光芒之外，不发出任何其他的光芒。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

He	came	to	take	his	meals	in	the	same	dining	-	hall	with	us	;
他	来了	到	拿	他的	餐	在	这	相同的	用餐	-	大厅	和	我们	;

他来和我们一起在同一个餐厅吃饭；

[ɪn'diːd] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

indeed	I	sat	at	the	table	beside	him	.
的确	我	卫星	在	这	桌子	旁	他	.

我确实坐在他旁边的桌子旁。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

I	think	he	liked	me	,	because	I	let	him	alone	.
我	思考	他	喜欢	我	,	因为	我	让	他	独自的	.

我觉得他喜欢我，因为我没怎么打扰他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

I	did	not	attempt	conversation	.
我	做过	不是	试图	对话	.

我没有尝试与人交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər]

It	was	noticeable	that	he	tried	to	come	to	his	meals	after	the	others
它	曾是	显	那	他	尝试	到	来	到	他的	餐	后	这	其他的

[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] .

had	finished	eating	.
有	完成的	吃	.

很明显，他总是等到其他人吃完饭后才来吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] ,

But	he	found	this	difficult	,
但	他	成立	这	难的	,

但他发现这很困难。

[æz; əz][wʌn] [ˈbɜːrli] [fʊt] - [bɔːl] [ˈpleɪər] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmeɪnd]

as	one	burly	foot	-	ball	player	usually	remained	as	long	as	anything	remained
作为	一	魁梧的	脚	-	球	玩家	通常	剩余	作为	长的	作为	任何事物	剩余

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

就像一位身材魁梧的足球运动员通常会一直待在场上，直到桌上还有东西为止。

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˈstuːpɪd] , [ˈbrɔːdsaɪd] [ˈsæli] [æt; ət] [ˈduːnlɪvi] ,

This	fellow	used	to	make	stupid	,	broadside	sallies	at	Dunlevy	,
这	同伴	用过的	到	制作	愚蠢的	,	舷侧	萨利斯	在	邓利维	,

这家伙以前经常在邓利维发动愚蠢的侧舷突袭，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] ,

who	had	the	look	of	a	man	who	had	once	been	strong	and	robust	,
WHO	有	这	看	的	一个	男人	WHO	有	一次	到过	强的	和	强壮的	,

他看上去像个曾经强壮健硕的人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊˈtesk] [əˈpɪrəns] .

but	who	was	now	almost	ashamed	of	his	grotesque	appearance	.
但	WHO	曾是	现在	几乎	羞愧	的	他的	怪诞	外貌	.

但他现在几乎为自己丑陋的外表感到羞耻。

[ˈduːnlɪvi] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl] [ˈpleɪər] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔnˌslɔːts] [ʌv; əv]

Dunlevy	did	not	try	to	stop	the	foot	-	ball	player	in	any	of	his	onslaughts	of
邓利维	做过	不是	尝试	到	停止	这	脚	-	球	玩家	在	任何	的	他的	猛攻	的

[ˈmʌskjələr] [wɪt] .

muscular	wit	.
肌肉发达的	有	.

邓利维并没有试图阻止这位橄榄球运动员的任何一次充满力量的机智攻击。

[ðə; ði] [ˈlætɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkraʊðɚ] .

The	latter's	name	was	Crowther	.
这	后者的	姓名	曾是	克劳瑟	.

后者的名字叫克劳瑟。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kroʊθɚz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'mjuːzd] ['duːnlɪvi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən]

I	used	to	think	that	Crowther's	conception	of	wit	amused	Dunlevy	more	often	than
我	用过的	到	思考	那	克劳瑟的	概念	的	有	觉得好笑	邓利维	更多的	经常	比

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

it	irritated	him	.
它	受刺激	他	.

我以前认为，克劳瑟的幽默观念逗乐邓利维的次数远比激怒他的次数多。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'neɪn] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl]

One	morning	at	breakfast	I	made	a	most	inane	remark	for	a	place	where	all
一	早晨	在	早餐	我	制成	一个	最多	无聊	评论	为了	一个	地方	在哪里	全部

[ðə; ði]

the
这

一天早晨吃早餐时，我在一个所有人都.....的地方说了一句极其愚蠢的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [æθ'letɪks] ,

conversation	was	devoted	to	the	subject	of	athletics	,
对话	曾是	奉献	到	这	主题	的	竞技	,

谈话内容主要围绕体育运动展开。

[sʌtʃ] [æz; əz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrvərd] [fʊl] - [bæk] [ɪn] - - [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['bætɪŋ]

such	as	who	was	the	Harvard	full	-	back	in	'	94	or	what	was	the	best	batting
这样的	作为	WHO	曾是	这	哈佛大学	满的	-	后退	在	-	-	或者	什么	曾是	这	最好的	击球

['ævərɪdʒ] [læst] [jɪr] .

average	last	year	.
平均的	最后的	年	.

例如，1994 年哈佛大学的后卫是谁，或者去年的最佳击球率是多少。

[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

My	remark	was	totally	out	of	place	,	as	it	had	to	do	with
我的	评论	曾是	完全	出去	的	地方	,	作为	它	有	到	做	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我的发言完全不合时宜，因为它与文学有关。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] :

It	happened	this	way	:
它	发生	这	方式	:

事情经过是这样的：

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['nuːmənz]

when	I	came	into	the	dining	-	hall	I	noticed	a	copy	of	one	of	Cardinal	Newman's
什么时候	我	来了	进入	这	用餐	-	大厅	我	注意到	一个	复制	的	一	的	红衣主教	纽曼的

[wɜːrks] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] - ['oʊvərkoʊt] .

works	sticking	out	of	the	pocket	of	Dunlevy's	overcoat	.
作品	粘性	出去	的	这	口袋	的	-	大衣	.

我走进餐厅时，注意到邓利维的大衣口袋里露出一本纽曼枢机主教的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

And	as	I	took	my	seat	at	the	table	no	one	was	saying	anything	,
和	作为	我	采取	我的	座位	在	这	桌子	不	一	曾是	说	任何事物	,

我入座后，没有人说话。

[soʊ][aɪ] ['mɪrli] [ri'mɑ:kt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əd'maɪəd] ['nu:mənz] [staɪl] .

so	I	merely	remarked	how	much	I	admired	Newman's	style	.
所以	我	仅仅	评论	如何	很多	我	钦佩	纽曼的	风格	.

所以我只是表达了我对纽曼风格的欣赏。

['evri] [wʌn] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] [ɪk'sept] ['du:nlɪvi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['θɔ:tləsnəs] .

Every	one	stared	at	me	except	Dunlevy	,	who	was	smiling	at	my	thoughtlessness	.
每一个	一	凝视	在	我	除了	邓利维	,	WHO	曾是	微笑	在	我的	考虑不周	.

除了邓利维以外，所有人都盯着我看，而邓利维则在嘲笑我的粗心大意。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] ? ” [æskt] ['kraʊðɚ] .

“	What	is	it	in	the	cardinal's	fashion	that	you	admire	so	much	?	”	asked	Crowther	.
“	什么	是	它	在	这	红衣主教的	时尚	那	你	钦佩	所以	很多	?	”	问	克劳瑟	.

克劳瑟问道：“您究竟欣赏红衣主教的哪些服饰特色？”

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ” [sə'dʒestɪd] ['du:nlɪvi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

“	The	color	of	his	coat	,	of	course	;	”	suggested	Dunlevy	with	a	straight	face	.
“	这	颜色	的	他的	外套	,	的	课程	;	”	建议	邓利维	和	一个	直的	脸	.

“当然是他外套的颜色啦。”邓利维一本正经地说道。

“ [waɪ] , [wʌt] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['kraʊðɚ] , ['sɪriəsli] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

“	Why	,	what	color	was	it	?	”	asked	Crowther	,	seriously	knitting	his	brow	.
“	为什么	,	什么	颜色	曾是	它	?	”	问	克劳瑟	,	严重地	针织	他的	眉头	.

“怎么回事？它是什么颜色的？”克劳瑟严肃地皱起眉头问道。

“ [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [red] , ” ['ænsər] ['du:nlɪvi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ri:d] .

“	He	preferred	red	,	”	answered	Dunlevy	,	“	because	his	books	were	not	read	.
“	他	首选	红色的	,	”	回答	邓利维	,	“	因为	他的	图书	是	不是	读	.

“他喜欢红色，”邓利维回答说，“因为他的书没人读。”

” [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['lektʃərz] ; [ænd; ənd] ['du:nlɪvi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [left]

”	The	bell	rang	for	nine	o'clock	lectures	;	and	Dunlevy	and	I	were	left
”	这	钟	响铃	为了	九	点钟	讲座	;	和	邓利维	和	我	是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“九点钟的课铃响了；邓利维和我被单独留在了教室里。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

That	was	the	last	time	we	had	breakfast	together	at	the	University	of
那	曾是	这	最后的	时间	我们	有	早餐	一起	在	这	大学	的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

那是我们最后一次在弗吉尼亚大学一起吃早餐。

['du:nlɪvi] [hæd; həd][ˌəuvə'tæksd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [skʊl] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd]

Dunlevy	had	overtaxed	himself	by	his	work	in	the	School	of	Philosophy	,	and
邓利维	有	税负过重	他自己	经过	他的	工作	在	这	学校	的	哲学	,	和

[broʊk] [daʊn] [ɪn] [helθ] .

broke	down	in	health	.
打破	向下	在	健康	.

邓利维在哲学学院的工作使他过度劳累，导致健康状况恶化。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [nʌn]

All	of	us	knew	where	he	lived	,	even	if	none
全部	的	我们	知道	在哪里	他	居住地	,	甚至	如果没有任何	

我们所有人都知道他住在哪里，即使没有人知道。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

of	us	had	seen	the	inside	of	his	quarters	.
的	我们	有	已见	这	里面	的	他的	四分之一	.

我们当中有些人曾进去看过他的房间。

[hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst]

He	rented	the	ground	floor	of	an	old	private	residence	which	was	situated	just
他	租来的	这	地面	地面	的	一个	老的	私人的	住宅	哪个	曾是	位于	只是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]['limits] .

beyond	the	University	limits	.
超过	这	大学	限制	.

他租下了大学郊外一栋老旧私人住宅的一楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ,

It	was	set	upon	a	knoll	,
它	曾是	放	之上	一个	小丘	,

它建在一个小山丘上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] , [ðə; ði] [hoʊm]

and	from	this	point	one	could	obtain	a	clear	view	of	Monticello	,	the	home
和	从	这	观点	一	可以	获得	一个	清除	看法	的	蒙蒂塞洛	,	这	家

[ʌv; əv]['dʒefərsən] .

of	Jefferson	.
的	杰斐逊	.

从这里可以清楚地看到杰斐逊的故居蒙蒂塞洛。

[aɪ] [priˈzjʊmd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['duːnlɪvi] [æz; əz][tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]

I	presumed	so	much	upon	my	slight	acquaintance	with	Dunlevy	as	to	deem	it
我	假定	所以	很多	之上	我的	轻微	熟人	和	邓利维	作为	到	认为	它

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

a	simple	duty	to	go	to	see	him	.
一个	简单的	责任	到	去	到	看	他	.

我虽然与邓利维略有交情，却自以为是地认为去拜访他是理所应当的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][æn; ən][oʊld]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

I	was	ushered	into	his	chamber	by	an	old	negro	servant	who	had	not
我	曾是	引导	进入	他的	房间	经过	一个	老的	黑人	仆人	WHO	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɪntər'sept] [ˌem 'iː] .

succeeded	in	intercepting	me	.
成功了	在	拦截	我	.

一个没能拦住我的老黑人仆人把我领进了他的房间。

[aɪ] [faʊnd] ['duːnlɪvi] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	found	Dunlevy	propped	up	in	bed	,	reading	a	book	.
我	成立	邓利维	支撑	向上	在	床	,	阅读	一个	书	.

我发现邓利维靠在床上，正在看书。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['oʊpən] ,

He	laid	it	across	his	chest	open	,
他	铺设	它	穿过	他的	胸部	打开	,

他把它摊开放在胸前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	looked	at	me	as	though	he	could	not	believe	my	presence	.
和	看起来	在	我	作为	尽管	他	可以	不是	相信	我的	在场	.

他看着我，仿佛不敢相信我的存在。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	Why	,	you	have	come	to	see	me	,	haven't	you	?
“	为什么	,	你	有	来	到	看	我	,	还没有	你	?

“哎呀，你是来看我的，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['æktʃuəli]
The poor man seemed to beam at the thought that some one had actually
这 贫穷的 男人 似乎 到 光束 在 这 想法 那 一些 一 有 实际上
[kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
come to call upon him .
来 到 称呼 之上 他 .

可怜的人一想到竟然有人来看望他，脸上就洋溢着笑容。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] . "
" I heard that you were sick . "
" 我 听到 那 你 是 生病的 . "

"我听说你生病了。"

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][let][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] , ['sændi] ?
" And did you let the gentleman in , Sandy ?
" 和 做过 你 让 这 绅士 在 , 沙 ?

"桑迪，你让那位先生进来了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [fraʊn]
" he asked of the negro , at the same time trying to conceal a frown
" 他 问 的 这 黑人 , 在 这 相同的 时间 尝试 到 隐藏 一个 皱眉
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

"他问那个黑人，同时还试图向我掩饰他的不悦。"

" - , [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Maarstar , don't you say I done it .
" - , 不 你 说 我 完毕 它 .

"马尔斯塔，你别说是我干的。"

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ! "
He say he be a doctor and was sent for ! "
他 说 他 是 一个 医生 和 曾是 发送 为了 ! "

他说他是医生，是被派来请的!

" [maɪ] [trɪk] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪmpjədənt] ; " [aɪ] [sed] .
" My trick succeeded even if it was impudent ; " I said .
" 我的 诡计 成功了 甚至 如果 它 曾是 厚颜无耻 ; " 我 说 .

"我的计谋虽然厚颜无耻，但成功了。"我说。

['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
Dunlevy was confused .
邓利维 曾是 使困惑 .

邓利维感到困惑。

" [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [naʊ] [ænd; ənd]
" You see — a — I feel a little queer now and
" 你 看 — 一个 — 我 感觉 一个 小的 酷儿 现在 和

"你看——我现在感觉有点怪异，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] — [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

then	about	the	head	—	that	is	all	—	and	I	do	not	care	to	bother	others	with
然后	关于	这	头	—	那	是	全部	—	和	我	做	不是	关心	到	打扰	其他的	和

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

coming	to	see	me	.
未来	到	看	我	.

然后就是头部的问题——仅此而已——我不想麻烦别人来看我。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] - ['gɒnnes] , [æz; əz] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Perhaps	you	may	know	that	feeling	of	all	-	goneness	,	as	I	call	it	?	”
也许	你	可能	知道	那	感觉	的	全部	-	消失	,	作为	我	称呼	它	?	”

或许你也能体会那种我称之为“彻底迷失”的感觉?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	what	are	you	doing	for	it	?
“	和	什么	是	你	正在做	为了	它	?

“那你为此做了些什么? ”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɑ:'hɑ:] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

”	he	exclaimed	;
”	他	惊呼	;

“他惊呼道;

“ ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [fɪts]

“	curiously	enough	I	have	just	come	across	a	short	passage	in	this	book	that	fits
“	奇怪的是	足够的	我	有	只是	来	穿过	一个	短的	通道	在	这	书	那	适合

[jʊr; jər] ['kwestʃən] .

your	question	.
你的	问题	.

“巧合的是，我刚刚在这本书中看到一小段文字，正好符合你的问题。”

[du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	mind	listening	to	it	?
做	你	头脑	聆听	到	它	?

你介意听听吗?

” [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] ['sentəns] :

”	He	took	up	the	book	and	read	this	sentence	:
”	他	采取	向上	这	书	和	读	这	句子	:

他拿起书，读到了这句话:

“ [haʊ] [hɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

“	How	hard	it	is	,	my	dear	brother	,
“	如何	难的	它	是	,	我的	亲爱的	兄弟	,

“这太难了，我亲爱的兄弟，

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wʌnz]

to	recover	a	little	strength	when	one	has	become	accustomed	to	one's
到	恢复	一个	小的	力量	什么时候	一	有	变得	习惯	到	一个人的

['wi:knəs] ;

weakness	;
弱点	;

当一个人已经习惯了自己的虚弱状态后，恢复一些力量;

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [wen] [wʌn][hæz; həz] [lɔːŋ] [faʊnd] [dɪ'laɪt]

and	how	much	it	costs	to	fight	for	victory	when	one	has	long	found	delight
和	如何	很多	它	成本	到	斗争	为了	胜利	什么时候	一	有	长的	成立	喜

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] !

in	allowing	one's	self	to	be	conquered	!
在	允许	一个人的	自己	到	是	征服	!

当一个人长期以来都乐于接受被征服时，争取胜利的代价又是多么沉重！

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər]

"	I	took	out	a	pencil	and	paper	and	asked	him	to	read	it	again	in	order
"	我	采取	出去	一个	铅笔	和	纸	和	问	他	到	读	它	再次	在	命令

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

that	I	might	write	it	down	.
那	我	可能	写	它	向下	.

“我拿出纸笔，请他再读一遍，以便我把它记下来。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] ?

“	And	who	is	the	author	?
“	和	WHO	是	这	作者	?

“那么作者是谁呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] [dɪr] ! " [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

“	Oh	dear	!	"	said	he	,	“	you	are	like	all	the	rest	.
“	哦	亲爱的	!	"	说	他	,	“	你	是	喜欢	全部	这	休息	.

“哦，天哪！”他说，“你和其他人一样。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [huː] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ?

What	difference	does	it	make	who	says	a	thing	,	so	long	as	it	is	good	?
什么	不同之处	做	它	制作	WHO	说道	一个	事物	,	所以	长的	作为	它	是	好的	?

只要说的话好，是谁说的又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez]

And	what	difference	does	it	make	how	great	a	man	is	so	long	as	he	says
和	什么	不同之处	做	它	制作	如何	伟大的	一个	男人	是	所以	长的	作为	他	说道

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] .

things	which	are	not	good	.
事物	哪个	是	不是	好的	.

如果一个人说了不好的话，那么他再伟大又有什么用呢?

" [ˌhɪrə'pɑːn] [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]

"	Hereupon	he	reached	over	to	a	little	reading	table	at	the	head	of	his	bed
"	于是	他	达到	超过	到	一个	小的	阅读	桌子	在	这	头	的	他的	床

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʌmblər] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['mɪkstʃər] .

upon	which	was	a	single	tumbler	full	to	the	brim	of	a	thick	mixture	.
之上	哪个	曾是	一个	单身的	不倒翁	满的	到	这	帽檐	的	一个	厚的	混合物	.

于是，他伸手去够床头的小书桌，桌上放着一个盛满浓稠混合物的玻璃杯。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['kɑːntents] .

He	raised	it	and	drank	the	contents	.
他	提高	它	和	喝	这	内容	.

他举起瓶子，喝光了里面的东西。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd]

I	imagined
我	想象

我想象着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪl] .
that the man was taking some medicine and that he felt ill .
那 这 男人 曾是 采取 一些 药品 和 那 他 毛毡 患病的 .

该男子正在服用药物，感觉身体不适。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
I made an apology for my intrusion and took my leave .
我 制成 一个 道歉 为了 我的 入侵 和 采取 我的 离开 .

我为打扰你们表示歉意，然后离开了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [kɔːl] ['duːnlɪvi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
During this brief call Dunlevy maintained a dignity that was impenetrable .
期间 这 简短的 称呼 邓利维 维持 一个 尊严 那 曾是 坚不可摧 .

在这段短暂的通话中，邓利维保持着不可动摇的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [duː][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
He had the power to impose respect for himself at all times , and to do so unconsciously .
他 有 这 力量 到 强加 尊重 为了 他自己 在 全部 时代 , 和 到 做 所以 不知不觉 .

他有能力在任何时候都赢得他人的尊重，而且这种赢得是无意识的。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ruːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
As I sat in his bed room I had a chance , as I thought ,
作为 我 卫星 在 他的 床 房间 我 有 一个 机会 , 作为 我 想法 ,

我坐在他的卧室里，心想，我当时觉得有机会。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
to take a glimpse of its furnishings , but there were none .
到 拿 一个 一瞥 的 它是 家具 , 但 那里 是 没有任何 .

想看看里面的陈设，结果什么也没有。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪktʃər] ,
The walls were perfectly bare with the exception of one picture ,
这 墙壁 是 完美 裸 和 这 例外 的 一 图片 ,

除了挂着一幅画之外，墙上空无一物。

[hʌŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
hung so that he could see it from his pillow .
悬挂 所以 那 他 可以 看 它 从 他的 枕头 .

它挂在那里，这样他从枕头上就能看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
It was the portrait of a young girl upon a horse ,
它 曾是 这 肖像 的 一个 年轻的 女孩 之上 一个 马 ,

那是一幅年轻女孩骑马的画像，

['hæbitid][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
habited in the style of twenty years ago .
居住地 在 这 风格 的 二十 年 前 .

穿着打扮仍是二十年前的风格。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .
I went to see him again , but I was not admitted by his servant .
我 去 到 看 他 再次 , 但 我 曾是 不是 承认 经过 他的 仆人 .

我又去拜访了他，但他的仆人不让我进去。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ˈduːnlɪvi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd] [ˈnevər]

Before	the	end	of	the	week	Dunlevy	had	left	the	University	,	and	never
前	这	结尾	的	这	星期	邓利维	有	左边	这	大学	,	和	绝不

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

一周结束前，邓利维离开了大学，并且再也没有回来。

[ˈnoʊbɑːdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə]

Nobody	missed	him	particularly	,	because	he	had	had	practically	little	to
无人	错过	他	特别	,	因为	他	有	有	几乎	小的	到

[duː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .

do	with	any	of	us	.
做	和	任何	的	我们	.

没有人特别想念他，因为他和我们几乎没什么来往。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [toʊld] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .

There	were	some	stories	told	concerning	his	disappearance	.
那里	是	一些	故事	讲述	有关	他的	消失	.

关于他的失踪，流传着一些说法。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] [ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm]

One	was	to	the	effect	that	an	old	mental	trouble	had	come	over	him
一	曾是	到	这	影响	那	一个	老的	精神的	麻烦	有	来	超过	他

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

其中一条消息称，他以前的精神疾病又复发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈteɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈælbəˌmɑːrəl] [ˈkaʊnti] ,

and	that	he	had	retired	to	his	ancestral	plantation	in	Albemarle	County	,
和	那	他	有	退休	到	他的	祖先的	种植园	在	阿尔伯马尔	县	,

他退休后回到了位于阿尔伯马尔县的祖传种植园。

[ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈrɪvər] [ˈkʌntri] .

over	in	the	James	River	country	.
超过	在	这	詹姆斯	河	国家	.

在詹姆斯河地区。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [oʊld] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ]

Though	it	was	admitted	that	perhaps	this	old	trouble	was	brought	about	by
尽管	它	曾是	承认	那	也许	这	老的	麻烦	曾是	带来	关于	经过

[ˌoʊvərˈwɜːrk] ,

overwork	,
过度劳累	,

虽然有人承认，或许这场老麻烦是由过度劳累造成的，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [stɪl] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstjʊdnts]

as	I	have	said	,	still	,	certain	students
作为	我	有	说	,	仍然	,	肯定	学生

正如我所说，仍然有一些学生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[juːst] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['wenˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n]

used	to	look	wise	and	say	nothing	whenever	it	was	given	as	a	reason
用过的	到	看	明智的	和	说	没有什么	每当	它	曾是	给定	作为	一个	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪkdaʊn] .

for	his	breakdown	.
为了	他的	分解	.

每当有人以此作为他情绪崩溃的原因时，他总是装出一副睿智的样子，什么也不说。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɪŋkjʊbəs][wʌz; wəz][ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [meɪk]

As	to	what	his	incubus	was	or	the	cause	of	it	,	I	could	not	well	make
作为	到	什么	他的	梦魇	曾是	或者	这	原因	的	它	,	我	可以	不是	出色地	制作

[aʊt] .

out	.
出去	.

至于他的梦魇是什么，或是梦魇的起因，我不太清楚。

[tuː] ['stjʊdnts] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlsoʊ][sæt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Two	students	who	came	from	the	same	part	of	the	state	also	sat	at	our
二	学生	WHO	来了	从	这	相同的	部分	的	这	状态	还	卫星	在	我们的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

还有两名来自该州同一地区的学生也坐在我们桌旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]['oʊldər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tɔːk]

and	they	said	that	they	used	to	hear	their	older	brothers	and	sisters	talk
和	他们	说	那	他们	用过的	到	听到	他们的	老	兄弟	和	姐妹	讲话

[ə'baʊt] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]

about	Dunlevy	and	tell	how	he	was	much	like	the	rest	of	them	up	to
关于	邓利维	和	告诉	如何	他	曾是	很多	喜欢	这	休息	的	他们	向上	到

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

the	time	when	he	was	quite	a	young	man	;
这	时间	什么时候	他	曾是	相当	一个	年轻的	男人	;

他们说，他们以前经常听到哥哥姐姐们谈论邓利维，说他年轻的时候和他们很像；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dænsər]

that	he	was	such	a	wit	and	so	entertaining	,	and	what	a	fine	dancer
那	他	曾是	这样的	一个	有	和	所以	娱乐	,	和	什么	一个	美好的	舞蹈家

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他真是个风趣幽默的人，而且舞跳得也非常好。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][koʊlts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	how	he	used	to	be	asked	to	break	the	colts	which	were	to	be
和	如何	他	用过的	到	是	问	到	休息	这	小马驹	哪个	是	到	是

['rɪdn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

ridden	by	the	young	ladies	of	the	neighborhood	.
骑	经过	这	年轻的	女士们	的	这	邻里	.

他还被要求驯服那些要供附近年轻女士骑乘的小马驹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [jʌŋ] ['poʊkər] ['pleɪɚz] [ðæt] ['evər] [druː]

And	that	he	was	one	of	the	shrewdest	young	poker	players	that	ever	drew
和	那	他	曾是	一	的	这	最精明的	年轻的	扑克	玩家	那	曾经	画

[kɑːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæk] .

cards	from	a	pack	.
牌	从	一个	盒	.

而且，他是扑克史上最精明的年轻玩家之一。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] .

Then	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**a**	**love**	**affair**	**.**
然后	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	爱	事务	.

当然，之后就有了恋情。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌðərnər] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ə'ferz] ?

Was	**there**	**ever**	**a**	**young**	**southerner**	**without**	**love**	**affairs**	**?**
曾是	那里	曾经	一个	年轻的	南方人	没有	爱	事务	?

南方年轻人中，难道就没有没谈过恋爱的吗?

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['duːnlɪvi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

But	**here**	**,**	**it**	**appears**	**was**	**the**	**unusual**	**with**	**Dunlevy**	**;**	**for**	**he**	**had**	**just**
但	这里	,	它	出现	曾是	这	异常	和	邓利维	;	为了	他	有	只是

[wʌn] [lʌv] [əˈfer] .

one	**love**	**affair**	**.**
一	爱	事务	.

但邓利维的情况似乎有些不同寻常；因为他只有过一段恋情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl]['siːz(ə)n]['æftər]['siːz(ə)n] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

He	**had**	**courted**	**the**	**girl**	**season**	**after**	**season**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**fourteen**	**years**
他	有	求爱	这	女孩	季节	后	季节	曾经	自从	他	曾是	十四	年

[oʊld] ,

old	**,**
老的	,

从十四岁起，他就年复一年地追求那个女孩。

[soʊ][ðer; ðər] [teɪl] [went] .

so	**their**	**tale**	**went**	**.**
所以	他们的	故事	去	.

他们的故事就是这样讲的。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ][bɪg][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['guːtʃˌlænd] ['kaʊnti] .

She	**lived**	**down**	**the**	**river**	**near**	**his**	**home**	**on**	**a**	**big**	**plantation**	**in**	**Goochland**	**County**	**.**
她	居住地	向下	这	河	靠近	他的	家	在	一个	大的	种植园	在	古奇兰	县	.

她住在古奇兰县一个大种植园里，离他家不远，就在河下游。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stjʊdnts] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

One	**of**	**these**	**students**	**said**	**that**	**he**	**remembered**	**hearing**	**his**	**father**	**say**	**that**	**he**
一	的	这些	学生	说	那	他	记得	听力	他的	父亲	说	那	他

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['duːnlɪvi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [niː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tæn] [legz] [drɑːp] [daʊn]

had	**often**	**seen**	**Dunlevy**	**as**	**a**	**boy**	**in**	**knee**	**breeches**	**and**	**tan**	**legs**	**drop**	**down**
有	经常	已见	邓利维	作为	一个	男生	在	膝盖	马裤	和	棕褐色	腿	降低	向下

[ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪt] [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːks] ;

on	**a**	**packet**	**boat**	**when**	**she**	**was**	**going**	**through**	**the**	**locks**	**;**
在	一个	包	船	什么时候	她	曾是	去	通过	这	锁	;

其中一名学生说，他记得曾听父亲说过，他经常看到邓利维小时候穿着及膝短裤，晒成棕褐色的双腿垂在通过船闸的客船上；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪstər] . ['duːnlɪvi] ,

and	**then**	**how**	**Mr**	**.**	**Dunlevy**	**,**
和	然后	如何	先生	.	邓利维	,

然后，邓利维先生又是如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['siːniər] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə] ['guːtʃˌlænd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] .

senior	**,**	**would**	**have**	**to**	**send**	**down**	**to**	**Goochland**	**to**	**get**	**him**	**home**	**again**	**.**
高级的	,	会	有	到	发送	向下	到	古奇兰	到	得到	他	家	再次	.

老人家得派人去古奇兰把他接回家。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒeɪmz] ['rɪvər] [kə'næl] [wen] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ]
That **was** **in** **the** **last** **days** **of** **the** **old** **James** **River** **canal** **when** **traffic** **with**
那 曾是 在 这 最后的 天 的 这 老的 詹姆斯 河 运河 什么时候 交通 和
['rɪtʃmənd] [went] [baɪ] ['pækɪt] .
Richmond **went** **by** **packet** **.**
里士满 去 经过 包 .

那是在詹姆斯河运河旧址的最后日子里，当时往返里士满的货物都是通过海运运输的。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] .
But **to** **go** **on** **with** **what** **I** **heard** **about** **his** **unusual** **case** **.**
但 到 去 在 和 什么 我 听到 关于 他的 异常 案件 .

但接下来我要继续讲述我听到的关于他这个特殊案例的事情。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
They **said** **that** **this** **couple** **,** **young** **as** **they** **were** **,**
他们 说 那 这 夫妻 , 年轻的 作为 他们 是 ,

他们说，这对年轻夫妇

[siːmd] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tætʃt]
seemed **perfectly** **devoted** **to** **each** **other** **and** **grew** **more** **and** **more** **attached**
似乎 完美 奉献 到 每个 其他 和 生长 更多的 和 更多的 随附的
[ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['duːnlɪvi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [groʊn]
and **tender** **in** **their** **affection** **up** **to** **the** **time** **when** **Dunlevy** **became** **a** **full** **grown**
和 投标 在 他们的 感情 向上 到 这 时间 什么时候 邓利维 成为 一个 满的 生长
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

他们似乎对彼此非常忠诚，而且随着邓利维长大成人，他们的感情也越来越深厚，越来越温柔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
I **am** **writing** **this** **at** **a** **distance** **of** **nearly** **a** **decade** **since** **I** **heard** **the** **account**
我 是 写作 这 在 一个 距离 的 几乎 一个 十年 自从 我 听到 这 帐户
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
and **naturally** **most** **of** **the** **details** **have** **escaped** **me** **.**
和 自然 最多 的 这 细节 有 逃脱 我 .

距离我听到这件事已经过去了近十年，所以很自然地，大部分细节我都记不清了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,
But **as** **I** **remember** **,**
但 作为 我 记住 ,

但我记得，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [jʌŋ] ['duːnlɪvi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [raɪz] [wɪð; wɪθ]
they **said** **it** **was** **one** **Easter** **vacation** **when** **young** **Dunlevy** **felt** **his** **blood** **rise** **with**
他们 说 它 曾是 一 复活节 假期 什么时候 年轻的 邓利维 毛毡 他的 血 上升 和
[ðə; ði][sæp][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]
the **sap** **and** **determined** **to** **see** **the** **world** **by** **spending** **a** **fortnight** **in**
这 树液 和 决定 到 看 这 世界 经过 开支 一个 两星期 在
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [nuː] [jɔːk] .
metropolitan **New** **York** **.**
大都会 新的 约克 .

他们说，那是在一个复活节假期，年轻的邓利维感到热血沸腾，决心去看看世界，于是决定在大纽约地区待上两周。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'duː] [pre'stiːʒ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] ,
Probably **he** **took** **a** **little** **undue** **prestige** **unto** **himself** **,**
大概 他 采取 一个 小的 过度 声望 到 他自己 ,

他可能有点过于看重自己的威望了。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['meni] [jʌŋ] ['sʌðərnər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['dʒʌŋkɪt][ɪn] [ðoʊz] ['pɑːvərti]

for	not	many	young	southerners	could	afford	a	metropolitan	junket	in	those	poverty
为了	不是	许多	年轻的	南方人	可以	买得起	一个	大都会	公款旅行	在	那些	贫困

['strɪkən] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ['pɪriəd] .

stricken	days	of	the	Reconstruction	period	.
受打击的	天	的	这	重建	时期	.

在重建时期那个贫困潦倒的日子里，很少有南方年轻人能够负担得起去大都市的旅行。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

He	made	the	journey	,	staying	a	month	instead	of	a	fortnight	.
他	制成	这	旅行	,	入住	一个	月	反而	的	一个	两星期	.

他踏上了旅程，停留了一个月而不是两周。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Up	to	this	point	his	case	is	conventional	enough	.
向上	到	这	观点	他的	案件	是	传统的	足够的	.

到目前为止，他的案子还算合情合理。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['guːtʃˌlænd] .

When	he	came	back	he	went	on	a	day's	visit	to	Goochland	.
什么时候	他	来了	后退	他	去	在	一个	天	访问	到	古奇兰	.

他回来后，去古奇兰郡进行了一天的访问。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

The	young	girl	and	he	went	into	the	parlor	together	and	the	door	was
这	年轻的	女孩	和	他	去	进入	这	客厅	一起	和	这	门	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

年轻女孩和他一起走进客厅，门关上了。

[noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [wət'evər] [hiː; hi][toʊld]

No	one	ever	knew	a	word	of	what	took	place	between	them	;	whatever	he	told
不	一	曾经	知道	一个	单词	的	什么	采取	地方	之间	他们	;	任何	他	讲述

[hɜːr; hər][ænd; ənd]

her	and
她	和

没有人知道他们之间发生了什么；无论他告诉她什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər] [wen] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ]

whatever	she	responded	must	have	been	serious	,	for	when	their	meeting
任何	她	回应	必须	有	到过	严肃的	,	为了	什么时候	他们的	会议

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

她的回答一定很严肃，因为会面结束后，

['duːnlɪvi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Dunlevy	opened	the	door	and	walked	straight	out	of	the	house	without	a
邓利维	打开	这	门	和	步行	直的	出去	的	这	房子	没有	一个

['spoʊkən][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

spoken	word	to	her	mother	and	father	,
说	单词	到	她	母亲	和	父亲	,

邓利维打开门，一句话也没跟父母说，就径直走出了房子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	he	never	saw	her	again	from	that	day	to	this	.
和	他	绝不	锯	她	再次	从	那	天	到	这	.

从那天起，他再也没有见过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['mænz][hænd]['evər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

But	she	remained	true	to	him	,	and	no	other	man's	hand	ever	touched	her
但	她	剩余	真的	到	他	,	和	不	其他	男人的	手	曾经	感动	她

.

:

.

但她始终对他忠贞不渝，再也没有其他男人碰过她。

- [laɪf] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Dunlevy's	life	changed	;	his	face	changed	;	his	disposition	changed	;	he	was
-	生活	已更改	;	他的	脸	已更改	;	他的	处置	已更改	;	他	曾是

['lɪtərəli] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] .

literally	not	the	same	man	.
字面上地	不是	这	相同的	男人	.

邓利维的生活发生了改变；他的容貌发生了改变；他的性情发生了改变；他简直变成了另一个人。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

Something	had	befallen	him	.
某物	有	发生	他	.

他遭遇了不测。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['stjʊdnts]

Such	was	the	account	that	I	gathered	about	him	from	what	the	two	students
这样的	曾是	这	帐户	那	我	聚集	关于	他	从	什么	这	二	学生

[toʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

told	in	our	dining	hall	at	the	University	of	Virginia	.
讲述	在	我们的	用餐	大厅	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

以上是我从弗吉尼亚大学食堂里两位学生的讲述中了解到的关于他的信息。

[wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr]

We	each	of	us	wondered	what	had	happened	to	him	and	put	our
我们	每个	的	我们	想知道	什么	有	发生	到	他	和	放	我们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ber] [fækts][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .

individual	construction	upon	the	bare	facts	as	I	have	related	them	.
个人	建造	之上	这	裸	事实	作为	我	有	有关的	他们	.

我们每个人都想知道他发生了什么事，并根据我所描述的事实做出了各自的推断。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [jɪr] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ]

I	remember	that	a	third	-	year	medical	student	who	sat	with	us	remarked	with
我	记住	那	一个	第三	-	年	医疗的	学生	WHO	卫星	和	我们	评论	和

[ə; eɪ][ˌkærə'lainə]['æksent] [ðæt] [hiː; hi] “ ['rekənd] ” [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər]

a	Carolina	accent	that	he	“	reckoned	”	he	could	tell	what	was	the	matter
一个	卡罗莱纳	口音	那	他	“	估计	”	他	可以	告诉	什么	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

我记得当时和我们坐在一起的一位三年级医学生用卡罗莱纳口音说，他“估计”自己能看出他出了什么问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kraʊðɚ] [rɪ'dʒɔɪnd] :

To	which	Crowther	rejoined	:
到	哪个	克劳瑟	重新加入	:

克劳瑟回应道：

“ [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Well** , **I** **always** **said** **the** **man** **was** **a** **damned** **fool** , **and** **now** **we** **know** **it** .
“ 出色地 , 我 总是 说 这 男人 曾是 一个 该死的 傻子 , 和 现在 我们 知道 它 .

“嗯，我一直说这个人是个十足的傻瓜，现在我们知道了。”

[pæs] [ðə; ðɪ] ['pɪkəlz] .
Pass **the** **pickles** .
经过 这 泡菜 .

把腌黄瓜递过来。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
” **And** **so** **the** **conversation** **turned** **to** **other** **topics** ; **and** **I** **heard** **no** **more** **of**
” 和 所以 这 对话 转向 到 其他 主题 ; 和 我 听到 不 更多的 的
['duːnlɪvi] .
Dunlevy .
邓利维 .

于是谈话转向了其他话题；我再也没有听到关于邓利维的消息。

[ðʌs] [duː] [men] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
Thus **do** **men** **dispose** **of** **one** **who** **has** **lived** **amongst** **them** .
因此 做 男人 处置 的 一 WHO 有 居住地 在 他们 .

人们就是这样处置曾经与他们共同生活过的人。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [meɪd] [ə'pɑːn] ['duːnlɪvi] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
To **me** **the** **impression** **that** **this** **separation** **made** **upon** **Dunlevy** **did** **honor** **to** **his**
到 我 这 印象 那 这 分离 制成 之上 邓利维 做过 荣誉 到 他的
[ˌsensə'bɪlətɪ] .
sensibility .
感性 .

在我看来，这次分离给邓利维留下的印象，恰恰体现了他的感性。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['strændɪd] .
His **existence** **was** **stranded** .
他的 存在 曾是 搁浅 .

他的存在仿佛被困住了。

[ˌaɪ 'tiː] [berz]
It **bears**
它 熊

它承载着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
out **my** **own** **observation** **of** **the** **man** **when** **I** **say** **that** **in** **the** **midst** **of** **our**
出去 我的 自己的 观察 的 这 男人 什么时候 我 说 那 在 这 中间 的 我们的
['kɑːlɪdʒ] ['feloʊʃɪp] ,
college **fellowship** **,**
大学 奖学金 ,

就我个人对这个人的观察而言，当我说在我们大学联谊期间，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
he **reflected** **at** **an** **age** **when** **we** **had** **scarcely** **begun** **to** **think** .
他 反映 在 一个 年龄 什么时候 我们 有 几乎 开始 到 思考 .

他思考的时候，我们才刚刚开始思考。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .
Of **one** **thing** **I** **can** **vouch** **for** **certain** .
的 一 事物 我 能 担保 为了 肯定 .

有一件事我可以肯定。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ,

In	the	earlier	account	of	him	he	is	drawn	as	a	strapping	,
在	这	早些时候	帐户	的	他	他	是	绘制	作为	一个	捆绑	,

在早期的记载中，他被描绘成一个身材魁梧的人。

['æktɪv] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

active	boy	with	all	the	suppleness	of	youth	.
积极的	男生	和	全部	这	柔韧性	的	青年	.

活泼好动的男孩，拥有年轻人特有的柔韧性。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ləkɪŋ] , [ˌʌndər'saɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Whereas	the	man	I	met	was	a	strange	looking	,	undersized	curiosity	.
然而	这	男人	我	遇见	曾是	一个	奇怪的	寻找	,	矮小	好奇心	.

而我遇到的那个人，长相怪异，身材矮小，令人好奇。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['reləvənt] .

This	leads	me	to	recount	another	incident	which	is	relevant	.
这	线索	我	到	叙事	其他	事件	哪个	是	相关的	.

这让我想起了另一件相关的事。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wen] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

One	day	in	the	early	fall	of	that	year	when	Dunlevy	was	forced	to	leave	the
一	天	在	这	早期的	落下	的	那	年	什么时候	邓利维	曾是	强制	到	离开	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

那年初秋的一天，邓利维被迫离开大学。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər] [dɪ'miːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	sat	at	luncheon	with	even	a	more	sombre	demeanor	than	usual	.
他	卫星	在	午餐	和	甚至	一个	更多的	阴沉	风度	比	通常	.

他午餐时神情比平时更加阴沉。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bent] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] [bʌt; bət] [drɔːn] [wɪð; wɪθ]

His	shoulders	were	bent	with	weakness	,	his	face	calm	but	drawn	with
他的	肩膀	是	弯曲	和	弱点	,	他的	脸	冷静的	但	绘制	和

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

他双肩因虚弱而弯曲，脸上平静却透着坚韧。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld]

“	Why	don't	you	put	on	some	old	clothes	and	go	out	on	the	athletic	field
“	为什么	不	你	放	在	一些	老的	衣服	和	去	出去	在	这	运动	场地

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['laɪvli] ['eksərsaɪz] ?

and	get	some	lively	exercise	?
和	得到	一些	热闹	锻炼	?

“你为什么不穿上旧衣服，到运动场上做些剧烈运动呢？”

” ['kraʊðɚ] [æskt] , [gʊd] ['neɪtʃɚdli] .

”	Crowther	asked	,	good	naturedly	.
”	克劳瑟	问	,	好的	自然地	.

克劳瑟和蔼地问道。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ə; eɪ] [moʊl] [siː] [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪl] [flaɪ] ? ” ['ænsər] ['duːnlɪvi] ['smaɪlɪŋ] ,

“	Why	doesn't	a	mole	see	or	a	snail	fly	?	”	answered	Dunlevy	smiling	,
“	为什么	不	一个	痣	看	或者	一个	蜗牛	飞	?	”	回答	邓利维	微笑	,

“为什么鼹鼠看不见，蜗牛也飞不起来呢？”邓利维笑着回答道。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentərd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

though	evidently	much	embarrassed	at	having	attention	centered	upon	him	.
尽管	显然	很多	尴尬的	在	拥有	注意力	居中	之上	他	.

虽然他显然因为大家的注意力都集中在他身上而感到非常尴尬。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

He	finished	the	meal	hurriedly	and	departed	.
他	完成的	这	一顿饭	匆匆	和	已离开	.

他匆匆吃完饭就离开了。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人!

[aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] ['pɜːr,blaɪnd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

I	look	back	to	those	days	and	realize	how	little	we	purblind	associates
我	看	后退	到	那些	天	和	意识到	如何	小的	我们	盲人	同事

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri]

of	his	knew	what	a	fight	for	strength	he	was	making	before	our	very
的	他的	知道	什么	一个	斗争	为了	力量	他	曾是	制作	前	我们的	非常

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

回想起那些日子，我才意识到，我们这些对他的盲目同伴是多么的无知，竟然不知道他正在我们眼前进行着一场多么艰苦卓绝的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	one	thing	to	observe	suffering	,	it	is	another	to	experience	it	.
它	是	一	事物	到	观察	痛苦	,	它	是	其他	到	经验	它	.

旁观苦难是一回事，亲身经历苦难又是另一回事。

[ðoʊz]

Those
那些

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ'bʌst] [ræŋks] [ʌv; əv] [helθ] ,

who	belong	to	the	robust	ranks	of	health	,
WHO	属于	到	这	强壮的	排名	的	健康	,

属于身体健康强健的人群

[huː] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] ,

who	arise	in	the	morning	with	a	song	or	a	whistle	on	their	lips	,
WHO	出现	在	这	早晨	和	一个	歌曲	或者	一个	哨	在	他们的	嘴唇	,

他们清晨起床时，嘴唇上叼着歌或哨子，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [drɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['restləsnəs] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ,

and	at	night	drop	without	restlessness	into	slumber	,
和	在	夜晚	降低	没有	躁动不安	进入	睡眠	,

夜里，平静地进入梦乡。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

those	who	know	not	what	it	is	to	be	nervous	and	irritable	,
那些	WHO	知道	不是	什么	它	是	到	是	紧张的	和	易怒的	,

那些不知道紧张和烦躁是什么滋味的人，

[ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [saʊnd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [saʊnd] [maɪnd] ,

all	those	of	sound	body	and	sound	mind	,
全部	那些	的	声音	身体	和	声音	头脑	,

所有身心健康的人

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

have	no	right	to	pass	judgment	upon	Dunlevy	and	his	kind	.
有	不	正确的	到	经过	判断	之上	邓利维	和	他的	种类	.

没有权利对邓利维及其同类妄加评判。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ðæt] ['æftər] ['duːnlɪvi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]

I	say	this	because	I	am	reminded	that	after	Dunlevy	had	gone	that	day	at
我	说	这	因为	我	是	提醒	那	后	邓利维	有	已消失	那	天	在

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

我之所以这么说，是因为我记得那天午餐时邓利维离开后，

['kraʊðɚ] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

Crowther	said	to	us	:
克劳瑟	说	到	我们	:

克劳瑟对我们说：

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

“	I	don't	believe	that	man	would	have	the	spunk	to	run	a	hundred	yards	.
“	我	不	相信	那	男人	会	有	这	胆量	到	跑步	一个	百	码	.

“我不相信那个人有胆量跑一百码。”

[hiː; hi] [læks] ['gʌmpʃn] .

He	lacks	gumption	.
他	缺乏	勇气	.

他缺乏魄力。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	is	too	much	of	the	woman	about	him	.
那里	是	也	很多	的	这	女士	关于	他	.

他身上女性特质太多了。

[pliːz] [pæs] [ðə; ði] ['pɪkəlz] .

Please	pass	the	pickles	.
请	经过	这	泡菜	.

请把腌黄瓜递过来。

” [aɪ] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʌtərəns] [æz; əz][aɪ] [left] ['kraʊðɚ] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [biːf]

”	I	pondered	upon	this	utterance	as	I	left	Crowther	eating	his	third	helping	of	beef
”	我	沉思	之上	这	发声	作为	我	左边	克劳瑟	吃	他的	第三	帮助	的	牛肉

[steɪk] .

steak	.
牛排	.

“我一边思考着这句话，一边离开正在享用第三份牛排的克劳瑟。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] — [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

And	I	wondered	which	is	the	more	noble	—	the	courage	that	comes	from
和	我	想知道	哪个	是	这	更多的	高贵	—	这	勇气	那	来	从

[streŋθ] [ɔːr][ðə; ði] ['breɪvəri] [bɔːrn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

strength	or	the	bravery	born	of	suffering	?
力量	或者	这	勇敢	出生	的	痛苦	?

我不禁思考，究竟哪一种勇气更高尚——源于力量的勇气，还是源于苦难的勇敢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

There	was	one	man	,	a	black	man	,	who	understood	Dunlevy	and	his	condition
那里	曾是	一	男人	,	一个	黑色的	男人	,	WHO	理解	邓利维	和	他的	状况

['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

better	than	we	did	.
更好的	比	我们	做过	.

有一个黑人，他比我们更了解邓利维和他的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['niːgroʊ]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][plæn'teɪʃ(ə)n] [deɪz] .

He	was	that	old	negro	body	-	servant	,	a	relic	of	plantation	days	.
他	曾是	那	老的	黑人	身体	-	仆人	,	一个	遗迹	的	种植园	天	.

他就是那个老黑人贴身男仆，种植园时代的遗物。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [gʊd] , ['oʊpən] ,

I	saw	his	good	,	open	,
我	锯	他的	好的	,	打开	,

我看到了他善良、坦诚的一面。

['lɔɪəl] [feɪs] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] - ['tʃembər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

loyal	face	when	I	went	to	Dunlevy's	chambers	during	his	illness	at	the	University
忠诚	脸	什么时候	我	去	到	-	房间	期间	他的	疾病	在	这	大学

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

of	Virginia	.
的	弗吉尼亚州	.

当我在弗吉尼亚大学探望生病的邓利维时，他露出了忠诚的面孔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sændi] .

His	name	was	Sandy	.
他的	姓名	曾是	沙	.

他名叫桑迪。

[kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['sændi] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,

Could	I	know	what	Sandy	must	have	known	,
可以	我	知道	什么	沙	必须	有	已知	,

我能否知道桑迪究竟知道些什么?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [left] [ˌʌn'toʊld] .

I	might	have	a	tale	that	would	be	better	left	untold	.
我	可能	有	一个	故事	那	会	是	更好的	左边	不明	.

我或许有个故事，最好还是不要讲出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['duːnlɪvi]

DUNLEVY
邓利维

邓利维

[æt; ət] ['hɑːrvərd] .

AT	HARVARD	.
在	哈佛	.

在哈佛大学。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Long	afterwards	,	a	year	and	more	,
长的	然后	,	一个	年	和	更多的	,

很久之后，一年多以后，

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdiz] .

I	went	to	Harvard	College	for	the	purpose	of	pursuing	special	studies	.
我	去	到	哈佛大学	大学	为了	这	目的	的	追求	特别的	研究	.

我去哈佛学院是为了进行特殊研究。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['reɪni] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [gɔːr] [hɔːl] .

I	was	standing	one	rainy	November	afternoon	in	the	stone	vestibule	of	Gore	Hall	.
我	曾是	常设	一	下雨	十一月	下午	在	这	石头	前厅	的	血块	大厅	.

一个十一月的雨天下午，我站在戈尔大厅的石头门厅里。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

A	**figure**	**approached**	**with**	**his**	**head**	**close**	**under**	**an**	**umbrella**	**,**
一个	数字	接近	和	他的	头	关闭	在下面	一个	伞	,

一个人影撑着伞，低着头走了过来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

which	**he**	**closed**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**library**	**.**
哪个	他	关闭	作为	他	进入	这	图书馆	.

他走进图书馆时把门关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːnlɪvi] .

It	**was**	**Dunlevy**	**.**
它	曾是	邓利维	.

是邓利维。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wiː; wi] [iːtʃ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .

Our	**eyes**	**twinkled**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**we**	**each**	**grasped**	**the**	**other's**	**hand**	**.**
我们的	眼睛	闪烁	一个	片刻	,	然后	我们	每个	抓住	这	其他的	手	.

我们眼神交汇片刻，然后彼此握住了对方的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

It	**was**	**like**	**coming**	**from**	**the**	**cold**	**into**	**a**	**warm**	**room**	**to**	**meet**	**a**
它	曾是	喜欢	未来	从	这	寒冷的	进入	一个	温暖的	房间	到	见面	一个

['sʌðərnər] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

southerner	**in**	**New**	**England**	**.**
南方人	在	新的	英格兰	.

这就像从寒冷的室外走进温暖的房间，却在新英格兰遇到一位南方人一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][daʊnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**don't**	**remember**	**me**	**;**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	是	害怕的	你	不	记住	我	;	”	我	说	.

“恐怕你已经不记得我了，”我说。

“ [daʊnt][aɪ] !

“	**Don't**	**I**	**!**
”	不	我	!

“难道我不！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

”	**he**	**exclaimed**	**;**
”	他	惊呼	;

“他惊呼道；

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [twaɪs] [wen] [aɪ] [tʊk]

“	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**could**	**forget**	**the**	**man**	**who**	**came**	**to**	**see**	**me**	**twice**	**when**	**I**	**took**
”	做	你	认为	我	可以	忘记	这	男人	WHO	来了	到	看	我	两次	什么时候	我	采取

[sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - [juː] . [ˌvi 'e] . - [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl]

sick	**at**	**the**	**dear**	**old**	**'**	**U**	**.**	**Va**	**.**	**'**	**and**	**who**	**is**	**also**	**an**	**admirer**	**of**	**Cardinal**
生病的	在	这	亲爱的	老的	-	U	.	瓦	.	-	和	WHO	是	还	一个	仰慕者	的	红衣主教

['nuːmənz] [staɪl] ?

Newman's	**style**	**?**
纽曼的	风格	?

“你认为我会忘记那位在我生病于亲爱的老弗吉尼亚大学期间两次来看望我，并且也是纽曼枢机主教风格的仰慕者的人吗？”

” [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ;

”	**His**	**memory**	**astonished**	**me**	**;**
”	他的	记忆	惊讶	我	;

他的记忆力令我惊讶；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ]

and	it	touched	me	to	think	that	the	man	should	be	grateful	for	my
和	它	感动	我	到	思考	那	这	男人	应该	是	感激的	为了	我的

['sɪmp(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

simple	attention	of	calling	upon	him	when	he	was	ill	.
简单的	注意力	的	呼叫	之上	他	什么时候	他	曾是	患病的	.

想到他生病时我只是去探望他，他竟然会感激我，这让我很感动。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt]

After	a	few	words	of	greeting	I	told	him	that	I	had	an	appointment
后	一个	很少	字	的	问候	我	讲述	他	那	我	有	一个	预约

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] ,

and	should	have	to	hurry	on	,
和	应该	有	到	匆忙	在	,

寒暄了几句后，我告诉他我还有约会，得赶紧走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	that	if	he	would	tell	me	where	he	lived	I	would	come	to	see	him	.
但	那	如果	他	会	告诉	我	在哪里	他	居住地	我	会	来	到	看	他	.

但他要是能告诉我他住在哪里，我就会去看他。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [bek] [hɔːl] .

He	told	me	the	number	of	his	room	in	Beck	Hall	.
他	讲述	我	这	数字	的	他的	房间	在	贝克	大厅	.

他告诉我他在贝克宿舍楼的房间号。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ; ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

“	I	have	a	corner	window	in	the	rear	;	”	he	said	,	as	we	parted	.
“	我	有	一个	角落	窗户	在	这	后部	;	”	他	说	,	作为	我们	分手了	.

“我车后部有个转角窗；”我们分别时，他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [kɔːlz] ,

Well	,	I	went	to	see	him	;	and	he	returned	my	calls	,
出色地	,	我	去	到	看	他	;	和	他	返回	我的	呼叫	,

我去拜访了他；他也回了我的电话。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [dʒʌst] [kɔːlz] .

for	that	was	all	they	were	—	just	calls	.
为了	那	曾是	全部	他们	是	—	只是	呼叫	.

因为那仅仅是电话而已。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['duːnlɪvi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntɪmət] .

Somehow	or	other	,	Dunlevy	and	I	were	not	to	become	intimate	.
不知何故	或者	其他	,	邓利维	和	我	是	不是	到	变得	亲密的	.

不知何故，我和邓利维始终没能发展出亲密关系。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrθn]

It	seemed	as	though	I	were	handling	a	piece	of	quicksilver	on	an	earthen
它	似乎	作为	尽管	我	是	处理	一个	片	的	水银	在	一个	土

['plætər] ,

platter	,
拼盘	,

我感觉自己就像是在把一块水银放在陶盘上一样。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ]
looking so bright , so impressionable , and yet the moment one would say , “ You
寻找 所以 明亮的 , 所以 易受影响的 , 和 然而 这 片刻 一 会 说 , “ 你
[ɑːr; ər][maɪn] !
are mine !
是 矿 !

看起来如此明媚，如此容易受影响，然而就在那一刻，有人会说：“你是我的！”

” [ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['skætərd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]
” all was gone , scattered and running in every direction , nowhere to be
” 全部 曾是 已消失 , 疏散 和 跑步 在 每一个 方向 , 无处 到 是
[siːzd] .
seized .
查获 .

“一切都消失了，四散奔逃，无处可寻。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [went] [wel]
So long as I did not seek to make an intimate friend of him , all went well
所以 长的 作为 我 做过 不是 寻找 到 制作 一个 亲密的 朋友 的 他 , 全部 去 出色地
.
:
.

只要我不试图与他成为亲密的朋友，一切都很顺利。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['duːnlɪvi] ,
To describe how I felt when calling on Dunlevy ,
到 描述 如何 我 毛毡 什么时候 呼叫 在 邓利维 ,

要描述我拜访邓利维时的感受，

[aɪ] [meɪ] [duː] [best] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] [frʌm; frəm] ['emərsn] :
I may do best by quoting this sentence from Emerson :
我 可能 做 最好的 经过 引用 这 句子 从 爱默生 :

我或许引用爱默生的这句话最为恰当：

“ [hiː; hi][ɪz]['sɑːlətəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][sə'saɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [wen] ['piːp(ə)l]
“ He is solitary because he has society in his thought , and , when people
“ 他 是 孤 因为 他 有 社会 在 他的 想法 , 和 , 什么时候 人们
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

“他之所以孤僻，是因为他心中怀有社交，而且，当人们进来时，

[ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd]['aɪsəleɪt][hɪm; ɪm] .
they drive away his society and isolate him .
他们 驾驶 离开 他的 社会 和 隔离 他 .

他们驱逐了他的社交圈，孤立了他。

” [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ə'luːf] .
” With me he was outwardly cordial and inwardly aloof .
” 和 我 他 曾是 向外 亲切 和 内心 超然 .

“他对我表面上热情友好，内心却很疏远。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] ['duːnlɪvi] [wel] .
The truth is , no one ever knew Dunlevy well .
这 真相 是 , 不 一 曾经 知道 邓利维 出色地 .

事实上，没有人真正了解邓利维。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] [frend] .
So far as I am aware he had not a single intimate friend .
所以 远的 作为 我 是 意识到的 他 有 不是 一个 单身的 亲密的 朋友 .

据我所知，他没有一个知心朋友。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈloʊn] .
He walked alone .
他 步行 独自的 .

他独自一人走着。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['brætl] [striːt] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
I used to see him on winter afternoons going up Brattle Street , carrying his head
我 用过的 到 看 他 在 冬天 下午 去 向上 布拉特 街道 , 携带 他的 头
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我以前经常在冬日的午后看到他沿着布拉特尔街走，总是昂着头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
his eyes looking upward as though he were studying the leafless branches of
他的 眼睛 寻找 向上 作为 尽管 他 是 学习 这 无叶 分支 的
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

他仰望着天空，仿佛在观察树木光秃秃的枝干。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [æ'beɪ] [ˌbɑːr'θɛləmi] [roʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] : " [aɪ][goʊ][ɑːn]['sɑːləteri]
He made me think of what Abbé Barthelemy wrote of himself : " I go on solitary
他 制成 我 思考 的 什么 阿贝 巴特勒米 写道 的 他自己 : " 我 去 在 孤
[ˌprɔmə'neɪdz] ,
promenades ,
长廊 ,

他让我想起了巴特勒米神父对自己的描述："我独自漫步，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌmz] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]
and when night comes I say to
和 什么时候 夜晚 来 我 说 到

当夜幕降临，我对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[maɪ'self] , - [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] . -
myself , ' There is another day gone by . '
我 , - 那里 是 其他 天 已消失 经过 . -

我心想："又一天过去了。"

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz][soʊ][ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət]['hɑːrvərd] [ðæt]
" I verily believe that Dunlevy was so alone during those days at Harvard that
" 我 确实 相信 那 邓利维 曾是 所以 独自的 期间 那些 天 在 哈佛大学 那
[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
for two months at a time no one entered his room .
为了 二 几个月 在 一个 时间 不 一 进入 他的 房间 .

"我深信邓利维在哈佛的那些日子里非常孤独，以至于连续两个月都没有人进过他的房间。"

[æt; ət] ['lektʃərz] [ænd; ənd][æt; ət] [miːlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ]
At lectures and at meals it was as if he were not really thinking
在 讲座 和 在 餐 它 曾是 作为 如果 他 是 不是 真的 思维
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
of what was actually taking place in his presence .
的 什么 曾是 实际上 采取 地方 在 他的 在场 .

在讲课和吃饭时，他似乎并没有真正思考在他面前实际发生的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['driːmər] .

I	do	not	mean	that	his	appearance	was	that	of	a	listless	dreamer	.
我	做	不是	意思是	那	他的	外貌	曾是	那	的	一个	蔫	梦想家	.

我并不是说他看起来像个无精打采的空想家。

[nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [poʊz] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .

Nor	do	I	mean	that	he	tried	to	carry	a	pose	of	abstraction	.
也不	做	我	意思是	那	他	尝试	到	携带	一个	姿势	的	抽象	.

我的意思也不是说他试图摆出一副抽象的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['kɑːnʃəs] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] ['rekluːs] .

It	was	simply	that	he	had	the	nervous	,	conscious	look	of	an	habitual	recluse	.
它	曾是	简单地	那	他	有	这	紧张的	,	有意识的	看	的	一个	习惯性的	隐士	.

他只是看起来像个长期隐居的人，神情紧张而拘谨。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈruːsəu] , “ ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekluːs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .

He	might	well	have	said	with	Rousseau	,	“	Being	a	recluse	,	I	am	more	sensitive	than	other	men	.
他	可能	出色地	有	说	和	卢梭	,	“	存在	一个	隐士	,	我	是	更多的	敏感的	比	其他	男人	.

他或许会像卢梭那样说：“我是一个隐士，所以我比其他男人更敏感。”

” [hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [əˈluːf] , [nɑːt] ['wɪlfəli] ,

”	He	held	himself	aloof	,	not	wilfully	,
”	他	握住	他自己	超然	,	不是	故意	,

他表现得疏离冷漠，并非故意如此。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][əˈdæpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['ʌðər] .

but	because	he	seemed	to	have	a	constitutional	inability	to	adapt	himself	to	others	.
但	因为	他	似乎	到	有	一个	宪法	无力	到	适应	他自己	到	其他的	.

但他似乎天生就无法适应他人。

[ðɪs] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz][baɪ] ['meni] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] .

This	reserve	was	by	many	mistaken	for	rudeness	.
这	预订	曾是	经过	许多	错误	为了	粗鲁	.

许多人误以为这种矜持是粗鲁的表现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] ['entərd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [kept] [strɪkt] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

It	was	noticeable	that	he	rarely	entered	into	general	conversation	and	that	for	the	most	part	he	kept	strict	counsel	with	himself	.
它	曾是	显	那	他	很少	进入	进入	一般的	对话	和	那	为了	这	最多	部分	他	保留	严格的	法律顾问	和	他自己	.

值得注意的是，他很少参与一般的谈话，而且大多数时候他都把自己的想法严格地藏在心里。

[jet] [wenˈevər] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪnəˈtentɪv] ,

Yet	whenever	I	felt	certain	that	Dunlevy	was	utterly	inattentive	,
然而	每当	我	毛毡	肯定	那	邓利维	曾是	完全地	注意力不集中	,

然而，每当我确信邓利维完全心不在焉时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkətlɪ] ['fitʃərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

he	had	a	way	of	stroking	his	delicately	featured	face	and	then	of	saying
他	有	一个	方式	的	抚摸	他的	轻柔地	特色	脸	和	然后	的	说

[ə; eɪ] [fjuː] ['kerfəlɪ] ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]

a	few	carefully	chosen	words	which	were	sufficient	to	prove	that	he	took	an
一个	很少	小心	选定	字	哪个	是	充足的	到	证明	那	他	采取	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [nə'sesətɪ] [fɔːrst]

occasional	reckoning	of	the	depth	of	the	persons	with	whom	necessity	forced
偶然	清算	的	这	深度	的	这	人	和	谁	必要性	强制

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntərkɔːrs] .

him	to	have	intercourse	.
他	到	有	交往	.

他有一种抚摸自己五官精致的脸庞，然后说几句精心挑选的话的习惯，足以证明他偶尔会认真思考那些迫于无奈与他发生性关系的人的内心世界。

['duːnlɪvɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Dunlevy	had	much	of	the	feminine	in	the	make	-	up	of	his	character	,
邓利维	有	很多	的	这	女性	在	这	制作	-	向上	的	他的	特点	,

邓利维的性格中有很多女性特质，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ɪ'femɪnət] .

though	he	was	in	no	sense	effeminate	.
尽管	他	曾是	在	不	感觉	阴柔的	.

但他一点也不娘娘腔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] ['saɪləns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

Usually	he	ate	his	meals	in	silence	,	surrounded	by	the	students	and
通常	他	吃	他的	餐	在	沉默	,	包围	经过	这	学生	和

[ɪn'strʌktər] [huː] [θrɔːŋ] [mə'mɔːrɪəl] [hɔːl] .

instructors	who	throng	Memorial	Hall	.
教师	WHO	人群	纪念馆	大厅	.

他通常默默地吃饭，周围是挤满纪念堂的学生和老师。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['pjʊrəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ˌdispjuː'teiʃənz]

One	could	see	that	he	hated	the	puerile	discussion	and	long	-	winded	disputations
一	可以	看	那	他	憎恨	这	幼稚的	讨论	和	长的	-	喘息	争议

[ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] [ænd; ənd]['dʒuːniəs] .

of	Sophomores	and	Juniors	.
的	大二学生	和	青少年	.

可以看出，他很讨厌大二和大三学生幼稚的讨论和冗长的争论。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

He	had	heard	them	before	.
他	有	听到	他们	前	.

他以前就听过这些话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləslɪ] [kən'siːtɪd] , [kwɪr] ,

Some	of	the	fellows	thought	him	hopelessly	conceited	,	queer	,
一些	的	这	伙伴们	想法	他	绝望地	自负	,	酷儿	,

有些同伴认为他自负得无可救药，而且很古怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] “ [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [flaɪt] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [soʊlz] .

and	that	he	deemed	himself	“	above	the	common	flight	of	vulgar	souls	.
和	那	他	被认为	他自己	”	多于	这	常见的	航班	的	庸俗	灵魂	.

他认为自己“超脱于庸俗灵魂的庸俗飞翔之上”。

" ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] , ['dɪfɪdənt] , [ʃaɪ] ,
" Others were convinced that the man was morbidly sensitive , diffident , shy ,
" 其他的 是 确信 那 这 男人 曾是 病态地 敏感的 , 羞怯 , 害羞的 ,
[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
afraid of the light .
害怕的 的 这 光 .

“其他人则认为这个人非常敏感，缺乏自信，害羞，怕光。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - [seɪn] ['dʒiːniəs] ,
A few of us knew him to be a sort of semi - sane genius ,
一个 很少 的 我们 知道 他 到 是 一个 种类 的 半 - 理智 天才 ,
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] ;
prematurely old ;
过早 老的 ;

我们当中有些人知道他是一位半理智的天才，只是过早地老去；

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [huː] [riːkt] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər]
a disappointed being who wreaked vengeance upon himself by trying to keep others
一个 失望的 存在 WHO 破坏 复仇 之上 他自己 经过 尝试 到 保持 其他的
[frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
from knowing the cause of his troubles ,
从 会心 这 原因 的 他的 麻烦 ,

一个失望的人，为了不让别人知道自己遭遇不幸的原因，而自取其辱。

[ɪf] ['trʌblz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
if troubles there were .
如果 麻烦 那里 是 .

如果真有麻烦的话。

[ɪn] [faɪn] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ['eniθɪŋ] ['defɪnətli] [ɔːr] [spə'sɪfɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
In fine , none of us knew anything definitely or specifically about him .
在 美好的 , 没有任何 的 我们 知道 任何事物 确实 或者 具体来说 关于 他 .

总之，我们谁也不知道关于他的任何确切信息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] ['ækjərət] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ][oʊn] [slaɪt]
Of course this last statement is not strictly accurate as regards my own slight
的 课程 这 最后的 陈述 是 不是 严格 准确的 作为 问候 我的 自己的 轻微
['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
intimacy with him at the University of Virginia ,
亲密关系 和 他 在 这 大学 的 弗吉尼亚州 ,

当然，关于我在弗吉尼亚大学与他有过的那段略显亲密的关系，最后这句话并不完全准确。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪrseɪ] ['tæt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
taken in connection with the hearsay tattle about him there .
已采取 在 联系 和 这 传闻 告密 关于 他 那里 .

这与当地关于他的传闻有关。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] ,
I went over in my mind the gossip of his love affair ,
我 去 超过 在 我的 头脑 这 闲话 的 他的 爱 事务 ,

我反复回想着关于他婚外情的流言蜚语，

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]
the particulars of which I had not the malignant disposition to relate to
这 细节 的 哪个 我 有 不是 这 恶性 处置 到 涉及 到
['ʌðər] ['stjʊdnts] .
other students .
其他 学生 .

至于具体细节，我并不想恶意告诉其他同学。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ,

Yet	I	could	not	refrain	from	asking	,
然而	我	可以	不是	避免	从	问	,

但我还是忍不住问了:

[wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] [pɪrɪədz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [fər'evər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ɪlnəs]

were	these	two	periods	in	his	life	forever	separated	by	a	sort	of	moral	illness
是	这些	二	时期	在	他的	生活	永远	分开	经过	一个	种类	的	道德	疾病

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] ?

which	he	could	not	cure	?
哪个	他	可以	不是	治愈	?

他生命中的这两个时期是否永远被某种他无法治愈的道德缺陷所隔开?

[els] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Else	what	had	happened	so	suddenly	to	put	an	end	to	the	levities	of	his
别的	什么	有	发生	所以	突然	到	放	一个	结尾	到	这	税费	的	他的

['ɜːrli] [laɪf] ?

early	life	?
早期的	生活	?

否则，究竟发生了什么事，竟会如此突然地终结他早年轻松愉快的生活?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]

But	it	is	not	my
但	它	是	不是	我的

但这不是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn] ['duːnlɪvi] .

purpose	to	tell	the	story	of	the	lover	in	Dunlevy	.
目的	到	告诉	这	故事	的	这	情人	在	邓利维	.

目的是讲述邓利维的恋人故事。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['duːnlɪvi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]

Let	it	not	be	supposed	that	because	Dunlevy	came	from	the	South	in
让	它	不是	是	据称	那	因为	邓利维	来了	从	这	南	在

[ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['niːdi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

those	days	that	he	was	in	needy	circumstances	.
那些	天	那	他	曾是	在	贫困	情况	.

不要以为邓利维当时来自南方就一定生活贫困。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .

Such	was	far	from	the	case	.
这样的	曾是	远的	从	这	案件	.

事实远非如此。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ʌv; əv] ['dɔːmitriz] .

His	rooms	were	in	what	was	then	the	most	expensive	of	dormitories	.
他的	房间	是	在	什么	曾是	然后	这	最多	昂贵的	的	宿舍	.

他的房间在当时最贵的宿舍楼里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

This	was	one	of	the	strange	things	about	him	,
这	曾是	一	的	这	奇怪的	事物	关于	他	,

这是他身上一个很奇怪的地方。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [æz; əz] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] .

like	his	dining	at	such	a	crowded	place	as	Memorial	Hall	.
喜欢	他的	用餐	在	这样的	一个	挤	地方	作为	纪念馆	大厅	.

就像他在纪念堂这样人多拥挤的地方用餐一样。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['piːsf(ə)l]
One **would** **have** **supposed** **that** **he** **would** **have** **sought** **a** **secluded** **peaceful**
一 会 有 据称 那 他 会 有 寻求 一个 僻 和平
[spɑːt] .
spot **.**
点 .

人们原本以为他会找个僻静的地方待着。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
He **preferred** **,** **as** **it** **were** **,** **to** **live** **in** **the** **midst** **of** **social** **life** **,**
他 首选 , 作为 它 是 , 到 居住 在 这 中间 的 社会的 生活 ,

他更喜欢生活在社交生活中。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **yet** **take** **no** **part** **in** **it** **.**
和 然而 拿 不 部分 在 它 .

然而，他们却不参与其中。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɜːrld] ,
In **like** **manner** **,** **he** **had** **very** **little** **intercourse** **with** **the** **Boston** **world** **,**
在 喜欢 方式 , 他 有 非常 小的 交往 和 这 波士顿 世界 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

同样，他与波士顿圈的交往也很少，而且

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪks'kəːʃənz] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sistənsiz]
so **far** **as** **I** **know** **,** **he** **made** **but** **few** **excursions** **into** **that** **City** **of** **Inconsistencies**
所以 远的 作为 我 知道 , 他 制成 但 很少 短途旅行 进入 那 城市 的 不一致之处
.
:
.

据我所知，他很少去那个充满矛盾的城市。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kæ'feɪz][ænd; ənd][hoʊ'tel] ['lɔbiz] [wɜːr; wər][nɑːt]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər] ['duːnlɪvi] .
The **fashionable** **cafés** **and** **hotel** **lobbies** **were** **not** **rendezvous** **for** **Dunlevy** **.**
这 时髦 咖啡馆 和 酒店 大堂 是 不是 会合 为了 邓利维 .

时尚咖啡馆和酒店大堂并不是邓利维的约会地点。

[nɔːr] [ðoʊz] ['suːdoʊ] - [boʊ'hiːmiən][dʒɔɪnts] , [wer] ['stjʊdnts] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] “ [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [laɪf] ”
Nor **those** **pseudo** **-** **Bohemian** **joints** **,** **where** **students** **imagined** **they** **“** **were** **seeing** **life** **”**
也不 那些 伪 - 波西米亚 关节 , 在哪里 学生 想象 他们 “ 是 看到 生活 ”
[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] ,
and **the** **seamy** **side** **,**
和 这 卑鄙的 边 ,

也不是那些伪波西米亚风格的场所，学生们在那里自以为“看到了生活”及其阴暗面。

[ðiːz] ['tɪnsl] ['vækjuːmz] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [smɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
these **tinsel** **vacuums** **apparently** **had** **small** **attraction** **for** **him** **.**
这些 箔 真空 显然 有 小的 景点 为了 他 .

这些闪闪发光的吸尘器显然对他没什么吸引力。

[ænd; ənd][moʊst][pɪ'kjuːliər][ʌv; əv][ɔːl] ,
And **most** **peculiar** **of** **all** **,**
和 最多 奇特 的 全部 ,

最奇特的是，

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [laɪk][maɪ'self]
if **by** **chance** **he** **were** **discovered** **in** **one** **of** **these** **places** **by** **somebody** **like** **myself**
如果 经过 机会 他 是 发现 在 一 的 这些 地方 经过 某人 喜欢 我
[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
who **knew** **him** **,**
WHO 知道 他 ,

如果他碰巧被像我这样认识他的人在这些地方之一发现，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊ; boʊ] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] .
he **would** **bow** **cordially** **,** **and** **soon** **afterwards** **pay** **his** **check** **and** **depart** **.**
他 会 弓 诚挚地 , 和 很快 然后 支付 他的 查看 和 离开 .

他会热情地鞠躬，然后很快付清账单离开。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [læf] [ɔːr] [snɪr] [æt; ət] ['gerɪʃ] ['priːtens] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] [ʌn'fæʃnəbl] ,
Even **to** **laugh** **or** **sneer** **at** **garish** **pretense** **,** **fashionable** **or** **unfashionable** **,**
甚至 到 笑 或者 冷笑 在 扎眼 虚伪 , 时髦 或者 过时的 ,

即使是嘲笑或讥讽浮夸的装腔作势，无论时髦与否，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] ['mɔːrt(ə)l] .
had **become** **a** **bore** **to** **this** **lonely** **mortal** **.**
有 变得 一个 钻孔 到 这 孤独 凡人 .

对于这个孤独的凡人来说，这已经变得无聊透顶。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
Apparently **,** **he** **was** **one** **of** **those** **who** **like** **to** **observe** **without** **being** **observed** **.**
显然 , 他 曾是 一 的 那些 WHO 喜欢 到 观察 没有 存在 观察到 .

显然，他是那种喜欢观察而不被观察的人。

[ðɪs] [treɪt] [mʌst; məst]
This **trait** **must**
这 特征 必须

这种特性必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] .
also **have** **been** **an** **outgrowth** **of** **the** **man's** **morbid** **sensitiveness** **.**
还 有 到过 一个 生长 的 这 男人的 病态的 敏感性 .

这也是该男子病态敏感的产物。

['bælzæk][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mædəm] ['hænskə] [sez] :
Balzac **in** **a** **letter** **to** **Madame** **Hanska** **says** **:**
巴尔扎克 在 一个 信 到 夫人 汉斯卡 说道 :

巴尔扎克在给汉斯卡夫人的一封信中写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌem aɪ 'es] - [ə'priːʃieɪtɪd] [soʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
“ **It** **is** **only** **mis** **-** **appreciated** **souls** **and** **the** **poor** **who** **know** **how** **to** **observe** **,**
〃 它 是 仅有的 误 - 感谢 灵魂 和 这 贫穷的 WHO 知道 如何 到 观察 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] ['wuːndz] [ðem; ðəm] ,
because **everything** **wounds** **them** **,**
因为 一切 伤口 他们 ,

只有那些不被赏识的人和穷人才懂得观察，因为一切都会伤害他们。

[ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and **observation** **is** **the** **result** **of** **suffering** **.**
和 观察 是 这 结果 的 痛苦 .

而观察则是苦难的结果。

['meməri] [ki:ps] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .

Memory	**keeps**	**a**	**record**	**only**	**of**	**what**	**is**	**painful**	**.**
记忆	保持	一个	记录	仅有的	的	什么	是	痛苦	.

记忆只会记录痛苦的事情。

" [ðɪs] [læst] [vju:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['roʊniəs] ,

"	**This**	**last**	**view**	**strikes**	**me**	**as**	**being**	**erroneous**	**,**
"	这	最后的	看法	罢工	我	作为	存在	错误	,

“我认为最后这种观点是错误的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmənz] ['kɑ:ment] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['du:nlɪvi] .

but	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**great**	**Frenchman's**	**comment**	**is**	**applicable**	**to**	**Dunlevy**	**.**
但	这	第一的	部分	的	这	伟大的	法国人的	评论	是	适用的	到	邓利维	.

但这位伟大的法国人的评论的第一部分也适用于邓利维。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [welθ] ,

As	**to**	**his**	**wealth**	**,**
作为	到	他的	财富	,

至于他的财富，

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [oʊnd] [ɪk'stensɪv] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

he	**told**	**me**	**once**	**that**	**his**	**father**	**had**	**owned**	**extensive**	**sugar**	**plantations**	**with**
他	讲述	我	一次	那	他的	父亲	有	拥有	广泛的	糖	种植园	和

[fɔ:r] ['hʌndrəd] ['wɜ:rkɪŋ] [sleɪvz] [ɪn] [luˌi:zi'ænə] ,

four	**hundred**	**working**	**slaves**	**in**	**Louisiana**	**,**
四	百	在职的	奴隶	在	路易斯安那州	,

他曾告诉我，他的父亲在路易斯安那州拥有大片甘蔗种植园，雇佣了四百名奴隶。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][fɑ:rm][lændz][ɪn]['ælbəˌmɑ:rəl] ['kaʊnti] , [vər'dʒɪniə] ;

besides	**their**	**farm**	**lands**	**in**	**Albemarle**	**County**	**,**	**Virginia**	**;**
除了	他们的	农场	土地	在	阿尔伯马尔	县	,	弗吉尼亚州	;

除了他们在弗吉尼亚州阿尔伯马尔县的农田之外；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

but	**that**	**his**	**father**	**had**	**lost**	**all**	**in**	**the**	**war**	**of**	**the**	**Rebellion**	**.**
但	那	他的	父亲	有	丢失的	全部	在	这	战争	的	这	叛乱	.

但他的父亲在叛乱战争中失去了一切。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərmənt] .

I	**looked**	**at**	**him**	**in**	**wonderment**	**.**
我	看起来	在	他	在	惊奇	.

我惊奇地看着他。

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ ['æftər][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

“	**But**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**after**	**the**	**war**	**was**	**over**	**,**
"	但	,	”	他	额外	,	“	后	这	战争	曾是	超过	,

“但是，”他补充道，“战争结束后，

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][koʊl][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

an	**immense**	**deposit**	**of**	**coal**	**was**	**discovered**	**on**	**a**	**tract**	**of**	**land**	**belonging**	**to**
一个	巨大	订金	的	煤炭	曾是	发现	在	一个	通道	的	土地	属于	到

[maɪ] ['mʌðər] .

my	**mother**	**.**
我的	母亲	.

在我母亲的一块土地上发现了一处巨大的煤矿。

[ðɪs] [maɪn] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ['fɔ:tʃənz] .

This	**mine**	**saved**	**our**	**family**	**fortunes**	**.**
这	矿	已保存	我们的	家庭	财富	.

这座矿山拯救了我们家的财富。

" ['du:nlɪvi] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒd][mæn] , [ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd]

"	Dunlevy	had	with	him	in	Cambridge	the	same	aged	man	,	the	full	-	blooded
"	邓利维	有	和	他	在	剑桥	这	相同的	老年人	男人	,	这	满的	-	血腥

['ni:groʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒi:m] ,

negro	of	the	old	regime	,
黑人	的	这	老的	政权	,

“邓利维在剑桥时，身边还有一位和他年纪相仿的男子，一位来自旧制度下的纯种黑人。”

[hu:] , [hi:; hi] [sed] ,

who	,	he	said	,
WHO	,	他	说	,

他说，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

had	been	his	father's	body	-	servant	during	the	war	and	who	was	with
有	到过	他的	父亲的	身体	-	仆人	期间	这	战争	和	WHO	曾是	和

[hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [mə'næsəs] .

him	when	he	was	wounded	at	Manassas	.
他	什么时候	他	曾是	受伤	在	马纳萨斯	.

战争期间，他曾是父亲的贴身侍从，并在马纳萨斯战役中陪伴父亲受伤。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [si:n] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

I	have	mentioned	having	seen	this	man	in	his	chambers	at	the	University	of
我	有	提及	拥有	已见	这	男人	在	他的	房间	在	这	大学	的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

我曾提到在弗吉尼亚大学的办公室里见过这个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] ['du:nlɪvi] .

He	was	constantly	attendant	upon	Dunlevy	.
他	曾是	不断地	服务员	之上	邓利维	.

他一直侍奉着邓利维。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

He	appeared	to
他	出现	到

他似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gɑ:d] -

worship	him	and	to	love	him	as	if	he	were	one	of	those	god	-
崇拜	他	和	到	爱	他	作为	如果	他	是	一	的	那些	上帝	-

[dɪ'sendɪd] ['hɪroʊz] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tel] [ˌju: 'es] .

descended	heroes	about	whom	the	ancients	tell	us	.
下降	英雄	关于	谁	这	古代人	告诉	我们	.

要崇拜他，要爱他，就像爱古代人所说的那些神裔英雄一样。

[ænd; ənd] ['du:nlɪvi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn]

And	Dunlevy	on	his	part	seemed	to	be	in	perfect	contentment	with	this	one
和	邓利维	在	他的	部分	似乎	到	是	在	完美的	满意	和	这	一

[mæn] .

man	.
男人	.

而邓利维本人似乎对这个人非常满意。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

He	said	that	now	that	all	of	his	own	family	were	gone	,
他	说	那	现在	那	全部	的	他的	自己的	家庭	是	已消失	,

他说，现在他的家人都走了，

[ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

the	old	fellow	was	the	only	remaining	human	being	who	connected	him	with
这	老的	同伴	曾是	这	仅有的	其余的	人类	存在	WHO	连接	他	和

[ðə; ði] [pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

这位老人是唯一一个还能将他与过去联系起来的人类。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ɪn'seprəbl] .

The	two	seemed	inseparable	.
这	二	似乎	形影不离	.

两人形影不离。

[aɪ] [steɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	state	these	things	about	him	,
我	状态	这些	事物	关于	他	,

我这样描述他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['duːnlɪvi] [meɪks] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌn] “ ['sændi] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt]

because	Dunlevy	makes	reference	to	one	“	Sandy	”	in	his	papers	and	I	want
因为	邓利维	制作	参考	到	一	“	沙	”	在	他的	文件	和	我	想

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒd] ['fæməli] [rɪ'teɪnər] [hiː; hi] [ri'fəːz] .

it	to	be	clear	that	it	is	to	this	aged	family	retainer	he	refers	.
它	到	是	清除	那	它	是	到	这	老年人	家庭	预付金	他	指	.

因为邓利维在他的文件中提到了一个叫“桑迪”的人，我想明确指出他指的是这位年迈的家族仆人。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] ['pɝːsənz] [toʊld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'leɪt] [bɪ'loʊ] ,

Moreover	,	when	persons	told	me	,	as	I	relate	below	,
而且	,	什么时候	人	讲述	我	,	作为	我	涉及	以下	,

此外，正如我下面要提到的，当人们告诉我.....

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['ænsər] - [dɔːr] — [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hɪndʒɪz] [ɔɪld] [lest] [ðer; ðər]

that	no	one	would	answer	Dunlevy's	door	—	that	door	with	hinges	oiled	lest	their
那	不	一	会	回答	-	门	—	那	门	和	铰链	涂油	免得	他们的

[kriːkɪŋ] [greɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

creaking	grate	upon	his	nerves	—	I	used	to	take	it	to	mean	that	he	had
嘎吱作响	格特	之上	他的	神经	—	我	用过的	到	拿	它	到	意思是	那	他	有

[ɪn'strʌktɪd] ['sændi] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːlz] [ən'les] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .

instructed	Sandy	to	pay	no	heed	to	their	calls	unless	he	bade	him	.
指示	沙	到	支付	不	注意	到	他们的	呼叫	除非	他	巴德	他	.

没有人会去应门，邓利维的门——那扇门的铰链都上了油，以免吱吱作响的声音刺激他的神经——我以前认为这意味着他指示桑迪，除非他吩咐，否则不要理会他们的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

And	now	for	the	stories	about	his	being	dissipated	.
和	现在	为了	这	故事	关于	他的	存在	消散	.

接下来是关于他潦倒度日的故事。

['gɑːsɪp] [sed] [ðæt] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['drɪŋkər] .

Gossip	said	that	Dunlevy	was	what	is	known	as	a	solitary	drinker	.
闲话	说	那	邓利维	曾是	什么	是	已知	作为	一个	孤	饮酒者	.

坊间传闻，邓利维是个喜欢独自喝酒的人。

['stjʊdnts] [huː] [rʊmd; ruːmd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːrmətɔːri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˌbærɪ'keɪd]

Students	who	roomed	in	the	same	dormitory	with	him	said	that	he	barricaded
学生	WHO	房间	在	这	相同的	宿舍	和	他	说	那	他	路障

[hɪz; ɪz] [dɔːz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [nɔks] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

his	doors	and	would	not	answer	knocks	for	days	at	a	time	.
他的	门	和	会	不是	回答	敲门声	为了	天	在	一个	时间	.

与他同住一间宿舍的学生说，他会用东西堵住房门，好几天都不开门。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrvərd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

That	when	they	first	met	him	upon	his	coming	to	Harvard	at	the	beginning
那	什么时候	他们	第一的	遇见	他	之上	他的	未来	到	哈佛大学	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] ,

of	the	college	year	,
的	这	大学	年	,

他们第一次见到他是在大学开学初他来到哈佛的时候。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ɪn'veriəbli] [breɪk] [hɪz; ɪz]

he	used	to	make	engagements	with	them	and	then	invariably	break	his
他	用过的	到	制作	订婚	和	他们	和	然后	总是	休息	他的

[ə'pɔintmənts] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][baɪ] ['sendɪŋ] ['sændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]

appointments	at	the	last	moment	by	sending	Sandy	with	a	scrap	of	paper
预约	在	这	最后的	片刻	经过	发送	沙	和	一个	废料	的	纸

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

looking	as	if	it	had
寻找	作为	如果	它	有

他过去常常和他们约好时间，然后总是在最后一刻爽约，派桑迪拿着一张看起来像是已经……的纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

been	taken	out	of	a	waste	-	basket	and	scribbled	upon	in	the	extremity	of
到过	已采取	出去	的	一个	浪费	-	篮子	和	潦草的	之上	在	这	末端	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

是从废纸篓里翻出来的，在极度犹豫不决的情况下胡乱涂写。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

In	regard	to	these	insinuations	,	I	can	only	speak	of	my	own	experience	.
在	看待	到	这些	暗示	,	我	能	仅有的	说话	的	我的	自己的	经验	.

对于这些暗示，我只能谈谈我自己的经历。

[ɑːn] [θriː] [ə'keiʒənz] ([tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'pɔintmənts])

On	three	occasions	(	two	of	them	were	appointments	)
在	三	场合	(	二	的	他们	是	预约	)

共三次（其中两次是预约）

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [tæpt] [ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊnst]

I	went	to	Dunlevy's	door	and	I	tapped	and	I	knocked	and	I	pronounced
我	去	到	-	门	和	我	轻敲	和	我	敲门	和	我	发音

[wɜːrdz] [ɪn] [veɪn] [laɪk] ['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] .

words	in	vain	like	Ali	Baba's	brother	in	the	robbers	'	cave	.
字	在	徒劳	喜欢	阿里	巴巴的	兄弟	在	这	强盗	-	洞穴	.

我走到邓利维的门前，敲门、叩门，徒劳地念着话，就像阿里巴巴的兄弟在强盗洞穴里一样。

[ə'nʌðər] [naɪt] [leɪt] ,

Another	night	late	,
其他	夜晚	晚的	,

又是一个熬夜的夜晚，

[aɪ] [went] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri]

I	went	unexpectedly	to	his	door	and	met	the	janitor	of	the	dormitory
我	去	不料	到	他的	门	和	遇见	这	清洁工	的	这	宿舍

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .

coming	out	of	his	rooms	.
未来	出去	的	他的	房间	.

我出人意料地走到他家门口，碰巧遇到宿舍管理员从他的房间里出来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	said	that	a	student	had	told	him	that	he	saw	flames	coming	out	of
他	说	那	一个	学生	有	讲述	他	那	他	锯	火焰	未来	出去	的

['mɪstər] . - ['wɪndoʊz] .

Mr	.	Dunlevy's	windows	.
先生	.	-	视窗	.

他说，有一名学生告诉他，看到邓利维先生的窗户里冒出火焰。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌndəg'rædʒʊəts]

I	supposed	it	was	merely	a	practical	joke	that	some	undergraduates
我	据称	它	曾是	仅仅	一个	实际的	开玩笑	那	一些	本科生

[hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['duːnlɪvi] .

had	put	upon	the	janitor	in	order	to	disturb	Dunlevy	.
有	放	之上	这	清洁工	在	命令	到	打扰	邓利维	.

我猜这只是几个本科生为了捉弄邓利维而对清洁工开的一个玩笑。

[aɪ] [pri'veild] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['entər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['duːnlɪvi]

I	prevailed	upon	the	janitor	to	let	me	enter	,	as	he	said	that	Mr	.	Dunlevy
我	最终获胜	之上	这	清洁工	到	让	我	进入	,	作为	他	说	那	先生	.	邓利维

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

was	within	.
曾是	之内	.

我劝说门房让我进去，因为他说邓利维先生在里面。

“ [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðæt] [wɜːrk] [ɑːn] ['eθɪks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	I	have	brought	you	over	that	work	on	Ethics	about	which	I	spoke	to	you
“	我	有	带来	你	超过	那	工作	在	伦理	关于	哪个	我	辐	到	你

['jestərdeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ['lektʃər] ,

yesterday	at	the	philosophy	lecture	,
昨天	在	这	哲学	演讲	,

“我把昨天在哲学课上跟你谈到的那本伦理学著作带来了，

” [aɪ] [sed] ,

”	I	said	,
”	我	说	,

我说，

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪlk] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['werɪŋ]

entering	his	study	and	finding	him	in	a	long	silk	dressing	gown	and	wearing
进入	他的	学习	和	寻找	他	在	一个	长的	丝绸	敷料	袍	和	穿着

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['slɪpərz] .

a	pair	of	stunted	Chinese	slippers	.
一个	一对	的	发育不良	中国人	拖鞋	.

走进他的书房，发现他穿着一件长长的丝绸睡袍，脚上穿着一双矮胖的中国拖鞋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['mɪkstʃər] .

He	had	in	his	hand	a	tumbler	full	to	the	brim	of	a	heavy	mixture	.
他	有	在	他的	手	一个	不倒翁	满的	到	这	帽檐	的	一个	重的	混合物	.

他手里拿着一个装满浓稠混合物的玻璃杯。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli]
" he exclaimed , as if he had received a shock , and was momentarily
" 他 惊呼 , 作为 如果 他 有 已收到 一个 震惊 , 和 曾是 片刻
['pɔːzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
pausing over his surprise ,
暂停 超过 他的 惊喜 ,

"他惊呼道，仿佛受到了惊吓，一时之间似乎还沉浸在惊讶之中，"

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ? "
" how the devil did you get in here ? "
" 如何 这 魔鬼 做过 你 得到 在 这里 ? "

"你到底是怎么进来的？"

" [ðə; ði]['dʒænɪtər][let][ˌem 'iː][ɪn] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
" The janitor let me in , " I explained ;
" 这 清洁工 让 我 在 , " 我 解释 ;

"是清洁工放我进来的，"我解释道；

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .
" I met him at your door as he was going out .
" 我 遇见 他 在 你的 门 作为 他 曾是 去 出去 .

"我当时在你家门口遇到了他，他正要出门。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

" [oʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh — that was it — was it ?
" 哦 — 那 曾是 它 — 曾是 它 ?

"哦——原来是这样——是吗？"

[wel] — [ə; eɪ] — [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Well — a — sit down , won't you ?
出色地 — 一个 — 坐 向下 , 惯于 你 ?

好了，坐下吧?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [get] - [ʌp] [juːv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This is a funny get - up you've found me in — isn't it ?
这 是 一个 有趣的 得到 - 向上 你已经 成立 我 在 — 不是 它 ?

你发现我这身打扮真滑稽，不是吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [striːt] [ə'taɪər] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] —
You wouldn't think to see me in street attire that I wore this sort of thing —
你 不会 思考 到 看 我 在 街道 服装 那 我 穿着 这 种类 的 事物 —
[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你肯定想不到我穿这种衣服会穿在街上，对吧?

[aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] — [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [eɪ] ?
I say , a — have a drink , eh ?
我 说 , 一个 — 有 一个 喝 , 嗯 ?

我说，来杯饮料吧?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" I said that I would have a glass with him ,
" 我 说 那 我 会 有 一个 玻璃 和 他 ,

我说我会和他一起喝一杯，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

at	which	he	appeared	to	be	rather	taken	off	his	guard	and	confused	.
在	哪个	他	出现	到	是	相当	已采取	离开	他的	警卫	和	使困惑	.

他似乎有些放松警惕，感到困惑。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv]['ænti] - ['beləm] [deɪz] ,

“	Well	,	I'll	tell	you	,	”	he	said	,	“	this	is	a	beverage	of	ante	-	bellum	days	,
”	出色地	,	患病的	告诉	你	,	”	他	说	,	“	这	是	一个	饮料	的	赌注	-	战争	天	,

“嗯，我告诉你，”他说，“这是南北战争前时代的一种饮料。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] - [ɔːr] [strɔːŋ] [ˌsæŋ^ə'riː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] — [juː; jʊ]

a	sort	of	compound	potpouri	or	strong	sangaree	of	the	olden	time	—	you
一个	种类	的	化合物	-	或者	强的	桑加里	的	这	古老的	时间	—	你

['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	like	it	.
不会	喜欢	它	.

就像过去那种混合了多种香料的浓汤或烈性桑加里酒——你肯定不喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] ['sændi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	I	will	send	Sandy	out	for	anything	you	say	?
但	我	将要	发送	沙	出去	为了	任何事物	你	说	?

但无论你说什么，我都会派桑迪出去。

” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] .

”	I	insisted	upon	taking	what	he	was	having	.
”	我	坚持	之上	采取	什么	他	曾是	拥有	.

我坚持要吃他正在吃的东西。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

He	hesitated	for	a	moment	as	though	I	had	put	him	in	a
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	作为	尽管	我	有	放	他	在	一个

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	,
困境	,

他犹豫了一下，好像我让他陷入了困境。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

and	then	he	called	out	:
和	然后	他	称为	出去	:

然后他喊道：

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
“	沙	!

“沙！

[brɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsæŋ^ə'riː] .

Bring	the	gentleman	a	glass	of	our	sangaree	.
带来	这	绅士	一个	玻璃	的	我们的	桑加里	.

给这位先生倒一杯我们的桑加里酒。

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['kɑːləkwi] ['duːnlɪvi] [kept] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

”	During	this	brief	colloquy	Dunlevy	kept	shading	his	eyes	from	me	as	if	he
”	期间	这	简短的	对话	邓利维	保留	阴影	他的	眼睛	从	我	作为	如果	他

[dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

did	not	care	to	have	me	see	his	face	;
做过	不是	关心	到	有	我	看	他的	脸	;

在这段简短的交谈中，邓利维一直用手遮住眼睛，好像他不想让我看到他的脸；

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] ,

and	after	giving	the	order	for	the	liquor	,
和	后	给予	这	命令	为了	这	酒	,

点完酒之后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz]

he	drew	his	chair	up	close	to	the	fire	-	place	so	that	his	back	was	towards
他	画	他的	椅子	向上	关闭	到	这	火	-	地方	所以	那	他的	后退	曾是	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他把椅子拉到壁炉前，背对着我。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Even	while	he	had	been	speaking	these	few	words	to	me	,
甚至	尽管	他	有	到过	请讲	这些	很少	字	到	我	,

即使在他跟我说这几句话的时候，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ə'træktɪd] [maɪ] ['noʊtɪs] .

his	face	and	figure	attracted	my	notice	.
他的	脸	和	数字	吸引	我的	注意	.

他的面容和身材吸引了我的注意。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['aːtlisnis] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] .

His	expression	was	a	blending	of	artlessness	and	of	shrewdness	.
他的	表达	曾是	一个	混合	的	纯真	和	的	城府	.

他的表情既天真无邪又老练老练。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ]

He	seemed	to	be	one	of	those	men	who	try	to	keep	you	from	believing
他	似乎	到	是	一	的	那些	男人	WHO	尝试	到	保持	你	从	相信

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

that	they	have	a	heart	,
那	他们	有	一个	心	,

他似乎是那种会竭力让你相信他没有心的人。

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðer; ðər] ['greɪʃəs] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [miːn] [gɪv] [ðer; ðər] [tʌŋ] [ðə; ði] [laɪ] .

their	gracious	bearing	and	gentle	mien	give	their	tongue	the	lie	.
他们的	亲切	轴承	和	温和的	面容	给	他们的	舌头	这	说谎	.

他们优雅的举止和温和的神态与他们的谎言形成了鲜明的对比。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

So	long	as	you	do	not	try	to	make	an	intimate	friend	of	him	,
所以	长的	作为	你	做	不是	尝试	到	制作	一个	亲密的	朋友	的	他	,

只要你不试图和他成为亲密的朋友，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] .

I	said	to	myself	,	all	will	go	well	.
我	说	到	我	,	全部	将要	去	出色地	.

我对自己说，一切都会顺利的。

[bʌt; bət] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [rer] ['bevərɪdʒ] [aɪ] [kʊd; kəd]

But	after	he	had	once	invited	me	to	share	his	rare	beverage	I	could
但	后	他	有	一次	受邀	我	到	分享	他的	稀有的	饮料	我	可以

[pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

perceive	that	there	was	an	intangible	metamorphosis	going	on	within	him	.
感知	那	那里	曾是	一个	无形	变态	去	在	之内	他	.

但自从他邀请我品尝他珍稀的饮品后，我便能感觉到他内心正在发生一种无形的转变。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mænsfiːld] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

It	reminded	me	of	Mr	.	Mansfield	playing	the	character	of	Dr	.
它	提醒	我	的	先生	.	曼斯菲尔德	玩耍	这	特点	的	博士	.

['dʒiːkil, 'dʒekil][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] ['mɪstər] . [haid] ,

Jekyll	just	before	becoming	Mr	.	Hyde	,
杰基尔	只是	前	成为	先生	.	海德	,

这让我想起了曼斯菲尔德先生在变成海德先生之前扮演的杰基尔博士这个角色。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['duːnlɪvi] [ðə; ði] ['kærəktər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] :

only	with	Dunlevy	the	character	change	was	exactly	the	reverse	:
仅有的	和	邓利维	这	特点	改变	曾是	确切地	这	撤销	:

只有邓利维的性格转变恰恰相反：

[ðə; ði]['dʒiːniəl] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] .

the	genial	GOOD	in	him	seemed	to	thaw	out	.
这	和蔼可亲	好的	在	他	似乎	到	解冻	出去	.

他身上那份和蔼可亲的善良似乎融化了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [wɪð; wɪθ]

His	eyes	,	usually	drunk	with	thought	,	were	now	radiant	and	watery	with
他的	眼睛	,	通常	醉	和	想法	,	是	现在	辐射状	和	水状的	和

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他那双平日里充满思绪的眼睛，此刻却明亮动人，眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn] ['evri] [pɔːr] .

His	sensitiveness	appeared	to	tingle	in	every	pore	.
他的	敏感性	出现	到	刺痛	在	每一个	孔隙	.

他全身每个毛孔似乎都感到一阵阵刺痛。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈduːs] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

Perhaps	he	anticipated	the	effect	that	his	liquor	was	to	produce	upon	me	.
也许	他	预期	这	影响	那	他的	酒	曾是	到	生产	之上	我	.

或许他预料到了他的酒会对我产生什么影响。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['pɑːsɪt] .

The	negro	brought	me	a	glass	filled	with	a	thick	posset	.
这	黑人	带来	我	一个	玻璃	已填	和	一个	厚的	波斯特	.

那个黑人给我端来一杯浓稠的奶冻。

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblərfʊl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

I	drank	a	quarter	of	the	tumblerful	before	I	could	take	it	from	my	lips	.
我	喝	一个	四分之一	的	这	满满一杯	前	我	可以	拿	它	从	我的	嘴唇	.

我还没来得及把杯子从嘴边拿开，就已经喝了四分之一杯了。

“ [maɪ][soʊl] !

“	My	soul	!
“	我的	灵魂	!

“我的灵魂!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

” [aɪ] [æskt] , [stɪl] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['nʌtmeg] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fleɪvər][ʌv; əv][waɪld]

”	I	asked	,	still	tasting	the	grated	nutmeg	and	the	old	-	fashioned	flavor	of	wild
”	我	问	,	仍然	品尝	这	磨碎的	肉豆蔻	和	这	老的	-	造型	味道	的	荒野

- ['tʃeri] [baʊns] .

-	cherry	bounce	.
-	樱桃	弹跳	.

我问道，口中仍然回味着磨碎的肉豆蔻和老式野樱桃果酱的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['delɪkət] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]['riːəl] ['medfərd] [rʌm] .

It	seemed	also	to	leave	that	delicate	bouquet	of	real	Medford	rum	.
它	似乎	还	到	离开	那	精美的	花束	的	真实的	梅德福	朗姆酒	.

似乎还留下了真正的梅德福朗姆酒特有的淡淡香气。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æm'broʊʒə] ,

“	You	speak	as	though	it	were	ambrosia	,
”	你	说话	作为	尽管	它	是	仙人掌	,

你说话的口气就像在说琼浆玉液一样，

” [sed] ['duːnlɪvi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

”	said	Dunlevy	over	his	shoulder	from	his	chair	before	the	fire	,
”	说	邓利维	超过	他的	肩膀	从	他的	椅子	前	这	火	,

“邓利维从火堆前的椅子上回头说道，”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌsæŋ^ə'riː] .

“	but	as	a	matter	of	fact	,	it	is	only	sangaree	.
”	但	作为	一个	事情	的	事实	,	它	是	仅有的	桑加里	.

但事实上，它只是桑加里。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	reason	I	was	surprised	to	see	you	was	that	I	every	now	and	then
这	原因	我	曾是	惊讶	到	看	你	曾是	那	我	每一个	现在	和	然后

[hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]

have	a	spell	of
有	一个	拼写	的

我之所以惊讶地见到你，是因为我偶尔会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['sɪknəs] — [fiːl] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn]

sickness	—	feel	queer	about	the	head	—	that	is	all	,	and	I	don't	like	to	see	anyone
疾病	—	感觉	酷儿	关于	这	头	—	那	是	全部	,	和	我	不	喜欢	到	看	任何人

, [juː; jʊ] [noʊ] ;

,	you	know	;
,	你	知道	;

生病了——感觉头部不舒服——仅此而已，而且我不想见任何人，你知道的；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtər][let][juː; jʊ][ɪn] ,

but	as	the	janitor	let	you	in	,
但	作为	这	清洁工	让	你	在	,

但当清洁工让你进去时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] - [ɪn] [ðɪs]

I	am	certainly	glad	to	see	you	and	I	reckon	you	won't	mind	me	h'eh	in	this
我	是	当然	高兴的	到	看	你	和	我	估计	你	惯于	头脑	我	-	在	这

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

见到你我当然很高兴，我想你不会介意我穿这身衣服吧?

” [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['æksent] [broʊk] [aʊt] .

”	Here	his	southern	accent	broke	out	.
”	这里	他的	南部	口音	打破	出去	.

“这时，他的南方口音就冒出来了。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsæŋ^ə'ri:] !
“ But this sangaree !
” 但 这 桑加里 !

但是这个桑加里!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] , “ [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ? ”
” I exclaimed , finishing the liquor , “ how in Heaven's name is it made ? ”
” 我 惊呼 , 精加工 这 酒 , “ 如何 在 天 姓名 是 它 制成 ? ”

我喝完杯中的酒，惊呼道：“这酒到底是怎么酿造出来的？”

“ ['ri:əli] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['du:nlɪvi] ['kɑ:mli] , “ ['sændi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
“ Really I couldn't tell you , ” replied Dunlevy calmly , “ Sandy makes it for me .
” 真的 我 不能 告诉 你 , ” 回复 邓利维 平静地 , “ 沙 制作 它 为了 我 .

“我真的不知道，”邓利维平静地回答说，“桑迪为我做的。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][mɪks][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [dɪ'stɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
He used to brew it or mix it or distill it , whichever you please ,
他 用过的 到 酿造 它 或者 混合 它 或者 蒸馏 它 , 任何 你 请 ,

他过去常常用各种方法酿造、混合或蒸馏这种酒，随你喜欢。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
for my father before me .
为了 我的 父亲 前 我 .

为了我的父亲。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] , ['sændi] ? ”
Didn't you , Sandy ? ”
没有 你 , 沙 ? ”

对吧，桑迪?

“ [jes] , - , ” [sed] ['sændi] , “ [ðæt] [ɑ:] [dɪd] !
“ Yess , maarstar , ” said Sandy , “ that ah did !
” 是的 , - , ” 说 沙 , “ 那 啊 做过 !

“是的，maarstar，”桑迪说，“我做到了！”

[raɪt] - [ɪn] [ðɪs] [oʊl] [boʊl] , [tu:] , [ðæt] - [lɑ:] ['feɪ'ɛt] [gɪv] [tu:; tə][oʊl] - - .
Right h'eh in this ole bowl , too , that Gin'rl La Fayette give to ole maarstar's maarstar .
正确的 - 在 这 奥莱 碗 , 也 , 那 - 拉 费耶特 给 到 奥莱 - - .
”
”
”

就在这只老碗里，就是拉斐特夫人送给老马斯塔的马斯塔的那只碗。”

“ ['sændi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['du:nlɪvi] ,
“ Sandy , ” interrupted Dunlevy ,
” 沙 , ” 中断 邓利维 ,

“桑迪，”邓利维打断道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
“ I wish you would go down and tell the janitor that I wish to see him
” 我 希望 你 会 去 向下 和 告诉 这 清洁工 那 我 希望 到 看 他
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

“我希望你能下去告诉清洁工，我今晚想见他。”

” [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,
” It occurred to me , not only from this remark ,
” 它 发生 到 我 , 不是 仅有的 从 这 评论 ,

“我突然意识到，这不仅仅是从这句话中得出的结论，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl]

but	from	the	fact	that	I	noticed	a	large	writing	book	open	on	the	centre	table
但	从	这	事实	那	我	注意到	一个	大的	写作	书	打开	在	这	中心	桌子

,

,

,

但我注意到茶几中央摊开着一本厚厚的写作用书，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['duːnlɪvi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

that	I	had	interrupted	Dunlevy	in	his	work	,	whatever	it	might	be	,
那	我	有	中断	邓利维	在	他的	工作	,	任何	它	可能	是	,

我打断了邓利维的工作，不管他当时在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

and	that	it	was	high	time	for	me	to	depart	.
和	那	它	曾是	高的	时间	为了	我	到	离开	.

我觉得是时候离开了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəm] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['ledʒər] , ['oʊnli]

The	book	was	an	odd	looking	volume	as	large	as	an	office	ledger	,	only
这	书	曾是	一个	奇怪的	寻找	体积	作为	大的	作为	一个	办公室	账簿	,	仅有的

['veri] [θɪn] ,

very	thin	,
非常	薄的	,

这本书外形奇特，大小和办公账簿差不多，但很薄。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .

and	bound	in	sheepskin	like	a	law	book	.
和	边界	在	羊皮	喜欢	一个	法律	书	.

装订成册，用羊皮纸包裹，如同法律书籍。

['duːnlɪvi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Dunlevy	had	evidently	been	writing	in	it	or	was	just	about	to	do	so	,
邓利维	有	显然	到过	写作	在	它	或者	曾是	只是	关于	到	做	所以	,

邓利维显然一直在用它写字，或者正准备写字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wet] [pen] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [krɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

for	a	wet	pen	lay	in	the	crotch	between	its	pages	.
为了	一个	湿的	笔	躺	在	这	裆	之间	它是	页面	.

一支湿笔躺在书页间的缝隙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

“ [preɪ] [dəunt] ['hɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'venʃənəli] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .

“	Pray	don't	hurry	,	”	he	said	conventionally	,	as	I	took	my	hat	.
“	祈祷	不	匆忙	,	”	他	说	传统上	,	作为	我	采取	我的	帽子	.

“请不要着急，”我接过帽子时，他客套地说。

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['eθɪks] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	came	up	merely	to	give	you	the	book	on	Ethics	,	”	I	answered	,
“	我	来了	向上	仅仅	到	给	你	这	书	在	伦理	,	”	我	回答	,

“我上来只是为了把那本伦理学的书给你，”我回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ɔːl] ,

“	and	I	would	not	have	stopped	at	all	,
“	和	我	会	不是	有	停止	在	全部	,

“我根本不会停下来。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['bevərɪdʒ] ,

had	you	not	asked	me	to	join	you	in	that	beverage	,
有	你	不是	问	我	到	加入	你	在	那	饮料	,

如果你没有邀请我一起喝那杯饮料的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt][felt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['stɪmjələnt] [ɑːn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv]

and	had	I	not	felt	that	I	needed	some	stimulant	on	this	howling	first	of
和	有	我	不是	毛毡	那	我	需要	一些	兴奋剂	在	这	嚎叫	第一的	的

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

如果不是因为三月一日这狂风暴雨，我感觉自己需要一些兴奋剂。

[gʊd] - [naɪt] . — [aɪ] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌsæŋ^əˈriː]

Good	-	night	.	—	I	say	,	would	you	mind	giving	me	the	receipt	for	your	sangaree
好的	-	夜晚	.	—	我	说	,	会	你	头脑	给予	我	这	收据	为了	你的	桑加里

[sʌm; səm] [deɪ] ? ”

some	day	?	”
一些	天	?	”

晚安。——我说，您介意哪天把桑加里面包的收据给我吗?

“ [ɑːˈhɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈!

” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv]

”	he	smiled	,	“	that's	a	secret	which	I	have	never	been	able	to	worm	out	of
”	他	微笑	,	“	那就是	一个	秘密	哪个	我	有	绝不	到过	有能力的	到	蠕虫	出去	的

['sændi] .

Sandy	.
沙	.

他笑了笑，“这是我从来没能从桑迪那里套出的一个秘密。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd][aɪ] ['sepəreɪtɪd] ['præktɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

”	And	so	Dunlevy	and	I	separated	practically	at	the	point	where	we	had
”	和	所以	邓利维	和	我	分开	几乎	在	这	观点	在哪里	我们	有

[met] .

met	.
遇见	.

“就这样，我和邓利维几乎在我们相遇的地方就分道扬镳了。”

['sændi] ['eskɔːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

Sandy	escorted	me	to	the	door	,	and	as	he	closed	it	upon	me	,
沙	护送	我	到	这	门	,	和	作为	他	关闭	它	之上	我	,

桑迪护送我到门口，然后他关上了门。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [reprɪˈzentətɪv]

I	thought	of	both	him	and	his	master	as	two	of	the	last	representatives
我	想法	的	两个都	他	和	他的	掌握	作为	二	的	这	最后的	代表

[ʌv; əv][æn; ən] ['epək] ,

of	an	epoch	,
的	一个	时代	,

我认为他和他的师父都是一个时代的最后两位代表人物。

[æn; ən] ['epək] [ʌv; əv] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] , [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['pæʃənət] [blʌd] ,

an	epoch	of	landed	proprietors	,	of	loyal	passionate	blood	,
一个	时代	的	登陆	业主	,	的	忠诚	热情的	血	,

这是一个地主阶级的时代，一个充满忠诚与热情的时代。

[fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['steɪtli] [greɪs] ,

full	of	warmth	and	of	color	and	of	stately	grace	,
满的	的	温暖	和	的	颜色	和	的	庄严	优雅	,

充满温暖、色彩和庄重优雅，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [meɪ] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə]['entər] .

into	which	a	modern	American	may	never	hope	to	enter	.
进入	哪个	一个	现代的	美国人	可能	绝不	希望	到	进入	.

这是一个现代美国人可能永远无法企及的地方。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

I	,	for	one	,	gave	up	the	attempt	.
我	,	为了	一	,	给予	向上	这	试图	.

我个人放弃了尝试。

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['sleɪvˌhoʊldər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər] ['duːnlɪvi]

With	generations	of	slaveholders	behind	him	,	it	was	not	hard	for	Dunlevy
和	几代人	的	奴隶主	在后面	他	,	它	曾是	不是	难的	为了	邓利维

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] .

to	become	a	Sybarite	.
到	变得	一个	享乐主义者	.

由于他的家族几代都是奴隶主，邓利维很容易就变成了一个享乐主义者。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ,

I	would	I	were	mistaken	,
我	会	我	是	错误	,

我真希望是我弄错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðiːz]

but	it	struck	me	that	the	only	live	color	of	his	college	days	were	these
但	它	击	我	那	这	仅有的	居住	颜色	的	他的	大学	天	是	这些

[naɪts] [ʌv; əv] ['revəri] ,

nights	of	revery	,
夜晚	的	梦想	,

但我突然意识到，他大学时代唯一鲜活的色彩就是这些白日梦般的夜晚。

[naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] ['oʊmɑːr] [ə'weɪkənd] .

nights	such	as	when	Omar	awakened	.
夜晚	这样的	作为	什么时候	奥马尔	觉醒	.

比如奥马尔醒来的那个夜晚。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt]

From	his	appearance	that	night	,	I	feared	that	in	this	respect	he	lived	without
从	他的	外貌	那	夜晚	,	我	害怕	那	在	这	尊重	他	居住地	没有

[kən'streɪnt] [ə'kɔːrdɪŋ]

constraint	according
约束	根据

从他当晚的表现来看，我担心他在这一方面过着毫无顾忌的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

to	his	inclinations	.
到	他的	倾向	.

符合他的喜好。

[hɪr] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] .

Here	surely	was	one	man	who	had	determined	to	let	the	world	go	by	.
这里	一定	曾是	一	男人	WHO	有	决定	到	让	这	世界	去	经过	.

这无疑是一个决心与世隔绝的人。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['hoʊliːˌoʊk] [striːt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

As	I	walked	down	Holyoke	Street	that	night	to	my	room	,
作为	我	步行	向下	霍利奥克	街道	那	夜晚	到	我的	房间	,

那天晚上，我沿着霍利奥克街走向我的房间。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['duːnlɪvi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

I	tried	to	phrase	the	attractive	impression	that	Dunlevy	had	made	upon	me	;
我	尝试	到	短语	这	吸引人的	印象	那	邓利维	有	制成	之上	我	;

我试图用语言来表达邓利维给我留下的美好印象；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] ,

and	from	thinking	of	him	many	times	since	then	,
和	从	思维	的	他	许多	时代	自从	然后	,

从那以后，我常常想起他。

[aɪ][hæv; həv] ['faɪnəli] [faʊnd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

I	have	finally	found	words	which	describe	his	elusive	nature	,	a	nature	leading
我	有	最后	成立	字	哪个	描述	他的	难以捉摸的	自然	,	一个	自然	领导

[ˌem 'iː][baɪ] [ɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

me	by	eluding	me	.
我	经过	逃避	我	.

我终于找到了合适的词语来形容他那难以捉摸的性格，这种性格引领着我，却又让我捉摸不透。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv] [grim] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] :

The	words	were	said	of	Grimm	in	his	day	:
这	字	是	说	的	格林	在	他的	天	:

这些话在格林兄弟的时代就有人这样评价他：

“ [hiː; hi] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns]

“	He	is	perhaps	the	only	man	who	has	the	faculty	of	inspiring	confidence
“	他	是	也许	这	仅有的	男人	WHO	有	这	学院	的	鼓舞人心	信心

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	bestowing	it	.
没有	授予	它	.

“他或许是唯一一个无需给予信任就能激发他人信任的人。”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['duːnlɪvi] [hæd; həd] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

”	Before	the	end	of	the	session	Dunlevy	had	left	college	again	and	disappeared
”	前	这	结尾	的	这	会议	邓利维	有	左边	大学	再次	和	消失

[fɔːr; fər] [pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .

for	parts	unknown	.
为了	部分	未知	.

“在课程结束前，邓利维再次离开了学校，下落不明。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [nuː] [fɪt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	a	new	fit	of	restlessness	had	seized	him	.
我	认为	一个	新的	合身	的	躁动不安	有	查获	他	.

我想他大概是又一次感到焦躁不安了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] [led] [baɪ] [sək'sesɪv] ['ɪmpʌlsɪz]

He	must	have	been	one	of	those	men	who	are	led	by	successive	impulses
他	必须	有	到过	一	的	那些	男人	WHO	是	引领	经过	连续	冲动

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .

and	are	unable	to	settle	upon	anything	.
和	是	无法	到	定居	之上	任何事物	.

他一定是那种容易冲动行事、无法做出任何决定的人。

[noʊ] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [hiː; hi]

No	excuse	was	given	and	no	word	was	left	as	to	whether	or	no	he
不	原谅	曾是	给定	和	不	单词	曾是	左边	作为	到	无论	或者	不	他

[wʊd] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [væn] [ə'pɪrd] [æt; ət] [bek] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪd]

would	come	back	until	finally	a	storage	van	appeared	at	Beck	Hall	and	carted
会	来	后退	直到	最后	一个	贮存	货车	出现	在	贝克	大厅	和	推车

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

away	his	effects	.
离开	他的	效果	.

他没有给出任何解释，也没有留下任何关于他是否会回来的消息，直到最后一辆货车出现在贝克庄园，把他的物品运走了。

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːl] .

Neither	did	he	return	to	college	the	following	fall	.
两者都不	做过	他	返回	到	大学	这	下列的	落下	.

第二年秋季，他也没有返回大学。

[aɪ] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] , [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] [mæn] [wʊd] “ ['fɪnɪʃ]

I	lost	trace	of	him	completely	,	yet	I	used	to	wonder	how	that	man	would	“	finish
我	丢失的	痕迹	的	他	完全地	,	然而	我	用过的	到	想知道	如何	那	男人	会	“	结束

,

,

,

我彻底失去了他的踪迹，但我过去常常想，那个人最终会如何“结束”。

” [æz; əz] [reɪs] - [hɔːrs] [men] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	as	race	-	horse	men	express	it	;
”	作为	种族	-	马	男人	表达	它	;

正如赛马人所说；

[fɔːr; fər] [wʌn] [meɪ] ['stʌdi] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪnər] [dʌz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [bet]

for	one	may	study	men	as	a	trainer	does	a	string	of	horses	and	bet
为了	一	可能	学习	男人	作为	一个	教练	做	一个	细绳	的	马匹	和	赌注

[ə'genst] [ðem; ðəm] [ðɔːr] [bæŋk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

against	them	or	bank	upon	them	,
反对	他们	或者	银行	之上	他们	,

人们可以像驯马师训练马匹一样研究男人，然后押注他们输赢，或者押注他们赢。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] ['luːzɪz] [ænd; ənd] [huː] [wɪnz] ,

and	it	is	always	interesting	to	see	who	loses	and	who	wins	,
和	它	是	总是	有趣的	到	看	WHO	失败	和	WHO	胜利	,

看看谁输谁赢总是很有意思的。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [kiːps] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'fiːt] ,

who	it	is	that	keeps	whipping	to	the	end	in	the	face	of	certain	defeat	,
WHO	它	是	那	保持	鞭打	到	这	结尾	在	这	脸	的	肯定	击败	,

是谁在明知必败的情况下仍然坚持战斗到最后一刻?

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	who	it	is
和	WHO	它	是

以及他是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðæt] ['luːzɪz] [hoʊp] , [lægz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [drɑːps] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stretʃ] [ɪz] [riːtʃt] .

that	loses	hope	,	lags	behind	and	drops	out	before	the	stretch	is	reached	.
那	失败	希望	,	滞后	在后面	和	滴	出去	前	这	拉紧	是	达到	.

失去希望，落后，在到达终点前就退出了比赛。

[aɪ] [hæd; həd] ['weɪdʒəd] [ə'pɑːn] ['duːnlɪvi] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz]

I	had	wagered	upon	Dunlevy	as	a	man	who	would	some	day	carry	his	colors
我	有	下注	之上	邓利维	作为	一个	男人	WHO	会	一些	天	携带	他的	颜色

[ə'hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [stænd] .

ahead	before	the	judge's	stand	.
前方	前	这	法官的	站立	.

我曾押注邓利维，认为他总有一天会站在法官席前捍卫自己的荣誉。

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Perhaps	I	was	mistaken	about	him	from	the	point	of	view	of	the	world	,
也许	我	曾是	错误	关于	他	从	这	观点	的	看法	的	这	世界	,

[bʌt; bət] , [frend] ,

but	,	friend	,
但	,	朋友	,

或许从世俗的角度来看，我对他的看法是错误的，但是，朋友，

[wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

way	down	in	the	bottom	of	your	soul	don't	you	sometimes	admit	that	there	are
方式	向下	在	这	底部	的	你的	灵魂	不	你	有时	承认	那	那里	是

['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

other	points	of	view	than	that	of	the	WORLD	as	we	call	it	?
其他	积分	的	看法	比	那	的	这	世界	作为	我们	称呼	它	?

在你灵魂深处，你是否有时不会承认，除了我们所谓的"世界"的观点之外，还存在其他观点?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['duːnlɪvi] [hæz; həz] [wʌn] .

In	that	case	,	it	may	be	that	Dunlevy	has	won	.
在	那	案件	,	它	可能	是	那	邓利维	有	韩元	.

那样的话，邓利维可能就赢了。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [maɪ] [klæs] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

The	day	after	my	class	festivities	at	graduation	were	over	,
这	天	后	我的	班级	庆祝活动	在	毕业	是	超过	,

毕业典礼班级庆祝活动结束后第二天，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['litəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['pækɪŋ]

I	was	seated	in	my	room	which	was	littered	up	with	the	remnants	of	packing
我	曾是	坐着	在	我的	房间	哪个	曾是	垃圾	向上	和	这	残余物	的	包装

,

,

,

我坐在房间里，房间里到处都是打包行李的残余物。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

when	there	came	a	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	我的	门	.

这时有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['poʊstmən] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] [fɔːr; fər]

It	was	only	the	postman	who	said	that	he	had	a	registered	letter	for
它	曾是	仅有的	这	邮差	WHO	说	那	他	有	一个	挂号的	信	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有邮递员说他有一封我的挂号信。

[aɪ] [saɪnd] [ɪts] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	signed	its	receipt	,	and	sat	down	on	my	trunk	to	read	it	.
我	签名	它是	收据	,	和	卫星	向下	在	我的	树干	到	读	它	.

我签了收据，然后坐在行李箱上阅读。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

The	handwriting	was	unfamiliar	.
这	手写	曾是	陌生	.

字迹很陌生。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

I	am	going	to	give	a	copy	of	its	entire	contents	in	order	that	my	position	in	this
我	是	去	到	给	一个	复制	的	它是	全部的	内容	在	命令	那	我的	位置	在	这

['mætər] [biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

matter	be	made	perfectly	plain	.
事情	是	制成	完美	清楚的	.

我将提供其全部内容的副本，以便彻底阐明我在此事上的立场。

['sekəndli] , [maɪ][pɑːrt][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]

Secondly	**,**	**my**	**part**	**is**	**to**	**explain**	**my**	**own**	**connection**	**with**	**the**	**subject**	**of**	**this**
第二	,	我的	部分	是	到	解释	我的	自己的	联系	和	这	主题	的	这

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

biography	**,**
传	,

其次，我要解释一下我与这本传记主人公之间的联系。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	**thereby**	**to**	**account**	**for**	**its**	**publication**	**.**
和	从而	到	帐户	为了	它是	发布	.

并由此解释其出版情况。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['letər] :

I	**have**	**before**	**my**	**eyes**	**this**	**letter**	**:**
我	有	前	我的	眼睛	这	信	:

我眼前这封信是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

“ [sæn][diː'eɪgoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,

“	**San**	**Diego**	**,**	**California**	**,**
“	圣	迭戈	,	加利福尼亚州	,

“加利福尼亚州圣地亚哥，

[dʒuːn] - .

June	**22**	**.**
六月	-	.

6月22日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] :

My	**Dear**	**Sir**	**:**
我的	亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ɪz]['foʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['letər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	**the**	**piece**	**of**	**tissue**	**paper**	**which**	**is**	**folded**	**within**	**this**	**letter**	**you**	**will**	**find**	**a**	**little**
在	这	片	的	组织	纸	哪个	是	折叠	之内	这	信	你	将要	寻找	一个	小的

['sɪlvər] [kiː] .

silver	**key**	**.**
银	钥匙	.

在信内折叠的薄纸片中，你会发现一把小银钥匙。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [seɪf] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]

It	**opens**	**the**	**lock**	**of**	**a**	**wooden**	**safe**	**which**	**I**	**am**	**forwarding**	**this**	**day**	**to**	**your**
它	打开	这	锁	的	一个	木制的	安全的	哪个	我	是	转发	这	天	到	你的

[ker] .

care	**.**
关心	.

它可以打开一个木制保险箱的锁，我今天将这个保险箱寄给您保管。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

I	**am**	**about**	**to**	**ask**	**a**	**favor**	**of**	**you**	**,**	**if**	**I**	**may**	**,**
我	是	关于	到	问	一个	偏爱	的	你	,	如果	我	可能	,

如果可以的话，我想请你帮个忙。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ]
as **I** **know** **of** **no** **one** **else** **of** **whom** **I** **might** **make** **the** **request** **concerning** **which**
作为 我 知道 的 不 一 别的 的 谁 我 可能 制作 这 要求 有关 哪个
[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] .
I **am** **now** **to** **write** **you** **.**
我 是 现在 到 写 你 .

因为我不知道还能向谁提出我现在要写信给您的请求。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;
I **have** **no** **near** **relatives** **,** **so** **far** **as** **I** **know** **;**
我 有 不 靠近 亲属 , 所以 远的 作为 我 知道 ;

据我所知，我没有近亲；

[meɪ] [aɪ] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
may **I** **therefore** **take** **the** **liberty** **of** **forcing** **you** **to** **be** **my** **friend** **,**
可能 我 所以 拿 这 自由 的 强制 你 到 是 我的 朋友 ,

因此，我是否可以冒昧地强迫你成为我的朋友?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
because **I** **want** **some** **one** **to** **know** **what** **became** **of** **me** **.**
因为 我 想 一些 一 到 知道 什么 成为 的 我 .

因为我想让别人知道我后来怎么样了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [seɪf] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['pepərz] .
This **little** **wooden** **safe** **contains** **a** **book** **of** **my** **private** **papers** **.**
这 小的 木制的 安全的 包含 一个 书 的 我的 私人的 文件 .

这个小木保险箱里装着我的一本私人文件。

[naʊ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][dræft][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
Now **I** **enclose** **to** **your** **order** **a** **postal** **draft** **for** **forty** **dollars** **,**
现在 我 括 到 你的 命令 一个 邮政 草稿 为了 四十 美元 ,

现在我随订单附上一张四十美元的邮政汇票。

[wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [bɑːks][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] - [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd]
which **will** **pay** **for** **keeping** **this** **box** **in** **some** **safe** **-** **deposit** **vault** **for** **a** **period**
哪个 将要 支付 为了 保持 这 盒子 在 一些 安全的 - 订金 金库 为了 一个 时期
[ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] .
of **six** **years** **.**
的 六 年 .

这笔钱将用于支付将此盒子存放在某个保险库中六年的费用。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][ʌv; əv]
If **you** **do** **not** **hear** **from** **me** **on** **or** **before** **the** **twenty** **-** **second** **day** **of** **June** **of**
如果 你 做 不是 听到 从 我 在 或者 前 这 二十 - 第二 天 的 六月 的
[ðæt] [sɪksθ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]
that **sixth** **year** **from** **the** **present** **you** **may** **conclude** **that** **I** **shall** **have** **ceased** **to**
那 第六 年 从 这 展示 你 可能 结束 那 我 将 有 停止 到
[lɪv; laɪv] .
live **.**
居住 .

如果在自现在起第六年的六月二十二日之前，你们没有收到我的消息，你们就可以认为我已经不在人世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
I **am** **confident** **that** **if** **I** **am** **ever** **able** **to** **return** **again** **to** **civilization** **it** **will**
我 是 自信的 那 如果 我 是 曾经 有能力的 到 返回 再次 到 文明 它 将要
[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪriəd] .
be **within** **that** **period** **.**
是 之内 那 时期 .

我相信，如果我将来有机会重返文明社会，那一定就是在那段时间之内。

[ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

If	not	,	it	will	mean	that	I	am	gone	beyond	the	hope	of	return	,
如果	不是	,	它	将要	意思是	那	我	是	已消失	超过	这	希望	的	返回	,

否则，就意味着我已经没有回头的希望了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðiːz] ['pepərz] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]

and	in	that	event	,	these	papers	become	yours	to	do	with	them	what	you	will
和	在	那	事件	,	这些	文件	变得	你的	到	做	和	他们	什么	你	将要

.

:

.

到那时，这些文件就归你所有，你可以随意处置。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [best]

I	put	aside	ideas	of	the	future	as	best
我	放	旁边	想法	的	这	未来	作为	最好的

我把对未来的想法暂时搁置起来，这当然是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['destəni] .

I	can	,	and	allow	myself	to	be	carried	along	by	destiny	.
我	能	,	和	允许	我	到	是	携带	沿着	经过	命运	.

我可以，也愿意顺其自然，任由命运引领。

[duː] [nɑːt] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] ['dɑːkjuments] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæt] [aɪ]

Do	not	infer	from	the	fact	that	I	wish	these	documents	placed	in	a	vault	that	I
做	不是	推断	从	这	事实	那	我	希望	这些	文件	放置	在	一个	金库	那	我

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ['væljuəb(ə)l] .

consider	them	valuable	.
考虑	他们	有价值的	.

不要从我希望将这些文件存放在保险库中这一事实推断出我认为它们很珍贵。

[sʌtʃ] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	is	far	from	the	case	.
这样的	是	远的	从	这	案件	.

事实远非如此。

[aɪ] [wɑːnt] ['mɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

I	want	merely	to	be	sure	that	in	the	event	that	you	should	die	,
我	想	仅仅	到	是	当然	那	在	这	事件	那	你	应该	死	,

我只是想确认一下，万一你去世了，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [noʊ] ['ʌðɚz] [hænd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

they	would	fall	into	no	other's	hand	in	case	I	might	return	.
他们	会	落下	进入	不	其他的	手	在	案件	我	可能	返回	.

为了以防万一我回来，它们绝不会落入他人之手。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] ,

To	be	frank	,
到	是	坦率	,

坦白地说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skrɪblɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] ['dʊrɪŋ]

they	are	scribblings	descriptive	of	personal	sensations	and	remembrances	during
他们	是	涂鸦	描述性的	的	个人的	感觉	和	回忆	期间

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

a	long	period	of	time	,
一个	长的	时期	的	时间	,

这些涂鸦描述了个人在很长一段时间内的感受和记忆。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ɪn] ['æftər] ['jɪrz] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [riːd] [ðiːz] ['pepərz] ,
In after years , if I do not return , read these papers ,
在 后 年 , 如果 我 做 不是 返回 , 读 这些 文件 ,

多年以后，如果我再也回不来了，请阅读这些文件。

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] .
providing you have nothing better to do .
提供 你 有 没有什么 更好的 到 做 .

前提是你没什么其他事可做。

[meɪ] [ðer; ðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [feɪt]
May their record awaken within you some apprehension of a similar fate
可能 他们的 记录 觉醒 之内 你 一些 忧虑 的 一个 相似的 命运
[hæd; həd] [aɪ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌsæŋ^ə'riː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dræŋk] [æt; ət] [maɪ]
had I given you the receipt for the strong sangaree which you drank at my
有 我 给定 你 这 收据 为了 这 强的 桑加里 哪个 你 喝 在 我的
[ruːm] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,
room in Cambridge on one occasion ,
房间 在 剑桥 在 一 场合 ,

愿他们的记录能让你警醒，如果我曾把你在剑桥我房间里喝的那杯烈性桑加里酒的收据给你，你也会遭遇类似的命运。

[wen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
when I must have been an object of suspicion to you .
什么时候 我 必须 有 到过 一个 目的 的 怀疑 到 你 .

我当时肯定成了你怀疑的对象。

[ɪts] ['meɪkər] , ['sændi] , [maɪ] [oʊld] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [seɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .
Its maker , Sandy , my old body - servant , sails with me today .
它是 制造商 , 沙 , 我的 老的 身体 - 仆人 , 帆 和 我 今天 .

它的制造者桑迪，我的老贴身女仆，今天和我一起航行。

[aɪ] [meɪ] [jet] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I may yet overcome myself ; but if not , this , then , is my good - bye to you .
我 可能 然而 克服 我 ; 但 如果 不是 , 这 , 然后 , 是 我的 好的 - 再见 到 你 .

我或许还能战胜自己；但如果不能，那么，这就是我对你们的告别。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['duːnlɪvi] .
W . W . Dunlevy .
W . W . 邓利维 .

WW Dunlevy。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːks] [ænd; ənd]
" The next morning an express package arrived , and I carried it , box and
" 这 下一个 早晨 一个 表达 包裹 到达的 , 和 我 携带 它 , 盒子 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

第二天早上，一个快递包裹送到了，我把它连同盒子一起搬了过来。

['ɪntuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɑːn] [steɪt] [striːt] , [wer] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
into Boston to a banking house on State Street , where I placed it in
进入 波士顿 到 一个 银行业 房子 在 状态 街道 , 在哪里 我 放置 它 在
[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,
their charge ,
他们的 收费 ,

我把它带到波士顿州街的一家银行，交给他们保管。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ɪts][sɪks] ['jɪrz] - [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

together	with	the	forty	dollars	for	its	six	years	'	safe	-	keeping	.
一起	和	这	四十	美元	为了	它是	六	年	-	安全的	-	保持	.

加上六年保管费的四十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['duːnlɪvi] : [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .

DUNLEVY	:	HIS	MANUSCRIPT	.
邓利维	:	他的	手稿	.

邓利维：他的手稿。

[ðoʊz] [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['duːnlɪvi] .

Those	six	years	have	passed	and	more	too	;	but	no	word	from	Dunlevy	.
那些	六	年	有	通过了	和	更多的	也	;	但	不	单词	从	邓利维	.

六年过去了，时间更长了；但邓利维方面却杳无音信。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Nor	have	I	been	able	to	gather	any	information	as	to	his	present
也不	有	我	到过	有能力的	到	收集	任何	信息	作为	到	他的	展示

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

我也未能打听到任何关于他目前下落的信息。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [em'paʊəd] [ˌem 'iː]

I	hesitated	about	opening	his	box	,	but	still	he	had	empowered	me
我	犹豫了一下	关于	开幕	他的	盒子	,	但	仍然	他	有	赋权	我

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

我犹豫要不要打开他的盒子，但他还是赋予了我权力。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] [ɪn] [braʊn] ['ʃiːpskɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊpən][ɑːn]

I	found	the	odd	looking	writing	book	in	brown	sheepskin	which	I	had	seen	open	on
我	成立	这	奇怪的	寻找	写作	书	在	棕色的	羊皮	哪个	我	有	已见	打开	在

[hɪz; ɪz] ['sentər] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsæŋ^ə'riː]

his	centre	table	on	the	evening	long	ago	when	I	found	him	drinking	his	sangaree
他的	中心	桌子	在	这	晚上	长的	前	什么时候	我	成立	他	喝	他的	桑加里

.

:
.

我找到了那本看起来很奇怪的棕色羊皮笔记本，很久以前的一个晚上，我看到他喝桑加里酒的时候，曾在他茶几上看到过这本打开的笔记本。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] , [ɪ'regjələr] ['hændraɪtɪŋ] .

The	pages	were	covered	with	his	nervous	,	irregular	handwriting	.
这	页面	是	涵盖	和	他的	紧张的	,	不规律的	手写	.

书页上满是他紧张而潦草的字迹。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɔɪl][ræn] [loʊ] [ɪn][maɪ][læmp] ,

I	started	to	read	,	and	I	read	until	the	oil	ran	low	in	my	lamp	,
我	开始	到	读	,	和	我	读	直到	这	油	跑	低的	在	我的	灯	,

我开始读书，一直读到灯里的油快用完了为止。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][ðer; ðər] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

until	the	birds	began	their	twittering	in	the	dawn	of	the	coming	day	,
直到	这	鸟类	开始	他们的	推特	在	这	黎明	的	这	未来	天	,

直到黎明破晓时分，鸟儿们开始啁啾鸣叫。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

until	I	had	finished	the	last	sentence	in	the	book	.
直到	我	有	完成的	这	最后的	句子	在	这	书	.

直到我读完书中的最后一个句子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [fi:t] ,

I	should	advise	no	one	to	attempt	a	similar	feat	,
我	应该	建议	不	一	到	试图	一个	相似的	特技	,

我建议任何人都不要尝试类似的壮举。

[ɪf] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] ['frægmənteri] ['raɪtɪŋz] .

if	he	hopes	to	obtain	any	satisfaction	from	these	fragmentary	writings	.
如果	他	希望	到	获得	任何	满意	从	这些	片段	著作	.

如果他希望从这些零散的文字中获得任何满足感的话。

[aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪd] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɔ:r] ['θrɪlɪŋ] ,

I	read	them	as	I	did	,	not	because	I	found	them	captivating	or	thrilling	,
我	读	他们	作为	我	做过	,	不是	因为	我	成立	他们	引人入胜	或者	惊险	,

我那样读它们，并不是因为我觉得它们引人入胜或扣人心弦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] .

but	because	I	wondered	what	it	all	meant	.
但	因为	我	想知道	什么	它	全部	意思是	.

但因为我想知道这一切意味着什么。

[aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['stɔ:ri] [ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

I	knew	no	more	than	before	what	was	the	man's	story	or	what	had	become
我	知道	不	更多的	比	前	什么	曾是	这	男人的	故事	或者	什么	有	变得

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

我对这个人的过去以及他的结局仍然一无所知。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [dri:mz] , [ˌælə'gɔ:rɪkl] ['vɪʒənz] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['blendɪŋ]

Here	was	a	mass	of	disconnected	dreams	,	allegorical	visions	,	a	curious	blending
这里	曾是	一个	大量的	的	断开连接	梦境	,	寓言式的	愿景	,	一个	好奇的	混合

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

这里汇集了大量互不相连的梦境、寓言式的景象，以及事实与现实的奇特融合。

['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] — [ɔ:r] — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] — [dɪd][ðə; ði][mæn] ['æktʃuəli] [fi:l] [wʌt] [hi:; hi] [sez]

fiction	and	fancy	—	or	—	Heaven	forbid	—	did	the	man	actually	feel	what	he	says
小说	和	想要	—	或者	—	天堂	禁止	—	做过	这	男人	实际上	感觉	什么	他	说道

[ænd; ənd][du:][æz; əz][hi:; hi] [raɪts] [hi:; hi][dɪd] ?

and	do	as	he	writes	he	did	?
和	做	作为	他	写	他	做过	?

是虚构和幻想——或者——天哪——这个人真的像他写的那样，感受到了他所说所做的一切吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪk'sperɪmentər] ?

Was	he	simply	a	literary	experimenter	?
曾是	他	简单地	一个	文学	实验者	?

他仅仅是一位文学实验家吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['duːnlɪvi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

In	reading	Dunlevy	it	is	impossible	to	feel	at	any	given	moment	that	you	can
在	阅读	邓利维	它	是	不可能的	到	感觉	在	任何	给定	片刻	那	你	能

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

take	hold	of	him	.
拿	抓住	的	他	.

阅读邓利维的作品时，你永远无法在任何时候感受到自己能够把握他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'luːsɪv] ['fræŋknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

There	is	a	curious	illusive	frankness	in	his	style	which	gives	the	effect	of	making
那里	是	一个	好奇的	虚幻	坦率	在	他的	风格	哪个	给予	这	影响	的	制作

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

you	believe	that	he	is	about	to	open	his	heart	,
你	相信	那	他	是	关于	到	打开	他的	心	,

他的风格中有一种奇特的、难以捉摸的坦率，让人觉得他即将敞开心扉。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['deftli] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

deftly	switching	the	subject	in	such	a	way	as	to	leave	the	impression	that	he
巧妙地	交换	这	主题	在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	这	印象	那	他

[hæz; həz][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [jet] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

has	told	what	he	intended	to	and	yet	left	nothing	to	which	he	could
有	讲述	什么	他	故意的	到	和	然而	左边	没有什么	到	哪个	他	可以

[biː; bi] [held] .

be	held	.
是	握住	.

他巧妙地转换话题，给人一种他已经把想说的都说了，却又没有留下任何可以让他受到惩罚的余地的印象。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌsʊpər'sensətɪv] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ,

He	is	like	a	magician	in	that	he	is	always	supersensitive	about	being	watched	,
他	是	喜欢	一个	魔术师	在	那	他	是	总是	超灵敏	关于	存在	观看	,

他就像个魔术师，总是对被人注视这件事异常敏感。

[ænd; ənd][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	by	turning	back	his	sleeves	to	invite	confidence	,
和	经过	转弯	后退	他的	袖子	到	邀请	信心	,

他撩起袖子，示意对方信任他。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [liːvz] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

he	finally	leaves	the	stage	without	emptying	his	pockets	.
他	最后	树叶	这	阶段	没有	清空	他的	口袋	.

他最终离开舞台时，口袋里的东西都没掏空。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːdər] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrsən(ə)l]

As	a	reader	,	I	felt	that	in	spite	of	the	commonness	of	the	first	personal
作为	一个	读者	,	我	毛毡	那	在	尽管如此	的	这	普通	的	这	第一的	个人的

['proʊnaʊn] ,

pronoun	,
代词	,

作为读者，我感觉尽管第一人称代词很常见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [self] .

it	was	the	letter	and	not	the	self	.
它	曾是	这	信	和	不是	这	自己	.

是信件本身，而不是本人。

[jet] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['duːnlɪvi] ,

Yet	this	does	not	seem	to	be	an	intentional	effect	on	the	part	of	Dunlevy	,
然而	这	做	不是	似乎	到	是	一个	故意	影响	在	这	部分	的	邓利维	,

但这似乎并非邓利维有意为之的效果。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [iks'presiz] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['æbstrækt] .

for	even	when	he	expresses	affection	he	is	still	reserved	and	abstract	.
为了	甚至	什么时候	他	表达	感情	他	是	仍然	预订的	和	抽象的	.

即使他表达爱意，他仍然显得矜持和疏离。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

In	fine	,	the	result	is	a	peculiar	power	of	being	intangible	.
在	美好的	,	这	结果	是	一个	奇特	力量	的	存在	无形	.

总之，其结果是一种奇特的、无形的力量。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz][fækts][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]

I	can't	tell	for	the	life	of	me	if	his	facts	are	also	a	part	of	his	dreams
我	不能	告诉	为了	这	生活	的	我	如果	他的	事实	是	还	一个	部分	的	他的	梦境

.

:

.

我实在无法判断，他所说的事实是否也是他梦境的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][læst][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

And	yet	none	of	them	last	in	space	for	more	than	a	few	pages	of
和	然而	没有任何	的	他们	最后的	在	空间	为了	更多的	比	一个	很少	页面	的

[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

his	manuscript	.
他的	手稿	.

然而，这些人物在他的手稿中出现的时间都不超过几页。

['oʊnli][wʌn][fækt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]

Only	one	fact	seems	to	me	certain	,	both	from	the	internal	and	the	external
仅有的	一	事实	似乎	到	我	肯定	,	两个都	从	这	内部的	和	这	外部的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

在我看来，无论从内部证据还是外部证据来看，只有一件事是确定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

It	is	that	this	strange	mixture	of	writings	was	composed	and	written	down
它	是	那	这	奇怪的	混合物	的	著作	曾是	由	和	书面	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [taɪmz] [wen] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['pɑːrtli][ɔːr] ['hoʊlli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

at	the	various	times	when	Dunlevy	was	either	partly	or	wholly	under	the	influence
在	这	各种各样的	时代	什么时候	邓利维	曾是	任何一个	部分	或者	完全	在下面	这	影响

[ʌv; əv]

of
的

正是这些奇特的文字混合体，是在邓利维受到以下因素部分或全部影响的不同时期创作和记录的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðæt] [strɔːŋ] ['lɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	strong	liquor	of	his	.
那	强的	酒	的	他的	.

他喝的那种烈酒。

[ɪts] ['veri] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

Its	very	influence	over	him	appears	to	have	interested	him	,
它是	非常	影响	超过	他	出现	到	有	感兴趣的	他	,

它对他产生的影响似乎引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][dʒɑːts] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [sen'seiʃənz] ,

and	here	and	there	he	jots	down	the	most	minute	sensations	,
和	这里	和	那里	他	笔记	向下	这	最多	分钟	感觉	,

他时不时地会记下一些最细微的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɪntrəs'pektɪvlɪ] .

as	if	he	were	studying	its	effects	introspectively	.
作为	如果	他	是	学习	它是	效果	内省地	.

仿佛他在进行内省式的研究，探究其影响。

[wen] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , [ðen] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

When	works	are	in	a	manner	the	offspring	of	idiosyncrasy	,	then	,	to	understand
什么时候	作品	是	在	一个	方式	这	后代	的	特质	,	然后	,	到	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当作品在某种程度上是特质的产物时，要理解它们，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [lɪŋk] [tə'geðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði]

it	becomes	indispensable	to	link	together	,	as	I	have	tried	to	do	,	the
它	变成	必不可少	到	关联	一起	,	作为	我	有	尝试	到	做	,	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] .

circumstances	of	their	production	.
情况	的	他们的	生产	.

因此，将它们的产生条件联系起来就变得至关重要，正如我所尝试的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['duːnlɪvi] [huː] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ,

It	is	not	Dunlevy	who	gives	vent	to	the	temper	of	his	moods	,
它	是	不是	邓利维	WHO	给予	发泄	到	这	脾气	的	他的	情绪	,

发泄情绪的不是邓利维，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	it	is	the	subjects	of	his	moods	which	take	possession	of	him	.
但	它	是	这	主题	的	他的	情绪	哪个	拿	拥有	的	他	.

但真正占据他的是他情绪所驱使的事物。

[ðiːz] ['vɪʒənz] [ɔːr] [wʌt] - [juː; jʊ] - [wɪl] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

These	visions	or	what	-	you	-	will	,	had	to	be	,	and	they	had	to	be
这些	愿景	或者	什么	-	你	-	将要	,	有	到	是	,	和	他们	有	到	是

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

precisely	as	they	were	written	.
恰恰	作为	他们	是	书面	.

这些景象，或者说你所理解的任何东西，都必须存在，而且必须完全按照描述的那样存在。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜ'aɪzɪz][ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] , [ðer; ðər] [tʃiːf] [fɔːlt] .

From	this	arises	their	amazing	and	disappointing	inequality	,	their	chief	fault	.
从	这	出现	他们的	惊人的	和	令人失望	不等式	,	他们的	首席	过错	.

由此产生了他们之间令人震惊和失望的不平等，这也是他们的主要缺陷。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][æb'nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

The	fault	was	born	,	no	doubt	,	in	the	more	than	abnormal	conditions	of
这	过错	曾是	出生	,	不	怀疑	,	在	这	更多的	比	异常	状况	的

[ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

improvisation	.
即兴创作	.

毫无疑问，这个错误产生于极其不寻常的即兴创作环境中。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['juːnəti] , [ɔːr] [i'kwɑːləti] , [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pə'zes] [wen] [kəm'poʊzd]
What sort of unity , or equality , or connection , could they possess when composed
什么 种类 的 统一 , 或者 平等 , 或者 联系 , 可以 他们 具有 什么时候 由
['ʌndər] [sʌtʃ] [tʃæns] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
under such chance conditions ?
在下面 这样的 机会 状况 ?

在如此偶然的条件下形成，它们之间又能具备怎样的统一性、平等性或联系呢?

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] ['raɪtɚz] [ɪz] [ðəm'selvz] .
The main thing which interests us in some writers is themselves .
这 主要的 事物 哪个 兴趣 我们 在 一些 作家 是 他们自己 .

有些作家最吸引我们的是他们自己。

[wiː; wi] [ɪn'devər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['veri] [steɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
We endeavor unconsciously to recover the very states of their minds .
我们 努力 不知不觉 到 恢复 这 非常 各州 的 他们的 思想 .

我们无意识地努力去恢复他们原本的心理状态。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , - ['frægmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ]
So far as they go , Dunlevy's fragments are the source from which we know
所以 远的 作为 他们 去 , - 片段 是 这 来源 从 哪个 我们 知道
[hɪm; ɪm] [best] ,
him best ,
他 最好的 ,

就目前所知，邓利维的零星记载是我们最了解他的来源。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
if he interests us at all .
如果 他 兴趣 我们 在 全部 .

如果他真的能引起我们的兴趣的话。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrpəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪnt] ['oʊnli] [ðoʊz]
And I shall state here that I purpose as far as possible to print only those
和 我 将 状态 这里 那 我 目的 作为 远的 作为 可能的 到 打印 仅有的 那些
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
writings of his which will help us to know him .
著作 的 他的 哪个 将要 帮助 我们 到 知道 他 .

在此我要声明，我打算尽可能只刊印那些有助于我们了解他的著作。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [meɪ]
We may have no portrait of a man , as is the case with him , we may
我们 可能 有 不 肖像 的 一个 男人 , 作为 是 这 案件 和 他 , 我们 可能
[nɑːt]
not
不是

我们可能没有这个人的画像，就像他的情况一样，我们可能没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər]['trænzətɔːri] [θɪŋz] ;
be able to draw his features ; these are transitory things ;
是 有能力的 到 画 他的 特征 ; 这些 是 短暂的 事物 ;

能够画出他的五官；这些都是转瞬即逝的事情；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈlɔːŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [laɪnz] — [ðæt] [mæn]

and	yet	if	we	can	know	his	mind	along	certain	important	lines	—	that	man
和	然而	如果	我们	能	知道	他的	头脑	沿着	肯定	重要的	线条	—	那	男人

[wiː; wi][hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

然而，如果我们能够了解他在某些重要方面的想法——我们拥有的这个人。

[wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] ,

We	know	nothing	of	Ecclesiastes	,
我们	知道	没有什么	的	传道书	,

我们对《传道书》一无所知。

[jet] [wiː; wi] [noʊ] [ˈræðər] [ˈdefɪnətli] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

yet	we	know	rather	definitely	what	manner	of	man	he	must	have	been	.
然而	我们	知道	相当	确实	什么	方式	的	男人	他	必须	有	到过	.

然而，我们相当肯定地知道他一定是个怎样的人。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] [huːm] [aɪ][wʌns] [nuː] [ænd; ənd] [ðɪs] [əbˈskjʊr] [wɜːrk][ʌv; əv]

And	so	with	this	unknown	man	whom	I	once	knew	and	this	obscure	work	of
和	所以	和	这	未知	男人	谁	我	一次	知道	和	这	朦胧	工作	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

于是，我便有了这位我曾经认识的、身份不明的人，以及他这部鲜为人知的作品。

[dɪˈʃevld] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

dishevelled	and	small	as	it	is	,
蓬头垢面	和	小的	作为	它	是	,

虽然它又小又乱，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ;

we	come	to	see	that	it	took	the	place	of	the	illusions	he	had	lost	;
我们	来	到	看	那	它	采取	这	地方	的	这	幻觉	他	有	丢失的	;

我们逐渐意识到，它取代了他失去的那些幻想；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]

and	therefore	he	tells	us	what	he	was	and	who	he	was	by	a
和	所以	他	讲述	我们	什么	他	曾是	和	WHO	他	曾是	经过	一个

[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] .

process	of	elimination	.
过程	的	消除	.

因此，他通过排除法告诉我们他是什么人，他是谁。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmænjuskrɪpt] [pruːvz] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] :

The	whole	manuscript	proves	what	I	said	at	the	outset	:
这	所有的	手稿	证明	什么	我	说	在	这	开端	:

整份手稿都证明了我一开始所说的：

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈduːnlɪvi] [wel] .

no	one	ever	knew	or	could	know	Dunlevy	well	.
不	一	曾经	知道	或者	可以	知道	邓利维	出色地	.

没有人真正了解邓利维，也没有人能够真正了解他。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ðiːz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈsɪmpli] [rɪˈviːl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æbˈnɔːrm(ə)l]

To	the	critical	eye	these	writings	simply	reveal	a	man	of	such	abnormal
到	这	批判的	眼睛	这些	著作	简单地	揭示	一个	男人	的	这样的	异常

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

imagination	that	his	visions	became	real	to	him	.
想像力	那	他的	愿景	成为	真实的	到	他	.

在批判的眼中，这些文字仅仅揭示了一个想象力异常丰富的人，以至于他的幻象变成了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] ['læstli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [klɪr] .

And	now	lastly	,	I	want	to	make	the	ethics	of	my	position	in	this	matter	clear	.
和	现在	最后	,	我	想	到	制作	这	伦理	的	我的	位置	在	这	事情	清除	.

最后，我想阐明我在此事上的道德立场。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

I	did	not	think	for	an	instant	that	I	had	any	right	to	give	even	a	few
我	做过	不是	思考	为了	一个	立即的	那	我	有	任何	正确的	到	给	甚至	一个	很少

[ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

of	these	papers	to	the	public	.
的	这些	文件	到	这	民众	.

我丝毫没有认为自己有权将这些文件哪怕一小部分公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .

It	was	to	me	a	breach	of	trust	.
它	曾是	到	我	一个	违反	的	相信	.

在我看来，这是对信任的背叛。

[haʊ'evər] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['bɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

However	,	after	more	than	a	year	of	bickering	with	my	conscience	,
然而	,	后	更多的	比	一个	年	的	争吵	和	我的	良心	,

然而，在与我的良心进行了一年多的斗争之后，

[aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	have	reasoned	myself	out	of	that	position	.
我	有	有理智的	我	出去	的	那	位置	.

我已经通过理性思考摆脱了那种立场。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - ['letər] ,

Perhaps	the	very	words	of	Dunlevy's	letter	,
也许	这	非常	字	的	-	信	,

或许邓利维信中的那些话，

“ [ðiːz] ['pepərz] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	these	papers	become	yours	to	do	with	them	what	you	will	,
“	这些	文件	变得	你的	到	做	和	他们	什么	你	将要	,

“这些文件归你所有，你可以随意处置它们。”

” [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	showed	that	he	had	an	idea	of	their	publication	.
”	显示	那	他	有	一个	主意	的	他们的	发布	.

这表明他已经了解了他们的出版计划。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ,

I	doubt	that	,
我	怀疑	那	,

我对此表示怀疑。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ðəm'selvz]

though	I	must	confess	that	he	makes	occasional	allusions	in	the	writings	themselves
尽管	我	必须	承认	那	他	制作	偶然	暗示	在	这	著作	他们自己

[wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tɔːrd] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

which	would	tend	toward	that	opinion	.
哪个	会	趋向	朝向	那	观点	.

不过我必须承认，他在自己的作品中偶尔会做出一些暗示，这些暗示似乎倾向于这种观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[wʌt] [priˈveild] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈvæljuː] , [fɔːr; fər][ˈvæljuː][aɪ][felt] [ðeɪ]

What	prevailed	upon	me	in	the	end	was	their	value	,	for	value	I	felt	they
什么	最终获胜	之上	我	在	这	结尾	曾是	他们的	价值	,	为了	价值	我	毛毡	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

最终打动我的是他们的价值，我感受到了他们的价值。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv][maɪn] .

Whether	they	would	excite	general	interest	was	no	concern	of	mine	.
无论	他们	会	激发	一般的	兴趣	曾是	不	忧虑	的	矿	.

它们是否会引起大众的兴趣，我并不关心。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈvæljuː] , [waɪ] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

If	they	are	of	value	,	why	then	I	feel	that	I	have	no	exclusive	right	to	them
如果	他们	是	的	价值	,	为什么	然后	我	感觉	那	我	有	不	独家的	正确的	到	他们

.

:
.

如果它们有价值，那么我觉得我没有对它们享有独占权。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [pəˈzesɪŋ] [ˈlɪtəreri]

I	wish	it	distinctly	understood	that	I	do	not	publish	them	as	possessing	literary
我	希望	它	明显地	理解	那	我	做	不是	发布	他们	作为	拥有	文学

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

我希望大家清楚地明白，我发表这些作品并非因为它们具有文学价值。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈraɪtɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

but	as	writings	which	will	help	to	depict	the	character	of	a	man	who	had
但	作为	著作	哪个	将要	帮助	到	描绘	这	特点	的	一个	男人	WHO	有

[hæd; həd][ʌnˈjuːʒuəl] [pəˌtenʃiˈælitiz] ,

had	unusual	potentialities	,
有	异常	潜力	,

但作为有助于描绘一位拥有非凡潜能的人的性格的文字，

[ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	wasted	them	as	a	result	of	the	incidents	and	habits	of	his
和	浪费	他们	作为	一个	结果	的	这	事件	和	习惯	的	他的

[ˈɜːrli] [laɪf] .

early	life	.
早期的	生活	.

并因早年生活中的种种经历和习惯而浪费了这些天赋。

[ðiːz] [ˈfrægmənts] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] — [ðə; ði] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈbɔːdərɪŋ]

These	fragments	have	but	one	real	value	—	the	portrayal	of	a	man	bordering
这些	片段	有	但	一	真实的	价值	—	这	描绘	的	一个	男人	毗邻

[əˈpɑːn][ɪnˈsænəti] ,

upon	insanity	,
之上	疯狂	,

这些片段只有一个真正的价值——那就是描绘了一个濒临疯狂的男人。

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,

fighting	to	maintain	his	balance	in	the	midst	of	bitterness	,
斗争	到	维持	他的	平衡	在	这	中间	的	苦味	,

在痛苦之中努力保持平衡，

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

and	struggling	to	prove	to	himself	that	he	had	reasons	for	becoming	a
和	挣扎	到	证明	到	他自己	那	他	有	原因	为了	成为	一个

['dɪsɪpeɪtɪd] [rek] .

dissipated	wreck	.
消散	破坏	.

他努力向自己证明，他有理由变得颓废不堪。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['meni] ['riːəli] ['brɪliənt] [men] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [self]

We	look	about	us	and	we	see	many	really	brilliant	men	who	go	down	to	self
我们	看	关于	我们	和	我们	看	许多	真的	杰出的	男人	WHO	去	向下	到	自己

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

我们环顾四周，会发现许多才华横溢的人最终都走向了自我毁灭。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət] - ['frægmənts] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ə'mʌŋst]

But	Dunlevy's	fragments	are	descriptive	of	the	mental	condition	of	one	amongst
但	-	片段	是	描述性的	的	这	精神的	状况	的	一	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但邓利维的片段描述了其中一人的精神状况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

It	is	due	him	to	add	that	he	is	conscious	of	his	own	shortcomings	,
它	是	到期的	他	到	添加	那	他	是	有意识的	的	他的	自己的	缺点	,

他应该补充说，他很清楚自己的不足之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] ['gɪvz] [ðiːz] ['pepərz] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l] .

for	he	himself	gives	these	papers	their	title	.
为了	他	他自己	给予	这些	文件	他们的	标题	.

因为这些论文的标题是他自己起的。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv] ['vɪʒənz] ,

To	sum	up	,	it	is	as	if	his	book	were	a	diary	of	visions	,
到	和	向上	,	它	是	作为	如果	他的	书	是	一个	日记	的	愿景	,

总而言之，他的书就好像是一部记录幻象的日记。

[wɪ'ðaʊt] [deɪz] [ɔːr] [deɪts] [ɔːr] ['pleɪsɪz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kə'nekʃnz] , [noʊ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [noʊ] [koʊ'hɪrəns] ,

without	days	or	dates	or	places	,	having	no	connections	,	no	continuity	,	no	coherence	,
没有	天	或者	日期	或者	地方	,	拥有	不	连接	,	不	连续性	,	不	连贯性	,

没有日期、地点或时间，没有联系，没有连续性，没有连贯性。

[noʊ]['juːnəti] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] ['ɔːθər] , [ðæt] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] ,

no	unity	—	except	for	being	the	work	of	one	author	,	that	morbidly	sensitive	,
不	统一	—	除了	为了	存在	这	工作	的	一	作者	,	那	病态地	敏感的	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['sɑːləteri] ['pesɪmɪst] ,

disappointed	,	solitary	pessimist	,
失望的	,	孤	悲观主义者	,

除了都是出自同一作者之手之外，没有任何共同之处——这位作者是病态敏感、失望、孤独的悲观主义者。

['wɪljəm] ['wɜ:t] ['du:nlɪvi] .
William Wirt Dunlevy .
威廉 维尔特 邓利维 .

威廉·沃特·邓利维。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
It may be said of my introduction that I have
它 可能 是 说 的 我的 介绍 那 我 有

关于我的自我介绍，可以说我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[i'rektid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rtɪkoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dwelɪŋ] .
erected a large portico to a small dwelling .
竖立 一个 大的 门廊 到 一个 小的 住宅 .

在一间小房子前搭建了一个大门廊。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .
That may be ; but it was once the spiritual abode of a lonely man .
那 可能 是 ; 但 它 曾是 一次 这 精神 住所 的 一个 孤独 男人 .

或许如此；但它曾经是一位孤独者的精神居所。

[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ɑ:r; ər]['teɪkən][æt; ət]['rændəm] ;
The specimens that I am about to give are taken at random ;
这 标本 那 我 是 关于 到 给 是 已采取 在 随机的 ;

我即将提供的样本是随机抽取的；

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm][hæd; həd][noʊ] ['evɪdənt]
for I repeat that his writings in their original form had no evident
为了 我 重复 那 他的 著作 在 他们的 原来的 形式 有 不 明显
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

因为我重申，他的作品原稿并没有明显的编排结构。

[ɪn] - [bʊk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] [ɔ:r][ə; eɪ][blæŋk][ɪn]
In Dunlevy's book they are merely separated by the end of a leaf or a blank in
在 - 书 他们 是 仅仅 分开 经过 这 结尾 的 一个 叶子 或者 一个 空白的 在
[ðə; ði][peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

在邓利维的书中，它们之间仅仅隔着一片叶子的末端或页面上的空白。

['nʌθɪŋ] [kə'nekts] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] [baɪ][wʌn]
Nothing connects them but the fact that they were written in one volume by one
没有什么 连接 他们 但 这 事实 那 他们 是 书面 在 一 体积 经过 一
[mæn] .
man .
男人 .

它们之间没有任何共同之处，唯一的共同点是它们都是由同一个人写在一本书里的。

[ðə; ði]['roʊmən] ['nu:mɜ-əlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'sesɪv] [blæŋk]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə]
The Roman numerals which I have placed on the successive blank pages are to
这 罗马 数字 哪个 我 有 放置 在 这 连续 空白的 页面 是 到
['ɪndɪkeɪt] ,
indicate ,
表明 ,

我在连续的空白页上标注的罗马数字表示：

['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

therefore	,	that	there	was	a	break	in	his	manuscript	.
所以	,	那	那里	曾是	一个	休息	在	他的	手稿	.

因此，他的手稿出现了断裂。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	following	is	the	first	in	his	book	.
这	下列的	是	这	第一的	在	他的	书	.

以下是他书中的第一段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər]

The	Memoirs	of	a	Failure
这	回忆录	的	一个	失败

失败者的回忆录

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ælkəhɔːl] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪf]

I	have	had	occasion	to	remark	how	suddenly	alcohol	may	affect	the	brain	if
我	有	有	场合	到	评论	如何	突然	酒精	可能	影响	这	脑	如果

['teɪkən][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ;

taken	on	an	empty	stomach	;
已采取	在	一个	空的	胃	;

我曾有机会注意到，空腹饮酒会对大脑产生多么突然的影响；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['stuːpər]['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [miːl] .

I	shall	now	illustrate	the	impression	of	one	stupor	after	a	heavy	meal	.
我	将	现在	阐明	这	印象	的	一	昏迷	后	一个	重的	一顿饭	.

现在我将举例说明饱餐一顿后昏昏沉沉的感觉。

[læst] [naɪt] [aɪ][dræŋk] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ]

Last	night	I	drank	freely	during	a	long	dinner	,	and	when	I	arrived	at	my
最后的	夜晚	我	喝	自由	期间	一个	长的	晚餐	,	和	什么时候	我	到达的	在	我的

['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

lodging	-	house	,
住宿	-	房子	,

昨晚我一边享用丰盛的晚餐一边畅饮，当我到达住处时，

[aɪ] [felt] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

I	felt	completely	overcome	with	fatigue	.
我	毛毡	完全地	克服	和	疲劳	.

我感到筋疲力尽，几乎无法承受。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

After	climbing	the	five	flights	of	stairs	to	my	room	,
后	攀登	这	五	航班	的	楼梯	到	我的	房间	,

爬完五层楼梯回到房间后，

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][væst] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]

I	sank	into	my	arm	-	chair	with	the	sensations	of	vast	bewilderment	and
我	沉没	进入	我的	手臂	-	椅子	和	这	感觉	的	广阔的	困惑	和

['draʊzinəs] .

drowsiness	.
睡意	.

我瘫倒在扶手椅里，感到无比困惑和困倦。

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

The	small	squares	in	the	window	frame	before	me	merged	into	the	darkness	,
这	小的	正方形	在	这	窗户	框架	前	我	合并	进入	这	黑暗	,

我面前窗框上的小方块渐渐融入了黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][krɪsp] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

and	I	looked	out	into	the	crisp	moonlight	night	as	if	nothing	were	before	my
和	我	看起来	出去	进入	这	脆	月光	夜晚	作为	如果	没有什么	是	前	我的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

我凝视着清澈的月夜，仿佛眼前空无一物。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] , [æz; əz] [jet] [ɪn][ɪts] ['freʃnəs]

I	thought	that	it	was	the	last	Sunday	morning	in	August	,	as	yet	in	its	freshness
我	想法	那	它	曾是	这	最后的	星期日	早晨	在	八月	,	作为	然而	在	它是	新鲜

,

,
,

我当时以为那是八月的最后一个星期天早晨，空气还带着一丝清新。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedi] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

long	before	the	steady	glare	of	the	noonday	sun	.
长的	前	这	稳定的	强光	的	这	午	太阳	.

远在正午烈日当空之前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n]

I	was	sitting	,	as	it	seemed	to	me	,	on	the	porch	of	my	old	plantation
我	曾是	坐着	,	作为	它	似乎	到	我	,	在	这	门廊	的	我的	老的	种植园

[hoʊm] ;

home	;
家	;

我当时仿佛坐在我以前居住的种植园住宅的门廊上；

[ænd; ənd][maɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː]

and	my	negro	servant	had	just	told	me	of	his	readiness	to	dress	me
和	我的	黑人	仆人	有	只是	讲述	我	的	他的	准备就绪	到	裙子	我

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

我的黑人仆人刚刚告诉我，他已经准备好给我穿早餐的衣服了。

[raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [rek'tæŋgjələr] [lɔːn] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt]

Right	before	me	lay	the	long	,	rectangular	lawn	bordered	by	the	grove	of	chestnut
正确的	前	我	躺	这	长的	,	矩形的	草地	带边框	经过	这	树林	的	板栗

[triːz] .

trees	.
树木	.

眼前便是长长的矩形草坪，草坪边缘是一片栗树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spredɪŋ] ['pɑːplər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ['nɪblɪŋ] [ɪts] ['fɔːlən] [liːvz] ;

There	was	the	same	spreading	poplar	with	the	sheep	nibbling	its	fallen	leaves	;
那里	曾是	这	相同的	传播	白杨	和	这	羊	轻咬	它是	倒下	树叶	;

那棵枝繁叶茂的白杨树旁，羊群正在啃食落叶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [zɪg] - [zæg] [fens] [ə'genst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ]

and	the	same	zig	-	zag	fence	against	which	some	of	them	were	rubbing
和	这	相同的	之字形	-	之字形	栅栏	反对	哪个	一些	的	他们	是	擦

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

还有那道之字形栅栏，他们中的一些人正蹭着它；

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['lɪt(ə)l] [strændz] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊl] [ɑːn][ðə; ði] [splɪnts] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,

I	could	even	see	little	strands	of	grey	wool	on	the	splints	in	the	fence	,
我	可以	甚至	看	小的	线	的	灰色的	羊毛	在	这	夹板	在	这	栅栏	,

我甚至可以看到栅栏木条上沾着细细的灰色羊毛。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

and	over	the	top
和	超过	这	顶部

而且过犹不及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[reɪlz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] ,

rails	I	caught	the	same	glimpse	of	a	curve	in	the	James	River	,
铁轨	我	捕捉	这	相同的	一瞥	的	一个	曲线	在	这	詹姆斯	河	,

我在铁轨上瞥见了詹姆斯河的弯道，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] ['mʌdi] ,

which	can	really	be	seen	from	this	point	;	but	the	river	seemed	muddy	,
哪个	能	真的	是	已见	从	这	观点	;	但	这	河	似乎	浑	,

从这里确实可以清楚地看到；但是河水看起来很浑浊。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [reɪnz] ;

as	if	from	recent	rains	;
作为	如果	从	最近的	雨	;

仿佛是最近下了雨；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːk] [raɪz] [ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spek] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][hiː; hi]

I	saw	a	hawk	rise	and	grow	dim	into	a	speck	against	the	sky	as	he
我	锯	一个	鹰	上升	和	生长	暗淡	进入	一个	斑点	反对	这	天空	作为	他

['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [striːm] .

disappeared	down	stream	.
消失	向下	溪流	.

我看到一只鹰腾空而起，然后渐渐变成天空中的一个小点，消失在下游。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][led][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [kleɪ] [roʊd] [wɪtʃ]

Looking	in	this	direction	led	my	eyes	to	rest	upon	the	old	clay	road	which
寻找	在	这	方向	引领	我的	眼睛	到	休息	之上	这	老的	黏土	路	哪个

[wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['krɔːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

was	then	a	highway	crossing	our	plantation	,
曾是	然后	一个	公路	过境	我们的	种植园	,

顺着这个方向望去，我的目光落在了那条古老的泥土路上，它当时是一条穿过我们种植园的公路。

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [raɪd] [ɔːf] [wʌns] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	down	which	I	saw	my	father	ride	off	once	,	never	to	return	.
和	向下	哪个	我	锯	我的	父亲	骑	离开	一次	,	绝不	到	返回	.

我曾亲眼目睹父亲骑马沿着这条路离开，从此再也没有回来。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [seɪm] [roʊd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔːrswʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] [tuː]

Along	this	same	road	now	came	a	young	horsewoman	with	an	escort	of	two
沿着	这	相同的	路	现在	来了	一个	年轻的	女骑手	和	一个	护送	的	二

['niːgroʊ] [aʊt] - ['raɪdərz] .

negro	out	-	riders	.
黑人	出去	-	骑手	.

沿着这条路，这时来了一位年轻的女骑手，她身边跟着两名黑人护卫。

[ðə; ðiː]['triːoʊ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['draɪvweɪ] ['bɔːdəd] [baɪ]

The	trio	came	nearer	and	nearer	until	they	reached	the	long	driveway	bordered	by
这	三人组	来了	更近	和	更近	直到	他们	达到	这	长的	车道	带边框	经过

['bɑːkswʊd] [hedʒz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kleɪ] [roʊd] .

boxwood	hedges	that	led	up	to	our	house	from	the	clay	road	.
黄杨木	对冲	那	引领	向上	到	我们的	房子	从	这	黏土	路	.

三人越走越近，直到他们来到一条长长的车道上，车道两旁是黄杨树篱，从泥路一直通到我们家。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] — [ˌsuː'zæn] , [ˌsuː'zæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz]

I	recognized	her	—	Susanne	,	Susanne	,	wearing	a	sun	-	bonnet	with	ribbons
我	认可	她	—	苏珊娜	,	苏珊娜	,	穿着	一个	太阳	-	引擎盖	和	丝带

['striːmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɪnd] ,

streaming	out	to	the	wind	,
流媒体	出去	到	这	风	,

我认出了她——苏珊娜，苏珊娜，她戴着一顶遮阳帽，帽檐上的丝带随风飘扬。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [raɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd]

her	bosom	rising	and	falling	in	the	excitement	of	the	ride	as	she	urged
她	怀	上升	和	坠落	在	这	激动	的	这	骑	作为	她	敦促

[hɜːr; hər] [beɪ] [mer] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] ,

her	bay	mare	along	between	the	rows	of	boxwood	,
她	湾	母马	沿着	之间	这	行	的	黄杨木	,

她骑着栗色母马，在黄杨木丛间策马疾驰，胸口也随着骑行的兴奋而起伏。

[ðə; ðiː] [aʊt] - ['raɪdərz] ['kiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌst] .

the	out	-	riders	keeping	in	her	dust	.
这	出去	-	骑手	保持	在	她	灰尘	.

领骑的骑手们紧随其后，扬起阵阵尘土。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['læftər] .

Her	lips	are	red	with	life	and	laughter	.
她	嘴唇	是	红色的	和	生活	和	笑声	.

她的嘴唇因活力和笑声而泛红。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [læst] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	remembered	the	last	time	but	one	when	I	saw	her	,
我	记得	这	最后的	时间	但	一	什么时候	我	锯	她	,

我还记得上一次见到她的情景。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː] [bluːm] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] , [ʌv; əv]['oʊnli] [lʌv] .

she	kissed	me	again	and	again	in	the	bloom	of	first	love	,	of	only	love	.
她	亲吻	我	再次	和	再次	在	这	盛开	的	第一的	爱	,	的	仅有的	爱	.

在初恋的甜蜜中，在唯有爱情的炽热中，她一次又一次地吻我。

“ [ɑː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] , [dɪr] , [ɪn][ðə; ðiː] ['hæpi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

“	Ah	,	we	are	together	once	more	,	dear	,	in	the	happy	long	ago	!
“	啊	,	我们	是	一起	一次	更多的	,	亲爱的	,	在	这	快乐的	长的	前	!

“啊，亲爱的，我们又一次相聚在了快乐的过去！”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] .

”	I	was	different	then	.
”	我	曾是	不同的	然后	.

“那时的我和现在不一样。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] ; [mɪ'θɪŋks] [aɪ]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

I	seem	to	feel	the	pressure	of	those	lips	;	methinks	I	even	hear	her	now	,
我	似乎	到	感觉	这	压力	的	那些	嘴唇	;	我觉得	我	甚至	听到	她	现在	,

我仿佛能感觉到那双嘴唇的压力；我觉得我现在甚至能听到她的声音了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv]

her	voice	ringing	with	the	love	of	love
她	嗓音	铃声	和	这	爱	的	爱

她的声音里充满了爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] .

and	of	life	.
和	的	生活	.

以及生命。

“ [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [lʌv] ; ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	For	life	is	love	;	”	she	used	to	say	.
“	为了	生活	是	爱	;	”	她	用过的	到	说	.

“因为生命就是爱，”她过去常说。

[bʌt; bət] [kʌm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dres] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

But	come	I	must	go	into	the	house	and	dress	to	meet	her	.
但	来	我	必须	去	进入	这	房子	和	裙子	到	见面	她	.

但我得进屋穿好衣服去见她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [siːn] ,

For	a	moment	longer	I	gazed	upon	this	well	-	known	scene	,
为了	一个	片刻	更长	我	凝视	之上	这	出色地	-	已知	场景	,

我凝视着这熟悉的景象又片刻，

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt]) [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,

and	(	as	I	thought	)	I	heard	myself	say	,	“	Take	me	back	,	oh	,	take	me	back	again	,
和	(	作为	我	想法	)	我	听到	我	说	,	“	拿	我	后退	,	哦	,	拿	我	后退	再次	,

（正如我所想）我听到自己说：“带我回去，哦，再带我回去一次吧。”

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [ə; eɪ] [frend] . ” . . .

to	the	time	of	youth	,	and	when	all	nature	seemed	a	friend	.	”	.	.	.
到	这	时间	的	青年	,	和	什么时候	全部	自然	似乎	一个	朋友	.	”	.	.	.

回到青春时代，那时大自然的一切似乎都是朋友。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ][ɑːrm] [slɪpt] , [aɪ] [grɑːspt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] ,

At	that	moment	my	arm	slipped	,	I	grasped	hold	of	the	side	of	my	arm	-	chair	,
在	那	片刻	我的	手臂	滑倒了	,	我	抓住	抓住	的	这	边	的	我的	手臂	-	椅子	,

就在这时，我的手臂滑了一下，我赶紧抓住扶手椅的侧边。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] . . . .

but	not	without	coming	forward	with	a	start	.	.	.	.
但	不是	没有	未来	向前	和	一个	开始	.	.	.	.

但首先，他要迈出第一步.....

[ˌsuː'zæn] !

Susanne	!
苏珊娜	!

苏珊娜！

[ə; eɪ] [neɪm] [fər'gɑːtn] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,
A **name** **forgotten** **on** **my** **lips** **,**
一个 姓名 被遗忘的 在 我的 嘴唇 ,

一个我唇齿间遗忘的名字

[jet] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['meməri] .
yet **always** **speaking** **and** **calling** **to** **me** **with** **the** **tongues** **of** **memory** **.**
然而 总是 请讲 和 呼叫 到 我 和 这 舌头 的 记忆 .

却始终用记忆的语言与我对话、呼唤我。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] .
How **strange** **are** **remembered** **kisses** **upon** **lips** **that** **are** **dead** **.**
如何 奇怪的 是 记得 吻 之上 嘴唇 那 是 死的 .

对逝者嘴唇上的吻，是多么奇怪啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[iː]
II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .
This **night** **I** **am** **guest** **at** **a** **banquet** **.**
这 夜晚 我 是 客人 在 一个 宴会 .

今晚我应邀参加一个宴会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][maɪ][hoʊst] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɑː] [jes] ,
I **am** **seated** **next** **to** **my** **host** **who** **is** **a** **rich** **man** **,** **ah** **yes** **,**
我 是 坐着 下一个 到 我的 主持人 WHO 是 一个 富有的 男人 , 啊 是的 ,

我坐在我的主人旁边，他是一位富翁，啊，是的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪtʃ] [men] ;
we **are** **all** **rich** **men** **;**
我们 是 全部 富有的 男人 ;

我们都是富人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
and **he** **is** **dining** **and** **wining** **us** **in** **celebration** **of** **the** **anniversary**
和 他 是 用餐 和 获胜 我们 在 庆典 的 这 周年纪念日
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
of **his** **birth** **.**
的 他的 出生 .

他请我们吃饭喝酒，庆祝他的生日。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd][ɪz] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .
The **table** **is** **a** **long** **one** **and** **is** **stretched** **away** **into** **a** **double** **banqueting** **hall** **.**
这 桌子 是 一个 长的 一 和 是 拉伸 离开 进入 一个 双倍的 宴会 大厅 .

这张桌子很长，一直延伸到一个双宴会厅里。

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [ə'sembld] .
The **guests** **are** **assembled** **.**
这 客人 是 组装 .

宾客们已到齐。

[æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

An	orchestra	is	playing	.
一个	乐队	是	玩耍	.

一支管弦乐队正在演奏。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [waɪn] , [ænd; ənd] [fu:d] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi]

There	is	much	wine	,	and	food	in	abundance	is	passed	before	us	,	and	we
那里	是	很多	葡萄酒	,	和	食物	在	丰富	是	通过了	前	我们	,	和	我们

[meɪk] ['meri] .

make	merry	.
制作	欢乐	.

酒水充足，食物丰盛，我们欢聚一堂。

[kɔ:rs] ['æftər] [kɔ:rs] [ɪz] [sɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] — ['tɜ:rt(ə)l] [su:p] , [tim'ba:liz][ʌv; əv] ['feznt] , ['terəpɪn]

Course	after	course	is	served	before	us	—	turtle	soup	,	timbales	of	pheasant	,	terrapin
课程	后	课程	是	服务	前	我们	—	龟	汤	,	定音鼓	的	野鸡	,	龟

, ['kenəˌbek] ['sæmən] , ['venɪsnˌvenɪzn] ,

,	Kennebec	salmon	,	venison	,
,	肯纳贝克	三文鱼	,	鹿肉	,

一道道菜肴依次呈上——海龟汤、野鸡焗饭、海龟、肯纳贝克鲑鱼、鹿肉，

[peɪts] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn]['dʒeli] , ['æspɪk][ʌv; əv]['plʌvərˌploʊvər] [egz] — [bɑ:] !

pates	of	birds	in	jelly	,	aspic	of	plover	eggs	—	bah	!
肉酱	的	鸟类	在	果冻	,	肉冻	的	鸻	鸡蛋	—	呸	!

鸟肉冻，鸻蛋冻——呸！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪʃieɪtɪd] [ænd; ənd][kæn; kən] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] — [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [kʌmz] [ɑ:n]

I	am	satiated	and	can	eat	no	more	—	and	yet	now	the	dessert	comes	on
我	是	饱足	和	能	吃	不	更多的	—	和	然而	现在	这	甜点	来	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我已经吃饱了，再也吃不下了——可甜点却端上了桌。

[kɔ:rs] ['æftər] [kɔ:rs] ,

course	after	course	,
课程	后	课程	,

一门又一门课程，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][tɜ:rn][maɪ] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

but	instead	of	eating	anything	more	I	turn	my	chair	a	little	sideways	so	that	I
但	反而	的	吃	任何事物	更多的	我	转动	我的	椅子	一个	小的	侧身	所以	那	我

[meɪ] [ʃeɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

may	shade	my	eyes	and	see	into	the	next	room	.
可能	阴影	我的	眼睛	和	看	进入	这	下一个	房间	.

但我没有再吃任何东西，而是把椅子稍微侧过来，这样我就可以遮住眼睛，看到隔壁房间。

[ðə; ði][hɔ:l] [wer'ɪn] [wi:; wi][sɪt][ɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['spæŋglz] [ʌv; əv] [braɪt] [bʌlbz] [ænd; ənd]

The	hall	wherein	we	sit	is	lighted	with	brilliant	spangles	of	bright	bulbs	and
这	大厅	其中	我们	坐	是	照明	和	杰出的	亮片	的	明亮的	灯泡	和

['dæŋglɪŋ] ['prɪzəmz] ,

dangling	prisms	,
悬挂	棱镜	,

我们所在的这间大厅里，闪烁着耀眼的灯泡和悬挂的棱镜，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mɪrɜ-z] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ]

and	the	whole	of	our	room	is	surrounded	with	great	mirrors	that	we	may
和	这	所有的	的	我们的	房间	是	包围	和	伟大的	镜子	那	我们	可能

[si:] [ɑ:r'selvz] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

see	ourselves	feasting	and	drinking	and	making	merry	.
看	我们自己	盛宴	和	喝	和	制作	欢乐	.

我们整个房间四周都环绕着巨大的镜子，我们可以看到自己宴饮作乐的场景。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[æz; əz][aɪ] [ʃeɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	I	shade	my	eyes	and	look	down	the	table	,
作为	我	阴影	我的	眼睛	和	看	向下	这	桌子	,

我眯起眼睛，目光沿着桌子向下望去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [saɪt] ,

it	seems	to	stretch	away	into	a	dimness	beyond	my	sight	,
它	似乎	到	拉紧	离开	进入	一个	昏暗	超过	我的	视线	,

它似乎延伸到我视线之外的昏暗深处。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɑːr; ər]

and	seated	at	the	other	end	of	the	table	in	the	next	room	are
和	坐着	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	在	这	下一个	房间	是

坐在隔壁房间桌子另一端的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['kaʊntləs] [gests] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [glʌm] [ænd; ənd][nɑːt] ['meri] .

countless	guests	;	but	they	are	glum	and	not	merry	.
无数	客人	;	但	他们	是	沮丧	和	不是	欢乐	.

宾客众多，但他们却愁眉苦脸，一点也不开心。

[ə'pɑːn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] ,

Upon	more	careful	scrutiny	,
之上	更多的	小心	审查	,

仔细审视之后，

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːd] [ə'pɑːn]

I	observe	that	this	adjoining	room	is	dimly	lighted	and	that	there	is	no	food	upon
我	观察	那	这	相邻的	房间	是	依稀	照明	和	那	那里	是	不	食物	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我注意到隔壁房间光线昏暗，桌子上没有食物。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] .

neither	is	there	liquor	for	them	to	drink	.
两者都不	是	那里	酒	为了	他们	到	喝	.

他们也没有酒可以喝。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['snəufleiks] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ;

I	can	see	snowflakes	falling	in	the	darkness	without	;
我	能	看	雪花	坠落	在	这	黑暗	没有	;

我能看到雪花在黑暗中飘落；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] ;

I	can	see	it	through	the	crevices	in	the	windows	of	their	room	;
我	能	看	它	通过	这	缝隙	在	这	视窗	的	他们的	房间	;

我透过他们房间窗户的缝隙看到了它；

[ˌwer'æz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːl] [ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [daʊn] ,

whereas	in	our	hall	the	blinds	are	down	,
然而	在	我们的	大厅	这	百叶窗	是	向下	,

而我们大厅里的百叶窗是拉下来的。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [kloʊz] .

the	shutters	are	closed	and	the	curtains	are	drawn	close	.
这	百叶窗	是	关闭	和	这	窗帘	是	绘制	关闭	.

百叶窗关上了，窗帘也拉上了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Every	now	and	then	,
每一个	现在	和	然后	,

时不时地，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm]

one	of	those	who	are	sitting	at	that	other	end	of	the	table	in	the	next	room
一	的	那些	WHO	是	坐着	在	那	其他	结尾	的	这	桌子	在	这	下一个	房间

[weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

way	off	there	in	the	dimness	,
方式	离开	那里	在	这	昏暗	,

坐在隔壁房间桌子另一端，光线昏暗的房间里，其中一人

[wʊd] [raɪz] , [ʃʌv] [hɪz; ɪz] ['empti] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

would	rise	,	shove	his	empty	chair	under	the	table	and	make	towards	the	door	,
会	上升	,	推	他的	空的	椅子	在下面	这	桌子	和	制作	向	这	门	,

他会起身，把空椅子塞到桌子底下，然后走向门口。

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [maɪ] [hoʊst] .

but	on	his	way	out	he	would	have	to	pass	by	my	host	.
但	在	他的	方式	出去	他	会	有	到	经过	经过	我的	主持人	.

但他离开时必须经过我的主人家。

[æz; əz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [druː] [nɪr] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [wɑːn] , [ker] - [wɔːrn] ['feɪsɪz]

As	one	after	another	of	them	drew	near	,	I	noticed	their	wan	,	care	-	worn	faces
作为	一	后	其他	的	他们	画	靠近	,	我	注意到	他们的	万	,	关心	-	磨损	面孔

.
:
.

随着他们一个接一个地走近，我注意到他们面色苍白，饱经风霜。

[iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [maɪ] [hoʊst] , [stuːpt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [naɪt] , ['brʌðər]

Each	one	as	he	passed	my	host	,	stooped	over	and	said	,	“	Good	-	night	,	brother
每个	一	作为	他	通过了	我的	主持人	,	弯腰	超过	和	说	,	“	好的	-	夜晚	,	兄弟

;
;
;

每当他经过我的主人时，都会弯下腰说：“晚安，兄弟；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [iːt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ,

you	wouldn't	let	me	eat	and	I	have	to	go	,
你	不会	让	我	吃	和	我	有	到	去	,

你不让我吃饭，我得走了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

for	all	the	food	is	at	your	end	of	the	table	.
为了	全部	这	食物	是	在	你的	结尾	的	这	桌子	.

所有食物都在你那边的桌子旁。

” [ðen] [iːtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	Then	each	would	shut	the	door	behind	him	as	he	went	out	into	the	darkness	.
”	然后	每个	会	关闭	这	门	在后面	他	作为	他	去	出去	进入	这	黑暗	.

然后，他们各自关上身后的门，走进了黑暗中。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Who	are	they	?
“	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ][hoʊst] , ['pʊtɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['wɪspər] .

" I asked my host , putting my fingers to my ear that he might whisper .

" 我 问 我的 主持人 , 推杆 我的 手指 到 我的 耳朵 那 他 可能 耳语 .

我把手放在耳边，问我的主人，希望他能小声说些什么。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , " [let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

" They are the poor , " he answered , contracting his eyebrows , " let me fill your glass .

" 他们 是 这 贫穷的 , " 他 回答 , 承包 他的 眉毛 , " 让 我 充满 你的 玻璃 .

“他们是穷人，”他皱着眉头回答道，“让我给你倒满杯子。”

" [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,

" He filled it to the brim ; but in a moment of impulse ,

" 他 已填 它 到 这 帽檐 ; 但 在 一个 片刻 的 冲动 ,

他把它装满了；但在一时冲动之下，

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I arose and dashed the glass against the wall .

我 出现 和 虚线 这 玻璃 反对 这 墙 .

我站起身，把玻璃杯摔在墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɪts] ['piːsɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The breaking of the glass and its pieces falling on the floor brought me to

这 打破 的 这 玻璃 和 它是 件 坠落 在 这 地面 带来 我 到

[maɪ] ['sensɪz] .

my senses .

我的 感官 .

玻璃破碎，碎片散落在地上，这才让我回过神来。

['sændi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Sandy came rushing into the room .

沙 来了 匆忙 进入 这 房间 .

桑迪冲进了房间。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʌmblər] ['oʊvər][ðer; ðər] .

" There is a tumbler over there .

" 那里 是 一个 不倒翁 超过 那里 .

“那边有个玻璃杯。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] ; " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Bring me in another ; " I said to him .

带来 我 在 其他 ; " 我 说 到 他 .

“再给我拿一个来，”我对他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ] [ˌsæŋ^ə'riː] .

He picked up the broken bits of glass and brought a cloth to dry the stain on the wall - paper where I had thrown my sangaree .

他 挑选 向上 这 破碎的 比特 的 玻璃 和 带来 一个 布 到 干燥 这 弄脏 在 这 墙 - 纸 在哪里 我 有 抛掷 我的 桑加里 .

他捡起碎玻璃，拿来一块布擦干墙纸上我扔桑加里酒的污渍。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

I fear that I shall not be able to sleep this night .

我 害怕 那 我 将 不是 是 有能力的 到 睡觉 这 夜晚 .

我恐怕今晚睡不着觉了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] —
Oh , if I could get just a little sleep —
哦 , 如果 我 可以 得到 只是 一个 小的 睡觉 —

哦，如果我能睡一会儿就好了——

- [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sliːp] ,
' the innocent sleep ,
- 这 清白的 睡觉 ,

“无辜的睡眠，

[sliːp] [ðæt] [nɪts] [ʌp][ðə; ði] ['sliːv] [ʌv; əv] [ker] ,
Sleep that knits up the ravell'd sleave of care ,
睡觉 那 针织 向上 这 拉维尔德 袖子 的 关心 ,

睡眠能抚平忧虑的褶皱，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] [laɪf] , [sɔːr] ['leɪbərz] [bæθ] ,
The death of each day's life , sore labour's bath ,
这 死亡 的 每个 天 生活 , 疮 劳工的 洗澡 ,

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑːm][ʌv; əv][hɜːrt][maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [kɔːrs] ,
Balm of hurt minds , great nature's second course ,
香脂 的 伤害 思想 , 伟大的 自然的 第二 课程 ,

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道佳肴

[tʃiːf] ['nɜːrɪʃər] [ɪn] ['laɪfs] [fiːst] .
Chief nourisher in life's feast .
首席 营养剂 在 生活的 盛宴 .

生命盛宴中的主要滋养者。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 51]
- [页 -]

[第 51 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] [riːd] , [ə'nʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɪnɪʃt] , [ə'nʌðər] [baɪ'ɑːgrəfi] [tɜːrnd] ['oʊvər] —
Another novel read , another history finished , another biography turned over —
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
enough of them .
足够的 的 他们 .

又读完了一本小说，又读完了一部历史著作，又翻阅了一本传记——够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I am done with them .
我 是 完毕 和 他们 .

我受够他们了。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['empti] [ə'nʌðər] ['pɪtʃər] .
I prefer to empty another pitcher .
我 更喜欢 到 空的 其他 投手 .

我更愿意把另一个水壶里的水倒空。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌsæŋ^ə'riː] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['twɑːdl] .

Give	me	my	sangaree	and	my	own	thoughts	in	preference	to	their	twaddle	.
给	我	我的	桑加里	和	我的	自己的	想法	在	偏爱	到	他们的	废话	.

给我我的桑加里和我自己的想法，不要他们的废话。

[ænd; ənd] [waɪ] ['twɑːdl] ?

And	why	twaddle	?
和	为什么	废话	?

何必胡说八道呢?

[wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɔːr]

Well	,	because	each	and	all	of	them	have	a	hero	—	a	good	man	,	or
出色地	,	因为	每个	和	全部	的	他们	有	一个	英雄	—	一个	好的	男人	,	或者

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

a	great	man	,
一个	伟大的	男人	,

因为每个人心中都有一个英雄——一个好人，或者一个伟人。

[ɔːr][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

or	a	successful	man	,	or	a	man	in	love	with	a	woman	,
或者	一个	成功的	男人	,	或者	一个	男人	在	爱	和	一个	女士	,

或者一个成功的男人，或者一个爱上一个女人的男人，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	a	man	in	love	with	himself	—	whereas	I	am	none	of	them	,
或者	一个	男人	在	爱	和	他自己	—	然而	我	是	没有任何	的	他们	,

或者是一个自恋的人——而我既不是其中之一，也不是另一个。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

and	I	want	to	hear	about	myself	.
和	我	想	到	听到	关于	我	.

我想听听关于我自己的事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

I	want	to	hear	about	a	failure	.
我	想	到	听到	关于	一个	失败	.

我想听听失败的案例。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['sædli] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

A	man	who	sadly	admits	that	he	is	a	failure	.
一个	男人	WHO	令人遗憾的是	承认	那	他	是	一个	失败	.

一个悲伤地承认自己是个失败者的男人。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

These	,	then	,	are	the	Memoirs	of	a	Failure	.
这些	,	然后	,	是	这	回忆录	的	一个	失败	.

这就是失败者的回忆录。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['feɪljɚz] [ðæn; ðən] ['hɪroʊz] ,

Certainly	there	have	been	more	failures	than	heroes	,
当然	那里	有	到过	更多的	失败	比	英雄	,

当然，失败者比英雄多得多。

[bʌt; bət]['fɪkʃ(ə)n] [di'laits] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['feɪljɚz] ['mɪrli] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

but	fiction	delights	to	mock	the	failures	merely	to	set	off	the	hero	.
但	小说	美味	到	嘲笑	这	失败	仅仅	到	放	离开	这	英雄	.

但虚构作品喜欢嘲讽失败者，仅仅是为了衬托英雄。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'skjʊr] [men] [ðæn; ðən] ['feɪməs] [men] ,

Surely	there	have	been	more	obscure	men	than	famous	men	,
一定	那里	有	到过	更多的	朦胧	男人	比	著名的	男人	,

默默无闻的人肯定比声名显赫的人多得多。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] ['tʃi:fli] [ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] .

but	history	records	chiefly	the	attainments	of	the	leaders	.
但	历史	记录	主要	这	成就	的	这	领导人	.

但历史主要记载的是领导人的成就。

[ˌwer'æz] , [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['soʊldʒər] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [klɜ:rk] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kræftsmən] ,

Whereas	,	the	unknown	soldier	,	the	insignificant	clerk	,	the	patient	craftsman	,
然而	,	这	未知	士兵	,	这	微不足道	职员	,	这	病人	工匠	,

然而，无名士兵、微不足道的职员、耐心细致的工匠，

[ðə; ði] [ʌndər'peɪd] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['ti:tʃər] — [ði:z] ['hʌmb(ə)l] ['wɜ:rkərz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['stɔ:ri] ,

the	underpaid	writer	and	teacher	—	these	humble	workers	had	their	story	,
这	薪酬过低	作家	和	老师	—	这些	谦逊的	工人	有	他们的	故事	,

收入微薄的作家和教师——这些卑微的劳动者也有他们的故事。

[pər'hæps] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps] [les] ['kæləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd]

perhaps	more	touching	and	perhaps	less	callous	than	the	career	of	the	noted
也许	更多的	接触	和	也许	较少的	冷酷	比	这	职业	的	这	著名的

['ɑ:rtɪst] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['steɪtsmən] ,

artist	,	the	famous	statesman	,
艺术家	,	这	著名的	政治家	,

或许比那位著名艺术家、那位著名政治家的职业生涯更感人，或许也更少冷酷无情。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

the	great	general	.
这	伟大的	一般的	.

伟大的将军。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv] [ˌʌnsək'ses] — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [əb'skjʊr] ?

Who	shall	write	the	Epic	of	Unsuccess	—	the	song	of	the	Vast	Obscure	?
WHO	将	写	这	史诗	的	失败	—	这	歌曲	的	这	广阔的	朦胧	?

谁来书写失败史诗——浩瀚无垠的晦涩之歌?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[dɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪnt] ?

Did	you	want	to	paint	?
做过	你	想	到	画	?

你想画画吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ?

And	have	you	found	that	you	could	not	?
和	有	你	成立	那	你	可以	不是	?

你发现自己做不到吗?

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[dɪd] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [pri:tʃ] , [ænd; ənd] [lu:z] [kən'vɪkʃn] ?

Did	you	try	to	preach	,	and	lose	conviction	?
做过	你	尝试	到	布道	,	和	失去	定罪	?

你是否曾尝试传道，却失去了信念?

[jes] , ['kætɪˌkaɪzər] .

Yes	,	catechiser	.
是的	,	教理问答者	.

是的，是儿童主日学老师。

[dɪd] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Did	**you**	**strive**	**to**	**write**	**and**	**find**	**that**	**you**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**?**
做过	你	努力	到	写	和	寻找	那	你	有	没有什么	到	说	?

你是否曾努力写作，却发现自己无话可说?

[aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

I	**opened**	**a**	**lumber**	**-**	**room**	**of**	**useless**	**odds**	**and**	**ends**	**.**
我	打开	一个	木材	-	房间	的	无用	赔率	和	结束	.

我打开了一个堆满无用零碎物的杂物间。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm]

Did	**you**	**see**	**corruption**	**and**	**poverty**	**and**	**vice**	**,**	**and**	**wish**	**to**	**conquer**	**them**
做过	你	看	腐败	和	贫困	和	副	,	和	希望	到	征服	他们

?

?

?

你是否目睹了腐败、贫困和罪恶，并渴望战胜它们?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [tæsk] .

It	**was**	**a**	**futile**	**task**	**.**
它	曾是	一个	徒劳	任务	.

这是一项徒劳的任务。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [suːðd] [baɪ] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] .

You	**are**	**soothed**	**by**	**music**	**,**	**but**	**the**	**art**	**is**	**another's**	**.**
你	是	舒缓	经过	音乐	,	但	这	艺术	是	另一个的	.

音乐抚慰着你，但艺术属于他人。

[truː] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['dʒiːniəs] .

True	**,**	**I**	**have**	**no**	**genius**	**.**
真的	,	我	有	不	天才	.

没错，我没有天才。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðen] ?

What	**have**	**you**	**,**	**then**	**?**
什么	有	你	,	然后	?

那么，你拥有什么呢?

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [fɔɪld] [dɪ'zaɪɚz] .

Nothing	**,**	**but**	**my**	**foiled**	**desires**	**.**
没有什么	,	但	我的	挫败	欲望	.

除了我受挫的愿望，什么也没有。

[maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['rendərd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

My	**dearest**	**hopes**	**are**	**rendered**	**unavailing**	**.**
我的	亲爱的	希望	是	渲染	徒劳无功	.

我最美好的愿望都落空了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ?

And	**why**	**are**	**you**	**so**	**?**
和	为什么	是	你	所以	?

你为什么会这样?

[ɑː] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

Ah	**,**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
啊	,	那	我	做	不是	知道	.

啊，这个我不知道。

[æsk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

Ask	**the**	**hero**	**,**	**the**	**successful**	**man**	**.**
问	这	英雄	,	这	成功的	男人	.

去问问英雄，去问问成功人士。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [læk] .
He **can** **tell** **you** **what** **I** **lack** **.**
他 能 告诉 你 什么 我 缺少 .

他能告诉你我缺少什么。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [huː] [sed] :
I **met** **a** **drunken** **man** **who** **said** **:**
我 遇见 一个 醉 男人 WHO 说 :

我遇到一个醉汉，他说：

“ [tuː] ['kəːnəlz][ʌv; əv][kɔːrn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['spraʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪ] .
“ **Two** **kernels** **of** **corn** **fell** **on** **the** **ground** **,** **and** **sprouted** **in** **the** **self** **-** **same** **way** **.**
“ 二 内核 的 玉米 跌倒 在 这 地面 , 和 发芽 在 这 自己 - 相同的 方式 .

“两粒玉米粒掉在地上，也以同样的方式发芽了。”

[ə; eɪ] [toʊd] [hɑːpt] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [dʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][wʌn] ,
A **toad** **hopped** **along** **and** **passed** **his** **dung** **at** **the** **roots** **of** **one** **,**
一个 蟾蜍 跳跃 沿着 和 通过了 他的 粪 在 这 根 的 一 ,

一只蟾蜍蹦蹦跳跳地走着，把粪便拉在了一棵植物的根部。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃrʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
while **the** **other** **shrunk** **in** **the** **shade** **.**
尽管 这 其他 缩小 在 这 阴影 .

而另一只则在阴凉处瑟瑟发抖。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **55** **]**
” [页 -]

“[第 55 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['juːʒuəl]['kwoʊtə][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [stʌf] .
I **have** **taken** **more** **than** **my** **usual** **quota** **of** **this** **pleasant** **stuff** **.**
我 有 已采取 更多的 比 我的 通常 配额 的 这 令人愉快的 东西 .

我服用的这种令人愉悦的东西比平时多得多。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [kənˈvɛnʃənz] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]
It **helps** **me** **to** **get** **away** **from** **this** **world** **of** **conventions** **and** **mortal**
它 帮助 我 到 得到 离开 从 这 世界 的 惯例 和 凡人
[ruːˈtiːn] .
routine **.**
常规 .

它让我得以逃离这个充满习俗和世俗琐事的世界。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] - [laɪt] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

I	like	to	watch	the	rays	of	fire	-	light	glistening	through	the	glass	and	liquor	.
我	喜欢	到	手表	这	射线	的	火	-	光	闪闪发光	通过	这	玻璃	和	酒	.

我喜欢看着火光透过玻璃杯和酒液闪烁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɒgəhed] .

I	am	loggerheaded	.
我	是	僵持不下	.

我意见不合。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [maɪ] ['aɪlæʃɪz] .

I	can	see	my	eyelashes	.
我	能	看	我的	睫毛	.

我能看到我的睫毛。

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [kə'nuː] .

Here	comes	one	with	a	birch	canoe	.
这里	来	一	和	一个	桦木	独木舟	.

来了一个，他划着桦木独木舟。

[aɪ] [get] [ɪn] .

I	get	in	.
我	得到	在	.

我进去了。

[ə; eɪ] [tænd] ['fɪgjər] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	tanned	figure	bare	to	the	loins	,	without	a	sign	of	passion	in	his	face	,
一个	晒黑的	数字	裸	到	这	腰肉	,	没有	一个	符号	的	热情	在	他的	脸	,

一个皮肤黝黑、赤裸上身的男子，脸上没有一丝激情。

[hoʊldz] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ə'lɔːft] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['ɔːrdərz] , [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [laɪk] [ə; eɪ]

holds	a	paddle	aloft	as	if	awaiting	my	orders	,	a	paddle	curiously	carved	like	a
持有	一个	桨	高空	作为	如果	等待中	我的	订单	,	一个	桨	奇怪的是	雕刻	喜欢	一个

['toʊtəm] [poʊl] .

totem	pole	.
图腾	极	.

他高举着一支桨，仿佛在等待我的命令，这支桨的造型奇特，像极了图腾柱。

“ [roʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['floʊtɪŋ] [bed] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['liliz] ['jɑːndər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd]

“	Row	to	that	floating	bed	of	water	lilies	yonder	that	I	may	see	their	upturned
“	排	到	那	漂浮的	床	的	水	百合花	远处	那	我	可能	看	他们的	翻转

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] .

faces	of	gold	.
面孔	的	金子	.

“划船到那边那片漂浮的睡莲丛中去，让我看看它们金色的花瓣朝上的样子。”

” [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [dɪps] ['nɔɪzləsli] , [ðə; ði] ['rɪpəlz] [meɪk] [rɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

”	The	paddle	dips	noiselessly	,	the	ripples	make	rings	on	the	glimmering	surface	of
”	这	桨	蘸酱	无声	,	这	涟漪	制作	戒指	在	这	微光	表面	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

桨叶无声地划过水面，在波光粼粼的湖面上泛起涟漪。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [slʌʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] .

I	hear	the	water	slush	the	bottom	of	the	canoe	.
我	听到	这	水	泥浆	这	底部	的	这	独木舟	.

我听到水流拍打独木舟底部的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['ʌndərgroʊθ]

It	sways	until	I	can	see	over	the	sides	and	down	into	the	green	undergrowth
它	摇摆	直到	我	能	看	超过	这	侧面	和	向下	进入	这	绿色的	灌木丛

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wer] [sʌn] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [traʊt] [flæʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['slendər] [θred] -

of	the	lake	where	sun	-	fish	and	rainbow	trout	flash	about	in	the	slender	thread	-
的	这	湖	在哪里	太阳	-	鱼	和	彩虹	鳟鱼	闪光	关于	在	这	苗条	线	-

[laɪk] [liːvz] ,

like	leaves	,
喜欢	树叶	,

它摇曳着，直到我能看到湖边下方绿色的灌木丛，那里有太阳鱼和虹鳟鱼在细长的丝状叶片间穿梭游动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ,

as	though	they	were	swimming	in	the	delicate	,
作为	尽管	他们	是	游泳	在	这	精美的	,

仿佛他们在精致的……中畅游

[griːn] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['tæməˌræk] ['fɔːrɪst] [ɔːr]['vɜːrdʒɪn] [groʊθ] [ʌv; əv][waɪld] [ə'spærəgəs] .

green	foliage	of	a	sunken	tamarack	forest	or	virgin	growth	of	wild	asparagus	.
绿色的	叶子	的	一个	凹陷	落叶松	森林	或者	处女	生长	的	荒野	芦笋	.

下沉式落叶松林的绿色树叶或野生芦笋的原始生长地。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['trɪkl] [θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [æz; əz]

What	a	cooling	sensation	it	is	to	let	the	water	trickle	through	the	fingers	as
什么	一个	冷却	感觉	它	是	到	让	这	水	涓涓细流	通过	这	手指	作为

[ðə; ði] [kə'nuː] [ɪz] ['pædld] [ə'lɔːŋ] .

the	canoe	is	paddled	along	.
这	独木舟	是	划桨	沿着	.

划着独木舟，让水从指缝间流过，真是令人感到清凉舒爽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrd][ʌv; əv] [fɔːr] [dɪr] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər]

A	little	herd	of	four	deer	are	coming	down	a	woodland	path	to	the	border
一个	小的	一群	的	四	鹿	是	未来	向下	一个	林地	小路	到	这	边界

[ʌv; əv]

of
的

一群四只鹿正沿着林间小路走向边界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

the	lake	on	the	opposite	shore	.
这	湖	在	这	对面的	支撑	.

对岸的湖泊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [dʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌk] .

There	are	three	does	and	a	buck	.
那里	是	三	做	和	一个	巴克	.

有三只母鹿和一只公鹿。

[hiː; hi] [kɔːrts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəpɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊni] [nek] [ə'krɔːs]

He	courts	one	of	them	,	rubbing	the	underpart	of	his	downy	neck	across
他	法院	一	的	他们	,	擦	这	下部	的	他的	绒毛状	脖子	穿过

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

他追求其中一位，用他毛茸茸的脖子下方摩擦她的背部。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd] [liːps] ['nɪmbli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

She	shows	her	little	teeth	and	leaps	nimbly	from	under	him	,
她	演出	她	小的	牙齿	和	跳跃	敏捷地	从	在下面	他	,

她露出小牙齿，敏捷地从他身下跳了出去。

['frɪskɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n][teɪl][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

frisking	her	little	cotton	tail	to	and	fro	.
搜身	她	小的	棉布	尾巴	到	和	弗	.

她摇晃着她的小棉尾巴来回走动。

[aɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ðæt] [pæθ] [hæz; həz] [bɪn] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

I	wonder	for	how	many	centuries	that	path	has	been	trodden	down	by	the	light
我	想知道	为了	如何	许多	几个世纪	那	小路	有	到过	践踏	向下	经过	这	光

['pætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] - [fiːt] ?

patter	of	their	forefathers	'	feet	?
语调	的	他们的	祖先	-	脚	?

我想知道，这条小路已经被他们的祖先轻快的脚步踩踏了多少个世纪?

[aɪ] [hɪr] ['skwirəlz] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [pər'sʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

I	hear	squirrels	chattering	,	and	I	see	them	pursuing	one	another	.
我	听到	松鼠	喋喋不休	,	和	我	看	他们	追求	一	其他	.

我听到松鼠的叫声，看到它们互相追逐。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [ɑːr; ər] ['daɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

A	pair	of	wild	ducks	are	diving	in	a	little	bay	beyond	,
一个	一对	的	荒野	鸭子	是	潜水	在	一个	小的	湾	超过	,

远处的小海湾里，一对野鸭正在潜水。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [per] [ɑːr; ər] ['meɪtɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

and	another	pair	are	mating	near	them	on	the	land	.
和	其他	一对	是	交配	靠近	他们	在	这	土地	.

还有一对正在附近的陆地上交配。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [swɑːmp] ?

“	What	is	the	name	of	this	northern	swamp	?
“	什么	是	这	姓名	的	这	北方	沼泽	?

“这片北方沼泽叫什么名字？”

” [aɪ][æsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	figure	answers	nothing	at	all	.
但	这	数字	答案	没有什么	在	全部	.

但这个数字根本无法说明任何问题。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] .

I	take	it	that	he	,	too	,	is	one	of	its	aboriginal	inhabitants	.
我	拿	它	那	他	,	也	,	是	一	的	它是	土著	居民	.

我猜他也是当地的原住民之一。

[wʌt] [ə; eɪ] ['siːsləs] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [hɪr] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] , [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

What	a	ceaseless	propagation	has	gone	on	here	—	when	did	it	begin	,	when	will	it	end	?
什么	一个	不停歇	传播	有	已消失	在	这里	—	什么时候	做过	它	开始	,	什么时候	将要	它	结尾	?

这里一直在进行着无休止的传播——它何时开始，何时结束?

[laɪf] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [laɪf] .
Life is to give life .
生活 是 到 给 生活 .

生命的意义在于给予生命。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dʌm] ['biːɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['dʒɪbərɪʃ] ?
“ And you , you dumb being , are you happier without words and gibberish ?
” 和 你 , 你 哑的 存在 , 是 你 更快乐 没有 字 和 胡言乱语 ?

“而你，你这个笨蛋，没有语言和胡言乱语，你是不是更快乐？”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][vaɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [dʌks]
With you there is no vice , for you mate as naturally as the wild ducks
和 你 那里 是 不 副 , 为了 你 伴侣 作为 自然 作为 这 荒野 鸭子
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

你身上没有任何不良嗜好，因为你交配就像远处的野鸭一样自然。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['slændər][ɔːr] [bæk] - ['baɪtɪŋ] , [ðen] .
You have no slander or back - biting , then .
你 有 不 诽谤 或者 后退 - 咬 , 然后 .

那么，你们之间就没有诽谤或背后议论。

[noʊ] ['bɔːrɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] ['nʌθiŋz] .
No boring conversations about social nothings .
不 无聊的 对话 关于 社会的 什么也没有 .

不进行无聊的社交闲聊。

[noʊ] ['næsti] [wɜːrdz] [ɔːr] [θɔːts] !
No nasty words or thoughts !
不 可恶的 字 或者 想法 !

禁止说脏话或产生恶念！

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['roʊˌbəks] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
Your mind is as pure as the roebuck's on the water's edge .
你的 头脑 是 作为 纯的 作为 这 罗巴克 在 这 水的 边缘 .

你的心灵像水边的狍子一样纯洁。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['deftli] ['pædlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
” But the figure answers nothing at all , deftly paddling on and on ,
” 但 这 数字 答案 没有什么 在 全部 , 巧妙地 划桨 在 和 在 ,

“但这个数字根本没有回答任何问题，只是巧妙地划着桨不停地前进。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['ræpɪdz] [ə'hed] .
until I hear the roar of rapids ahead .
直到 我 听到 这 吼 的 急流 前方 .

直到我听到前方湍急水流的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .
It must be the outlet of the swamp .
它 必须 是 这 出路 的 这 沼泽 .

那一定是沼泽的出口。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [groʊ] [dɪ'stɜːrbd] , ['rɑːks] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [foʊm] ['ediz]
The waters grow disturbed , rocks peer through the surface , foam eddies
这 水 生长 不安 , 岩石 同伴 通过 这 表面 , 泡沫 涡流

水面开始翻腾，岩石露出水面，泡沫翻滚涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[raʊnd] [ðem; ðəm] .

round	them	.
圆形的	他们	.

围绕着它们。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .

I	can	see	the	rush	of	the	current	by	the	leaves	and	twigs	hurrying	by	.
我	能	看	这	匆忙	的	这	当前的	经过	这	树叶	和	树枝	匆忙	经过	.

我可以看到水流湍急，树叶和树枝飞速掠过。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

We	are	shooting	the	rapids	.
我们	是	射击	这	急流	.

我们正在穿越激流。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bæks] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [foʊm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz] .

The	figure	backs	water	,	the	foam	rushing	up	his	bare	arms	.
这	数字	背部	水	,	这	泡沫	匆忙	向上	他的	裸	武器	.

那人背靠着水，泡沫顺着他裸露的双臂涌上来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][stɑːp][juː 'es] , [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪl] [straɪk] [ðæt] [rɑːk] [ə'hed] ['ɪnstəntli] !

But	he	can	not	stop	us	,	the	canoe	will	strike	that	rock	ahead	instantly	!
但	他	能	不是	停止	我们	,	这	独木舟	将要	罢工	那	岩石	前方	即刻	!

但他阻止不了我们，独木舟马上就会撞上前面的岩石！

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .

He	jumped	and	disappeared	with	his	paddle	.
他	跳了起来	和	消失	和	他的	桨	.

他跳了起来，带着桨消失了。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θroʊn] ['fɔːrwərd] —

The	next	I	know	I	am	thrown	forward	—
这	下一个	我	知道	我	是	抛掷	向前	—

下一秒，我就被抛向了前方——

[hɪr] [aɪ] [ə'woʊk] , ['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][maɪ] ['sentər] ['teɪbl] ,

Here	I	awoke	,	striking	my	head	in	some	inexplicable	manner	against	the	leg	of	my	centre	table	,
这里	我	醒来	,	引人注目	我的	头	在	一些	无法解释的	方式	反对	这	腿	的	我的	中心	桌子	,

我醒来时，不知何故头部撞到了茶几的腿上。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

yet	for	a	moment	I	seemed	to	feel	the	closing	in	of	waters	around	me	.
然而	为了	一个	片刻	我	似乎	到	感觉	这	结束	在	的	水	大约	我	.

然而，那一刻我似乎感觉到周围的水正在向我逼近。

[ɑː] , [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['læstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

Ah	,	why	couldn't	it	have	lasted	a	little	longer	and	then	I	should	have	been	asleep	.
啊	,	为什么	不能	它	有	持续	一个	小的	更长	和	然后	我	应该	有	到过	睡着了	.

啊，为什么不能再多持续一会儿呢？那样我就应该睡着了。

[maɪ] ['tʌmblər] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsæŋ^ə'riː] , [ɪz] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

My	tumbler	,	half	full	of	sangaree	,	is	spilled	on	the	carpet	about	me	.
我的	不倒翁	,	一半	满的	的	桑加里	,	是	洒了	在	这	地毯	关于	我	.

我的玻璃杯里装着半杯桑格利酒，酒洒在了我周围的地毯上。

['sændi] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [tu:; tə] [rʌb] [ɑ:n] [maɪ] [hed] .

Sandy	has	brought	me	some	witch	-	hazel	to	rub	on	my	head	.
沙	有	带来	我	一些	巫婆	-	榛	到	擦	在	我的	头	.

桑迪给我带了些金缕梅水，让我抹在头上。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [sɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

It	is	very	sore	from	the	blow	against	the	table	.
它	是	非常	疮	从	这	吹	反对	这	桌子	.

被撞到桌子上，很疼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[vi:]

V
V

V

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[haʊ] [wʌn] [wɔ:mz] [ðə; ði] [blʌd] : [haʊ] [tu:] [teɪst] ['bɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] :

How	one	warms	the	blood	:	how	two	taste	bitter	and	sweet	:
如何	一	温暖	这	血	:	如何	二	品尝	苦的	和	甜的	:

如何暖身：如何品尝苦甜：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [glæs] — [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

and	the	third	glass	—	that's	the	end	of	me	.
和	这	第三	玻璃	—	那就是	这	结尾	的	我	.

第三杯——我就完了。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] , ['sændi] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:z] .

Let	us	take	a	trip	,	Sandy	,	and	escape	from	the	bores	.
让	我们	拿	一个	旅行	,	沙	,	和	逃脱	从	这	钻孔	.

桑迪，咱们出去走走，逃离这无聊的日子吧。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [boʊlt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Be	sure	that	you	bolt	the	door	.
是	当然	那	你	螺栓	这	门	.

务必将门闩好。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] [wɪtʃ] [laɪz] [fɑ:r] [aʊt]

I	have	received	this	minute	another	invitation	to	that	distant	land	which	lies	far	out
我	有	已收到	这	分钟	其他	邀请	到	那	遥远	土地	哪个	谎言	远的	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bi:tn] [træk] ,

from	the	beaten	track	,
从	这	被打败	追踪	,

我刚刚收到另一份邀请，前往那片远离尘嚣的遥远国度。

['ni:ðər] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɑ:n] ['eni] [mæp] .

neither	is	it	found	on	any	map	.
两者都不	是	它	成立	在	任何	地图	.

地图上也找不到它。

[aɪ]['træv(ə)l] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['prɪnsəz] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	travel	thither	in	the	same	fashion	that	the	Arabian	princes	used	to	travel	with
我	旅行	那里	在	这	相同的	时尚	那	这	阿拉伯	王子们	用过的	到	旅行	和

[ðer; ðər]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

their	genii	,
他们的	天才	,

我前往那里的方式，与阿拉伯王子们带着他们的精灵旅行的方式相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɑːps][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['sʊti] ['tʃɪmni] [pɔts] [swiːp] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

and	the	pointed	tops	of	trees	and	sooty	chimney	pots	sweep	under	me	,
和	这	尖	最高额	的	树木	和	煤烟	烟囱	锅	扫	在下面	我	,

树梢尖锐，烟囱顶布满煤烟，从我脚下掠过。

[roʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [lʊk] [laɪk] [θredz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːtli] [luːm] , ['evriθɪŋ] [ɪz]

roads	and	rivers	flying	beneath	look	like	threads	in	a	motley	loom	,	everything	is
道路	和	河流	飞行	下面	看	喜欢	线程	在	一个	杂乱无章	织布机	,	一切	是

['goʊɪŋ] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] . . . .

going	and	whirling	.	.	.	.
去	和	旋转	.	.	.	.

脚下飞驰而过的道路和河流，就像织布机上五彩斑斓的线，一切都在飞速旋转……

[ɑːˈhɑː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [fɔːrθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Aha	,	here	I	am	once	more	on	my	fourth	visit	to	this	land	of	the
啊哈	,	这里	我	是	一次	更多的	在	我的	第四	访问	到	这	土地	的	这

[ɪn.kɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .

Inconsequentials	.
无关紧要的	.

啊哈，我又一次来到了这个无关紧要之地，这已经是我的第四次造访了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːlər] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

I	am	a	friend	of	their	ruler	,	who	is	the	soul	of	ingenuity	,
我	是	一个	朋友	的	他们的	统治者	,	WHO	是	这	灵魂	的	独创性	,

我是他们统治者的朋友，他是一位极富创造力的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [juˈniːk] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈselsɪr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trænzˈleɪt] [ðə; ði]

and	to	whom	they	give	the	unique	title	of	Excelsior	,	if	I	may	translate	the
和	到	谁	他们	给	这	独特的	标题	的	精益求精	,	如果	我	可能	翻译	这

[wɜːrd] ['lɪtərəli] ,

word	literally	,
单词	字面上地	,

如果我没理解错的话，他们给这些人赋予了“卓越者”（Excelsior）这一独特的称号。

['miːnɪŋ] [mɔːr] ['lɔːfti] .

meaning	more	lofty	.
意义	更多的	高远	.

意思是更高尚。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] [koʊld] [hɪr] .

Usually	I	find	it	bitter	cold	here	.
通常	我	寻找	它	苦的	寒冷的	这里	.

我通常觉得这里非常冷。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv]

My	chief	design	at	this	moment	is	to	describe	one	of	the	luxurious	diversions	of
我的	首席	设计	在	这	片刻	是	到	描述	一	的	这	豪华	转移	的

[ðɪs] ['poʊt(ə)nteɪt] .

this	potentate	.
这	强势	.

我目前的主要目的是描述这位统治者的一项奢华消遣。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'meɪn] .

I	had	His	Majesty's	permission	to	be	shown	over	his	magnificent	demesne	.
我	有	他的	陛下的	允许	到	是	所示	超过	他的	壮丽	领地	.

我已获得陛下的许可，得以参观他宏伟的领地。

[ðə; ði]['siːdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'striːm]

The	sieges	of	extreme
这	围攻	的	极端

极端围攻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[koʊld] ['weðər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] , [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]

cold	weather	caused	him	to	have	built	a	curious	structure	,	built	entirely	of
寒冷的	天气	导致	他	到	有	建造	一个	好奇的	结构	,	建造	完全	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

寒冷的天气促使他建造了一座奇特的建筑物，这座建筑物完全由玻璃制成。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['eikəs] .

and	covering	an	area	of	eighteen	acres	.
和	覆盖	一个	区域	的	十八	英亩	.

占地十八英亩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][sɪks]['eikəs] [iːtʃ] , [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː]

There	were	three	divisions	of	six	acres	each	,	used	to	represent	the	three
那里	是	三	部门	的	六	英亩	每个	,	用过的	到	代表	这	三

['siːznz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['wɪntər] ;

seasons	other	than	winter	;
季节	其他	比	冬天	;

地块被划分为三个部分，每部分六英亩，分别代表除冬季以外的三个季节；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [roʊld] [ɪn][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [ə'lɔːŋ] [tæn] - [bɑːrk] [wɔːks] [frʌm; frəm]

so	that	His	Majesty	,	rolled	in	an	upholstered	chair	along	tan	-	bark	walks	from
所以	那	他的	威严	,	滚动	在	一个	软垫	椅子	沿着	棕褐色	-	吠	散步	从

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	section	to	another	,
一	部分	到	其他	,

于是，陛下坐着软垫椅，沿着棕褐色树皮铺成的小路，从一个区域移动到另一个区域。

[kʊd; kəd] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

could	experience	respectively	the	sensations	of	spring	,	summer	and	autumn	.
可以	经验	分别	这	感觉	的	春天	,	夏天	和	秋天	.

可以分别体验到春天、夏天和秋天的感觉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrk] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] [griːn] [baɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

In	the	first	park	,	the	grass	was	kept	young	and	green	by	constant	irrigation	;
在	这	第一的	公园	,	这	草	曾是	保留	年轻的	和	绿色的	经过	持续的	灌溉	;

第一个公园里，草坪通过不断灌溉保持鲜嫩翠绿；

['tʃeri] [ænd; ənd][kræb] [triːz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

cherry	and	crab	trees	were	forced	to	blossom	,	and	as	soon	as	they
樱桃	和	螃蟹	树木	是	强制	到	开花	,	和	作为	很快	作为	他们

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪðər] ,

began	to	wither	,
开始	到	枯萎	,

樱花树和海棠树被迫开花，但它们刚开始枯萎，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] ;
they **were** **replaced** **by** **others** **;**
他们 是 替换 经过 其他的 ;

他们被其他人取代了;

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz][prɑːk'sɪməti] [ðæt] [wʌn] ['skriːtʃɪŋ] ['vɑːlit]
birds **were** **mating** **and** **singing** **at** **such** **close** **proximity** **that** **one** **screeching** **varlet**
鸟类 是 交配 和 歌唱 在 这样的 关闭 邻近 那 一 尖叫 侍童
[pæst] [hɪz; ɪz] [dʌŋ] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] .
passed **his** **dung** **on** **my** **bonnet** **.**
通过了 他的 粪 在 我的 引擎盖 .

鸟儿们在如此近的距离内交配和鸣叫，以至于一只尖叫的家伙把粪便拉在了我的帽子上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [dɪ'pɪktɪŋ] ['sʌmər] ,
At **the** **end** **of** **the** **enclosure** **depicting** **summer** **,**
在 这 结尾 的 这 外壳 描绘 夏天 ,

在描绘夏季的围墙尽头，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['hæmək] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
I **saw** **His** **Grace** **stretched** **out** **in** **a** **cushioned** **hammock** **before** **a** **fountain** **.**
我 锯 他的 优雅 拉伸 出去 在 一个 缓冲 吊床 前 一个 喷泉 .

我看到阁下躺在喷泉前的软垫吊床上。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['juːnək] ['sprɪŋklɪŋ] [pər'fjuːm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə'nʌðər] [kept] [flaɪz] [ɔːf]
He **had** **one** **eunuch** **sprinkling** **perfume** **about** **him** **,** **while** **another** **kept** **flies** **off**
他 有 一 宦官 洒 香水 关于 他 , 尽管 其他 保留 苍蝇 离开
[hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] ,
his **bald** **pate** **,**
他的 秃 肉酱 ,

一个太监在他身上洒香水，另一个太监则帮他驱赶秃顶上的苍蝇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv]['kloʊvər] ['blɔsəmz] ['ɪntuː]
and **a** **third** **was** **squeezing** **drops** **from** **the** **petals** **of** **clover** **blossoms** **into**
和 一个 第三 曾是 挤压 滴 从 这 花瓣 的 三叶草 花朵 进入
[hɪz; ɪz]['oʊpən][lɪps] .
his **open** **lips** **.**
他的 打开 嘴唇 .

第三个人正将三叶草花瓣上的汁液挤到张开的嘴唇上。

[ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [aɪ] ['bɛrd] [maɪ][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs]
Upon **approaching** **the** **royal** **presence** **,** **I** **bared** **my** **arms** **which** **is** **the** **custom** **in** **this**
之上 接近 这 皇家 在场 , 我 裸露 我的 武器 哪个 是 这 风俗 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

觐见皇室成员时，我按照这个国家的习俗露出了双臂。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [oʊ] [ɪk'selsɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Here** **I** **am** **,** **O** **Excelsior** **,** **on** **a** **relief** **expedition** **from** **the** **land** **of** **the**
“ 这里 我 是 , 哦 精益求精 , 在 一个 宽慰 远征 从 这 土地 的 这
['jæŋki] [bɔːz] ,
Yankee **bores** **,**
扬基 钻孔 ,

“我来了，哦，埃克塞尔西奥，奉命前来救援，逃离那群讨厌的北方佬之地。”

[æz; əz][jʊr; jər] [su'priːm] ['ɑːrmpɪt] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪts] ,
as **your** **Supreme** **Armpit** **chose** **to** **call** **them** **on** **my** **previous** **visits** **,**
作为 你的 最高 腋窝 选择 到 称呼 他们 在 我的 以前的 访问 ,

正如你至高无上的腋窝在我之前的几次拜访中选择称呼它们的那样，

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
judging **me** **as** **a** **sample** **of** **my** **countrymen** **.**
评判 我 作为 一个 样本 的 我的 同胞们 .

将我视为同胞的代表。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

[aɪ] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['ɑːrmpɪt] " ['lɪtərəli] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ə'dresɪŋ]
I **translate** **the** **word** **"** **Armpit** **"** **literally** **which** **is** **used** **by** **the** **natives** **in** **addressing**
我 翻译 这 单词 " 腋窝 " 字面上地 哪个 是 用过的 经过 这 本地人 在 解决
[ðer; ðər]['ruːlər] ,
their **ruler** **,**
他们的 统治者 ,

我将"腋窝"一词按字面意思翻译，这是当地人用来称呼统治者的词语。

['wɪʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ,
wishing **,** **as** **I** **suppose** **,**
祝 , 作为 我 认为 ,

我想，我大概是希望如此吧。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt]
to **signify** **either** **that** **his** **arms** **are** **more** **beautifully** **rounded** **and** **developed**
到 表示 任何一个 那 他的 武器 是 更多的 非常漂亮 圆润 和 发达
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,
than **those** **of** **his** **subjects** **,**
比 那些 的 他的 主题 ,

这表明他的手臂比他的臣民的手臂更加优美圆润、更加健壮。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['lɔːfti] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
or **that** **the** **shoulders** **are** **more** **lofty** **and** **are** **on** **a** **higher** **plane** **than** **the**
或者 那 这 肩膀 是 更多的 高远 和 是 在 一个 更高 飞机 比 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .
rest **of** **the** **body** **.**
休息 的 这 身体 .

或者说，肩膀更高耸，比身体其他部位处于更高的平面上。

[hɪz; ɪz] [greɪs] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['juːnək] [tuː; tə] [siːs] [ðə; ðɪ] ['spreɪɪŋ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd]
His **Grace** **motioned** **to** **the** **eunuch** **to** **cease** **the** **spraying** **of** **perfume** **and**
他的 优雅 示意 到 这 宦官 到 停止 这 喷洒 的 香水 和
[ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv]['kloʊvər][dʒuːs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
the **dropping** **of** **clover** **juice** **that** **he** **might** **acknowledge** **my** **salutation** **.**
这 下降 的 三叶草 汁 那 他 可能 承认 我的 问候 .

大人示意太监停止喷洒香水和滴洒三叶草汁，以便他能回应我的问候。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ; " [huːm] , [preɪ] ,
" **You** **speak** **of** **being** **here** **on** **a** **relief** **expedition** **,** **"** **quoth** **he** **;** **"** **whom** **,** **pray** **,**
" 你 说话 的 存在 这里 在 一个 宽慰 远征 , " 引用 他 ; " 谁 , 祈祷 ,

"你说你是来这里参加救援远征的，"他说道，"请问，你们是哪支远征队？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] ? "
are **you** **to** **relieve** **?** **"**
是 你 到 缓解 ? "

你是来帮忙的吗?

" [maɪ'self] , " [sed] [aɪ] ,
" **Myself** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我 , " 说 我 ,

"我自己，"我说，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] ['priːviəs] ['vɪzɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	I	had	found	on	previous	visits	that	the	surest	means	of	flattering	His
为了	我	有	成立	在	以前的	访问	那	这	最可靠的	方法	的	奉承	他的

['rɔɪəl] [æk'sɪlə][wʌz; wəz][baɪ] [dɪ'priːˌʃiːˌeɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

Royal	Axilla	was	by	depreciating	my	own	countrymen	.
皇家	腋窝	曾是	经过	折旧	我的	自己的	同胞们	.

因为我在之前的访问中发现，讨好陛下最可靠的方法就是贬低自己的同胞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	this	time	it	seems	I	was	mistaken	.
但	这	时间	它	似乎	我	曾是	错误	.

但这一次，看来我错了。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['ruːlər] ,

“	I	take	it	that	you	are	a	failure	in	your	native	land	,	”	quoth	the	ruler	,
“	我	拿	它	那	你	是	一个	失败	在	你的	本国的	土地	,	”	引用	这	统治者	,

“看来你在自己的祖国是个失败者，”统治者说道。

“ [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪljɚz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [bɔːrd] - , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [tʌŋ] .

“	for	those	who	are	failures	are	usually	'	bored	'	,	to	use	your	tongue	.
“	为了	那些	WHO	是	失败	是	通常	-	无聊的	-	,	到	使用	你的	舌头	.

“对于那些失败者来说，他们通常会感到‘无聊’，所以要用舌头说话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ðaʊ] ['pærəsaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]['oʊʃ(ə)n][lænd] ? ”

Is	it	not	so	,	thou	parasite	of	the	warm	ocean	land	?	”
是	它	不是	所以	,	你	寄生虫	的	这	温暖的	海洋	土地	?	”

难道不是这样吗，你这寄生于温暖海洋陆地的寄生虫?

“ [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊ] [ɪk'selsɪr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][maɪ] ['feɪljər] [ɪz] [duː] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	True	it	is	,	O	Excelsior	,	”	I	replied	,	“	but	my	failure	is	due	not	to	me	;
“	真的	它	是	,	哦	精益求精	,	”	我	回复	,	“	但	我的	失败	是	到期的	不是	到	我	;

“的确如此，至高者啊，”我回答说，“但我的失败并非由于我自身的原因；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] — — ” [hɪr] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

it	is	the	fault	of	—	—	”	Here	he	cut	me	short	with	an	interruption	:
它	是	这	过错	的	—	—	”	这里	他	切	我	短的	和	一个	中断	:

“都是——”他打断了我的话：

“ [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪljɚz] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ ['evər] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] [ə'pɑːn]

“	Those	who	are	failures	,	”	quoth	he	,	“	ever	place	the	cause	of	their	failure	upon
“	那些	WHO	是	失败	,	”	引用	他	,	“	曾经	地方	这	原因	的	他们的	失败	之上

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他说道：“那些失败者总是把失败的原因归咎于他人。”

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [ə'teɪn] [sək'ses] ['ɔːlweɪz] [ə'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

while	those	who	attain	success	always	accredit	it	to	themselves	.
尽管	那些	WHO	达到	成功	总是	认证	它	到	他们自己	.

而那些获得成功的人总是把成功归功于自己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[aɪ] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər] [ðiːz] [kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

I	thanked	His	Majesty	for	these	kind	words	of	wisdom	,
我	谢谢	他的	威严	为了	这些	种类	字	的	智慧	,

我感谢陛下这些充满智慧的仁慈之言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][teɪk][maɪ][dɪ'pɑ:rtʃər] [wen] [hi:; hi][æskt][ˌem 'i:][ɪf][aɪ][hæd; həd][si:n]

and	was	about	to	take	my	departure	when	he	asked	me	if	I	had	seen
和	曾是	关于	到	拿	我的	离开	什么时候	他	问	我	如果	我	有	已见

[ðə; ði][nu:] ['ɪnstrəmənt][ʌv; əv]['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][i'rektid] .

the	new	instrument	of	punishment	which	he	had	just	had	erected	.
这	新的	乐器	的	惩罚	哪个	他	有	只是	有	竖立	.

他正要送我离开时，问我是否看到了他刚刚竖立起来的新型刑具。

[ə'pɑ:n][maɪ] [ri'plaiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

Upon	my	replying	in	the	negative	,
之上	我的	回复	在	这	消极的	,

当我回答“不”之后，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

he	said	that	I	could	obtain	a	good	view	of	it	from	one	of	the	windows
他	说	那	我	可以	获得	一个	好的	看法	的	它	从	一	的	这	视窗

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,

in	the	royal	bed	-	chamber	,
在	这	皇家	床	-	房间	,

他说我可以从皇家寝宫的其中一扇窗户清楚地看到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][si'estə] ,

and	that	as	he	himself	was	going	thither	to	take	his	two	o'clock	siesta	,
和	那	作为	他	他自己	曾是	去	那里	到	拿	他的	二	点钟	午休	,

而他自己也正要去那里午睡两点钟，

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

he	would	gladly	show	it	to	me	in	person	.
他	会	乐意	展示	它	到	我	在	人	.

他很乐意亲自给我看。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [en'kəʊmi:əmz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did]

I	thanked	him	with	many	encomiums	upon	his	hospitality	,	and	we	proceeded
我	谢谢	他	和	许多	赞誉	之上	他的	热情好客	,	和	我们	继续

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] .

to	his	sleeping	apartments	.
到	他的	睡眠	公寓	.

我对他热情好客表示了由衷的感谢，并对他赞不绝口，然后我们一起前往他的寝室。

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

Upon	our	arrival	at	the	entrance	to	his	bed	-	chamber	,
之上	我们的	到达	在	这	入口	到	他的	床	-	房间	,

当我们到达他卧室门口时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [rɪf'lektəz] ,

I	noticed	that	the	windows	were	screened	by	a	series	of	reflectors	,
我	注意到	那	这	视窗	是	筛选	经过	一个	系列	的	反射器	,

我注意到窗户上装有一系列反光板。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['oʊlɪˌoʊ][ʌv; əv] [laɪts] ,

making	a	curious	olio	of	lights	,
制作	一个	好奇的	油	的	灯	,

营造出一种奇特的灯光效果，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [strɪps] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɪn] ['meni] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [toʊn]

and	there	were	strips	of	tapestry	in	many	gradations	of	color	and	tone
和	那里	是	条状物	的	挂毯	在	许多	渐变	的	颜色	和	语气

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

还有许多色彩和色调层次丰富的挂毯条带。

[tuː; tə][maɪ] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæsɪv] [rɪf'lektəz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

To	my	query	as	to	the	purpose	of	these	massive	reflectors	of	light	,
到	我的	询问	作为	到	这	目的	的	这些	大量的	反射器	的	光	,

关于这些巨型反光体的用途，我提出以下疑问：

[ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

the	Excelsior	replied	that	he	deemed	it	to	be	very	bad	for	the	nervous
这	精益求精	回复	那	他	被认为	它	到	是	非常	坏的	为了	这	紧张的

['sɪstəm] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] ,

system	to	awake	suddenly	,
系统	到	醒	突然	,

“精益求精号”回复说，他认为突然醒来对神经系统非常不利。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

saying	that	this	theory	is	supported	by	the	fact	that	in	a	true	state	of	nature
说	那	这	理论	是	有	经过	这	事实	那	在	一个	真的	状态	的	自然

[wʌn][ɪz] [ə'weɪkənd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]

one	is	awakened	gradually	from	sleep	by	the	slow	transition	from	darkness	to
一	是	觉醒	逐步地	从	睡觉	经过	这	慢的	过渡	从	黑暗	到

[laɪt] .

light	.
光	.

有人认为，这一理论得到了以下事实的支持：在真正的自然状态下，人是通过从黑暗到光明的缓慢过渡而逐渐从睡眠中醒来的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪf'lektəz] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['sɪmələr]

Accordingly	,	he	produced	by	the	arrangement	of	these	reflectors	an	effect	similar
因此	,	他	生产	经过	这	安排	的	这些	反射器	一个	影响	相似的

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

to	that	of	dawn	,
到	那	的	黎明	,

因此，他通过对这些反射器的布置，产生了类似于黎明时分的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] [ə'weɪkənd] ['grædʒuəli] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

and	he	could	thus	be	awakened	gradually	at	any	hour	of	the	day	or	night	.
和	他	可以	因此	是	觉醒	逐步地	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	.

因此，无论白天还是夜晚，他都可以被逐渐唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ʌp][blaɪndz][ɔːr] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] ['ʃʌtər] , ” [kwoʊθ]

“	The	old	-	fashioned	method	of	letting	up	blinds	or	throwing	open	shutters	,	”	quoth
“	这	老的	-	造型	方法	的	出租	向上	百叶窗	或者	投掷	打开	百叶窗	,	”	引用

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“那种老式的方法，就是拉开百叶窗或打开卷帘门，”他说道。

“ [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [ɪz][moʊst] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]

“	and	thereby	admitting	a	sudden	influx	of	bright	light	is	most	injurious	to
“	和	从而	承认	一个	突然	流入	的	明亮的	光	是	最多	有害的	到

[ðə; ði]['ɑːptɪk] [nəːvs] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [ænd; ənd] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	optic	nerves	and	leaves	the	mind	in	a	drowsy	and	dazed	condition	.
这	光学	神经	和	树叶	这	头脑	在	一个	昏昏欲睡	和	茫然	状况	.

“因此，突然涌入强光会对视神经造成极大的伤害，使人精神昏昏欲睡、神志不清。”

[maɪ] [ɑːpˈtɪʃn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [tuː] [ˈdekeɪdz] , [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ]

My	optician	,	whom	I	have	had	with	me	for	two	decades	,	agrees	with
我的	验光师	,	谁	我	有	有	和	我	为了	二	几十年	,	同意	和

[ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈθiːəri] .

me	in	this	theory	.
我	在	这	理论	.

我的验光师，已经为我服务了二十年，也同意我的观点。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ˌəuvəˈkʌmz] [ðiːz] [ˌdeləˈtɪriəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] .

And	my	invention	overcomes	these	deleterious	effects	of	a	sudden	awakening	.
和	我的	发明	克服	这些	有害的	效果	的	一个	突然	唤醒	.

我的发明克服了突然醒来带来的这些不利影响。

” [ˌhɪrəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈjuːnəks] [tuː; tə] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði] [rɪfˈlektəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

”	Hereupon	he	ordered	the	eunuchs	to	slide	back	the	reflectors	that	he	might
”	于是	他	订购	这	太监	到	滑动	后退	这	反射器	那	他	可能

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːrˈmenʃənd] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

show	me	the	aforementioned	instrument	of	punishment	.
展示	我	这	上述	乐器	的	惩罚	.

于是他命令太监们把反光镜拉开，好让我看看前面提到的刑具。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈloʊ] [æn; ən]

We	stepped	out	upon	a	balcony	,	and	I	saw	in	the	courtyard	below	an
我们	步	出去	之上	一个	阳台	,	和	我	锯	在	这	庭院	以下	一个

[ɪˈmens] [ˈblædər] ,

immense	bladder	,
巨大	膀胱	,

我们走到阳台上，我看到下面院子里有一个巨大的膀胱，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][əˈpɑːn] [tuː] [ˈʌpraits] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] , [laɪk][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -

supported	upon	two	uprights	of	timber	,	like	the	sweep	of	an	old	-
有	之上	二	立柱	的	木材	,	喜欢	这	扫	的	一个	老的	-

[ˈfæʃnd] [wel] .

fashioned	well	.
造型	出色地	.

它由两根木柱支撑，就像一口老式水井的井壁。

[ðɪs] [ˈblædər] [ɪz][ˈɑːpɝˌeɪtəd][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] , [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈleɪbɝz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] .

This	bladder	is	operated	as	a	whip	,	only	it	belabors	the	victim	upon	the	head	.
这	膀胱	是	经营的	作为	一个	鞭	,	仅有的	它	劳动	这	受害者	之上	这	头	.

这个膀胱被当作鞭子使用，只不过它抽打的是受害者的头部。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .

It	was	thus	explained	to	me	by	His	Majesty	.
它	曾是	因此	解释	到	我	经过	他的	威严	.

陛下就是这样向我解释的。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] [ɪz] [ðɪs] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ? ” [aɪ] [æskt] .

“	For	what	crime	is	this	used	as	a	punishment	?	”	I	asked	.
“	为了	什么	犯罪	是	这	用过的	作为	一个	惩罚	?	”	我	问	.

“这种刑罚是用来惩罚什么罪行的？”我问道。

“ [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌnˈduːli] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [self] - [preɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt] ,

“	For	those	who	are	unduly	given	to	self	-	praise	,	”	replied	the	potentate	,
“	为了	那些	WHO	是	过度	给定	到	自己	-	称赞	,	”	回复	这	强势	,

“对于那些过分自夸的人，”统治者回答说，

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['penəlti] , [fɜːrst][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [preɪz] [ðəm'selvz]
“ and there are two degrees of penalty , first for those who praise themselves
“ 和 那里 是 二 学位 的 惩罚 , 第一的 为了 那些 WHO 称赞 他们自己
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

“惩罚分为两级，第一级是针对那些直接自夸的人，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [preɪz] [ðəm'selvz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] . ”
and secondly for those who praise themselves indirectly . ”
和 第二 为了 那些 WHO 称赞 他们自己 间接 . ”

其次，对于那些间接自我吹捧的人来说也是如此。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekts][duː][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪktəms] [kʌm] ? ”
“ From what class of your subjects do most of these victims come ? ”
“ 从 什么 班级 的 你的 主题 做 最多 的 这些 受害者 来 ? ”

“你们的臣民中，这些受害者大多来自哪个阶层？”

“ [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ðoʊz]
“ From all classes , ” he continued , “ but those
“ 从 全部 课程 , ” 他 持续 , “ 但 那些

“来自各个阶层，”他继续说道，“但那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[huː] [preɪz] [ðəm'selvz] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
who praise themselves frankly and openly are chiefly made up of successful
WHO 称赞 他们自己 坦率地说 和 公然 是 主要 制成 向上 的 成功的
['bɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

那些坦率公开地自我吹嘘的人，主要由成功的商人组成。

['æktər] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ['dɑːktɚz] ; [ˌwer'æz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['preɪzɪŋ]
actors and patent medicine doctors ; whereas those who are given to praising
演员 和 专利 药品 医生 ; 然而 那些 WHO 是 给定 到 赞扬
[ðəm'selvz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
themselves indirectly ,
他们自己 间接 ,

演员和专利药医生；而那些喜欢间接赞美自己的人，

['moʊstli][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['ɔːθəz] , ['ɑːrtɪsts] , [prə'fesəz] [ænd; ənd]
mostly consist of politicians , authors , artists , professors and
大多 由 的 政治家 , 作者 , 艺术家 , 教授们 和
['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ;
clergymen ;
神职人员 ;

主要由政治家、作家、艺术家、教授和神职人员组成；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] [klæs] [ɪz] [ə'kɔːd] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .
and to this latter class is accorded the most severe punishment .
和 到 这 后者 班级 是 同意 这 最多 严重 惩罚 .

对后一类人将处以最严厉的惩罚。

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [prə'fjuːsli] ,
” I observed now that the Excelsior was yawning profusely ,
” 我 观察到 现在 那 这 精益求精 曾是 打哈欠 大量地 ,

“我注意到‘精益求精号’正在不停地打哈欠，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ber] [maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][tu:; tə][baʊ; boʊ][maɪ'self][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	I	began	to	bare	my	arms	and	to	bow	myself	out	from	his
和	我	开始	到	裸	我的	武器	和	到	弓	我	出去	从	他的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] .

presence	and	to	excuse	my	long	visit	.
在场	和	到	原谅	我的	长的	访问	.

于是我开始露出双臂，鞠躬告别，并为我长时间的拜访道歉。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ,

“	Wait	a	moment	,	”	he	said	,	“	now	that	you	are	here	,
”	等待	一个	片刻	,	”	他	说	,	”	现在	那	你	是	这里	,

“等一下，”他说，“既然你来了，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

take	a	look	at	another	invention	of	mine	.
拿	一个	看	在	其他	发明	的	矿	.

来看看我的另一项发明。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

There	it	is	in	the	corner	by	the	hearth	.
那里	它	是	在	这	角落	经过	这	炉	.

它就在壁炉旁的角落里。

” [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɑ:blɔ:ŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['leər] [ʌv; əv] [ʃelvz] ,

”	I	turned	and	saw	a	large	oblong	table	with	three	layers	of	shelves	,
”	我	转向	和	锯	一个	大的	长方形	桌子	和	三	层	的	货架	,

我转过身，看到一张长方形的大桌子，桌子上有三层架子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['stɔpəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

upon	which	were	rows	of	bottles	with	automatic	stoppers	attached	to
之上	哪个	是	行	的	瓶子	和	自动的	塞子	随附的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

上面摆放着一排排带有自动塞子的瓶子。

[ði:z] ['stɔpəz] [ɔ:r] [flæt] [kɔ:ks][wɜ:r; wər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ]['fɪŋgər]['stɑ:ps][ænd; ənd] ['pedlz] ,

These	stoppers	or	flat	corks	were	manipulated	by	finger	stops	and	pedals	,
这些	塞子	或者	平坦的	软木塞	是	操纵	经过	手指	停止	和	踏板	,

这些塞子或扁平软木塞是通过手指按压和踏板来控制的。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['ɔ:rgən] .

much	the	same	as	an	ordinary	organ	.
很多	这	相同的	作为	一个	普通的	器官	.

与普通器官非常相似。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ju'ni:k] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['entrəns] ,

I	should	surely	have	noticed	this	unique	instrument	upon	my	entrance	,
我	应该	一定	有	注意到	这	独特的	乐器	之上	我的	入口	,

我一进门就应该注意到这件独特的乐器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第3/7页

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kʌlərd] [rɪf'lektəz] [wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] .

had	it	not	been	for	those	colored	reflectors	which	cut	off	the	light	.
有	它	不是	到过	为了	那些	有色	反射器	哪个	切	离开	这	光	.

如果不是那些彩色反光片阻挡了光线的话。

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [æk'sɪlə] [kɔːl] [ðæt] ?

“	What	does	your	Royal	Axilla	call	that	?
“	什么	做	你的	皇家	腋窝	称呼	那	?

“你们皇家腋窝管那叫什么？”

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leibəlz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] .

”	I	asked	,	looking	at	the	labels	on	the	bottles	.
”	我	问	,	寻找	在	这	标签	在	这	瓶子	.

我看着瓶子上的标签问道。

“ [ðæt] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪz][maɪ] [smelɪŋ] [piˈænoʊ] .

“	That	,	”	quoth	he	,	“	is	my	smelling	piano	.
“	那	,	”	引用	他	,	“	是	我的	闻起来	钢琴	.

“那是，”他说道，“我的会散发香味的钢琴。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sɪvəlaɪzd][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ]

Did	it	never	occur	to	you	that	civilized	man	has	been	cultivating	his	ear	with
做过	它	绝不	发生	到	你	那	文明	男人	有	到过	耕作	他的	耳朵	和

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] ['evər] [sɪns]

musical	sounds	ever	since
音乐	声音	曾经	自从

难道你从未想过，文明人自古以来就一直在通过聆听音乐来培养自己的鉴赏力吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [mʌtʃ]

he	was	in	the	stage	of	savagery	,	while	he	has	utterly	neglected	that	much
他	曾是	在	这	阶段	的	野蛮	,	尽管	他	有	完全地	被忽视的	那	很多

[mɔːr] ['sensətɪv] ['membər] ,

more	sensitive	member	,
更多的	敏感的	成员	,

他当时处于野蛮阶段，却完全忽略了自己更为敏感的部位。

[ðə; ði][noʊz] ?

the	nose	?
这	鼻子	?

鼻子?

” [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

”	This	subject	seemed	to	rouse	great	animation	in	His	Majesty	,
”	这	主题	似乎	到	唤醒	伟大的	动画片	在	他的	威严	,

“这个话题似乎激起了陛下的极大兴趣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fluːənsi] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	he	spoke	about	it	with	much	fluency	,	as	follows	:
和	他	辐	关于	它	和	很多	流利度	,	作为	跟随	:

他对此侃侃而谈，口齿清晰，内容如下：

“ [teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [fə'gets] [æn; ən]['oʊdər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**Take**	**for**	**instance**	**the**	**fact**	**that**	**one**	**never**	**forgets**	**an**	**odor**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	拿	为了	实例	这	事实	那	一	绝不	忘记了	一个	气味	,	”	他	持续	,

“例如，人们永远不会忘记某种气味，”他继续说道。

“ [waɪl] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ɪz] ['skersli] [rɪ'membər] ['oʊvər] [naɪt] .

“	**while**	**a**	**musical**	**sound**	**is**	**scarcely**	**remembered**	**over**	**night**	**.**
”	尽管	一个	音乐	声音	是	几乎	记得	超过	夜晚	.

“而音乐的声音却很难在一夜之间被记住。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['oʊdər] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ɔːr]

It	**is**	**a**	**matter**	**of**	**common**	**observation**	**that**	**an**	**odor**	**will**	**recall**	**the**	**scenes**	**or**
它	是	一个	事情	的	常见的	观察	那	一个	气味	将要	记起	这	场景	或者

['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [pər'siːvd] .

incidents	**or**	**persons**	**with**	**which**	**it**	**was**	**first**	**perceived**	**.**
事件	或者	人	和	哪个	它	曾是	第一的	感知	.

人们普遍认为，某种气味会让人想起第一次闻到它的场景、事件或人物。

[ɪn'diːd] [maɪ] [tʃiːf] ['kemɪst] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [kɔːrt] ['sevrəl] ['dekeɪdz] ,

Indeed	**my**	**chief**	**chemist**	**,**	**whom**	**I**	**have**	**had**	**at**	**my**	**court**	**several**	**decades**	**,**
的确	我的	首席	化学家	,	谁	我	有	有	在	我的	法庭	一些	几十年	,

事实上，我的首席化学家，他已在我的宫廷任职数十年，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

is	**of**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**smell**	**,**	**be**	**it**	**pleasant**	**or**	**disagreeable**	**,**
是	的	这	信仰	那	这	记忆	的	一个	闻	,	是	它	令人愉快的	或者	令人不快的	,

认为气味的记忆，无论是令人愉悦的还是令人不快的，

[ɪz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [ri'teinz] .

is	**the**	**last**	**thing**	**that**	**the**	**mind**	**retains**	**.**
是	这	最后的	事物	那	这	头脑	保留	.

这是大脑最后记住的东西。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kəm'pres] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ðə; ði] ['esnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['əudəz] .

I	**have**	**him**	**compress**	**into**	**those**	**bottles**	**the**	**essences**	**of**	**the**	**principal**	**odors**	**.**
我	有	他	压缩	进入	那些	瓶子	这	精华	的	这	主要的	气味	.

我让他把主要香料的精华压缩到那些瓶子里。

[ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . ”

There	**now**	**,**	**you**	**have**	**the**	**idea**	**of**	**this**	**invention**	**in**	**a**	**nutshell**	**.**	**”**
那里	现在	,	你	有	这	主意	的	这	发明	在	一个	简而言之	.	”

现在，你已经对这项发明的大致内容有所了解了。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'poʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [smelɪŋ] [piˈænoʊ] ?

“	**And**	**can**	**you**	**compose**	**upon**	**this**	**smelling**	**piano**	**?**
”	和	能	你	撰写	之上	这	闻起来	钢琴	?

“你能在这架散发着异味的钢琴上作曲吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [smelz] [æz; əz]

“	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**“**	**there**	**is**	**as**	**much**	**a**	**symphony**	**of**	**smells**	**as**
”	为什么	,	当然	,	”	他	回复	;	“	那里	是	作为	很多	一个	交响乐	的	气味	作为

[ʌv; əv] [saʊndz] ;

of	**sounds**	**;**
的	声音	;

“当然，”他回答说；“气味就像声音一样，构成了一首交响曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['əudəz] [dɪ'pendz] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ə'pɑːn]['dɪskɔːrdz] .

and	the	harmony	of	odors	depends	in	like	manner	upon	discords	.
和	这	和谐	的	气味	取决于	在	喜欢	方式	之上	不和谐	.

同样，气味的和谐也取决于不和谐。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][sə'nɑːtə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [læst] [naɪt] ,

As	,	for	example	,	in	a	sonata	that	I	was	producing	last	night	,
作为	,	为了	例子	,	在	一个	奏鸣曲	那	我	曾是	生产	最后的	夜晚	,

例如，就像我昨晚创作的一首奏鸣曲一样，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['ɔːfset]

the	delicate	fragrance	of	mignonette	and	of	lilies	of	the	valley	was	offset
这	精美的	香味	的	小醋汁	和	的	百合花	的	这	谷	曾是	抵消

[baɪ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]['iːdæm] [tʃiːz] .

by	an	odor	of	Edam	cheese	.
经过	一个	气味	的	埃达姆	奶酪	.

木犀草和铃兰的清香被埃丹奶酪的气味所掩盖。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

It	was	with	difficulty	that	I	maintained	the	composure	of	my	countenance	,
它	曾是	和	困难	那	我	维持	这	镇定	的	我的	面容	,

我费了好大劲才保持住面容的镇定。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɑːrmpɪt][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [læf] .

but	His	Royal	Armpit	was	in	earnest	,	and	I	dared	not	laugh	.
但	他的	皇家	腋窝	曾是	在	认真	,	和	我	敢于	不是	笑	.

但他的皇家腋窝是认真的，我不敢笑。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [skeɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smelz] ? ”

“	Then	you	have	scales	for	the	smells	?	”
“	然后	你	有	秤	为了	这	气味	?	”

“那么你们有衡量气味的等级吗？”

“ [ɪg'zæktli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

“	Exactly	,	”	continued	His	Majesty	,	glowing	with	satisfaction	at	my	appreciation
“	确切地	,	”	持续	他的	威严	,	发光	和	满意	在	我的	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

of	the	subject	,
的	这	主题	,

“正是如此，”陛下继续说道，他对我的理解感到十分满意。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['maɪnər]['əudəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['esnsɪz] [ʌv; əv] ['biːzwæks] , [ʌv; əv] [tæn] - [bɑːrk] ,

“	there	are	minor	odors	,	such	as	the	essences	of	beeswax	,	of	tan	-	bark	,
“	那里	是	次要的	气味	,	这样的	作为	这	精华	的	蜂蜡	,	的	棕褐色	-	吠	,

“有一些淡淡的气味，例如蜂蜡的香味、鞣革树皮的香味，

[ʌv; əv][moʊst][kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['mɪkstʃɚz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][soʊ]

of	most	kinds	of	flowers	and	the	various	mixtures	of	tobacco	,	and	so
的	最多	种类	的	花朵	和	这	各种各样的	混合物	的	烟草	,	和	所以

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

各种花卉和各种烟草混合物等等；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meɪdʒər]['əudəz][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði][ræŋk] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	there	are	major	odors	in	which	are	included	the	rank	smell	of	the
和	然后	那里	是	主要的	气味	在	哪个	是	包括	这	秩	闻	的	这

['pɑːpi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] - [wiːd] ,

poppy	and	of	the	milk	-	weed	,
罂粟	和	的	这	牛奶	-	杂草	,

此外，还有一些主要的气味，其中包括罂粟和乳草的刺鼻气味。

[ʌv; əv][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt] [eɪ'lænθəs] [triː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	sap	of	the	pungent	ailanthus	tree	,	and	of	most	of	the
的	这	树液	的	这	泼辣	臭椿	树	,	和	的	最多	的	这

['kɑːnsntreɪtɪd] ['æsidz] ,

concentrated	acids	,
集中	酸	,

臭椿树汁液以及大多数浓缩酸的成分，

[ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['əudəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ,

and	what	-	not	,	and	especially	those	odors	of	a	high	pitch	,
和	什么	-	不是	,	和	尤其	那些	气味	的	一个	高的	沥青	,

等等等等，尤其是那些高亢的气味，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['moʊltən][soʊp][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['rʌbər] .

such	as	of	molten	soap	and	burning	rubber	.
这样的	作为	的	熔融的	肥皂	和	燃烧	橡皮	.

例如熔化的肥皂和燃烧的橡胶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst]['bɑːt(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] ,

And	this	last	bottle	,	”	said	he	sharply	,
和	这	最后的	瓶子	,	”	说	他	尖锐地	,

“还有这最后一瓶，”他厉声说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [jɔːn] ,

and	at	the	same	time	giving	vent	to	an	unconcealed	yawn	,
和	在	这	相同的	时间	给予	发泄	到	一个	未隐藏的	打哈欠	,

与此同时，他毫不掩饰地打了个哈欠。

“ [ðɪs] [læst]['bɑːt(ə)l][aɪ]['oʊpən] [wen'evər] ['vɪzɪtər] [ˌoʊvər'steɪ][ðer; ðər] ['welkəm] .

“	this	last	bottle	I	open	whenever	visitors	overstay	their	welcome	.
”	这	最后的	瓶子	我	打开	每当	访客	逾期停留	他们的	欢迎	.

“每当有客人逗留过久时，我就会打开这最后一瓶酒。”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər]['stɑːps][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [beɪs] ['ped(ə)l] .

”	Whereupon	he	pulled	out	one	of	the	finger	stops	and	pushed	the	base	pedal	.
”	于是	他	拉	出去	一	的	这	手指	停止	和	推动	这	根据	踏板	.

于是他拔出一个指挡，踩下了低音踏板。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] .

Instantly	the	chamber	was	filled	with	the	vile	stench	of	burning	gutta	-	percha	.
即刻	这	房间	曾是	已填	和	这	卑鄙的	恶臭	的	燃烧	古塔	-	胶	.

房间里瞬间充满了燃烧的古塔胶的恶臭。

[æt; ət] [ðɪs] [strɔːŋ] [hɪnt] [aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [ə'duː] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl]

At	this	strong	hint	I	bade	the	Excelsior	adieu	,	thanking	him	for	his	cordial
在	这	强的	暗示	我	巴德	这	精益求精	再见	,	谢谢	他	为了	他的	亲切

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

reception	of	me	,
接待	的	我	,

领会了这番强烈的暗示后，我向“精益求精号”告别，感谢他热情接待我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ber] [maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	then	I	repeated	the	custom	of	baring	my	arms	before	leaving	his	presence	.
和	然后	我	重复	这	风俗	的	禁止	我的	武器	前	离开	他的	在场	.

然后，我像往常一样，在离开他之前露出双臂。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['sændi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

A	moment	later	Sandy	came	running	into	my
一个	片刻	之后	沙	来了	跑步	进入	我的

片刻之后，桑迪跑进了我的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ruːm] ['kraɪɪŋ] , " [lɔː] - - , [ðə; ði] [haʊs] [ˌeɪ 'em][ɑːn]['faɪər] !

room	crying	,	"	Lor	'	maarstar	,	the	house	am	on	fire	!
房间	哭泣	,	"	洛尔	-	-	,	这	房子	是	在	火	!

房间里有人哭喊："洛尔·马尔斯塔，房子着火了！"

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪts] [truːθ] .

"	This	information	startled	me	,	though	I	doubted	its	truth	.
"	这	信息	惊慌	我	,	尽管	我	怀疑	它是	真相	.

"这个消息让我感到震惊，尽管我怀疑它的真实性。"

" [noʊ] , ['sændi] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['rʌbər] .

"	No	,	Sandy	,	"	said	I	,	"	it	is	only	the	smell	of	burning	rubber	.
"	不	,	沙	,	"	说	我	,	"	它	是	仅有的	这	闻	的	燃烧	橡皮	.

"不，桑迪，"我说，"那只是橡胶烧焦的味道。"

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	And	upon	making	an	investigation	,
"	和	之上	制作	一个	调查	,

"经过调查，

['sændi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [θroʊn] [maɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

Sandy	discovered	that	I	had	for	some	inexplicable	reason	thrown	my	fountain	pen	into	the	fire	.
沙	发现	那	我	有	为了	一些	无法解释的	原因	抛掷	我的	喷泉	笔	进入	这	火	.

桑迪发现我不知何故把钢笔扔进了火里。

['prɑːbəbli] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['moʊmənt][aɪ] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][hæf] - [bəːnd] [siˈ^ɑː] .

Probably	in	an	absent	-	minded	moment	I	mistook	it	for	my	half	-	burned	segar	.
大概	在	一个	缺席的	-	有思想	片刻	我	误	它	为了	我的	一半	-	烧伤	西加	.

可能是我一时心不在焉，把它错当成我烧了一半的雪茄了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stentʃ] .

Such	was	the	cause	of	the	stench	.
这样的	曾是	这	原因	的	这	恶臭	.

这就是臭味的来源。

['sændi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Sandy	reports	that	it	is	four	o'clock	in	the	morning	.
沙	报告	那	它	是	四	点钟	在	这	早晨	.

桑迪报告说，现在是凌晨四点。

[maɪ][læmp][ɪz][dʒʌst] ['flɪkərɪŋ] .

My	lamp	is	just	flickering	.
我的	灯	是	只是	闪烁	.

我的灯一直在闪烁。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

Perhaps	I	shall	now	be	able	to	get	a	little	sleep	.
也许	我	将	现在	是	有能力的	到	得到	一个	小的	睡觉	.

或许我现在可以稍微睡一会儿了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] .
My window is open , though it is a night in the late autumn .
我的 窗户 是 打开 , 尽管 它 是 一个 夜晚 在 这 晚的 秋天 .

虽然已是深秋的夜晚，但我的窗户开着。

[aɪ][hæv; həv][sæt] [sipɪŋ] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [fɔːls] ['ækʃ(ə)n] .
I have sat sipping this beverage until my brain is aroused to false action .
我 有 卫星 啜饮 这 饮料 直到 我的 脑 是 被唤醒 到 错误的 行动 .

我一直啜饮着这种饮料，直到我的大脑被激发，从而产生了错误的行动。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [maːtʃɪŋ] .
There comes a band of music , marching .
那里 来 一个 乐队 的 音乐 , 行军 .

一支乐队奏乐而来，行进着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['hjuːmən] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
It is coming nearer and nearer until I can hear the human shouts of
它 是 未来 更近 和 更近 直到 我 能 听到 这 人类 喊叫 的
[ə'plɔːz] .
applause .
掌声 .

它越来越近，直到我能听到人们的掌声。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [pæst][maɪ] ['wɪndoʊ] .
I can see the crowd swaying and forging up the street past my window .
我 能 看 这 人群 摇晃 和 锻造 向上 这 街道 过去的 我的 窗户 .

我可以看到人群摇曳着脚步，沿着街道从我的窗户边涌过。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːstrəm] [wer] [ðeɪ] [meɪ]
I can see that they are escorting a chief to a rostrum where they may
我 能 看 那 他们 是 护送 一个 首席 到 一个 主席台 在哪里 他们 可能
[prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] ['liːdər] !
proclaim him leader !
宣布 他 领导者 !

我看到他们正护送一位酋长前往讲台，在那里他们可能会宣布他为领袖!

[haʊ] [grænd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][mʌst; məst][hiː; hi] [fiːl] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
How grand and humble must he feel , knowing their expectations and his
如何 盛大 和 谦逊的 必须 他 感觉 , 会心 他们的 期望 和 他的
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .

当他意识到大家的期望和自己的局限时，他心中该是何等的激动和谦卑。

[hɪr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['ɑːnwərd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] !

Hear	**the**	**fighting**	**,**	**onward**	**notes**	**of**	**that**	**music**	**!**
听到	这	斗争	,	向前	笔记	的	那	音乐	!

听，那是战斗的旋律，是前进的乐章!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

It	**seems**	**to**	**say**	**for**	**him**	**:**
它	似乎	到	说	为了	他	:

这似乎是在替他表达:

“ [kʌm] [ɑːn] , [maɪ] ['fɔːləuəz] !

“	**Come**	**on**	**,**	**my**	**followers**	**!**
“	来	在	,	我的	追随者	!

“来吧，我的粉丝们！”

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] .

I	**have**	**won**	**.**
我	有	韩元	.

我赢了。

[aɪ][hæv; həv] ['traɪʌmft] !

I	**have**	**triumphed**	**!**
我	有	胜利	!

我胜利了!

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] .

At	**last**	**I**	**have**	**come**	**into**	**my**	**own**	**.**
在	最后的	我	有	来	进入	我的	自己的	.

我终于找到了自我。

[laɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] !

Life	**is**	**not**	**a**	**failure**	**!**
生活	是	不是	一个	失败	!

人生并非失败!

[maɪ] ['fɔːrhed] [biːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪm] , [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] .

My	**forehead**	**beats**	**with**	**the**	**inspiration**	**of**	**fame**	**,**	**of**	**music**	**,**	**of**	**triumphal**	**progress**	**.**
我的	前额	节拍	和	这	灵感	的	名声	,	的	音乐	,	的	凯旋的	进步	.

我的额头因名望、音乐和凯旋的喜悦而悸动。

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	**bells**	**are**	**ringing**	**for**	**me**	**,**
这	铃铛	是	铃声	为了	我	,

钟声为我而鸣，

[ænd; ənd] ['evri] [klæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [sendz] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [θruː] [maɪ] [blʌd] .

and	**every**	**clash**	**of**	**their**	**tongues**	**sends**	**a**	**quiver**	**through**	**my**	**blood**	**.**
和	每一个	冲突	的	他们的	舌头	发送	一个	颤动	通过	我的	血	.

他们每一次言语交锋，都让我热血沸腾。

[ðə; ði] ['hwislz] [ʃriːk] !

The	**whistles**	**shriek**	**!**
这	哨声	尖叫	!

哨声刺耳!

[iːtʃ] [blæst] [meɪks] [ðə; ði] [her] [ɑːn][maɪ] [hed] ['tɪŋgl] .

Each	**blast**	**makes**	**the**	**hair**	**on**	**my**	**head**	**tingle**	**.**
每个	爆炸	制作	这	头发	在	我的	头	刺痛	.

每一次爆炸都让我汗毛倒竖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] : - [hʊ'zɑ:] !
And the shouts : ' Huzzah !
和 这 喊叫 : - 好耶! !

还有那欢呼声："万岁！"

[hʊ'zɑ:] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

['taɪgər] !
Tiger !
老虎 !

老虎!

[θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Three cheers for Me !
三 干杯 为了 我 !

为我欢呼三声!

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [θri:] !
And three times three !
和 三 时代 三 !

三乘以三!

[hʊ'zɑ:] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[hʊ'zɑ:] ! -
Huzzah ! '
好耶! ! -

万岁!

" [ðə; ði][bænd] , [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The band , the crowd and the leader have passed my window , and the
" 这 乐队 , 这 人群 和 这 领导者 有 通过了 我的 窗户 , 和 这
['mju:zɪk][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] .
music has died away .
音乐 有 死亡 离开 .

"乐队、人群和领队都已从我的窗前经过，音乐也渐渐消失了。"

[aɪ][sɪt]
I sit
我 坐

我坐着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][stɑ:r] - ['laɪtɪd] ['hevəns] , [sipɪŋ] [maɪ] [ˌsæŋ^ə'ri:] .
looking up into the star - lighted heavens , sipping my sangaree .
寻找 向上 进入 这 星星 - 照明 天 , 啜饮 我的 桑加里 .

仰望繁星点点的夜空，啜饮着我的桑加里酒。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd][mæn][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr]

I	wonder	how	many	of	the	followers	of	that	exalted	man	had	longed	to	hear
我	想知道	如何	许多	的	这	追随者	的	那	崇高	男人	有	渴望	到	听到

[ðə; ði]['mju:zɪk] [saʊnd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

the	music	sound	what	it	was	sounding	for	him	?
这	音乐	声音	什么	它	曾是	听起来	为了	他	?

我想知道，这位伟人的追随者中，有多少人渴望听到他所听到的那种音乐?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ɑ:] , [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪz] , ['pju:tər] [fɔ:r; fər] ['sɪlvər] .

Ah	,	the	dream	of	fame	that	was	,	but	never	is	,	pewter	for	silver	.
啊	,	这	梦	的	名声	那	曾是	,	但	绝不	是	,	锡	为了	银	.

啊，成名的梦想曾经存在过，但永远无法实现，就像锡镴比白银更珍贵。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	see	the	spirits	of	the	things	which	were	to	be	,
我	看	这	烈酒	的	这	事物	哪个	是	到	是	,

我看到了那些本应存在的事物的气息，

['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ,

hovering	about	the	living	facts	of	the	things	which	are	,
悬停	关于	这	活的	事实	的	这	事物	哪个	是	,

徘徊在事物鲜活的事实周围，

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['ʃædoʊ] ['sentənəlz] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðə; ði] ['sʌlən] ['pʌpits] [ʌv; əv] [feɪt] .

I	see	them	standing	as	shadow	sentinels	to	us	,	the	sullen	puppets	of	fate	.
我	看	他们	常设	作为	阴影	哨兵	到	我们	,	这	忧郁	木偶	的	命运	.

我看到他们像影子哨兵一样站在那里，是命运阴郁的傀儡。

[ðæt] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

That	crowd	begins	to	march	before	me	.
那	人群	开始	到	行进	前	我	.

那群人开始在我面前列队行进。

“ [ju:; jʊ][ðer; ðər] !

“	You	there	!
“	你	那里	!

“你在那里!

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

what	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[ə; eɪ][klɜ:rk] ?

A	clerk	?
一个	职员	?

店员?

[ə; eɪ] [ni:t] , ['skrɪblɪŋ] [klɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['hoʊpf(ə)l] [ju:θ] , [ɪn][ðə; ði] [ni:] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv]

A	neat	,	scribbling	clerk	,	and	in	your	hopeful	youth	,	in	the	knee	breeches	of
一个	整洁的	,	涂鸦	职员	,	和	在	你的	充满希望	青年	,	在	这	膝盖	马裤	的

['stɜ:rdi] ['bɔɪhʊd] ,

sturdy	boyhood	,
结实的	童年	,

一个做事利落、笔耕不辍的职员，在你充满希望的青春岁月里，穿着结实耐穿的及膝短裤，

[juː; jʊ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] !

you	dreamed	that	you	were	to	be	an	architect	!
你	梦见	那	你	是	到	是	一个	建筑师	!

你曾梦想成为一名建筑师!

[æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [wʌt] ?

An	architect	of	what	?
一个	建筑师	的	什么	?

什么的建筑师?

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .

You	alone	can	tell	us	.
你	独自的	能	告诉	我们	.

只有您才能告诉我们答案。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

Oh	yes	,	I	know	you	.
哦	是的	,	我	知道	你	.

哦，是的，我认识你。

“ [nekst] !

“	Next	!
“	下一个	!

“下一个!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

What	art	thou	?
什么	艺术	你	?

你是什么?

[ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] ['temp(ə)l]

A	cringing	politician	,	and	from	the	height	of	your	white	temple
一个	令人作呕	政治家	,	和	从	这	高度	的	你的	白色的	寺庙

一个畏缩的政客，从你白皙的太阳穴高处俯瞰

, [wʌn] [maɪt] [sər'maɪz] [ðæt] [gʊd] [blʌd] [floʊd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .

,	one	might	surmise	that	good	blood	flowed	in	your	veins	.
,	一	可能	推测	那	好的	血	流动	在	你的	静脉	.

人们可能会推测，你血管里流淌着优质血液。

[wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	of	you	?
什么	的	你	?

你呢?

[bæk] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Back	at	college	,	are	you	?
后退	在	大学	,	是	你	?

你回学校了?

[aɪ] [miːn] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

I	mean	in	your	memory	.
我	意思是	在	你的	记忆	.

我是说在你的记忆里。

['veri] [gʊd] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [juːθ] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz][ʌv; əv]['sɪvɪk]

Very	good	,	do	you	remember	a	clear	-	eyed	enthusiastic	youth	with	ideals	of	civic
非常	好的	,	做	你	记住	一个	清除	-	眼睛	热情的	青年	和	理想	的	公民

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

很好，你还记得那个目光清澈、充满热情、怀有公民纯洁理想的年轻人吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

a	young	lawyer	hearing	the	dictates	of	righteousness	—	where	is	he	?
一个	年轻的	律师	听力	这	规定	的	义	—	在哪里	是	他	?

一位年轻律师，听从正义的指引——他在哪里?

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	you	stand	in	his	place	,	stanching	the	wounds	of	conscience	with	the
和	你	站立	在	他的	地方	,	止血	这	伤口	的	良心	和	这

['kɔbˌwebz] [ʌv; əv] [hæf] - [sək'ses] .

cobwebs	of	half	-	success	.
蜘蛛网	的	一半	-	成功	.

而你则站在他的位置上，用半途而废的蛛网来止住良心的伤口。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] .

You	had	money	.
你	有	钱	.

你当时有钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [griːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

It	was	not	the	greed	for	money	,
它	曾是	不是	这	贪婪	为了	钱	,

并非出于对金钱的贪婪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːzi] [griːd] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

no	,	not	that	,	but	the	easy	greed	of	ambition	.
不	,	不是	那	,	但	这	简单的	贪婪	的	志向	.

不，不是那种贪婪，而是野心带来的轻易贪婪。

[tʃiːp] [æm'bɪʃ(ə)n] !

Cheap	ambition	!
便宜的	志向	!

廉价的野心!

[hæz; həz][ðə; ði][bænd] [pleɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Has	the	band	played	for	you	?
有	这	乐队	玩	为了	你	?

乐队为你演奏过吗?

[haʊ] , [preɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ?

How	,	pray	,	does	it	sound	?
如何	,	祈祷	,	做	它	声音	?

请问，听起来怎么样?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ?

Tell	us	that	?
告诉	我们	那	?

告诉我们?

[ɑː] [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

Ah	yes	,	I	know	you	.
啊	是的	,	我	知道	你	.

啊，是的，我认识你。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sliːk] , [wel] - [fed] [smaɪl] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['roʊzi]

“	And	you	too	,	you	lazy	being	with	a	sleek	,	well	-	fed	smile	upon	your	rosy
“	和	你	也	,	你	懒惰的	存在	和	一个	光滑	,	出色地	-	美联储	微笑	之上	你的	红润

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“还有你，你这个懒惰的家伙，脸上挂着油腻腻的、吃饱喝足的笑容，红润的嘴唇上也洋洋得意。”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] .

yes	,	yes	,	I	know	you	well	.
是的	,	是的	,	我	知道	你	出色地	.

是的，是的，我很了解你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɜːkt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [liːst]

You	have	shirked	doing	anything	except	to	stroll	along	the	Road	of	Least
你	有	逃避	正在做	任何事物	除了	到	漫步	沿着	这	路	的	至少

[rɪ'zɪstəns] .

Resistance	.
反抗	.

你除了沿着阻力最小的道路漫步之外，什么都不愿意做。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	were	born	an	inheritor	of	great	wealth	,	were	you	not	?
你	是	出生	一个	继承人	的	伟大的	财富	,	是	你	不是	?

你生来就是巨额财富的继承人，对吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌni] - ['getər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]

You	are	the	scion	of	a	great	money	-	getter	who	was	at	heart	a
你	是	这	继承人	的	一个	伟大的	钱	-	取物器	WHO	曾是	在	心	一个

[və'lʌptʃueri] ,

voluptuary	,
享乐主义	,

你是位财大气粗、骨子里却是个享乐主义者的父亲的后裔。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [eɪ] ?

and	so	you	have	never	done	what	you	have	not	wanted	to	do	,	eh	?
和	所以	你	有	绝不	完毕	什么	你	有	不是	通缉	到	做	,	嗯	?

所以你从来没有做过自己不想做的事，是吗?

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [ðə; ði] [truːθ] ,

No	,	that	is	not	strictly	the	truth	,
不	,	那	是	不是	严格	这	真相	,

不，这并不完全属实。

[els] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ?

else	why	have	you	not	done	what	you	really	wanted	to	do	?
别的	为什么	有	你	不是	完毕	什么	你	真的	通缉	到	做	?

否则，你为什么还没有去做你真正想做的事情?

[lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['brɪliənt] [dɑːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænhʊd] , [wen] [jʊr; jər][soʊl] [beɪd] [juː; jʊ] [spiːk]

Look	back	to	that	brilliant	dawn	of	your	manhood	,	when	your	soul	bade	you	speak
看	后退	到	那	杰出的	黎明	的	你的	男子气概	,	什么时候	你的	灵魂	巴德	你	说话

,

,
,

回望你青春年少时那辉煌的黎明，那时你的灵魂召唤你开口说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	you	had	a	decent	ambition	to	tell	your	fellow	beings	the	truth	,
和	你	有	一个	体面的	志向	到	告诉	你的	同伴	生物	这	真相	,

你怀着美好的愿望，想要告诉别人真相。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] !

that	you	were	not	to	be	envied	,	that	it	was	not	so	!
那	你	是	不是	到	是	令人羡慕	,	那	它	曾是	不是	所以	!

你不应该被羡慕，事实并非如此!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ʌv; əv][hæf] - ['laɪtɪd] [lʌv] —

And	you	thought	of	a	great	poem	of	discontent	,	of	half	-	lighted	love	—
和	你	想法	的	一个	伟大的	诗	的	不满	,	的	一半	-	照明	爱	—

[ɑː'hɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] .

aha	,	I	know	you	well	.
啊哈	,	我	知道	你	出色地	.

你想到了一首伟大的关于不满、关于半明半暗的爱情的诗——啊哈，我很了解你。

[duː][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][bænd] ?

Do	you	ever	hear	the	band	?
做	你	曾经	听到	这	乐队	?

你听过这个乐队的演出吗?

“ [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪlk] , ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'skjuːs] .

“	Here	is	another	of	your	ilk	,	only	he	was	poor	,	and	had	more	excuse	.
“	这里	是	其他	的	你的	牛奶	,	仅有的	他	曾是	贫穷的	,	和	有	更多的	原谅	.

“这是另一个和你一样的人，只不过他很穷，所以有更多的借口。”

[siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] .

See	his	fingers	,	smeared	with	ink	.
看	他的	手指	,	涂抹	和	墨水	.

看看他沾满墨水的手指。

[siː] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [aɪ] , ['dɑːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][lest][wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

See	his	nervous	eye	,	dodging	us	lest	we	read	his	secret	.
看	他的	紧张的	眼睛	,	躲避	我们	免得	我们	读	他的	秘密	.

看他那紧张的眼神，他躲闪着我们，生怕我们看穿他的秘密。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [naʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,

He	has	a	little	money	now	;	he	can	buy	food	and	raiment	,
他	有	一个	小的	钱	现在	;	他	能	买	食物	和	服饰	,

他现在有点钱了；他可以买食物和衣服了。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] [moʊst][æt; ət] [iːz] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

yet	even	when	he	is	physically	most	at	ease	,	he	is	still	uncomfortable	.
然而	甚至	什么时候	他	是	身体	最多	在	舒适	,	他	是	仍然	不舒服	.

即使在他身体最放松的时候，他仍然感到不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hiː; hi] [roʊt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] .

He	wrote	what	he	did	not	want	to	write	.
他	写道	什么	他	做过	不是	想	到	写	.

他写了他不想写的东西。

[hiː; hi] [roʊt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] .

He	wrote	what	he	did	not	believe	.
他	写道	什么	他	做过	不是	相信	.

他写下了他自己都不相信的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pliːz] [ɔːr] [stɑːrv] , [soʊ][hiː; hi] [pliːzd] .

He	had	to	please	or	starve	,	so	he	pleased	.
他	有	到	请	或者	饿死	,	所以	他	高兴	.

他要么讨好别人，要么挨饿，所以他选择了讨好。

[ɑː] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

Ah	**,**	**sir**	**,**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**examine**	**you**	**,**	**for**	**you**	**know**	**yourself**	**.**
啊	,	先生	,	我	做	不是	想	到	检查	你	,	为了	你	知道	你自己	.

啊，先生，我不想检查您，因为您了解自己。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [twɪn] ['brʌðər] [wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ˌwer'æz] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	**knew**	**your**	**twin**	**brother**	**once**	**,**	**years**	**ago**	**,**	**he**	**had**	**genius**	**,**	**whereas**	**you**	**have**
我	知道	你的	双	兄弟	一次	,	年	前	,	他	有	天才	,	然而	你	有

['tælənt] .

talent	**.**
天赋	.

我以前认识你的双胞胎哥哥，那是很多年前的事了，他是个天才，而你只是有天赋。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

Why	**did**	**he**	**cut**	**his**	**throat**	**?**
为什么	做过	他	切	他的	喉	?

他为什么要割喉?

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['pɑːmpəs] [wʌn]['oʊvər][ðer; ðər] ?

“	**Who**	**is**	**that**	**pompous**	**one**	**over**	**there**	**?**
“	WHO	是	那	傲慢	一	超过	那里	?

“那边那个自以为是的人是谁？”

[let] [hɪm; ɪm] [step] ['fɔːrwərd] .

Let	**him**	**step**	**forward**	**.**
让	他	步	向前	.

让他上前一步。

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][self] - [meɪd] [sək'ses] .

He	**looks**	**the**	**part**	**of**	**self**	**-**	**made**	**success**	**.**
他	看起来	这	部分	的	自己	-	制成	成功	.

他看上去就像一个白手起家的成功人士。

[hiː; hi] [kʌmz] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['ræptʃər] , ['oʊnli][hiː; hi] [spiːks]

He	**comes**	**nigh**	**to**	**the**	**World's**	**Conception**	**of**	**Complete**	**Rapture**	**,**	**only**	**he**	**speaks**
他	来	夜	到	这	世界的	概念	的	完全的	狂喜	,	仅有的	他	说话

['ferli] [bæd] ['græmər] .

fairly	**bad**	**grammar**	**.**
相当	坏的	语法	.

他接近了世人所理解的完全狂喜，只是他的语法相当糟糕。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ə'merɪkən] , [ɪn'dʌstriəs] , [self] - [rɪ'laɪənt] ,

He	**is**	**the**	**practical**	**ideal**	**of**	**the**	**present**	**-**	**day**	**American**	**,**	**industrious**	**,**	**self**	**-**	**reliant**	**,**
他	是	这	实际的	理想的	的	这	展示	-	天	美国人	,	勤劳	,	自己	-	依赖	,

[nɑːt] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst] ,

not	**embarrassed**	**by**	**his**	**past**	**,**
不是	尴尬的	经过	他的	过去的	,

他是当代美国人的务实典范：勤劳、自立，不为自己的过去感到羞耻。

['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['mjuːzɪk]

confident	**in**	**his**	**contempt**	**for**	**others**	**—**	**we**	**almost**	**hear**	**the**	**conquering**	**music**
自信的	在	他的	鄙视	为了	其他的	—	我们	几乎	听到	这	征服	音乐

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] .

as	**he**	**advances**	**.**
作为	他	进展	.

他对自己蔑视他人充满自信——我们几乎能听到他凯旋的乐声。

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

But	**do**	**we**	**know**	**him**	**?**
但	做	我们	知道	他	?

但我们真的了解他吗?

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['kloʊzər] .

Let	him	come	closer	.
让	他	来	更近	.

让他靠近些。

[juː; jʊ] ['strʌgld] [ɔːl][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	struggled	all	your	youth	and	manhood	and	middle	life	,	did	you	not	?
你	挣扎	全部	你的	青年	和	男子气概	和	中间	生活	,	做过	你	不是	?

你的整个青年时期、成年时期和中年时期都过得很艰难，对吗?

[hiː; hi][nɑːdz] .

He	nods	.
他	点头	.

他点点头。

[juː; jʊ] [sleɪvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

You	slaved	for	your	children	and	for	your	children's	children	,
你	奴隶	为了	你的	孩子们	和	为了	你的	孩子们的	孩子们	,

你为你的子孙后代辛勤劳作，

[tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'bʌv] [wɑːnt][ænd; ənd][ɪn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

to	perpetuate	your	name	above	want	and	in	respectability	.
到	延续	你的	姓名	多于	想	和	在	体面	.

使你的名字永垂不朽，不受匮乏和尊敬的影响。

[ɑː] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

Ah	yes	,	I	think	I	know	you	.
啊	是的	,	我	思考	我	知道	你	.

啊，是的，我想我认识你。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?

Your	children	?
你的	孩子们	?

你的孩子?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

They	are	not	what	you	willed	them	to	be	.
他们	是	不是	什么	你	意志	他们	到	是	.

它们并非你所期望的那样。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	hung	his	head	.
他	悬挂	他的	头	.

他低下了头。

[ænd; ənd] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	sadder	than	that	,	you	imagined	that	you	outgrew	the	wife	of	your
和	更悲伤	比	那	,	你	想象	那	你	长大了就不合适了	这	妻子	的	你的

['strʌglz] .

struggles	.
斗争	.

更可悲的是，你竟然以为自己已经超越了那个陪伴你奋斗的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

You	may	take	your	stand	under	the	Banner	of	Success	for	Others	;
你	可能	拿	你的	站立	在下面	这	横幅	的	成功	为了	其他的	;

你可以站在“帮助他人成功”的旗帜下;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

it	is	just	ahead	of	the	Banner	of	Success	.
它	是	只是	前方	的	这	横幅	的	成功	.

它就在“成功旗帜”的前面。

[ðə; ði][bænd] [pleɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The band plays a little
这 乐队 演出 一个 小的

乐队演奏了一小段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['swiːtli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [θrɪl] [juː; jʊ] .
sweetly for you , but it does not thrill you .
甜蜜地 为了 你 , 但 它 做 不是 刺激 你 .

这对你来说或许很甜蜜，但却无法让你感到兴奋。

[ðə; ði] [zest] [ɪz] [gɔːn] .
The zest is gone .
这 热情 是 已消失 .

热情已然消退。

" ['tʃærəti] , ['tʃærəti] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər] ['tʃærəti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [self] [ænd; ənd] [tɔːrd]
" Charity , charity , I pray God for charity toward the Other's Self and toward
" 慈善 , 慈善机构 , 我 祈祷 上帝 为了 慈善机构 朝向 这 其他的 自己 和 朝向
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“仁慈，仁慈，我向上帝祈求仁慈，善待他人，也善待自己。”

['tʃærəti] !
Charity !
慈善 !

慈善！

[fɔːr; fər] , ['sɝːrz] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd] [mək'beθs] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [ɪt'self] .
For , sirs , I , too , have had Macbeth's vaulting ambition which o'erlept itself .
为了 , 先生们 , 我 , 也 , 有 有 麦克白的 拱形 志向 哪个 - 本身 .

先生们，我也曾有过麦克白那样的野心勃勃，最终却因野心过大而失败。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hɔːrst] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪzər] [pɪr] [gɪnt] , [ænd; ənd] ['rɪdn] ['ʌndər] [ðə; ði]
I , too , have horsed the clouds with Kaiser Peer Gynt , and ridden under the
我 , 也 , 有 马 这 云 和 凯撒 同伴 gynt , 和 骑 在下面 这
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

我也曾与皇帝培尔·金特一起驰骋云端，在星空下骑行。

[ˌɑːzi'mændiəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['grændɚ] [wɜːrks] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn][maɪ]
Ozymandias , king of kings , never looked upon grander works than those on my
奥西曼德斯 , 国王 的 国王 , 绝不 看起来 之上 更宏伟 作品 比 那些 在 我的
- .
demense .
- .

万王之王奥西曼德斯也从未见过比我领地上的工程更宏伟的工程。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm]['poʊətri]['ɪntuː][fækt] .
And I have dropped from poetry into fact .
和 我 有 掉落 从 诗 进入 事实 .

我从诗歌创作转向了现实生活。

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][kraɪd] , " [fɪr] [nɑːt] .
I have sailed the sea and cried , " Fear not .
我 有 航行 这 海 和 哭 , " 害怕 不是 .

我曾航行于大海之上，高呼：“不要害怕。”

[juː; jʊ] ['kæri] ['siːzər] !
You carry Caesar !
你 携带 凯撒 !

你扛着凯撒!

" [mək'beθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; [pɪr] [gɪnt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
" Macbeth became a murderer ; Peer Gynt something worse .
" 麦克白 成为 一个 凶手 ; 同伴 gynt 某物 更糟 .

“麦克白成了杀人犯；培尔·金特则更糟。”

[ˌɑːzi'mændiəs] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ['dʒuːljəs] ['siːzər] [laɪz] .
Ozymandias has been forgotten ; and we know not where Julius Caesar lies .
奥西曼德斯 有 到过 被遗忘的 ; 和 我们 知道 不是 在哪里 尤利乌斯 凯撒 谎言 .

奥西曼德斯已被遗忘；我们也不知道尤利乌斯·凯撒长眠何处。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hevəns] [siːm] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] .
On such a night as this , the heavens seem aglow with brilliants .
在 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 这 天 似乎 闪耀 和 才华横溢 .

在这样的夜晚，天空仿佛被璀璨的星辰点亮。

[stɑːrz] , [muːnz] , [p'lænɪts] , [sʌnz] , [wɜːrld] — [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [æz; əz]['aʊərz]
Stars , moons , planets , suns , worlds — how many of you are inhabited as ours
星星 , 月亮 , 行星 , 太阳 , 世界 — 如何 许多 的 你 是 有人居住的 作为 我们的
[ɪz] ?
is ?
是 ?

星星、月亮、行星、太阳、世界——你们当中有多少像我们星球一样有生命存在?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['rekən] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ætəmz][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?
Or do you reckon at all of such atoms as men and women ?
或者 做 你 估计 在 全部 的 这样的 原子 作为 男人 和 女性 ?

或者你认为像男人和女人这样的原子存在吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst][ʌv; əv] ['lidər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] .
You have shone upon a mighty host of leaders and their followers .
你 有 闪耀 之上 一个 强大的 主持人 的 领导人 和 他们的 追随者 .

你的光芒照耀了一大批领袖及其追随者。

[juː; jʊ] [ʃaɪn] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wen] [wiː; wi]
You shine indifferently upon our passing shows and remain to shine when we
你 闪耀 漠不关心 之上 我们的 通过 演出 和 保持 到 闪耀 什么时候 我们
[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

你漠然地在我们匆匆而过的演出中闪耀，在我们离去后依然光芒四射。

['mɑːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋgɪst] ['efərts] .
mocking our longest efforts .
嘲讽 我们的 最长 努力 .

嘲笑我们最长久的努力。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌaʊt'duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv]
how does that Eternity of the Past outdo the little Eternity of the Future of
如何 做 那 永恒 的 这 过去的 胜过 这 小的 永恒 的 这 未来 的
[wɪtʃ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [driːmd] !
which poor man has dreamed !
哪个 贫穷的 男人 有 梦见 !

过去的永恒怎能胜过穷人所梦想的短暂的未来永恒呢!

[tel] [ˌjuː 'es] , [muːn] , [dɪd][ðə; ði] ['mæstəˌdɑːn] [ʃed] [ðer; ðər]
Tell us , Moon , did the mastodons shed their
告诉 我们 , 月亮 , 做过 这 乳齿象 棚 他们的

月亮啊，告诉我们，乳齿象是否脱落了它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['hevi] [her] [wen] [ðə; ði][aɪs] [ri'siːdid] ?
heavy hair when the ice receded ?
重的 头发 什么时候 这 冰 消退 ?

冰雪消融后，头发变得很重吗?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['æzˌtɛks] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ælfəbet] ?
And did the Aztecs have a written alphabet ?
和 做过 这 阿兹特克人 有 一个 书面 字母 ?

阿兹特克人有文字吗?

[wʌz; wəz] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ?
Was Helen of Troy sweet to look upon ?
曾是 海伦 的 特洛伊 甜的 到 看 之上 ?

海伦容貌甜美吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][boʊld][ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ?
Or was she bold and brazen ?
或者 曾是 她 大胆的 和 厚颜无耻 ?

还是她胆大妄为?

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ?
Was Shakespeare a drunkard ?
曾是 莎士比亚 一个 酒鬼 ?

莎士比亚是酒鬼吗?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kən'sɪdər] ['maːləu] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?
And did he consider Marlowe a failure ?
和 做过 他 考虑 马洛 一个 失败 ?

他认为马洛是个失败者吗?

[ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['griːks] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['filip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] : “ [sɜːr] , [wiː; wi]
In that company of Greeks who came to Philip with the request : “ Sir , we
在 那 公司 的 希腊人 WHO 来了 到 菲利普 和 这 要求 : “ 先生 , 我们
[wʊd] [siː] ['dʒiːzəs] ;
would see Jesus ;
会 看 耶稣 ;

当时有一群希腊人来见腓力，请求说：“先生，我们想见耶稣；

” — [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] ['griːʃn] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt]
” — did they think that Christ had Grecian blood in his veins , as his thought
” — 做过 他们 思考 那 基督 有 希腊 血 在 他的 静脉 , 作为 他的 想法
['ɪndɪkeɪtɪd] ?
indicated ?
表明的 ?

——他们是否认为基督的血管里流淌着希腊人的血液，正如他的思想所表明的那样?

[wen] [aɪ][daɪ] ,
When I die ,
什么时候 我 死 ,

当我死去的时候，

[wɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [sliːp] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [bed] [wɪtʃ] [hoʊldz] [juː 'es] [ɔːl] ?

will	I	get	my	sleep	at	last	in	the	wide	bed	which	holds	us	all	?
将要	我	得到	我的	睡觉	在	最后的	在	这	宽的	床	哪个	持有	我们	全部	?

我终于可以在这张能容纳我们所有人的大床上睡个好觉了吗?

['feɪljəz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [kʌt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]

Failures	and	successes	cut	much	the	same	figure	under	the	great	green	sheet	of
失败	和	成功	切	很多	这	相同的	数字	在下面	这	伟大的	绿色的	床单	的

[ðæt] [bed] ,

that	bed	,
那	床	,

在那张巨大的绿色床单下，失败和成功看起来都差不多。

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

['sændi] , [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [set] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Sandy	,	the	moon	has	set	and	will	not	answer	me	.
沙	,	这	月亮	有	放	和	将要	不是	回答	我	.

桑迪，月亮已经落山了，不会回应我了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , ['sændi] .

You	may	go	to	sleep	,	Sandy	.
你	可能	去	到	睡觉	,	沙	.

桑迪，你可以睡觉了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['gæðər] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm]

I	am	going	out	for	an	early	morning	walk	and	gather	us	some
我	是	去	出去	为了	一个	早期的	早晨	走	和	收集	我们	一些

['mʌʃrʊmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ðem; ðəm] .

mushrooms	before	the	sun	strikes	them	.
蘑菇	前	这	太阳	罢工	他们	.

我打算清晨出去散步，趁着太阳还没照到蘑菇，顺便采些蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['vɜːrtɪk(ə)l] .

I	am	in	a	warm	part	of	the	world	where	the	sun	is	always	vertical	.
我	是	在	一个	温暖的	部分	的	这	世界	在哪里	这	太阳	是	总是	垂直的	.

我身处世界上一个温暖的地方，这里的太阳总是直射天空。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪk] [ʌv; əv] ['kæprɪkɔːrn] .

I	should	judge	that	I	must	be	somewhere	in	the	tropic	of	Capricorn	.
我	应该	法官	那	我	必须	是	某处	在	这	热带	的	摩羯座	.

我应该是在摩羯座回归线附近。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔrists] [stretʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][ˌaɪ 'em] ['laɪɪŋ] ,

Magnificent	**forests**	**stretch**	**away**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**I**	**am**	**lying**	**,**
壮丽	森林	拉紧	离开	从	这	点	在哪里	我	是	说谎	,

我躺着的地方，远处是绵延起伏的壮丽森林。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [deɪt] [pɑːm] ,

but	**immediately**	**before**	**me**	**is**	**a**	**grove**	**of**	**the**	**wild**	**date**	**palm**	**,**
但	立即地	前	我	是	一个	树林	的	这	荒野	日期	棕榈	,

但我眼前却是一片野生椰枣树林。

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌk'sjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['greɪsiz] .

while	**I**	**myself**	**am**	**luxuriating**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**gigantic**	**grasses**	**.**
尽管	我	我	是	奢华	在	这	中间	的	巨大	草	.

而我则悠然自得地躺在巨大的草丛中。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['draʊzɪnəs] .

I	**seem**	**to**	**be**	**overcome**	**with**	**deep**	**drowsiness**	**.**
我	似乎	到	是	克服	和	深的	睡意	.

我感觉昏昏欲睡。

[jet] [maɪ][maɪnd][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [æn; ən]

Yet	**my**	**mind**	**is**	**quick**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**I**	**am**	**able**	**to**	**contemplate**	**an**
然而	我的	头脑	是	快的	到	这样的	一个	程度	那	我	是	有能力的	到	沉思	一个

['endləs] [ˌpænə'ræmə] [ðæt] [ɪz] [ʌn'waindɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

endless	**panorama**	**that**	**is**	**unwinding**	**before**	**me**	**.**
无尽的	全景	那	是	放松	前	我	.

然而，我的思维非常敏捷，能够让我欣赏眼前徐徐展开的无尽美景。

[maɪ]['bɑːdi][ɪz] [ber] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] ,

My	**body**	**is**	**bare**	**in**	**the**	**white**	**sunlight**	**,**
我的	身体	是	裸	在	这	白色的	阳光	,

我的身体裸露在洁白的阳光下，

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] [kept] [kuːl] [baɪ][ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [pɑːm] .

but	**my**	**head**	**is**	**kept**	**cool**	**by**	**the**	**lush**	**green**	**shade**	**of**	**the**	**date**	**palm**	**.**
但	我的	头	是	保留	凉爽的	经过	这	郁郁葱葱	绿色的	阴影	的	这	日期	棕榈	.

但茂密的椰枣树荫让我的头感到凉爽。

[let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] .

Let	**me**	**watch**	**that**	**figure**	**in**	**the**	**panorama**	**.**
让	我	手表	那	数字	在	这	全景	.

让我看看全景图中的那个身影。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][ə; eɪ] [meɪl] .

I	**observe**	**that**	**the**	**figure**	**is**	**a**	**male**	**.**
我	观察	那	这	数字	是	一个	男性	.

我观察到这个人是男性。

[hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	**is**	**seated**	**at**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**forest**	**.**
他	是	坐着	在	这	树干	的	一个	树	在	这	边缘	的	这	森林	.

他坐在森林边缘的一棵树干上。

[aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]

I	**set**	**my**	**eyes**	**steadily**	**upon**	**him**	**and**	**perceive**	**that**	**his**	**jaw**	**projects**
我	放	我的	眼睛	稳步	之上	他	和	感知	那	他的	颚	项目

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ɔːl] [bruːts] ,

as	**it**	**does**	**in**	**all**	**brutes**	**,**
作为	它	做	在	全部	野蛮人	,

我目光紧紧地盯着他，发现他的下巴像所有野兽一样突出。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [ˌruːdɪ'mentri] , [hɪz; ɪz] [haɪd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [her] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɑːrʃəli]

his	nose	is	rudimentary	,	his	hide	is	covered	with	silken	hairs	,	his	face	partially
他的	鼻子	是	基本的	,	他的	隐藏	是	涵盖	和	丝	头发	,	他的	脸	部分

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

他的鼻子退化了，皮肤上覆盖着丝状的毛发，脸部却部分裸露。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌtəks] [ɑːr; ər]

and	when	he	turns	his	back	to	me	I	can	see	that	his	buttocks	are
和	什么时候	他	转弯	他的	后退	到	我	我	能	看	那	他的	臀部	是

['kæləs] .

callous	.
冷酷	.

当他背对着我时，我可以看到他的臀部皮肤粗糙。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fruːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

He	is	devouring	fruit	;	but	he	is	of	a	prying	,	inquisitive	nature	and
他	是	吞噬	水果	;	但	他	是	的	一个	窥探	,	好奇	自然	和

[ɪg'zæmɪnz] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] .

examines	what	he	eats	.
检查	什么	他	吃	.

他正在狼吞虎咽地吃水果；但他生性好奇，喜欢刨根问底，仔细查看自己吃的东西。

[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər]

His	mate	,	overhead	in	the	branches	,	is	likewise	eating	,	and	feeding	their
他的	伴侣	,	开销	在	这	分支	,	是	同样地	吃	,	和	喂养	他们的

他的伴侣在头顶的树枝上，也在吃东西，并喂它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sɪŋg(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [miːl] [ɪz] [ə'pɑːn] ['kəukə,nʌt] ,

single	offspring	,	but	her	meal	is	upon	cocoanuts	,
单身的	后代	,	但	她	一顿饭	是	之上	椰子	,

她只有一个孩子，但她的主食是椰子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [æt; ət] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [huː] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [triː] .

which	she	throws	at	other	of	her	kind	who	draw	near	to	their	tree	.
哪个	她	投掷	在	其他	的	她	种类	WHO	画	靠近	到	他们的	树	.

她会把这些果实扔向靠近树的其他同类。

[wen] [loʊ] ! [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [meɪl] ['fɪgjər] [traɪ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɔːf] [ɔːl] [fɔːz] .

When	lo	!	of	a	sudden	,	I	see	the	male	figure	try	to	raise	himself	off	all	fours	.
什么时候	洛	!	的	一个	突然	,	我	看	这	男性	数字	尝试	到	增加	他自己	离开	全部	四	.

突然，我看到那个男人的身影试图从四肢着地的状态站起来。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [stænd] [ɪ'rekt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

He	appears	to	find	it	most	difficult	to	stand	erect	for	more	than	a
他	出现	到	寻找	它	最多	难的	到	站立	直立	为了	更多的	比	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他似乎很难长时间保持直立姿势。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] ,

for	his	head	is	thrown	forward	,
为了	他的	头	是	抛掷	向前	,

因为他的头向前倾着。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz] ['ɔːkwərdli] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪr] [fiːt] .

and	he	stands	awkwardly	upon	the	sides	of	his	two	rear	feet	.
和	他	站立	尴尬地	之上	这	侧面	的	他的	二	后部	脚	.

他笨拙地用两只后脚的侧面站立着。

[hiː; hi] [kiːps] , ['traɪɪŋ] , ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] [hɪm'self] ,

He	keeps	,	trying	,	trying	,	and	each	time	that	I	see	him	erect	himself	,
他	保持	,	尝试	,	尝试	,	和	每个	时间	那	我	看	他	直立	他自己	,

他坚持不懈，一次又一次地尝试，每次我看到他重新站起来，

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'tempts] , [loʊ][ænd; ənd]

he	takes	a	look	afar	off	,	and	gradually	from	these	attempts	,	lo	and
他	需要	一个	看	远方	离开	,	和	逐步地	从	这些	尝试	,	洛	和

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

他眺望远方，渐渐地，经过这些尝试，瞧!

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['raɪzɪz] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪz] [ri'siːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [di'veləps] ,

his	forehead	rises	slowly	,	his	jaw	is	receding	,	his	eye	develops	,
他的	前额	上升	缓慢地	,	他的	颚	是	消退	,	他的	眼睛	发展	,

他的额头缓缓隆起，下颌后缩，眼睛逐渐发育。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !

he	can	see	his	enemy	at	a	distance	!
他	能	看	他的	敌人	在	一个	距离	!

他能远远地看到敌人!

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['enəmi] ?

Who	is	this	enemy	?
WHO	是	这	敌人	?

敌人是谁?

[aɪ][skæn][ðə; ði] ['aʊtər] [skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [pər'siːv] [ə'nʌðər] [meɪl] ['fɪgjər] , ['fæʃnd]

I	scan	the	outer	skirts	of	the	forest	and	perceive	another	male	figure	,	fashioned
我	扫描	这	外	裙子	的	这	森林	和	感知	其他	男性	数字	,	造型

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

我环顾森林外围，发现另一个男性身影，打扮得和他一样。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

Only	this	one	approaches	on	all	fours	,
仅有的	这	一	方法	在	全部	四	,

只有这一只四肢着地靠近。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per]

whereas	his	upright	brother	has	already	seen	him	and	is	striving	to	prepare
然而	他的	直立	兄弟	有	已经	已见	他	和	是	努力	到	准备

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

for	his	attack	.
为了	他的	攻击	.

而他正直的兄弟已经看到了他，并且正在努力准备应对他的攻击。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [klɔːz] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [wen] , [hɑː] !

I	can	see	his	front	claws	itch	and	quiver	with	indecision	,	when	,	ha	!
我	能	看	他的	正面	爪子	痒	和	颤动	和	优柔寡断	,	什么时候	,	哈	!

我看到他的前爪因为犹豫不决而发痒颤抖，这时，哈!

[wʌn] [klɔː] [spredz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [ɪz][bɔːrn] !

one	claw	spreads	out	from	the	others	and	the	thumb	is	born	!
一	爪	传播	出去	从	这	其他的	和	这	拇指	是	出生	!

其中一只爪子从其他爪子中伸出来，拇指就此诞生!

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
Now he is thinking .
现在 他 是 思维 .

他现在正在思考。

[æn; ən][aɪ'diːə][ɪz] ['dʒəːmineitiŋ] !
An idea is germinating !
一个 主意 是 发芽 !

一个想法正在萌芽!

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] ,
His enemy is creeping slowly upon him , imagining himself unseen ,
他的 敌人 是 爬行 缓慢地 之上 他 , 想象 他自己 看不见 ,

他的敌人正悄悄地接近他，自以为无人察觉。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːz] .
little knowing of his disadvantage of being upon all fours .
小的 会心 的 他的 劣势 的 存在 之上 全部 四 .

他丝毫不知道自己四肢着地的劣势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] [hiː; hi] [sprɪŋz] ['ɪntuː] [vjuː] .
With a hideous yell he springs into view .
和 一个 可怕 叫喊 他 弹簧 进入 看法 .

他发出一声凄厉的吼叫，猛地跳了出来。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ʌpraɪt] ['brʌðər] [ɪz] ['kɑːmli] ['tʃætərɪŋ] .
But our upright brother is calmly chattering .
但 我们的 直立 兄弟 是 平静地 喋喋不休 .

但我们这位正直的兄弟却在平静地喋喋不休。

[hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ðæt] [θʌm] — [hiː; hi][hæz; həz] [grɑːspt] [ə; eɪ] [klʌb] !
He has used that thumb — he has grasped a club !
他 有 用过的 那 拇指 — 他 有 抓住 一个 俱乐部 !

他用那根拇指——他握住了一根棍子!

[ðə; ði] ['enəmi]
The enemy
这 敌人

敌人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ənd] [straɪks]
is awe - stricken at that erect figure , which drives him to cover and strikes
是 敬畏 - 受打击的 在 那 直立 数字 , 哪个 驱动 他 到 覆盖 和 罢工
[hɪm; ɪm] [ded] .
him dead .
他 死的 .

他被那挺拔的身影吓得魂飞魄散，赶紧躲了起来，结果被击倒身亡。

[ðə; ði] [meit] [ɪn][ðə; ði] [triː] [skriːmz] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [liːps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm]
The mate in the tree screams with exultation , the offspring leaps to her bosom
这 伴侣 在 这 树 尖叫 和 大喜 , 这 后代 跳跃 到 她 怀
,
,
,

树上的雌鸟欢呼雀跃，幼鸟跳到它的怀里。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'send] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['ʌpraɪt] [spaʊs] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

and	both	descend	to	embrace	their	upright	spouse	and	father	in	a	perfect
和	两个都	下降	到	拥抱	他们的	直立	配偶	和	父亲	在	一个	完美的

[wɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] .

whirl	of	chattering	.
旋转	的	喋喋不休	.

两人俯身拥抱他们端正的配偶和父亲，一阵叽叽喳喳的交谈声中，气氛达到了高潮。

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['tʃætərɪŋ] , [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] — [fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz]

Inarticulate	chattering	,	most	unlike	speech	,	but	still	chattering	—	for	Love	was
不善言辞	喋喋不休	,	最多	与此不同	演讲	,	但	仍然	喋喋不休	—	为了	爱	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

含糊不清的喋喋不休，与言语截然不同，但仍然是喋喋不休——因为爱诞生了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['enəmi] , [ðoʊz] [trə'mendəs] ['enəmi] , ['veriəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	those	other	enemies	,	those	tremendous	enemies	,	various	and	of	a
和	那些	其他	敌人	,	那些	巨大的	敌人	,	各种各样的	和	的	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

multitude	of	shapes	,
民众	的	形状	,

而其他那些敌人，那些强大的敌人，形形色色，不一而足。

[sʌm; səm][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mæstəˌdɑːn] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

some	as	big	as	a	mastodon	—	think	of	it	!
一些	作为	大的	作为	一个	乳齿象	—	思考	的	它	!

有些甚至像乳齿象一样大——想想看！

— [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

—	he	can	see	them	away	in	the	distance	in	season	to	escape	.
—	他	能	看	他们	离开	在	这	距离	在	季节	到	逃脱	.

—他能看到远处的他们，正值逃跑的季节。

[hiː; hi][pæts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	pats	himself	with	a	sense	of	relief	.
他	轻拍	他自己	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地拍了拍自己的身体。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	even	kisses	his	wife	.
他	甚至	吻	他的	妻子	.

他甚至还会亲吻他的妻子。

[siːnz] [ʃɪft] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [blæŋk][ɪn][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] .

Scenes	shift	before	me	;	and	there	is	a	persistent	blank	in	the	panorama	.
场景	转移	前	我	;	和	那里	是	一个	执着的	空白的	在	这	全景	.

眼前的景象不断变换；而全景中却始终存在一片空白。

[ðɪs] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] [pæst] , [væst][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , ['waɪndz][ænd; ənd][ʌn'waɪndz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

This	tapestry	of	the	fated	past	,	vast	and	unknown	,	winds	and	unwinds	before	me	.
这	挂毯	的	这	命中注定	过去的	,	广阔的	和	未知	,	风	和	放松	前	我	.

这幅描绘着命运的过往的画卷，浩瀚而未知，在我眼前蜿蜒展开。

[jet] ['keɪɑːs][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['defɪnət] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

Yet	chaos	on	the	screen	is	becoming	more	and	more	definite	in	outline	.
然而	混乱	在	这	屏幕	是	成为	更多的	和	更多的	定	在	大纲	.

然而，屏幕上的混乱景象却越来越清晰地呈现出来。

[jes] , [preɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [seɪm] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Yes , praise be given , there is the figure , the same upright figure , before me
是的 , 称赞 是 给定 , 那里 是 这 数字 , 这 相同的 直立 数字 , 前 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

是的，值得称赞，那个身影，那个笔直的身影，又出现在我面前。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [biːtʃ] , ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gəːglɪŋ] ['rɪvər] .
He is sitting on a rocky beach , bordering the bank of a gurgling river .
他 是 坐着 在 一个 岩石 海滩 , 毗邻 这 银行 的 一个 淙淙 河 .

他坐在岩石海滩上，海滩边是一条潺潺的小河。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
His club is beside him .
他的 俱乐部 是 旁 他 .

他的俱乐部就在他旁边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] [paɪl][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][draɪd] [liːvz] .
It is evidently late in the autumn , for the rock pile is covered with dried leaves .
它 是 显然 晚的 在 这 秋天 , 为了 这 岩石 桩 是 涵盖 和 干燥 树叶 .

显然已是深秋，因为石堆上覆盖着枯叶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
A little animal that he has killed with his club , is lying beside him .
一个 小的 动物 那 他 有 被杀 和 他的 俱乐部 , 是 说谎 旁 他 .

他用棍棒打死的一只小动物躺在他旁边。

[ðæt] [ɔːf] - ['membər] , [ðə; ði] [θʌm] , [hæz; həz] [groʊn] [strɔːŋ] [ɑːn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
That off - member , the thumb , has grown strong on both hands , and he is
那 离开 - 成员 , 这 拇指 , 有 生长 强的 在 两个都 双手 , 和 他 是
[græbɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər]
grabbing the smaller
抓取 这 较小的

他那只非惯用手——拇指——在两只手上都变得强壮有力，他正紧紧抓住较小的那只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['boʊldərz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
boulders with intense delight and clashing them together .
巨石 和 激烈的 喜 和 冲突 他们 一起 .

带着强烈的喜悦将巨石击打在一起。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ə; eɪ][spɑːrk] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['tɪndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'bleɪz] .
A spark flew to the elemental tinder and the dead leaves are all ablaze .
一个 火花 飞翔 到 这 元素 火种 和 这 死的 树叶 是 全部 燃烧 .

火星飞溅到易燃物上，枯叶瞬间燃起熊熊大火。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'seɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðæt]
The figure became so frightened at this sight and so insane in his actions that
这 数字 成为 所以 害怕 在 这 视线 和 所以 疯狂的 在 他的 行动 那
[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
he fell into the river .
他 跌倒 进入 这 河 .

那人看到这一幕后，惊恐万分，行为疯狂，结果掉进了河里。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['skræmbld] [əˈʃɔːr] , [ðə; ði][bleɪz][hæd; həd][spent][ɪts][fɔːrs] ,

But	by	the	time	he	scrambled	ashore	,	the	blaze	had	spent	its	force	,
但	经过	这	时间	他	打乱	岸上	,	这	火焰	有	花费	它是	力量	,

但当他爬上岸时，大火已经熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪst][ðæt] [wer] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] .

and	he	noticed	that	where	he	shook	himself	,	the	water	extinguished	the	fire	.
和	他	注意到	那	在哪里	他	摇晃	他自己	,	这	水	熄灭	这	火	.

他注意到，当他抖动身体的地方，水就把火扑灭了。

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][wɪˈðaʊt] [ðoʊz] ['baɪtɪŋ] ['kʌlɚz] [wʌns] [mɔːr] .

What	a	relief	to	be	without	those	biting	colors	once	more	.
什么	一个	宽慰	到	是	没有	那些	咬	颜色	一次	更多的	.

终于摆脱了那些刺眼的颜色，真是太好了。

[wʌt] [dɪd] [kɔːz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ?

What	did	cause	that	trouble	?
什么	做过	原因	那	麻烦	?

究竟是什么原因导致了这场麻烦?

[hiː; hi][sɪts][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['pɔndəz] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][maɪnd][hɜːrts] .

He	sits	upon	his	haunches	and	ponders	until	his	mind	hurts	.
他	坐着	之上	他的	臀部	和	沉思	直到	他的	头脑	疼痛	.

他蹲坐在地上沉思，直到头痛欲裂。

[hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .

He	is	hungry	.
他	是	饥饿的	.

他饿了。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæt][hiː; hi] [kɪld] ?

Where	is	the	animal	that	he	killed	?
在哪里	是	这	动物	那	他	被杀	?

他杀死的动物在哪里?

[hiː; hi] [lʊks] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][rɑːk] [paɪl][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

He	looks	over	at	the	rock	pile	with	trepidation	.
他	看起来	超过	在	这	岩石	桩	和	忐忑不安	.

他战战兢兢地望向那堆石头。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːrkəs] , [bʌt; bət][ɪts][fɜːr][ɪz] [gɔːn] !

Yes	,	there	is	the	little	carcass	,	but	its	fur	is	gone	!
是的	,	那里	是	这	小的	尸体	,	但	它是	毛皮	是	已消失	!

是的，那里有只小动物的尸体，但是它的毛都没了!

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	can	hardly	recognize	it	.
他	能	几乎	认出	它	.

他几乎认不出来了。

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	summons	up	courage	and	snatches	it	.
他	传票	向上	勇气	和	抢夺	它	.

他鼓起勇气，一把夺了过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ][ðæt][hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

But	it	hurts	so	that	he	lets	it	fall	.
但	它	疼痛	所以	那	他	让我们	它	落下	.

但他感到很痛，所以任由它掉落。

[hiː; hi] [sʌks] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [peɪn] .

He	sucks	his	thumb	in	pain	.
他	真糟糕	他的	拇指	在	疼痛	.

他痛苦地吮吸着自己的拇指。

[ðə; ðɪ] [nuː] [smel] !

The	new	smell	!
这	新的	闻	!

新的味道!

[ðə; ðɪ] [nuː] [teɪst] !

The	new	taste	!
这	新的	品尝	!

全新口味!

[ðoʊz] ['baɪtɪŋ] ['kʌlɚz] [meɪd] [ðæt] [rɪtʃ] ['oʊdər][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] .

Those	biting	colors	made	that	rich	odor	and	delicious	flavor	.
那些	咬	颜色	制成	那	富有的	气味	和	可口的	味道	.

那些鲜艳的颜色造就了浓郁的香气和美味的味道。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

How	did	he	make	them	?
如何	做过	他	制作	他们	?

他是怎么制作出来的?

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

He	will	make	them	again	!
他	将要	制作	他们	再次	!

他还会再做一次的!

[hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [mɔːr] [kʊkt] [miːt] .

He	wants	some	more	cooked	meat	.
他	想要	一些	更多的	煮熟	肉	.

他想要更多熟肉。

[hɪr] [ðə; ðɪ][ˌpænə'ræmə] ['siːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] .

Here	the	panorama	ceased	;	and	I	fell	inadvertently	into	a	light	sleep	.
这里	这	全景	停止	;	和	我	跌倒	无意中	进入	一个	光	睡觉	.

眼前的景色戛然而止；我不经意间便进入了浅眠状态。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['slʌmbər] ,

I	know	not	for	how	long	I	remained	in	slumber	,
我	知道	不是	为了	如何	长的	我	剩余	在	睡眠	,

我不知道自己沉睡了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'raʊzd] [baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['faɪər] !

but	I	was	abruptly	aroused	by	cries	of	“	Fire	!
但	我	曾是	突然	被唤醒	经过	哭泣	的	“	火	!

但我突然被“着火了！”的喊声惊醒。

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

” [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] , [æz; əz][maɪ] [ruːm] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [æn; ən]

”	That	did	not	seem	to	me	strange	,	as	my	room	is	directly	opposite	an
”	那	做过	不是	似乎	到	我	奇怪的	,	作为	我的	房间	是	直接地	对面的	一个

['endʒɪn] [haʊs] .

engine	house	.
引擎	房子	.

“这对我来说并不奇怪，因为我的房间正对着一个机房。”

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊz] .
I rushed to my windows .
我 匆忙 到 我的 视窗 .

我冲到窗边。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] [rɪŋ] [ænd; ənd] [klɪk]
I could hear the telephone and the telegraph ring and click
我 可以 听到 这 电话 和 这 电报 戒指 和 点击

我能听到电话铃声和电报机的咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [haʊs] .
in the engine house .
在 这 引擎 房子 .

在机房里。

[gɔːŋ] ! [gɔːŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ðə; ði]['faɪər] ['taʊər] ['saʊndɪd] .
The fire tower sounded .
这 火 塔 听起来 .

瞭望塔响了。

[gɔːŋ] ! [gɔːŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][pə'troʊl] .
And there was the hitching up of the fire patrol .
和 那里 曾是 这 搭便车 向上 的 这 火 巡逻 .

还有消防巡逻队的组建工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
I could not rid myself of the remembrance of the figure ,
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 纪念 的 这 数字 ,

我无法摆脱对那个身影的记忆，

[ænd; ənd][maɪ]['ment(ə)l] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and my mental eye kept looking about for him .
和 我的 精神的 眼睛 保留 寻找 关于 为了 他 .

我的脑海中不断浮现出他的身影。

[gɔːŋ] ! [gɔːŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .
There was the clatter of the horses ' hoofs .
那里 曾是 这 哒 的 这 马匹 - 蹄子 .

传来马蹄的哒哒声。

[gɔːŋ] ! [gɔːŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['faɪər] ['kʌmpəni] [spræŋ] [θruː] [ɪts] [dɔːz] .
The entire fire company sprang through its doors .
这 全部的 火 公司 弹簧 通过 它是 门 .

整个消防队都冲了出来。

[gɔːŋ] ! [gɔːŋ] !
Gong ! Gong !
锣 ! 锣 !

锣！锣！

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
“ There he is !
“ 那里 他 是 !

“他在那里！”

” [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , “ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
” I cried to myself , tingling in every hair of my head , “ there he is !
” 我 哭 到 我 , 刺痛感 在 每一个 头发 的 我的 头 , “ 那里 他 是 !

我惊呼道，浑身汗毛倒竖，“他就在那里！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , ['draɪvɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['breɪknek] ,
” It was the flash of the figure that I saw , driving horses breakneck ,
” 它 曾是 这 闪光 的 这 数字 那 我 锯 , 驾驶 马匹 断颈 ,

“我看到的只是一道身影，他正驱使着马匹飞奔。”

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .
to save his fellow men .
到 节省 他的 同伴 男人 .

为了拯救他的同胞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] .
This morning I am making a tour of inspection with the Great Axilla .
这 早晨 我 是 制作 一个 旅游 的 检查 和 这 伟大的 腋窝 .

今天上午，我将跟随大腋窝进行巡视。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] - ['siːtɪd] ,
We are driving in his chariot , which is a wide - seated ,
我们 是 驾驶 在 他的 战车 , 哪个 是 一个 宽的 - 坐着 ,

我们乘坐他的座驾，这是一辆宽敞的座驾，

[loʊ] - [swʌŋ] [ɑːks] - [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɑːksn] .
low - swung ox - cart drawn by a yoke of white oxen .
低的 - 摇摆 牛 - 大车 绘制 经过 一个 轭 的 白色的 牛 .

由一头白牛拉着的低矮牛车。

[ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [hæz; həz] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv]['fæstər][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [æb'hɔ:z] [ðoʊz]

The	Excelsior	has	other	means	of	faster	locomotion	,	but	he	abhors	those
这	精益求精	有	其他	方法	的	快点	运动	,	但	他	厌恶	那些

['vi:ək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

“精益求精”号还有其他更快的交通工具，但他厌恶那些交通工具。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['nɜ:rvəs] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [spi:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:ks] - [kɑ:rt] .

while	I	am	made	nervous	by	the	slow	speed	of	our	ox	-	cart	.
尽管	我	是	制成	紧张的	经过	这	慢的	速度	的	我们的	牛	-	大车	.

而我们的牛车速度太慢，让我感到紧张。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['fɪdʒɪti] , ['pju:ni][wʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ,

“	Why	are	you	so	fidgety	,	puny	one	?	”	asked	the	Excelsior	,
“	为什么	是	你	所以	坐立不安	,	弱小	一	?	”	问	这	精益求精	,

“你这小家伙，为什么这么坐立不安呢？”埃克塞尔西奥问道。

“ ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [get] [smɔ:l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

“	evidently	the	inhabitants	of	your	country	get	small	enjoyment	out	of	life	,
“	显然	这	居民	的	你的	国家	得到	小的	享受	出去	的	生活	,

“显然，你们国家的居民从生活中获得的乐趣很少。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [treɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .

because	they	do	not	train	themselves	to	observe	.
因为	他们	做	不是	火车	他们自己	到	观察	.

因为他们没有训练自己去观察。

[ɪf] [wʌn] ['trævlz] ['fæstər][ðæn; ðən][æn; ən][ɑ:ks][kæn; kən] [wɔ:k] ,

If	one	travels	faster	than	an	ox	can	walk	,
如果	一	旅行	快点	比	一个	牛	能	走	,

如果一个人的行进速度比牛的行走速度还快，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

it	is	not	possible	for	him	to	observe	the	indispensable	details	of	this	world	.
它	是	不是	可能的	为了	他	到	观察	这	必不可少	细节	的	这	世界	.

他不可能观察到这个世界不可或缺的细节。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [θru:] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

I	am	going	through	life	for	the	last	time	,	my	little	fellow	,
我	是	去	通过	生活	为了	这	最后的	时间	,	我的	小的	同伴	,

我的生命即将走到尽头，我的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] .

and	I	want	to	see	all	that	there	is	.
和	我	想	到	看	全部	那	那里	是	.

我想看看所有的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .

I	am	in	no	hurry	.
我	是	在	不	匆忙	.

我不着急。

” [wi:; wi] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['frɪski] [pɑ:mp] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] .

”	We	rode	along	in	frisky	pomp	,	and	I	tried	to	sit	still	.
”	我们	骑	沿着	在	活泼的	盛大场面	,	和	我	尝试	到	坐	仍然	.

“我们一路欢快地骑行，我努力让自己保持安静。”

“ [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ?

“	Who	lives	in	that	great	mansion	?
“	WHO	生活	在	那	伟大的	大厦	?

“谁住在那座豪宅里？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [dʒɔːnt] [pæst][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈevɪdəntli] [ˈwelθi] [ˈsɪtɪzn] .

"	I	asked	,	as	we	jaunted	past	the	abode	of	some	evidently	wealthy	citizen	.
"	我	问	,	作为	我们	闲逛	过去的	这	住所	的	一些	显然	富裕	公民	.

“我问道，当时我们正轻快地走过一位显然很富有的市民的住所。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪst] - [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	His	name	was	Missed	-	It	.	"
"	他的	姓名	曾是	错过	-	它	.	"

“他的名字叫‘错过’。”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

"	Is	he	dead	?	"
"	是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [jes] , [hiː; hi][daɪd] [ˈjestərdeɪ] . "

"	Yes	,	he	died	yesterday	.	"
"	是的	,	他	死亡	昨天	.	"

“是的，他昨天去世了。”

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] ; " [aɪ] [mjuːzd] .

"	What	a	strange	name	;	"	I	mused	.
"	什么	一个	奇怪的	姓名	;	"	我	沉思	.

“真是个奇怪的名字。”我心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪkˈselsɪr] ,

"	No	,	not	if	you	knew	him	,	"	said	the	Excelsior	,
"	不	,	不是	如果	你	知道	他	,	"	说	这	精益求精	,

“不，如果你认识他，就不会这么想了，”埃克塞尔西奥说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [əˈlaʊ] [maɪ] [greɪt] [foʊk][tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːrmənənt] [neɪmz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	you	know	I	never	allow	my	great	folk	to	have	permanent	names	until	they	are
"	你	知道	我	绝不	允许	我的	伟大的	民间	到	有	永恒的	姓名	直到	他们	是

[ded] .

dead	.
死的	.

“你知道，我从来不允许我的伟人们在去世前拥有永久的名字。”

[ðen] [aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] .

Then	I	name	them	.
然后	我	姓名	他们	.

然后我给它们命名。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['seməteri] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði]

If	you	will	go	some	other	time	to	visit	our	cemetery	you	will	see	by	the
如果	你	将要	去	一些	其他	时间	到	访问	我们的	公墓	你	将要	看	经过	这

['tuːmˌstəʊnz] [ðæt] ['sevrəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [ðɪs] ['wɪntər] .

tombstones	that	several	important	personages	have	passed	away	this	winter	.
墓碑	那	一些	重要的	人物	有	通过了	离开	这	冬天	.

如果您日后有机会来参观我们的墓地，您会从墓碑上看到，今年冬天有好几位重要人物去世了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] [kʌt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] .

You	will	see	that	I	have	had	their	names	cut	deep	in	the	stones	.
你	将要	看	那	我	有	有	他们的	姓名	切	深的	在	这	石头	.

你会看到我把他们的名字深深地刻在了石头上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - ['nætʃ(ə)rəl]['poʊzər] - [daɪd][ɪn][noʊ'vembər] ; ['laɪkwaɪz] - [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

For	**instance**	**,**	**'**	**Natural**	**Poser**	**'**	**died**	**in**	**November**	**;**	**likewise**	**'**	**Poor**	**Imitation**	**.**
为了	实例	,	-	自然的	装腔作势	-	死亡	在	十一月	;	同样地	-	贫穷的	模仿	.

例如，“天生的装腔作势者”在 11 月去世；同样，“拙劣的模仿者”也去世了。

- [ðen] [ɪn] [dɪ'sembər] , [wiː; wi] [lɔːst] - ['ɛniːbədiːz] [flɜːrt] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] - [sə'blaɪm]

'	**Then**	**in**	**December**	**,**	**we**	**lost**	**'**	**Anybody's**	**Flirt**	**,**	**'**	**and**	**a**	**little**	**later**	**'**	**Sublime**
-	然后	在	十二月	,	我们	丢失的	-	任何人的	调情	,	-	和	一个	小的	之后	-	升华

[ə'ʃʊrəns] - [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

Assurance	**'**	**had**	**to**	**die**	**.**
保证	-	有	到	死	.

“然后到了 12 月，我们失去了《Anybody's Flirt》，不久之后，《Sublime Assurance》也难逃厄运。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪt(ə)l][oʊld] - [mɪst] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ə'weɪ] .

And	**now**	**little**	**old**	**'**	**Missed**	**-**	**It**	**'**	**is**	**to**	**be**	**tucked**	**away**	**.**
和	现在	小的	老的	-	错过	-	它	-	是	到	是	塞进去	离开	.

现在，这本名为《错过》的小书要被收起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [rɪtʃ] . ”

He	**was**	**certainly**	**very**	**rich**	**.**	**”**
他	曾是	当然	非常	富有的	.	”

他肯定非常富有。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ? ”

“	**How**	**much**	**did**	**he**	**leave**	**?**	**”**
“	如何	很多	做过	他	离开	?	”

他留下了多少遗产?

“ [hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] .

“	**He**	**left**	**everything**	**.**
“	他	左边	一切	.

他抛弃了一切。

” [ðə; ði][kɑːks] - [kɑːrt] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [hɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] ['kwaɪət] .

”	**The**	**ox**	**-**	**cart**	**slowly**	**mounted**	**a**	**snow**	**-**	**covered**	**hill**	**,**	**and**	**I**	**kept**	**quiet**	**.**
”	这	牛	-	大车	缓慢地	安装	一个	雪	-	涵盖	爬坡道	,	和	我	保留	安静的	.

牛车缓缓驶上白雪皑皑的山坡，我保持沉默。

['prez(ə)ntli] [maɪ][hoʊst] [sed] :

Presently	**my**	**host**	**said**	**:**
目前	我的	主持人	说	:

我的主人这时说道:

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɑːkəts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃraʊdz] ; ['niːðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['mʌni] [drɔːrz] [ɪn]

“	**There**	**are**	**no**	**pockets**	**to**	**our**	**shrouds**	**;**	**neither**	**are**	**there**	**money**	**drawers**	**in**
“	那里	是	不	口袋	到	我们的	裹尸布	;	两者都不	是	那里	钱	抽屉	在

['aʊər; ɑːr] ['beriəl] [vɔːlts] ;

our	**burial**	**vaults**	**;**
我们的	葬礼	金库	;

“我们的裹尸布上没有口袋；我们的墓穴里也没有钱袋；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænz] ['kɔːfɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ə'mæst] . ”

and	**that**	**man's**	**coffin**	**could**	**not**	**hold**	**a**	**tithe**	**of**	**what**	**he**	**amassed**	**.**	**”**
和	那	男人的	棺材	可以	不是	抓住	一个	什一奉献	的	什么	他	积累	.	”

而那个人的棺材也装不下他所积累财富的十分之一。

“ [waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɜːrθ] ? ”

“	**Why**	**,**	**how**	**much**	**was**	**he**	**worth**	**?**	**”**
“	为什么	,	如何	很多	曾是	他	值得	?	”

“他值多少钱？”

“ ['naɪnti] ['bɪljən] ['bʌtnz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ Ninety billion buttons ! ” exclaimed the Excelsior , his eyes bulging in spite of
“ 九十 十亿 按钮 ！ ” 惊呼 这 精益求精 , 他的 眼睛 凸起 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“九百亿个按钮！”埃克塞尔西奥惊呼道，他的眼睛不由自主地凸了出来。

“ ['bʌtnz] ? [ɑːr; ər] ['bʌtnz] [ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [relm] ?
“ Buttons ? Are buttons the coin of your realm ?
“ 按钮 ? 是 按钮 这 硬币 的 你的 领域 ?

“纽扣？纽扣是你们国家的货币吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
” I asked , smiling .
” 我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌsuːpər'sɪliəs] , [maɪ] [smɔːl]
“ You need not be so supercilious , my small
“ 你 需要 不是 是 所以 傲慢 , 我的 小的

“你不必如此傲慢，我的小宝贝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[gest] , ” [snæpt] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [ə'dɑːptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənsi] ['sɪstəm] [frʌm; frəm]
guest , ” snapped the Excelsior , “ for I adopted our currency system from
客人 , ” 啪啪 这 精益求精 , “ 为了 我 已采用 我们的 货币 系统 从
[jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] . ”
your own people . ”
你的 自己的 人们 . ”

“客人，”埃克塞尔西奥号厉声说道，“因为我们的货币体系是从你们那里借鉴来的。”

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ How is that ? ”
“ 如何 是 那 ? ”

“那怎么样？”

“ [aɪ] [sent] [maɪ]['eɪdʒənts][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrm] ['oʊʃ(ə)n][lændz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði]
“ I sent my agents to the warm ocean lands to search out what gave the
“ 我 发送 我的 代理人 到 这 温暖的 海洋 土地 到 搜索 出去 什么 给予 这
[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
majority of your people the greatest satisfaction .
多数 的 你的 人们 这 最 满意 .

“我派我的特工前往温暖的海洋国家，去寻找能给你们大多数人带来最大满足感的东西。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
They made an exhaustive inquiry ,
他们 制成 一个 详尽的 询问 ,

他们进行了详尽的调查，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
and reported that most of you derived satisfaction from saying and having
和 据报道 那 最多 的 你 衍生的 满意 从 说 和 拥有
[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
it said :
它 说 :

并报告说，你们大多数人从说出和听到这句话中获得了满足感：

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] ['meni] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [fræŋks] , [paʊndz] , ['ruːbəlz] ;

He	or	she	is	worth	so	many	million	dollars	,	francs	,	pounds	,	rubles	;
他	或者	她	是	值得	所以	许多	百万	美元	,	法郎	,	磅	,	卢布	;

他/她身价数百万美元、法郎、英镑、卢布；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [gliː] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] .

and	that	the	larger	the	number	they	could	say	the	more	glee	they	derived	.
和	那	这	更大的	这	数字	他们	可以	说	这	更多的	高兴	他们	衍生的	.

他们能说出的数字越大，他们获得的快乐就越多。

['veri] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði][sʌm; səm][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Very	well	,	if	it	be	simply	that	the	larger	the	sum	the	more	the	satisfaction	,
非常	出色地	,	如果	它	是	简单地	那	这	更大的	这	和	这	更多的	这	满意	,

很好，如果仅仅是金额越大满意度越高的话。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][kɔɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] ?

why	not	have	a	coin	which	can	be	multiplied	indefinitely	?
为什么	不是	有	一个	硬币	哪个	能	是	乘以	无限期	?

为什么不设计一种可以无限增值的硬币呢?

[hens] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['bʌtnz] .

Hence	I	decided	upon	buttons	.
因此	我	决定	之上	按钮	.

所以我决定用纽扣。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] ['kɜːrənsi] ,

Moreover	,	there	is	a	moral	attaching	to	our	form	of	currency	,
而且	,	那里	是	一个	道德	连接	到	我们的	形式	的	货币	,

此外，我们的货币形式还蕴含着道德意义。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['bʌtnz] [ɑːr; ər] [juːst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

for	as	buttons	are	used	upon	our	clothes	,
为了	作为	按钮	是	用过的	之上	我们的	衣服	,

就像我们衣服上使用纽扣一样，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][juːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə'pɑːn][wʌn] [suːt] ,

and	we	can	not	use	more	than	ten	or	a	dozen	upon	one	suit	,
和	我们	能	不是	使用	更多的	比	十	或者	一个	打	之上	一	套装	,

而且一副牌上最多只能用十个或十二个牌。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [wer] [wʌn] [suːt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	can	only	wear	one	suit	at	a	time	,
和	能	仅有的	穿	一	套装	在	一个	时间	,

而且一次只能穿一套西装。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [haʊ] [suː'pɜːrfluəs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['bʌtnz]

a	rich	man	is	constantly	reminded	how	superfluous	are	his	other	billions	of	buttons
一个	富有的	男人	是	不断地	提醒	如何	多余	是	他的	其他	数十亿	的	按钮

.

:

.

一个富人总是会意识到他身上其他数十亿颗纽扣是多么多余。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][raɪd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [piːs] .

Now	,	let	us	ride	along	for	a	while	in	peace	.
现在	,	让	我们	骑	沿着	为了	一个	尽管	在	和平	.

现在，让我们安安静静地骑行一会儿吧。

" [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːksn] ,

"	The	snow	fell	so	fast	that	it	balled	upon	the	feet	of	our	oxen	,
"	这	雪	跌倒	所以	快速地	那	它	球状	之上	这	脚	的	我们的	牛	,

雪下得很快，雪球都落在了我们牛的蹄子上。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pærəsɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [vjuː]

but	as	we	ourselves	were	protected	by	a	massive	parasol	,	our	view
但	作为	我们	我们自己	是	受保护	经过	一个	大量的	阳伞	,	我们的	看法

[wʌz; wəz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

was	unobstructed	.
曾是	通畅	.

但由于我们自己受到一把巨大阳伞的保护，我们的视野畅通无阻。

['ʃɔːrtlɪ] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['setld] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wer] [haɪ] ['strʌktʃər]

Shortly	we	entered	a	thickly	settled	portion	of	the	city	where	high	structures
不久	我们	进入	一个	浓密	定居	部分	的	这	城市	在哪里	高的	结构

['taʊərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

towered	toward	the	clouds	.
高耸	朝向	这	云	.

不久，我们进入了城市人口稠密的地区，那里高楼大厦直插云霄。

[ðeɪ] [riˈzembld] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ['aʊər; ɑːr] [greɪt]

They	resembled	in	architecture	our	great
他们	类似	在	建筑学	我们的	伟大的

它们在建筑风格上与我们伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] .

office	buildings	.
办公室	建筑物	.

办公楼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['saɪləns] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	maintain	my	silence	any	longer	.
我	可以	不是	维持	我的	沉默	任何	更长	.

我再也无法保持沉默了。

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [haɪ] ['edəfɪsiz] [dʒæmd] [tə'geðər] [hɪr] ? ”

“	Pray	tell	me	what	are	all	these	high	edifices	jammed	together	here	?	”
“	祈祷	告诉	我	什么	是	全部	这些	高的	建筑物	卡住	一起	这里	?	”

“请问，这里挤在一起的这些高楼大厦都是做什么用的？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪn] [ə'sailəmz] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ɪk'selsɪr] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ɑːr; ər]

“	They	are	Sane	Asylums	,	”	answered	the	Excelsior	,	“	and	the	inmates	are
“	他们	是	理智	精神病院	,	”	回答	这	精益求精	,	“	和	这	囚犯	是

[ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] .

devotees	of	routine	.
信徒	的	常规	.

“它们是精神病院，”埃克塞尔西奥回答说，“里面的病人都是循规蹈矩的人。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['hwislz] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['belz] [ræŋ] : [ænd; ənd][loʊ] , [bɪ'hoʊld] !

”	At	that	moment	,	whistles	shrieked	and	bells	rang	:	and	lo	,	behold	!
”	在	那	片刻	,	哨声	尖叫	和	铃铛	响铃	:	和	洛	,	看哪	!

“就在这时，哨声尖叫，铃声响起：瞧，瞧！

[væst] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [swɔːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

vast	throngs	of	individuals	swarmed	in	the	hallways	and	issued	out	of	doors	.
广阔的	人群	的	个人	蜂拥而至	在	这	走廊	和	发布	出去	的	门	.

走廊里人山人海，熙熙攘攘，人们纷纷涌出。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə]

“	**Look**	**at**	**them**	**,**	”	**said**	**the**	**Excelsior**	**,**	“	**they**	**are**	**now**	**going**	**to**	**crawl**	**to**
“	看	在	他们	,	”	说	这	精益求精	,	“	他们	是	现在	去	到	爬行	到

['lʌntʃən] ,

luncheon	**,**
午餐	,

“瞧瞧他们，”埃克塞尔西奥说道，“他们现在正爬去吃午饭呢。”

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [ɔːr][nɑːt] .

no	**matter**	**whether**	**they**	**are**	**hungry**	**or**	**not**	**.**
不	事情	无论	他们	是	饥饿的	或者	不是	.

无论他们是否饥饿。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːd] ['spesɪmənz] [ɪn] [ðæt] [mæs] .

Yet	**you**	**will**	**find**	**odd**	**specimens**	**in**	**that**	**mass**	**.**
然而	你	将要	寻找	奇怪的	标本	在	那	大量的	.

然而，你总会在那堆材料中发现一些奇特的个体。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [huː] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['kaʊntləs]

You	**will**	**find**	**presidents**	**of**	**companies**	**who**	**spend**	**their**	**lives**	**poring**	**over**	**countless**
你	将要	寻找	总统们	的	公司	WHO	花费	他们的	生活	泡	超过	无数

['fɪgjərz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

figures	**when**	**they**	**would**	**much**	**prefer**	**to**	**study**	**along**	**the**	**inclinations**	**of**	**their**
数据	什么时候	他们	会	很多	更喜欢	到	学习	沿着	这	倾向	的	他们的

['tempərəmənts] .

temperaments	**.**
性情	.

你会发现一些公司总裁终其一生都在研究无数的数字，而他们其实更喜欢根据自己的性情去研究。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [driːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

You	**will**	**find**	**lawyers**	**and**	**physicians**	**who**	**long**	**to**	**love**	**and**	**dream**	**instead**	**of**
你	将要	寻找	律师	和	医生	WHO	长的	到	爱	和	梦	反而	的

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['peti] ['ɪlz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

listening	**to**	**petty**	**ills**	**and**	**complaints**	**.**
聆听	到	小气	疾病	和	投诉	.

你会发现，有些律师和医生渴望去爱和梦想，而不是去听一些琐碎的病痛和抱怨。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['bæŋkərz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪ'lɒsəfəz] .

You	**will**	**find**	**bankers**	**who**	**might**	**have**	**been**	**philosophers**	**.**
你	将要	寻找	银行家	WHO	可能	有	到过	哲学家	.

你会发现有些银行家原本可能是哲学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [klɑːks] [huː] [kən'siːl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['fænsis] .

You	**will**	**find**	**clerks**	**who**	**conceal**	**and**	**are**	**ashamed**	**of**	**poetic**	**fancies**	**.**
你	将要	寻找	职员	WHO	隐藏	和	是	羞愧	的	诗意的	幻想	.

你会发现有些职员会隐藏并羞于承认自己有诗歌方面的爱好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [sleɪv] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['vɑːlənteri] ['prizənz] , ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] ['oʊnli][ˌmiːdi'oʊkər]

And	**yet**	**they**	**all**	**slave**	**on**	**in**	**their**	**voluntary**	**prisons**	**,**	**giving**	**forth**	**only**	**mediocre**
和	然而	他们	全部	奴隶	在	在	他们的	自愿	监狱	,	给予	前进	仅有的	平庸

['efərts] .

efforts	**.**
努力	.

然而，他们都在自愿的牢笼中辛勤劳作，却只能做出平庸的贡献。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [ðer; ðər][wɜːrk] .

Because	**they**	**do**	**not**	**love**	**their**	**work**	**.**
因为	他们	做	不是	爱	他们的	工作	.

因为他们不热爱自己的工作。

[ðeɪ] [wɜːrk]['oʊnli][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['bʌtnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] .

They	**work**	**only**	**to**	**procure**	**buttons**	**,**	**instead**	**of**	**living**	**for**	**rational**	**happiness**	**.**
他们	工作	仅有的	到	采购	按钮	,	反而	的	活的	为了	合理的	幸福	.

他们工作只是为了获取纽扣，而不是为了追求理性的幸福。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] ['mɪnoʊz] .

That	**is**	**why**	**this**	**age**	**of**	**ours**	**is**	**unfortunately**	**a**	**Millennium**	**of**	**Minnows**	**.**
那	是	为什么	这	年龄	的	我们的	是	很遗憾	一个	千年	的	小鱼	.

这就是为什么我们所处的时代不幸地成为了“小鱼千年”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**95**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

[maɪ][hoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

My	**host**	**thought**	**he**	**had**	**said**	**enough**	**for**	**a**	**while**	**and**	**ceased**	**to**	**entertain**
我的	主持人	想法	他	有	说	足够的	为了	一个	尽管	和	停止	到	招待

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我的主人觉得他已经说得够多了，就不再和我聊天了。

[hiː; hi] [lɔld] [bæk] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪskərz] .

He	**lolled**	**back**	**and**	**stroked**	**his**	**magnificent**	**whiskers**	**.**
他	懒散地	后退	和	抚摸	他的	壮丽	胡须	.

他懒洋洋地向后靠去，抚摸着他那浓密的胡须。

[ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɒːntiŋ] [daʊn] [hɪl] [wen] [ðə; ði]['ɑːksn] [druː] [ʌp][tuː; tə]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ]

Again	**we**	**were**	**jaunting**	**down**	**hill**	**when**	**the**	**oxen**	**drew**	**up**	**to**	**water**	**at**	**a**
再次	我们	是	短途旅行	向下	爬坡道	什么时候	这	牛	画	向上	到	水	在	一个

[kɜːrvd] [trɔːf] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] ,

curved	**trough**	**which**	**stood**	**before**	**a**	**crooked**	**building**	**with**	**dingy**	**,**
弯曲	槽	哪个	站立	前	一个	歪	建筑	和	昏暗的	,

我们又一次策马下山，这时牛群来到一个弯曲的水槽边喝水，水槽前面是一座歪斜的、阴暗的建筑物。

['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ɔːl] [ə'rɔː] .

little	**windows**	**,**	**all**	**arow**	**.**
小的	视窗	,	全部	箭头	.

小窗户，全是箭头。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ; [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [hɪr] ? ”

“	**What**	**on**	**earth**	**is**	**this**	**;**	**who**	**lives**	**in**	**here**	**?**	**”**
“	什么	在	地球	是	这	;	WHO	生活	在	这里	?	”

“这到底是什么地方？里面住着谁？”

“ [maɪ] ['kaʊədz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ,

“	**My**	**cowards**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**Excelsior**	**,**
“	我的	懦夫	,	”	回答	这	精益求精	,

“我的懦夫们，”埃克塞尔西奥号回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	**did**	**you**	**not**	**know**	**that**	**I**	**own**	**the**	**rarest**	**and**	**most**	**complete**	**collection**	**of**
“	做过	你	不是	知道	那	我	自己的	这	最稀有	和	最多	完全的	收藏	的

['kaʊədz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

cowards	**in**	**the**	**world**	**?**	**”**
懦夫	在	这	世界	?	”

“难道你不知道我拥有世界上最稀有、最完整的懦夫收藏吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . ”

“	**I**	**have**	**never**	**even**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**collection**	**.**	**”**
”	我	有	绝不	甚至	听到	的	这样的	一个	收藏	.	”

“我从未听说过这样的收藏。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['pju:ni][ˌɪgnə'reɪməs][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,

“	**What**	**a**	**puny**	**ignoramus**	**you**	**are**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Great**	**Axilla**	**,**
”	什么	一个	弱小	无知者	你	是	!	”	惊呼	这	伟大的	腋窝	,

“你真是个无知的蠢货！”伟大的阿克西拉喊道。

“ [wer] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

“	**where**	**can**	**you**	**have**	**lived**	**and**	**not**	**have**	**been**	**taught**	**the**	**underlying**
”	在哪里	能	你	有	居住地	和	不是	有	到过	教授	这	潜在的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ?

principles	**of**	**cowardice**	**?**
原则	的	怯懦	?

“你生活在哪个地方，没有被灌输过懦弱的本质？”

[ænd; ənd][aɪ] , [sɜ:r] , [hæv; həv] ['spesimənz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

And	**I**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**specimens**	**to**	**illustrate**	**each**	**of**	**those**	**principles**	**.**
和	我	,	先生	,	有	标本	到	阐明	每个	的	那些	原则	.

先生，我这里有实例来说明这些原则。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [θri:] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['kaʊədz] : [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊərd] ,

Do	**you**	**not**	**even**	**know**	**the**	**three**	**grand**	**divisions**	**of**	**cowards**	**:**	**the**	**Physical**	**Coward**	**,**
做	你	不是	甚至	知道	这	三	盛大	部门	的	懦夫	:	这	身体的	懦夫	,

你难道不知道懦夫的三大类吗：身体上的懦夫，

[ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊərd] ? ”

the	**Moral**	**Coward**	**and**	**the**	**Intellectual**	**Coward**	**?**	**”**
这	道德	懦夫	和	这	知识分子	懦夫	?	”

道德上的懦夫和思想上的懦夫?

“ [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][taɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	**Have**	**we**	**not**	**time**	**to**	**go**	**in**	**and**	**see**	**some**	**of**	**them**	**?**
”	有	我们	不是	时间	到	去	在	和	看	一些	的	他们	?

“我们难道没有时间进去看看他们吗？”

” [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['daɪəl] , [ænd; ənd] [sed] :

”	**The**	**Excelsior**	**consulted**	**his**	**travelling**	**dial**	**,**	**and**	**said**	**:**
”	这	精益求精	咨询	他的	旅行	拨号	,	和	说	:

“埃克塞尔西奥号”查看了他的旅行日晷，说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][taɪm][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌæftər'nu:n] [si'estə] ,

“	**It**	**is**	**almost**	**time**	**for**	**my**	**afternoon**	**siesta**	**,**
”	它	是	几乎	时间	为了	我的	下午	午休	,

“差不多该午睡了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'sɪpɪd] ['kwestʃənz] ,

but	**if**	**you**	**will**	**make**	**haste**	**and**	**not**	**interrupt**	**me**	**with**	**your**	**insipid**	**questions**	**,**
但	如果	你	将要	制作	匆忙	和	不是	打断	我	和	你的	平淡	问题	,

但是，如果你能快点，不要用你那些无聊的问题打断我，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

I	**can**	**give**	**you**	**a**	**quick**	**tour**	**of**	**inspection**	**.**
我	能	给	你	一个	快的	旅游	的	检查	.

我可以带你快速了解一下检查流程。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**96**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

[wiː; wi] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [θruː] [ðə; ði][loʊ] , [ˈgreɪtɪd] [ˈpɔːrtlz] .

We	alighted	and	ran	in	through	the	low	,	grated	portals	.
我们	下车	和	跑	在	通过	这	低的	,	磨碎的	门户	.

我们下了车，跑进了低矮的、有栅栏的入口。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪkˈselsɪr] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][fɜːrst] [tɪr] [ʌv; əv] [ˈsɛlz] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði]

“	Here	,	”	said	the	Excelsior	,	as	we	entered	the	first	tier	of	cells	,	“	are	the
“	这里	,	”	说	这	精益求精	,	作为	我们	进入	这	第一的	层级	的	细胞	,	“	是	这

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkaʊədz] .

Physical	Cowards	.
身体的	懦夫	.

“这里，”当我们进入第一层牢房时，“是胆小鬼。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [niːd] [ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] .

They	are	too	ordinary	and	common	to	need	explanation	.
他们	是	也	普通的	和	常见的	到	需要	解释	.

它们太普通、太常见了，无需解释。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [meɪn] [ˈsʌbdɪvɪʒnz] .

They	are	divided	into	two	main	subdivisions	.
他们	是	分割	进入	二	主要的	细分	.

它们分为两个主要分支。

[ˈfɜːrstli] , [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkaʊərd] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [ˈɪntəlekt] [nɔːr] [məˈrælәti] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Firstly	,	the	positive	physical	coward	,	who	,	having	neither	intellect	nor	morality	on	his
首先	,	这	积极的	身体的	懦夫	,	WHO	,	拥有	两者都不	智力	也不	道德	在	他的

[saɪd] , [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][tuː; tə] [fɔːrs] .

side	,	resorts	to	force	.
边	,	度假村	到	力量	.

首先是那种既没有智力也没有道德的懦夫，他诉诸武力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [diˈfiːts] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ænd; ənd] [kɔːrs] [fɪsts]

And	when	he	defeats	you	by	the	strength	of	his	bull	neck	and	coarse	fists
和	什么时候	他	失败	你	经过	这	力量	的	他的	公牛	脖子	和	粗	拳头

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

he	declares	that	he	has	proved	himself	in	the	right	.
他	声明	那	他	有	已证实	他自己	在	这	正确的	.

当他凭借强壮的脖子和粗壮的拳头击败你时，他会宣称自己证明了自己的正确性。

“ [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪˈvɪʒn] , [wɪtʃ] [kəmˈpraiziz] [ðoʊz] [ˈsɛlz] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,

“	The	second	subdivision	,	which	comprises	those	cells	on	the	left	-	hand	side	,
“	这	第二	细分	,	哪个	包括	那些	细胞	在	这	左边	-	手	边	,

“第二个分区，即左侧的那些单元格，

[kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [vəˈraɪəti] .

consists	of	the	other	and	even	more	common	variety	.
由	的	这	其他	和	甚至	更多的	常见的	种类	.

由另一种更常见的品种组成。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [nɑːt][rɪsk] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ]

That	is	,	a	person	who	will	not	risk	his	body	for	the	chance	of	protecting
那	是	,	一个	人	WHO	将要	不是	风险	他的	身体	为了	这	机会	的	保护

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

也就是说，一个人如果不能保护他人，就不愿意冒着生命危险。

[ɔːr] [huː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

or	who	will	not	give	up	his	cheap	life	for	his	country	.
或者	WHO	将要	不是	给	向上	他的	便宜的	生活	为了	他的	国家	.

或者说，谁也不愿为国捐躯。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [wʌns] [ri'mɑːkt] , -
A philosopher of your country once remarked , '
一个 哲学家 的 你的 国家 一次 评论 , -

贵国一位哲学家曾说过:

- [tɪz] ['mænz] [pɜːr'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,
' Tis man's perdition to be safe , when for the Truth ,
- 的 男人的 毁灭 到 是 安全的 , 什么时候 为了 这 真相 ,

为了追求真理而选择安逸，反而会招致毁灭。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] ! -
he ought to die ! '
他 应该 到 死 ! -

他该死!

" [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ]
" The Excelsior took me by the arm and escorted me up a flight of winding
" 这 精益求精 采取 我 经过 这 手臂 和 护送 我 向上 一个 航班 的 绕线
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“埃克塞尔西奥号挽着我的胳膊，护送我走上一段蜿蜒的楼梯。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['muːvɪŋ] ['plætfɔːrm] .
until we reached a shaky , moving platform .
直到 我们 达到 一个 摇晃 , 移动 平台 .

直到我们到达一个摇晃的移动平台。

[ðə; ði][æk'sɪlə][eks'peiʃieitid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The Axilla expatiated as follows :
这 腋窝 加长 作为 跟随 :

腋窝详细阐述如下:

" [ɑːn] [ðɪs] ['haɪər] ['levə)l][ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [tɪr] [ʌv; əv] ['sɛlz] , [lɪv; laɪv][maɪ]['mɔːrəl] ['kaʊədz] .
" On this higher level in this second tier of cells , live my Moral Cowards .
" 在 这 更高 等级 在 这 第二 层级 的 细胞 , 居住 我的 道德 懦夫 .

“在这更高层次的第二层牢房里，住着我的道德懦夫们。”

[ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kærəktər] .
Their cowardice has to do with character .
他们的 怯懦 有 到 做 和 特点 .

他们的懦弱与性格有关。

[hɪr] [tuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌbdɪvɪʒnz] .
Here too , there are subdivisions .
这里 也 , 那里 是 细分 .

这里也有细分。

['fɜːrstli] , [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] [wʌt]
Firstly , those who prefer to be what
首先 , 那些 WHO 更喜欢 到 是 什么

首先，那些更喜欢成为什么的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
they are , and not what they might be .
他们 是 , 和 不是 什么 他们 可能 是 .

它们现在的样子，而不是它们可能的样子。

[maɪ] [frend] , [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] ['revərəns] :

My	friend	,	I	speak	with	all	due	reverence	:
我的	朋友	,	我	说话	和	全部到期的		尊敬	:

我的朋友，我怀着无比的敬意说道：

[jʊr; jər] ['seɪvjər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ,

your	Savior	spoke	of	the	Sin	against	the	Holy	Ghost	,
你的	救主	辐	的	这	罪	反对	这	圣	鬼	,

你的救主谈到了亵渎圣灵的罪，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [sɪnz] [pər,sɑːnɪfɪ'keɪʃn] .

and	here	I	think	is	that	sin's	personification	.
和	这里	我	思考	是	那	罪的	拟人化	.

我认为这就是罪恶的人格化体现。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] , [æz; əz] [aɪ] [,ʌndər'stænd] [,aɪ 'tiː] , [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

For	,	the	Unpardonable	Sin	,	as	I	understand	it	,	is	not	to	struggle	,
为了	,	这	不可饶恕的	罪	,	作为	我	理解	它	,	是	不是	到	斗争	,

因为，据我所知，不可饶恕的罪过就是不去奋斗。

[nɑːt] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [duː] [raɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['feɪljər] ['feɪsɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

not	to	strive	to	do	right	even	though	failure	faces	you	at	every	turn	,
不是	到	努力	到	做	正确的	甚至	尽管	失败	面孔	你	在	每一个	转动	,

即使处处面临失败，也不要想方设法去做正确的事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊθ] ,

but	instead	to	give	up	and	become	satiated	with	sloth	,
但	反而	到	给	向上	和	变得	饱足	和	树懒	,

而是选择放弃，沉溺于懒惰之中。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['grɑːv(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]

to	yield	to	the	worst	elements	in	your	nature	and	to	grovel	in	their
到	屈服	到	这	最差	元素	在	你的	自然	和	到	拜倒	在	他们的

['loʊnɪs] .

lowness	.
低级	.

屈服于你本性中最丑恶的一面，匍匐在它们的卑微之中。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[duː] [nɑːt] [stɑːrt] [,em 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [,aɪ 'tiː] [teɪnts] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .

Do	not	start	me	talking	about	them	,	for	it	taints	my	own	soul	.
做	不是	开始	我	说	关于	他们	,	为了	它	污点	我的	自己的	灵魂	.

不要让我谈论他们，因为这会玷污我的灵魂。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən] ['mɔːrəl] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,

“	The	other	and	more	open	moral	coward	,	and	therefore	the	more	simple	,
“	这	其他	和	更多的	打开	道德	懦夫	,	和	所以	这	更多的	简单的	,

“另一个更公开的道德懦夫，因此也更简单，

[ɪz] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [huː] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['æŋgər] ,

is	he	or	she	who	takes	out	his	or	her	anger	,
是	他	或者	她	WHO	需要	出去	他的	或者	她	愤怒	,

是那个会发泄怒气的人吗?

[nɑːt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self] [huː] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [fɔɪsts] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn]

not	upon	himself	or	herself	who	is	really	to	blame	,	but	foists	the	blame	upon
不是	之上	他自己	或者	她自己	WHO	是	真的	到	责备	,	但	强加	这	责备	之上

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他/她不去反省自己真正的过错，而是把过错推卸给他人。

[æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [faʊnd] ['priːtekst] [ə'genst] [ðə; ði] [læm] .

as	the	wolf	found	pretext	against	the	lamb	.
作为	这	狼	成立	借口	反对	这	羊肉	.

就像狼找到了陷害羔羊的借口一样。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Then	of	course	,
然后	的	课程	,

当然，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [væst] [klæs] [huː] ['oʊpənli] [ə'tæk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][seks][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn]

there	is	also	that	vast	class	who	openly	attack	one	of	their	sex	for	having	done
那里	是	还	那	广阔的	班级	WHO	公然	攻击	一	的	他们的	性别	为了	拥有	完毕

[wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] ['ɪnwərdli] [laɪk] [tuː; tə][duː] .

what	they	themselves	would	inwardly	like	to	do	.
什么	他们	他们自己	会	内心	喜欢	到	做	.

还有一大群人，他们公开攻击同性，只因为对方做了他们自己内心想做的事。

[ðɪs] [læst] [və'raɪəti][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['hjuːmən][ʌv; əv][ɔːl] .

This	last	variety	has	always	struck	me	as	being	the	most	human	of	all	.
这	最后的	种类	有	总是	击	我	作为	存在	这	最多	人类	的	全部	.

最后一种品种一直让我觉得最有人性。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l] ,

“	Come	,	now	,	to	the	third	and	highest	level	,
“	来	,	现在	,	到	这	第三	和	最高	等级	,

“现在，请进入第三层，也是最高层。”

[wer] [aɪ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊədz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] .

where	I	maintain	my	Intellectual	Cowards	at	a	great	expense	.
在哪里	我	维持	我的	知识分子	懦夫	在	一个	伟大的	费用	.

我花费巨资维持着我的那些知识分子懦夫们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['kɔːstli] ['spesɪmənz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌm] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv]

They	are	the	very	costly	specimens	,	for	they	come	chiefly	from	the	places	of
他们	是	这	非常	昂贵	标本	,	为了	他们	来	主要	从	这	地方	的

['elɪveɪtɪd] ['kʌltʃər] .

elevated	culture	.
升高	文化	.

它们是价格非常昂贵的标本，因为它们主要来自文化高度发达的地区。

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] ['sterweɪ] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

”	While	he	was	speaking	,	we	ascended	a	cast	-	iron	stairway	inlaid	with
”	尽管	他	曾是	请讲	,	我们	上升	一个	投掷	-	铁	楼梯	镶嵌	和

[ˌærə'besks] .

arabesques	.
阿拉伯式花纹	.

“在他讲话的时候，我们走上了一条镶嵌着阿拉伯式花纹的铸铁楼梯。”

[ðə; ði] [ɪk'selsɪr]

The	Excelsior
这	精益求精

精益求精

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[let] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
let down a narrow ,
让 向下 一个 狭窄的 ,

放慢速度，

['fɪlɪgriː] [drɔː] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv]
filigree draw - bridge which was the only means of access to the tier of
丝细工 画 - 桥 哪个 曾是 这 仅有的 方法 的 使用权 到 这 层级 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊədz] .
intellectual cowards .
知识分子 懦夫 .

一座精巧的吊桥，是通往知识分子懦夫阶层的唯一通道。

[wiː; wi]['æmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
We ambled across it , and the Excelsior made a sweep with his cane ,
我们 漫步 穿过 它 , 和 这 精益求精 制成 一个 扫 和 他的 甘蔗 ,
[iks'kleimɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

我们漫步穿过它，埃克塞尔西奥用拐杖扫了一圈，喊道：

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
“ Look at them !
“ 看 在 他们 !

“看看他们！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['luːdɪkrəs] ?
Are they not ludicrous ?
是 他们 不是 荒谬 ?

它们难道不荒谬吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [kən'temptəbl] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kaʊərdɪs] .
You have often heard the adjective contemptible applied to cowardice .
你 有 经常 听到 这 形容词 可鄙 应用 到 怯懦 .

你经常会听到用“可鄙的”来形容懦弱。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sekt] .
The application came from this sect .
这 应用 来了 从 这 教派 .

这份申请来自这个教派。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'temptəbl] ['kaʊədz] .
These are the contemptible cowards .
这些 是 这 可鄙 懦夫 .

这些人是卑鄙的懦夫。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .
They lack the courage of their convictions .
他们 缺少 这 勇气 的 他们的 定罪 .

他们缺乏坚持信念的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] ,
And the curious fact is that these persons are proud of their cowardice ,
和 这 好奇的 事实 是 那 这些 人 是 自豪的 的 他们的 怯懦 ,

而令人匪夷所思的是，这些人竟然以自己的懦弱为荣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [neɪm] — [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [self] -

because	they	call	it	another	name	—	self	-	preservation	,	which	includes	self	-
因为	他们	称呼	它	其他	姓名	—	自己	-	保存	,	哪个	包括	自己	-

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

appreciation	.
欣赏	.

因为他们给它起了另一个名字——自我保护，其中也包括自我欣赏。

" [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	Here	the	Excelsior	turned	upon	me	.
"	这里	这	精益求精	转向	之上	我	.

“在这里，Excelsior号对我使坏了。”

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]

“	Did	it	ever	occur	to	you	,	"	he	asked	,	“	that	a	humbug	is	at	heart	a
“	做过	它	曾经	发生	到	你	,	"	他	问	,	“	那	一个	骗子	是	在	心	一个

['kaʊərd] ?

coward	?
懦夫	?

他问道：“你有没有想过，一个虚伪的人本质上是一个懦夫？”

[ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪz] ['sɪmpli] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [peɪ] .

A	humbug	is	simply	one	who	is	afraid	to	be	himself	for	fear	it	may	not	pay	.
一个	骗子	是	简单地	一	WHO	是	害怕的	到	是	他自己	为了	害怕	它	可能	不是	支付	.

伪君子不过是害怕做真实的自己，因为担心这样做得不到回报。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

As	an	example	,
作为	一个	例子	,

例如，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['hɑːrmf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ɪz][tuː; tə] -

one	of	the	oldest	and	most	harmful	devices	of	the	humbug	is	to	titulate
一	的	这	最老	和	最多	有害	设备	的	这	骗子	是	到	-

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [smʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt'spoʊkən] .

the	imagination	with	smut	under	the	pretense	of	being	outspoken	.
这	想像力	和	黑穗病	在下面	这	虚伪	的	存在	直言不讳	.

骗子最古老、最有害的伎俩之一，就是假借直言不讳之名，用低俗内容挑逗人们的想象力。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [soʊ] ['meni] ['mɑːdərn] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

That	is	why	you	see	so	many	modern	playwrights	and	novelists	amongst	them	.
那	是	为什么	你	看	所以	许多	现代的	剧作家	和	小说家	在	他们	.

这就是为什么你会看到他们当中涌现出这么多现代剧作家和小说家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kliːn] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ,

If	they	were	really	clean	-	minded	and	earnest	in	their	work	,
如果	他们	是	真的	干净的	-	有思想	和	认真	在	他们的	工作	,

如果他们真的品行端正、工作认真负责，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [fɔːls] ['meθədz] .

they	would	not	have	to	adopt	such	false	methods	.
他们	会	不是	有	到	采纳	这样的	错误的	方法	.

他们本不必采用这种错误的方法。

" [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [wer] [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][ɪn]

"	The	Excelsior	took	me	to	the	other	end	of	the	balcony	where	a	ball	was	in
"	这	精益求精	采取	我	到	这	其他	结尾	的	这	阳台	在哪里	一个	球	曾是	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

“埃克塞尔西奥号把我带到了阳台的另一端，那里正在进行一场舞会。”

“ [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] ['hʌmbʌg] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ Here are some more humbugs , ” he began ,
“ 这里 是 一些 更多的 骗子 , ” 他 开始 ,

“这里还有一些骗人的伎俩，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [ɪn'diːd] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]
“ indeed by far the majority of humbugs are found among the so - called
“ 的确 经过 远的 这 多数 的 骗子 是 成立 之中 这 所以 - 称为
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klæsɪz] .
fashionable classes .
时髦 课程 .

“事实上，绝大多数骗子都出自所谓的时尚阶层。”

[ðiːz] ['spesɪmənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌesə'terɪk] - [sets] - [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][foʊk] . ”
These specimens came from the esoteric ' sets ' of your society folk . ”
这些 标本 来了 从 这 深奥的 - 套 - 的 你的 社会 民间 . ”

这些标本来自你们社会圈子里那些深奥的“藏品”。

“ [duː][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] [seɪm] [daɪ'vɜːʃnz] ?
“ Do you allow them to carry on their same diversions ?
“ 做 你 允许 他们 到 携带 在 他们的 相同的 转移 ?

“你们允许他们继续做同样的消遣吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] ['grændʒər] .
” I asked , noticing the luxurious furnishings and grandeur .
” 我 问 , 注意到 这 豪华 家具 和 宏伟 .

我问道，同时注意到屋内豪华的家具和宏伟的气派。

“ [oʊ] [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , “ ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] .
“ Oh yes , ” answered the Excelsior , “ otherwise they would languish and die .
“ 哦 是的 , ” 回答 这 精益求精 , “ 否则 他们 会 憔悴 和 死 .

“哦，是的，”埃克塞尔西奥回答说，“否则它们就会萎靡不振，最终死去。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [grænd]['leɪdi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][gɪlt][ɑːrm] - [tʃer] .
Look at that grand lady there in the gilt arm - chair .
看 在 那 盛大 女士 那里 在 这 镀金 手臂 - 椅子 .

瞧瞧那位坐在镀金扶手椅上的高贵女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['liːdər] .
She is a famous leader .
她 是 一个 著名的 领导者 .

她是一位著名的领导人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'poʊzər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] .
She has composure , but nothing to compose .
她 有 镇定 , 但 没有什么 到 撰写 .

她表现得很镇定，但其实没什么好镇定的。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [meɪl] ['spesɪmən] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
“ Can you see that loose - jointed male specimen , stroking his blond mustache .
“ 能 你 看 那 松动的 - 关节 男性 标本 , 抚摸 他的 金发 胡子 .

“你能看到那个关节松弛的男性标本吗？他正在抚摸自己金色的胡须。”

[haʊ] ['veri] ['hɔːti] [hiː; hi][ɪz] !
How very haughty he is !
如何 非常 傲慢 他 是 !

他真是太傲慢了！

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈskluːsɪv] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .

He	**is**	**exclusive**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**being**	**excluded**	**.**
他	是	独家的	,	为了	害怕	的	存在	排除	.

他很排外，因为害怕被排斥在外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第4/7页

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['kaʊədz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['poʊzɪz] .

“	These	are	all	cowards	,	you	understand	,	because	they	are	imitated	poses	.
”	这些	是	全部	懦夫	,	你	理解	,	因为	他们	是	模仿	姿势	.

“这些都是懦夫的行为，你明白吗？因为这些都是模仿的姿势。”

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] [ðə; ði] ['stæmɪnə] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːr'self] .

Imitation	is	a	confession	that	you	lack	the	stamina	to	be	yourself	.
模仿	是	一个	忏悔	那	你	缺少	这	耐力	到	是	你自己	.

模仿等于承认你缺乏做自己的毅力。

” [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪksɛlsiːɜz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [tɔːk] .

”	My	brain	was	buzzing	with	the	Excelsior's	concentrated	talk	.
”	我的	脑	曾是	嗡嗡声	和	这	埃克塞尔西奥的	集中	讲话	.

“我的大脑还在回味Excelsior的专注讲话。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He	gave	me	some	relief	by	asking	me	to	follow	him	into	a	wing	of	the	building	.
他	给予	我	一些	宽慰	经过	问	我	到	跟随	他	进入	一个	翼	的	这	建筑	.

他让我跟他一起到大楼的另一侧，这让我松了一口气。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] .

He	unlocked	a	suite	of	private	apartments	.
他	已解锁	一个	套房	的	私人的	公寓	.

他打开了一排私人公寓的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər] [sæt] [faɪv] ['pɜːsənz] .

In	the	dining	-	room	there	sat	five	persons	.
在	这	用餐	-	房间	那里	卫星	五	人	.

餐厅里坐着五个人。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['kaʊədz] , [tuː] ['perənts] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

“	Here	,	”	he	whispered	,	“	is	a	family	of	cowards	,	two	parents	and	three	children	,
“	这里	,	”	他	低声说道	,	“	是	一个	家庭	的	懦夫	,	二	父母	和	三	孩子们	,

“这里，”他低声说，“是一户懦夫家庭，两个父母和三个孩子。”

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] .

a	sister	and	two	brothers	.
一个	姐姐	和	二	兄弟	.

一个姐姐和两个弟弟。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊət] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'bɪləti] ,

One	of	the	brothers	is	a	poet	of	some	ability	,
一	的	这	兄弟	是	一个	诗人	的	一些	能力	,

兄弟俩中有一位颇有才华的诗人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pəuziz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][ænd; ənd]['prɑːpər]

but	his	family	opposes	him	on	the	ground	that	it	is	not	nice	and	proper
但	他的	家庭	反对	他	在	这	地面	那	它	是	不是	好的	和	恰当的

[tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ]

to	write	such
到	写	这样的

但他的家人反对他，理由是写这样的东西既不雅观也不得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

['sentɪmənts] [æz; əz][hiː; hi][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] .

sentiments	as	he	desires	to	give	forth	.
情感	作为	他	欲望	到	给	前进	.

他渴望表达自己的情感。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [wɪl] , [æz; əz] ['relətɪvz]

Instead	of	lending	a	word	of	encouragement	to	his	feeble	will	,	as	relatives
反而	的	贷款	一个	单词	的	鼓励	到	他的	微弱	将要	,	作为	亲属

[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ,

are	supposed	to	do	,
是	据称	到	做	,

亲属们本应给予他鼓励，以增强他虚弱的意志，但他们却没有这样做。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] .

they	show	him	their	utmost	contempt	.
他们	展示	他	他们的	极致	鄙视	.

他们对他表现出极度的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [kən'tempt] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pɜ-ːsənz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

And	he	does	not	realize	that	contempt	from	certain	persons	is	a	compliment	.
和	他	做	不是	意识到	那	鄙视	从	肯定	人	是	一个	赞扬	.

他没有意识到，来自某些人的轻蔑实际上是一种赞美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɑɹɪˌsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [taɪp] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [prə'faʊnd] ['kaʊərd] [ɪg'zɪsts]

They	are	Pharisees	of	the	purest	type	;	and	no	more	profound	coward	exists
他们	是	法利赛人	的	这	最纯净的	类型	;	和	不	更多的	深刻的	懦夫	存在

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['færɪsiː] ,

than	a	Pharisee	,
比	一个	法利赛人	,

他们是纯粹的法利赛人；世上再也没有比法利赛人更懦弱的人了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['kaʊərd] , ['ʃæmɪŋ] [sɪn'serəti] .

for	he	or	she	is	invariably	a	conscious	coward	,	shamming	sincerity	.
为了	他	或者	她	是	总是	一个	有意识的	懦夫	,	羞辱	诚意	.

因为他或她总是有意识的懦夫，伪装真诚。

" [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][aɪ] ['glædli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

"	The	Excelsior	descended	to	the	open	air	,	and	I	gladly	followed	him	;
"	这	精益求精	下降	到	这	打开	空气	,	和	我	乐意	随后	他	;

“埃克塞尔西奥号降落到露天，我欣然跟随它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] [wɪ'ðɪn] .

for	the	atmosphere	was	close	and	exotic	within	.
为了	这	气氛	曾是	关闭	和	异域风情	之内	.

因为里面的气氛既亲密又充满异域风情。

“ [naʊ] [aɪ][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ; " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔːnɪŋ] ,

“	Now	I	excuse	you	;	"	he	said	to	me	,	yawning	,
"	现在	我	原谅	你	;	"	他	说	到	我	,	打哈欠	,

“现在我原谅你了，”他打着哈欠对我说。

“ [pliːz] [duː][nɑːt]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
“ please do not visit me again for at least some months .
“ 请 做 不是 访问 我 再次 为了 在 至少 一些 几个月 .

“请至少几个月内不要再来看我了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['siːbɔːrd] , ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [briːz] ; [ðə; ði][sʌn] ,
I am on the Pacific seaboard , seated in an ocean breeze ; the sun ,
我 是 在 这 太平洋 海岸 , 坐着 在 一个 海洋 微风 ; 这 太阳 ,

我身处太平洋沿岸，沐浴着海风；阳光，

['fɔːlɪŋ] ['delɪkətli] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] , [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
falling delicately through a mist , makes me feel like a young god awaiting the
坠落 轻柔地 通过 一个 薄雾 , 制作 我 感觉 喜欢 一个 年轻的 上帝 等待中 这
['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][men] .
daughters of men .
女儿们 的 男人 .

轻盈地飘落穿过薄雾，让我感觉自己像个年轻的神祇，等待着人类的女儿们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʊd] ['ʌtər] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] ,
It seems as though all nature would utter passionate yearnings upon this warm ,
它 似乎 作为 尽管 全部 自然 会 说出 热情的 渴望 之上 这 温暖的 ,
['bʌksəm] [deɪ] .
buxom day .
丰满 天 .

在这个温暖丰饶的日子里，仿佛大自然中的一切都在发出热烈的渴望。

['jɑːndər] [ɪn] [klɪr] [vjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raʊnd] , ['bjuːtɪfli] [kɜːrvd] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Yonder in clear view are the round , beautifully curved hills , rising gently from the
远处 在 清除 看法 是 这 圆形的 , 非常漂亮 弯曲 丘陵 , 上升 轻轻地 从 这
[sɔːft] [smuːð] ['wɔːtər] ,
soft smooth water ,
柔软的 光滑的 水 ,

远处清晰可见的是圆润优美的山丘，它们从平静柔和的水面上缓缓升起。

[laɪk] [brests] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] .
like breasts from a woman's form .
喜欢 乳房 从 一个 女性的 形式 .

就像女性身体上的乳房一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] , ['sʌp(ə)l] [ʃɪp] [maːsts] [liːp] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
And the firm , supple ship masts leap upward upon the waves .
和 这 公司 , 柔软 船 桅杆 飞跃 向上 之上 这 波浪 .

坚韧而富有弹性的船桅在波浪中向上跃动。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz] [kʌm] ,
“ The time of the singing of birds is come ,
“ 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 是 来 ,

“鸟儿歌唱的时候到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][ɪz] [hɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

And	the	voice	of	the	turtle	is	heard	in	our	land	.
和	这	嗓音	的	这	龟	是	听到	在	我们的	土地	.

乌龟的叫声响彻我们的土地。

" [wer] [ɪz][maɪ] [meit] ?

"	Where	is	my	mate	?
"	在哪里	是	我的	伴侣	?

我的伙伴在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	am	ready	for	her	,	and	she	for	me	.
我	是	准备好	为了	她	,	和	她	为了	我	.

我已准备好迎接她，她也已准备好迎接我。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	yet	we	are	denied	each	other	.
和	然而	我们	是	否认	每个	其他	.

然而，我们却无法彼此相遇。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] ?

By	what	right	?
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

[baɪ] [huːz] [ə'θɔːrəti] ?

By	whose	authority	?
经过	谁	权威	?

凭谁的权力?

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [pjʊr] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

There	is	evil	thought	in	forbidding	the	pure	,	the	naturally	pure	,	to	embrace	.
那里	是	邪恶的	想法	在	禁止	这	纯的	,	这	自然	纯的	,	到	拥抱	.

禁止纯洁之人，天性纯洁之人拥抱，其中必有邪恶之念。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bɪlt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [biːtʃ] , [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['stɑːlɪd] [siː] - [wɔːl] ,

In	front	of	me	,	built	up	from	the	shifting	beach	,	is	a	huge	,	stolid	sea	-	wall	,
在	正面	的	我	,	建造	向上	从	这	转变	海滩	,	是	一个	巨大的	,	沉稳	海	-	墙	,

在我面前，是由不断移动的沙滩堆积而成的巨大而坚固的海堤。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['boʊldərz] , [stʌk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kruːd] , [kɔːrs] [sɪ'ment] .

composed	of	a	multitude	of	boulders	,	stuck	together	with	crude	,	coarse	cement	.
由	的	一个	民众	的	巨石	,	卡住	一起	和	原油	,	粗	水泥	.

由许多巨石组成，这些巨石用粗糙的胶结物粘合在一起。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['boʊldərz] ['sʌmwʌt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	have	examined	these	boulders	somewhat	carefully	with	my	eyes	.
我	有	检查	这些	巨石	有些	小心	和	我的	眼睛	.

我用肉眼仔细观察过这些巨石。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [roʊld] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd]

They	have	each	and	every	one	of	them	been	rolled	and	washed	and
他们	有	每个	和	每一个	一	的	他们	到过	滚动	和	洗过	和

['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

moulded	by	the	sea	.
模制	经过	这	海	.

它们每一个都曾被海水翻滚、洗涤和塑造。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] .

And	yet	no	two	are	alike	.
和	然而	不	二	是	同样	.

然而，没有两个是完全相同的。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] ['krɪstl]
Some are beautifully shaped with radiant crystals
一些 是 非常漂亮 形状 和 辐射状 晶体

有些形状优美，晶莹剔透。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪn][ðer; ðər] [meɪk] - [ʌp] .
in their make - up .
在 他们的 制作 - 向上 .

在它们的构成中。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['dʒægɪd] , [rʌf] - [edʒd] ['pɪrəmɪdz] , [ˌʌn'kʌt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Some are jagged , rough - edged pyramids , uncut , with moss upon them .
一些 是 锯齿状 , 粗糙的 - 边缘 金字塔 , 未剪辑版 , 和 苔藓 之上 他们 .

有些是参差不齐、边缘粗糙的金字塔形，未经切割，上面长满了苔藓。

['meni] [ɑːr; ər] [flæt] ['rɑːks] ,
Many are flat rocks ,
许多 是 平坦的 岩石 ,

许多是扁平的岩石，

[wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['iːən] [ʌv; əv] [weɪvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['kʌlərləs] .
worn by the beatings of countless aeons of waves until they are quite colorless .
磨损 经过 这 殴打 的 无数 亿万年 的 波浪 直到 他们 是 相当 无色 .

经受无数个世纪海浪的拍打，直至褪色褪去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ðiːz] [læst][ænd; ənd] [jet] [siːm] ['dɪfrənt]
And then there is another kind which resembles these last and yet seem different
和 然后 那里 是 其他 种类 哪个 类似 这些 最后的 和 然而 似乎 不同的
.
:
.

还有另一种类型，它与最后一种相似，但又似乎有所不同。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri] , [flæt] , ['stuːpɪd][stoʊn] ,
I refer to the plain , ordinary , flat , stupid stone ,
我 参考 到 这 清楚的 , 普通的 , 平坦的 , 愚蠢的 石头 ,

我指的是那块普通、平淡、扁平、愚蠢的石头。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn]
looking for all the world as if it had been created merely to be trodden
寻找 为了 全部 这 世界 作为 如果 它 有 到过 创建 仅仅 到 是 践踏
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

看起来，整个世界仿佛就是为了被践踏而存在的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊldərz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][moʊst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃɪr]
But the boulders that interest and amuse me most are those which are sheer
但 这 巨石 那 兴趣 和 娱乐 我 最多 是 那些 哪个 是 透明
[bʌlks] [ʌv; əv] ['mætər] [ɔːr] ['ræðər] [hʌlks] [ʌv; əv] [speɪs] ,
bulks of matter or rather hulks of space ,
散装 的 事情 或者 相当 绿巨人 的 空间 ,

但最令我感兴趣和感到愉悦的巨石，是那些纯粹的物质堆积物，或者更确切地说，是空间的残骸。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɑːnt] ,
having their own way , always getting the place they want ,
拥有 他们的 自己的 方式 , 总是 获得 这 地方 他们 想 ,

他们总是随心所欲，总能如愿以偿。

['boʊldərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['boʊldərz]

boulders	which	are	proud	and	satisfied	with	being	exactly	the	sort	of	boulders
巨石	哪个	是	自豪的	和	使满意	和	存在	确切地	这	种类	的	巨石

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

that	they	are	.
那	他们	是	.

那些为自己是什么样的巨石而感到自豪和满足的巨石。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɪg] ['boʊldərz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .

I	think	that	they	like	being	big	boulders	chiefly	because	they	catch	the	eye	.
我	思考	那	他们	喜欢	存在	大的	巨石	主要	因为	他们	抓住	这	眼睛	.

我认为它们喜欢做成巨石，主要是因为它们引人注目。

[kæn; kən] [ðæt] [kɔːrs] , [mæn] - [meɪd] [sɪ'ment] [hoʊld] [ðiːz] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] [tə'geðər] ?

Can	that	coarse	,	man	-	made	cement	hold	these	elemental	things	together	?
能	那	粗	,	男人	-	制成	水泥	抓住	这些	元素	事物	一起	?

这种粗糙的人造水泥能把这些基本物质粘合在一起吗?

[jes] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fər'evər] .

Yes	,	for	a	while	,	but	not	forever	.
是的	,	为了	一个	尽管	,	但	不是	永远	.

是的，会持续一段时间，但不会永远如此。

[ðɪs] [siː] - [wɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [ə'gen] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [neiʃəns] ;

This	sea	-	wall	will	have	to	be	torn	down	and	rebuilt	again	by	coming	nations	;
这	海	-	墙	将要	有	到	是	撕裂	向下	和	重建	再次	经过	未来	国家	;

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɪ'ment] ,

for	that	cement	,
为了	那	水泥	,

这道海堤将来需要由其他国家拆除重建；因为水泥，

['sændi] , [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weld] [men] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siː] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Sandy	,	is	civilization	trying	to	weld	men	together	;	and	that	sea	beating	with	the
沙	,	是	文明	尝试	到	焊接	男人	一起	;	和	那	海	殴打	和	这

[weɪvz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

waves	of	beautiful	,
波浪	的	美丽的	,

桑迪，是文明试图将人们凝聚在一起；还有那片拍打着美丽波浪的大海，

['noʊb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [kiːps] ['siːsləsli] , ['siːsləsli] ['seɪɪŋ] :

noble	,	animal	passion	,	keeps	ceaselessly	,	ceaselessly	saying	:
高贵	,	动物	热情	,	保持	不停地	,	不停地	说	:

高贵的、动物般的激情，不停地、不停地诉说着：

“ [daʊn] !

“	Down	!
“	向下	!

“向下!

[kʌm] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [kɜːrb] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪf] ,

Come	down	,	I	say	,	you	can	not	curb	me	,	for	I	am	life	,
来	向下	,	我	说	,	你	能	不是	抑制	我	,	为了	我	是	生活	,

下来吧，我说，你无法限制我，因为我就是生命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , ['kruːsəˌfaɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɪnfl] [sɪ'ment] ,

and	the	Giver	of	Life	,	personified	in	motion	,	crucified	in	your	sinful	cement	,
和	这	赠予者	的	生活	,	拟人化的	在	运动	,	被钉在十字架上	在	你的	罪恶的	水泥	,

[kʌm] [daʊn] ;

come	down	;
来	向下	;

生命的赐予者，化身为行动者，被钉在你们罪恶的水泥中，降临吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['bildid] ['raɪtli] !
you have not yet builded rightly !
你 有 不是 然而 已建成 没错 !

你们还没有正确地建造!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

"[第 105 页]

[ðen] ['ɛmpaɪɚz][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːl] ; [ðen] ['sɪtiz] [sɪŋk][ə'pɑːn] ['sʌŋkən] ['sɪtiz] ;
Then empires and republics fall ; then cities sink upon sunken cities ;
然后 帝国 和 共和国 落下 ; 然后 城市 下沉 之上 凹陷 城市 ;

然后帝国和共和国覆灭；然后城市沉没，一座座城市接一座座沉没的城市；

[ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [hɪlz] [laɪ] [weɪst] [ə'pɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['dezərt] .
and the ant - hills lie waste upon an even desert .
和 这 蚂蚁 - 丘陵 说谎 浪费 之上 一个 甚至 沙漠 .

蚁丘荒芜地散落在平坦的沙漠上。

[ænd; ənd][mæn] , [pʊr] , ['loʊnli] , [bɪ'wɪldərd] , ['ɪmpətənt] [mæn] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [tuː; tə][mɪks] [sɪ'ment] .
And man , poor , lonely , bewildered , impotent man begins again to mix cement .
和 男人 , 贫穷的 , 孤独 , 困惑 , 阳痿 男人 开始 再次 到 混合 水泥 .

于是，一个可怜的、孤独的、迷茫的、无能的男人又开始搅拌水泥了。

[trɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] .
Troy was destroyed because of a prostitute .
特洛伊 曾是 损毁 因为 的 一个 妓女 .

特洛伊城的毁灭是因为一个妓女。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] .
Because there should be no such person as a prostitute .
因为 那里 应该 是 不 这样的 人 作为 一个 妓女 .

因为根本不应该存在妓女这种人。

['sɔdəm] ,
Sodom ,
所多玛 ,

所多玛，

['bæbilən][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɚz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [trɔɪ] — [ɪn]
Babylon and the Rome of the Caesars followed in the fated cycle of Troy — in
巴比伦 和 这 罗马 的 这 凯撒 随后 在 这 命中注定 循环 的 特洛伊 — 在
[ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .
the perversion of love .
这 变态 的 爱 .

巴比伦和凯撒时代的罗马都步了特洛伊的后尘，陷入了爱情的扭曲之中。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] .
Paris , London , Berlin and New York will follow them , too .
巴黎 , 伦敦 , 柏林 和 新的 约克 将要 跟随 他们 , 也 .

巴黎、伦敦、柏林和纽约也将紧随其后。

['neməsɪs] [teɪks] [taɪm] , ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,
Nemesis takes time , plenty of time , too much time ,
复仇女神 需要 时间 , 很多 的 时间 , 也 很多 时间 ,

复仇女神需要时间，大量的时间，太多的时间。

[jet] ['fɑːloʊz] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

yet	**follows**	**as**	**surely**	**as**	**the**	**stars**	**shine**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**.**
然而	跟随	作为	一定	作为	这	明星	闪耀	出去	的	这	天空	.

然而，它却像繁星点点般从天而降，确凿无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][ʌv; əv]['sɑːləmən] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][veɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [weɪst] [ðer; ðər]

But	**the**	**turtle**	**doves**	**of**	**Solomon**	**,**	**without**	**our**	**vain**	**intelligence**	**,**	**waste**	**their**
但	这	龟	鸽子	的	所罗门	,	没有	我们的	徒劳	智力	,	浪费	他们的

['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] [lʌv] ,

little	**lives**	**in**	**love**	**,**
小的	生活	在	爱	,

但是，所罗门王的斑鸠，没有我们这些虚妄的智慧，却在爱情中虚度了短暂的一生。

[ɔːr] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ʌn'træmld] [lʌv] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

or	**rather**	**because**	**of**	**love**	**,**	**natural**	**,**	**untrammelled**	**love**	**,**	**not**	**one**	**of**	**them**
或者	相当	因为	的	爱	,	自然的	,	奔放	爱	,	不是	一	的	他们

[wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .

was	**wasted**	**.**
曾是	浪费	.

或者更确切地说，是因为爱，自然的、不受约束的爱，所以没有一个生命被浪费。

['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][duː][nɑːt] [sel] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] , [nɔːr][ɪn]

Turtle	**doves**	**do**	**not**	**sell**	**their**	**daughters**	**in**	**marriage**	**for**	**convenience**	**,**	**nor**	**in**
龟	鸽子	做	不是	卖	他们的	女儿们	在	婚姻	为了	方便	,	也不	在

['hɑːrlətri] [fɔːr; fər] [nə'sesəti] .

harlotry	**for**	**necessity**	**.**
卖淫	为了	必要性	.

斑鸠不会为了方便而将女儿嫁出去，也不会为了生存而让女儿卖淫。

['mærɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [lʌv] ['seɪkrɪd] .

Marriage	**does**	**not**	**make**	**love**	**sacred**	**.**
婚姻	做	不是	制作	爱	神圣	.

婚姻并不能使爱情神圣化。

[lʌv] [meɪks] [truː] ['mærɪdʒ] ['seɪkrɪd] .

Love	**makes**	**true**	**marriage**	**sacred**	**.**
爱	制作	真的	婚姻	神圣	.

爱使真正的婚姻神圣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [ɔːr] [wer] [lʌv] [ɪz] [kɪld] ?

But	**what**	**of**	**marriage**	**without**	**love**	**,**	**or**	**where**	**love**	**is**	**killed**	**?**
但	什么	的	婚姻	没有	爱	,	或者	在哪里	爱	是	被杀	?

但是，如果没有爱情的婚姻，或者爱情被扼杀的婚姻又该如何呢?

['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][duː][nɑːt] [meɪt] ['æftər] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] .

Turtle	**doves**	**do**	**not**	**mate**	**after**	**they**	**cease**	**to**	**love**	**.**
龟	鸽子	做	不是	伴侣	后	他们	停止	到	爱	.

斑鸠在不再相爱后就不会再交配。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [lʌv] [daɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

And	**so**	**their**	**love**	**dies**	**only**	**with**	**death**	**,**
和	所以	他们的	爱	死亡	仅有的	和	死亡	,

所以，他们的爱情只会随着死亡而消逝。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['dɔgməz] [wɪtʃ] [kɔːl] [lʌv] [ə; eɪ] [vaɪs] , [noʊ] [lɔːz] [wɪtʃ] [kɔːl] [lʌv]

for	**they**	**have**	**no**	**dogmas**	**which**	**call**	**love**	**a**	**vice**	**,**	**no**	**laws**	**which**	**call**	**love**
为了	他们	有	不	教条	哪个	称呼	爱	一个	副	,	不	法律	哪个	称呼	爱

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

illegitimate	**.**
私生子	.

因为他们没有教条将爱情视为罪恶，也没有法律将爱情视为不合法。

['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][hæv; həv][noʊ]['pruːdəri] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][faʊl] - ['maɪndɪd] .

Turtle	doves	have	no	prudery	,	for	they	are	not	foul	-	minded	.
龟	鸽子	有	不	伪善	,	为了	他们	是	不是	犯规	-	有思想	.

斑鸠没有矫揉造作，因为它们心地善良。

[duː]

Do

做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[nɑːt][ək'sept][ðə; ði]['fæləsi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪli] , [ɪ'femɪnət] , ['kuːɪŋ] ['lʌvəz] .

not	accept	the	fallacy	that	they	are	silly	,	effeminate	,	cooing	lovers	.
不是	接受	这	谬论	那	他们	是	愚蠢的	,	阴柔的	,	咕咕	恋人	.

不要接受他们是愚蠢的、娘娘腔的、腻歪的情侣这种谬论。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪpli] , ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv][ɔːl]

Quite	the	contrary	,	they	are	the	most	shapely	,	virile	and	dignified	of	all
相当	这	相反	,	他们	是	这	最多	优美	,	阳刚的	和	凝重	的	全部

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

恰恰相反，它们是所有生物中最健美、最有男子气概、最有尊严的。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

happy	in	the	fulfillment	of	their	being	.
快乐的	在	这	履行	的	他们的	存在	.

他们因自身存在的圆满而感到快乐。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	have	not	the	poor	always	with	them	,
他们	有	不是	这	贫穷的	总是	和	他们	,

他们身边并不总是有穷人陪伴，

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['meɪlz] [duː][nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [baɪ] ['stɑːrvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	so	their	males	do	not	force	the	young	females	by	starving	them	until	they
和	所以	他们的	男性	做	不是	力量	这	年轻的	女性	经过	饥饿	他们	直到	他们

[jiːld] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

yield	for	money	.
屈服	为了	钱	.

因此，雄性动物不会通过饿死年轻雌性动物来强迫它们屈服于金钱。

['niːðər] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [ækts][æz; əz] [reɪp] , [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd]['broʊkən] [vaʊz]

Neither	do	they	know	of	such	base	acts	as	rape	,	seduction	and	broken	vows
两者都不	做	他们	知道	的	这样的	根据	行为	作为	强奸	,	诱惑	和	破碎的	誓言

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

他们也不知道彼此之间会发生强奸、诱奸和违背誓言等卑劣行为。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [raɪt] .

Jesus	Christ	knew	all	this	when	he	told	us	to	have	the	heart	right	.
耶稣	基督	知道	全部	这	什么时候	他	讲述	我们	到	有	这	心	正确的	.

耶稣基督早就明白这一切，所以他教导我们要拥有正确的心。

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [raɪt] [wen] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv]

but	how	can	we	have	the	heart	right	when	superstition	makes	us	believe
但	如何	能	我们	有	这	心	正确的	什么时候	迷信	制作	我们	相信

[ðæt] [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] .

that	we	do	wrong	.
那	我们	做	错误的	.

但是，当迷信让我们相信自己做错了事时，我们又怎能保持内心的正直呢?

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['sɪnər] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

Here	,	then	,	is	the	key	,	and	that	old	sinner	,	William	Shakespeare	,
这里	,	然后	,	是	这	钥匙	,	和	那	老的	罪人	,	威廉	莎士比亚	,

那么，关键就在这里，而那个老罪人，威廉·莎士比亚，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

found	it	when	he	said	that	there	is	nothing	either	good	or	bad	,
成立	它	什么时候	他	说	那	那里	是	没有什么	任何一个	好的	或者	坏的	,

当他说出"世上没有绝对的好坏"这句话时，我找到了答案。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

but	thinking	makes	it	so	.
但	思维	制作	它	所以	.

但正是这种想法造就了它。

[wiː; wi] [θɪŋk] [lʌv] [ə; eɪ][sɪn] ,

We	think	love	a	sin	,
我们	思考	爱	一个	罪	,

我们认为爱是一种罪过，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] [bɜːrθ]

when	it	is	as	natural	as	breathing	and	as	beautiful	as	the	warm	birth
什么时候	它	是	作为	自然的	作为	呼吸	和	作为	美丽的	作为	这	温暖的	出生

[ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .

of	sunrise	.
的	日出	.

就像呼吸一样自然，像温暖的日出一样美好。

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['steɪtmənts] [truː] [ɔːr][nɑːt] [truː] ?

Are	these	statements	true	or	not	true	?
是	这些	声明	真的	或者	不是	真的	?

这些说法正确还是错误?

[aɪ] [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [friː] [lʌv] .

I	appeal	not	to	the	advocates	of	the	so	-	called	"	free	love	.
我	上诉	不是	到	这	倡导者	的	这	所以	-	称为	"	自由的	爱	.

我不是在向所谓"自由恋爱"的拥护者发出呼吁。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] , [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] ['noʊtɪs] .

"	They	are	debauchees	,	too	low	for	notice	.
"	他们	是	放荡不羁的人	,	也	低的	为了	注意	.

"他们是些放荡不羁之徒，卑鄙到不值一提。"

[aɪ] [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'setɪk] , [ɔːr] ['blʌdləs] ['biːɪŋs] .

I	appeal	not	to	religious	ascetics	,	or	bloodless	beings	.
我	上诉	不是	到	宗教	苦行僧	,	或者	无血	生物	.

我并非向宗教苦行僧或无血之人求助。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] , ['helθi] , ['pæʃənət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

I	appeal	to	normal	,	healthy	,	passionate	men	and	women	.
我	上诉	到	普通的	,	健康	,	热情的	男人	和	女性	.

我面向正常、健康、充满热情的男女。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	so	,	or	is	it	not	so	?
是	它	所以	, 或者	是	它	不是	所以	?	

真是如此吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] , [juː; jʊ] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [siːs] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

Ah	,	you	scientists	,	you	theologians	,	cease	seeking	for	what	is	hidden	from	us
啊	,	你	科学家	,	你	神学家	,	停止	寻求	为了	什么	是	隐	从	我们

.

:

.

啊，科学家们，你们这些神学家们，请停止探寻那些对我们隐藏的事物吧。

[gɪv] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

Give	up	what	is	beyond	us	.
给	向上	什么	是	超过	我们	.

放弃我们无法企及的事物。

[tɜːrn] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Turn	instead	and	tell	us	what	of	the
转动	反而	和	告诉	我们	什么	的	这

请你转过身来，告诉我们你的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[dʒi'ɑːlədʒi][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

Geology	of	Passion	?
地质学	的	热情	?

激情的地质学?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːˌmeɪlz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪl] ?

What	of	the	Dogmas	of	the	female's	right	to	the	male	?
什么	的	这	教条	的	这	女性的	正确的	到	这	男性	?

那么，女性对男性拥有权利的教条又该如何解释呢?

[kʌm] , ['sændi] , [brɪŋ] [maɪ][tɪn] [speɪd] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

Come	,	Sandy	,	bring	my	tin	spade	and	empty	the	little	bucket	upon	the	beach	.
来	,	沙	,	带来	我的	锡	铲	和	空的	这	小的	桶	之上	这	海滩	.

桑迪，来吧，拿我的铁锹，把小桶里的水倒到沙滩上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [sɪ'ment] .

I	am	going	to	try	a	new	cement	.
我	是	去	到	尝试	一个	新的	水泥	.

我打算尝试一种新型水泥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[eks]

X
X

X

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] [hoʊst] , [hɪz; ɪz] [ɪk'selsɪr] .

Once	**again**	**I**	**am**	**in**	**the**	**company**	**of**	**my**	**royal**	**host**	**,**	**His**	**Excelsior**	**.**
一次	再次	我	是	在	这	公司	的	我的	皇家	主持人	,	他的	精益求精	.

我再次与我的皇家主人，陛下，在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

The	**Great**	**Axilla**	**is**	**showing**	**me**	**another**	**section**	**of**	**his**	**collection**	**of**	**men**	**.**
这	伟大的	腋窝	是	显示	我	其他	部分	的	他的	收藏	的	男人	.

伟大的腋窝正在向我展示他收藏的另一批男人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][væst] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['sɪti] [pɑ:rk] .

We	**are**	**in**	**a**	**vast**	**inclosure**	**which**	**resembles**	**a**	**city**	**park**	**.**
我们	是	在	一个	广阔的	附件	哪个	类似	一个	城市	公园	.

我们身处一个巨大的围场内，这里就像一座城市公园。

['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['ʃeɪdɪd] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Crossing	**it**	**are**	**shaded**	**walks**	**with**	**benches**	**at**	**intervals**	**,**	**and**	**at**	**the**
十字路口	它	是	阴影	散步	和	长椅	在	间隔	,	和	在	这

[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['veriəs] [pæðz] ,

intersection	**of**	**these**	**various**	**paths**	**,**
路口	的	这些	各种各样的	路径	,

穿过这里是绿树成荫的步道，步道上每隔一段距离就设有长椅，在这些不同步道的交汇处，

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

that	**is**	**at**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**park**	**,**	**is**	**a**	**fountain**	**.**
那	是	在	这	中心	的	这	公园	,	是	一个	喷泉	.

公园中心有一座喷泉。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [tʃɪnz] ['ɔ:lmoʊst]

Upon	**the**	**benches**	**are**	**seated**	**men**	**of**	**different**	**ages**	**,**	**some**	**with**	**chins**	**almost**
之上	这	长椅	是	坐着	男人	的	不同的	年龄	,	一些	和	下巴	几乎

['biədlis] ,

beardless	**,**
无胡须	,

长凳上坐着不同年龄的男人们，有些男人下巴上几乎没有胡须。

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

others	**in**	**the**	**evening**	**of**	**life**	**,**	**with**	**the**	**harsh**	**furrows**	**of**	**experience**	**upon**	**their**
其他的	在	这	晚上	的	生活	,	和	这	残酷的	沟壑	的	经验	之上	他们的

[fitʃər] ,

features	**,**
特征	,

另一些人则已步入晚年，脸上布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] ['meni] [hu:] [ɑ:r; ər][wɔ:rn]['ɪntu:] ['greɪnəs] .

and	**many**	**who**	**are**	**worn**	**into**	**greyness**	**.**
和	许多	WHO	是	磨损	进入	灰色	.

还有许多人，他们的脸色已经变得灰白了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [men] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪk'selsɪr] ,

“	**Look**	**at**	**these**	**men**	**,**	**”**	**said**	**His**	**Excelsior**	**,**
”	看	在	这些	男人	,	”	说	他的	精益求精	,

“看看这些人，”陛下说道。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .

“	**examine**	**them**	**with**	**care**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**.**
”	检查	他们	和	关心	和	告诉	我	什么	你	看	.

请仔细检查它们，然后告诉我你看到了什么。

” [aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪn'tentnɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	**I**	**gazed**	**about**	**me**	**with**	**intentness**	**,**	**but**	**remained**	**silent**	**.**
”	我	凝视	关于	我	和	专注	,	但	剩余	沉默的	.

我环顾四周，目光专注，但保持沉默。

“ [kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [sloʊ] [wʌn] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ɪkˈselsɪr] ,

“	Can	not	you	tell	me	what	you	see	,	slow	one	?	”	demanded	the	Excelsior	,
”	能	不是	你	告诉	我	什么	你	看	,	慢的	一	?	”	要求	这	精益求精	,

“你这笨蛋，难道就不能告诉我你看到了什么吗？”埃克塞尔西奥号厉声问道。

[ɪmˈpeɪʃntli] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [feɪs] ,

impatiently	taking	me	by	the	elbow	and	turning	me	about	face	,
不耐烦地	采取	我	经过	这	弯头	和	转弯	我	关于	脸	,

他不耐烦地抓住我的胳膊肘，把我转过身去。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [hɪr] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . ”

“	look	at	this	specimen	here	—	one	with	the	down	of	youth	still	upon	him	.	”
”	看	在	这	标本	这里	—	一	和	这	向下	的	青年	仍然	之上	他	.	”

“看看这个标本——它身上还披着青春的绒毛。”

“ [haʊ] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] [hiː; hi] [lʊks] !

“	How	hollow	-	eyed	he	looks	!
”	如何	空洞的	-	眼睛	他	看起来	!

“他看起来眼睛好凹陷啊！”

” [aɪ] [ˈwɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [pɪntʃt] . ”

“	Aye	,	and	his	belly	pinched	.	”
”	是的	,	和	他的	腹部	捏	.	”

“是啊，他的肚子被捏了一下。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] [æz; əz]

“	He	looks	up	through	the	leafless	branches	as
”	他	看起来	向上	通过	这	无叶	分支	作为

他透过光秃秃的树枝向上望去，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] [ænd; ənd] [jet] [əˈweɪk] ; ” [aɪ] [ˈædɪd] .

though	he	were	dreaming	and	yet	awake	;	”	I	added	.
尽管	他	是	做梦	和	然而	醒	;	”	我	额外	.

“他虽然在做梦，但又清醒着；”我补充道。

“ [aɪ] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [greɪt] [ækˈsɪlə] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ˈnevər] [hæv; həv][ænd; ənd] [ˈnevər]

“	Aye	,	”	quoth	the	Great	Axilla	,	“	and	his	dreams	never	have	and	never
”	是的	,	”	引用	这	伟大的	腋窝	,	“	和	他的	梦境	绝不	有	和	绝不

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [truː] . ”

shall	come	true	.	”
将	来	真的	.	”

“是啊，”伟大的阿克西拉说道，“他的梦想从来没有实现过，也永远不会实现。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

“	What	is	he	?
”	什么	是	他	?

“他是什么人？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] ; ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	He	is	a	misfit	;	”	was	the	reply	.
”	他	是	一个	格格不入	;	”	曾是	这	回复	.

“他是个格格不入的人。”对方回答道。

[ðen] [wiː; wi] ['stroʊld] ['sloʊli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]

Then	we	strolled	slowly	on	until	we	reached	the	centre	where	the	fountain	was
然后	我们	漫步	缓慢地	在	直到	我们	达到	这	中心	在哪里	这	喷泉	曾是

['floʊɪŋ] ['drɪrəli] .

flowing	drearily	.
流动	沉闷地	.

然后我们慢慢地漫步，直到走到中心，那里喷泉正无力地流淌着。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

As	we	came	to	a	stop	,
作为	我们	来了	到	一个	停止	,

当我们停下车时，

[ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm]['dʒentli][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

the	Excelsior	squeezed	my	arm	gently	to	attract	my	attention	to	a	man	of
这	精益求精	挤压	我的	手臂	轻轻地	到	吸引	我的	注意力	到	一个	男人	的

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [huː] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

middle	age	who	sat	upon	a	bench	immediately	beside	us	.
中间	年龄	WHO	卫星	之上	一个	长椅	立即地	旁	我们	.

“精益求精号”轻轻捏了捏我的胳膊，让我注意到坐在我们旁边长椅上的一位中年男子。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

I	turned	to	study	him	for	a	passing	moment	.
我	转向	到	学习	他	为了	一个	通过	片刻	.

我转过身，瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

His	trousers	were	frayed	at	the	bottom	and	soiled	.
他的	裤子	是	磨损的	在	这	底部	和	脏的	.

他的裤子裤脚磨损严重，而且很脏。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['mʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] .

His	beard	was	muddy	with	a	growth	of	several	days	.
他的	胡须	曾是	浑	和	一个	生长	的	一些	天	.

他的胡子沾满了泥土，已经长了好几天了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

He	was	leaning	on	the	arm	at	the	end	of	the	bench	,
他	曾是	倾斜	在	这	手臂	在	这	结尾	的	这	长椅	,

他倚靠在长椅末端的扶手上。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [twɪg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'pɑːn]

holding	in	his	fingers	a	twig	with	which	he	was	drawing	strange	devices	upon
保持	在	他的	手指	一个	枝条	和	哪个	他	曾是	绘画	奇怪的	设备	之上

[ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ,

the	gravel	walk	,
这	碎石	走	,

他手指间夹着一根树枝，用它在碎石路上画着奇怪的图案。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

while	the	shadows	and	the	light	of	the	sun	played	around	him	.
尽管	这	阴影	和	这	光	的	这	太阳	玩	大约	他	.

阳光的阴影和光芒在他周围交织。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

There	could	be	no	mistake	in	his	actions	.
那里	可以	是	不	错误	在	他的	行动	.

他的行为不可能有任何错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [taɪm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]

He	was	trying	to	get	time	behind	him	,	and	above	all	to	occupy	his
他	曾是	尝试	到	得到	时间	在后面	他	,	和	多于	全部	到	占据	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他试图把时间抛在脑后，更重要的是，他想让自己的思绪有所寄托。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [ə; eɪ] ['siːsləs] [ɪn'devər]

He	was	striving	to	distract	his	thoughts	from	himself	,	a	ceaseless	endeavor
他	曾是	努力	到	转移	他的	想法	从	他自己	,	一个	不停歇	努力

.

:
.

他努力让自己不去想自己，这是一项永无止境的努力。

[noʊ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['weɪwərd] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn]

No	,	there	could	be	no	doubt	about	the	meaning	of	that	wayward	,	woe	-	begone
不	,	那里	可以	是	不	怀疑	关于	这	意义	的	那	任性的	,	悲哀	-	走开

[lʊk] .

look	.
看	.

不，那种迷茫、悲伤的眼神的含义毋庸置疑。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Tell	me	,	what	is	he	?
“	告诉	我	,	什么	是	他	?

“告诉我，他是什么人？”

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	I	asked	in	a	low	voice	.
”	我	问	在	一个	低的	嗓音	.

我低声问道。

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fɪts] ; ” [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ][hoʊst] , ['meditətivli] .

“	He	is	one	of	the	unfits	;	”	rejoined	my	host	,	meditatively	.
“	他	是	一	的	这	不合格者	;	”	重新加入	我的	主持人	,	冥想地	.

“他是不称职的人之一；”我的主人沉思着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['pɑːndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

I	had	to	ponder	a	little	,	too	.
我	有	到	思考	一个	小的	,	也	.

我也得仔细考虑一下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] ,

By	this	time	we	were	near	enough	to	the	fountain	to	hear	the	water	falling	,
经过	这	时间	我们	是	靠近	足够的	到	这	喷泉	到	听到	这	水	坠落	,

这时我们已经离喷泉很近了，可以听到水流的声音了。

['fɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] [splæʃ] ;

falling	,	with	its	never	-	ending	splash	;
坠落	,	和	它是	绝不	-	结束	溅	;

坠落，溅起的水花永不停息；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ævəˌnjʊs] [ðæt]

and	from	this	point	we	could	look	up	and	down	the	different	avenues	that
和	从	这	观点	我们	可以	看	向上	和	向下	这	不同的	途径	那

[stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wiːl] ,

stretched	away	from	us	like	the	spokes	of	a	gigantic	wheel	,
拉伸	离开	从	我们	喜欢	这	发言人	的	一个	巨大	车轮	,

从这里我们可以上下眺望，看到四通八达的道路像巨大车轮的辐条一样向外延伸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [hʌb] .

of	which	we	were	the	hub	.
的	哪个	我们	是	这	中心	.

而我们正是其中的中心。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌp] [ðæt] ['ævənuː] ?

“	And	who	are	those	up	that	avenue	?
“	和	WHO	是	那些	向上	那	大街	?

“那条大道上的人都是谁？”

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɪr] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

And	these	here	,	who	are	they	?	”
和	这些	这里	,	WHO	是	他们	?	”

这些人是谁?

“ [ðoʊz] [ænd; ənd] [ðiːz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd]

“	Those	and	these	,	all	of	them	,	”	quoth	the	Axilla	,	“	the	misfits	and
“	那些	和	这些	,	全部	的	他们	,	”	引用	这	腋窝	,	“	这	格格不入的人	和

[ðə; ði] [ˌʌn'fɪts] ,

the	unfits	,
这	不合格者	,

“那些人和这些人，他们所有人，”腋窝说道，“那些不合群的人和不合格的人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

they	are	the	people	who	have	nothing	to	do	.	”
他们	是	这	人们	WHO	有	没有什么	到	做	.	”

他们是无所事事的人。

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɑːp][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] .

“	I	notice	that	most	of	them	stop	as	they	pass	and	drink	at	this	fountain	.
“	我	注意	那	最多	的	他们	停止	作为	他们	经过	和	喝	在	这	喷泉	.

”

”

”

“我注意到他们中的大多数人路过时都会停下来，在这个喷泉边喝水。”

“ [aɪ] , ['verɪli] , ” ['ænsər] [ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

“	Aye	,	verily	,	”	answered	the	Axilla	,	“	for	these	are	the	waters	of	the	Fountain
“	是的	,	确实	,	”	回答	这	腋窝	,	“	为了	这些	是	这	水	的	这	喷泉

[ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

of	Endurance	.
的	耐力	.

“是的，的确如此，”腋窝回答说，“因为这些是忍耐之泉的水。”

” [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [spɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz]

”	Before	leaving	this	spot	I	did	not	fail	to	observe	one	among	them	who	,	by	his
”	前	离开	这	点	我	做过	不是	失败	到	观察	一	之中	他们	WHO	,	经过	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“离开此地之前，我注意到他们当中有一个人，从他的神情来看，

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

clothing	and	deportment	,	seemed	out	of	place	.
衣服	和	仪态	,	似乎	出去	的	地方	.

衣着和举止似乎与周围环境不符。

[aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

I	noted	that	apparently	he	was	doing	exactly	what	I	was	doing	,
我	著名的	那	显然	他	曾是	正在做	确切地	什么	我	曾是	正在做	,

我注意到，他显然在做我正在做的事情。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] ['skruːtəni] .

looking	about	and	observing	his	fellow	beings	with	scrutiny	.
寻找	关于	和	观察	他的	同伴	生物	和	审查	.

他环顾四周，仔细观察着周围的人。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	have	you	got	him	in	here	for	?
“	什么	有	你	得到	他	在	这里	为了	?

“你们把他关在这里干什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] ['petʃələnt] , ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,

“	Don't	be	so	petulant	,	little	visitor	,	”	answered	the	Great	Axilla	,
“	不	是	所以	任性的	,	小的	游客	,	”	回答	这	伟大的	腋窝	,

“别这么任性，小客人，”大腋窝回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [hɪr] .

“	I	have	him	here	for	the	reason	that	he	belongs	here	.
“	我	有	他	这里	为了	这	原因	那	他	属于	这里	.

“我把他带到这里，是因为他本来就应该在这里。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌdɪlɪ'tænti] .

He	is	one	of	the	so	-	called	dilettanti	.
他	是	一	的	这	所以	-	称为	业余爱好者	.

他是所谓的业余爱好者之一。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

He	imagines	that	he	is	different	from
他	想象	那	他	是	不同的	从

他想象自己与其他人不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [hɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][sɪts][baɪ][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

the	horde	,	because	he	sits	by	and	watches	them	,	calling	himself	a	student
这	部落	,	因为	他	坐着	经过	和	手表	他们	,	呼叫	他自己	一个	学生

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

of	human	nature	.
的	人类	自然	.

因为他坐在一旁观察着人群，自称是研究人性的学生。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] ,

But	mark	me	,
但	标记	我	,

但请记住我的话，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [striːk] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv]

he	has	the	streak	in	common	with	the	rest	of	them	—	he	is	tired	of
他	有	这	条纹	在	常见的	和	这	休息	的	他们	—	他	是	疲劳的	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

他和其他人一样，都有一点共通之处——他对这一切都感到厌倦了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

for	he	,	too	,	has	nothing	to	do	.
为了	他	,	也	,	有	没有什么	到	做	.

因为他也没事可做。

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'gen] ['kwɪri] ['weðər] [ðæt] ['spektək(ə)l][ɪz][dʒɜːr'meɪn]

Follow	his	gaze	now	,	and	you	may	again	query	whether	that	spectacle	is	germane
跟随	他的	目光	现在	,	和	你	可能	再次	询问	无论	那	奇观	是	相关的

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] .

to	this	exhibit	.
到	这	展览	.

现在顺着他的目光看去，你或许会再次质疑，这种景象是否与本次展览相关。

〞 [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði]

〞	I	looked	in	the	direction	in	which	the	dilettante	was	looking	,	toward	the
〞	我	看起来	在	这	方向	在	哪个	这	业余爱好者	曾是	寻找	,	朝向	这

['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

border	of	the	park	,
边界	的	这	公园	,

我顺着那个业余爱好者的目光望去，朝着公园的边界望去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][waɪd] , [waɪt] ['boʊləvɑːrd] .

and	I	saw	a	wide	,	white	boulevard	.
和	我	锯	一个	宽的	,	白色的	林荫大道	.

我看到了一条宽阔的白色大道。

['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ˌðer'ɑːn] , ['kæriɪŋ] [wɪps] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [ɔːr]

Many	people	were	driving	and	riding	thereon	,	carrying	whips	with	ribbons	,	or
许多	人们	是	驾驶	和	骑术	其上	,	携带	鞭子	和	丝带	,	或者

['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] [sʌn] - [ʃeɪdz] .

beautifully	painted	sun	-	shades	.
非常漂亮	绘	太阳	-	色调	.

许多人驾车或骑车行驶在上面，手持系着丝带的鞭子或彩绘精美的遮阳伞。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [swʌŋ] [haɪ] , [ænd; ənd]

The	vehicles	themselves	were	splendid	equipages	,	some	were	swung	high	,	and
这	车辆	他们自己	是	灿烂	装备	,	一些	是	摇摆	高的	,	和

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [swʌŋ] [loʊ] ,

some	were	swung	low	,
一些	是	摇摆	低的	,

这些车辆本身都是精良的装备，有些悬挂得很高，有些悬挂得很低。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ;

according	to	the	fancy	and	ease	of	the	owners	;
根据	到	这	想要	和	舒适	的	这	所有者	;

根据主人的喜好和方便程度而定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv]['sɑːmbər][ænd; ənd]

and	the	coachmen	and	the	footmen	in	their	uniforms	of	sombre	and
和	这	马车夫	和	这	侍从	在	他们的	制服	的	阴沉	和

['brɪliənt] [hjuːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

brilliant	hues	made	a	showy	spectacle	to	behold	.
杰出的	色调	制成	一个	炫耀	奇观	到	看哪	.

身着深浅不一、色彩鲜艳制服的马车夫和侍从们，构成了一幅令人叹为观止的壮观景象。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɪsˌfɪts]
“ I confess I can not see why they should be exhibited with these misfits
” 我 承认 我 能 不是 看 为什么 他们 应该 是 展出 和 这些 格格不入的人
[ænd; ənd] [ˌʌn'fɪts] . ”
and unfits . ”
和 不合格者 . ”

“我承认我无法理解为什么要把他们和这些格格不入、不合格的人一起展出。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [ɪz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , ['pjuːni]
“ That is because your physical eye is not near enough to see them clearly , puny
” 那 是 因为 你的 身体的 眼睛 是 不是 靠近 足够的 到 看 他们 清楚地 , 弱小
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“那是因为你那双肉眼离得不够近，所以看不清楚，渺小的人儿。”

” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'selsɪr] , “ [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [strɔːŋ] [fiːld] - [glæs] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['ɔːfərɪŋ]
” replied His Excelsior , “ take you this strong field - glass , ” continued he , offering
” 回复 他的 精益求精 , “ 拿 你 这 强的 场地 - 玻璃 , ” 持续 他 , 提供
[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
me the instrument ,
我 这 乐器 ,

“‘埃克塞尔西奥号’回答说，‘拿着这台高倍望远镜，’说着，他把望远镜递给我。”

“ [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə'pɑːn] [hɔːrs] - [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ and examine the faces of those you see upon horse - back and in the
” 和 检查 这 面孔 的 那些 你 看 之上 马 - 后退 和 在 这
['veriəs] ['viːək(ə)lz] .
various vehicles .
各种各样的 车辆 .

“仔细观察你看到的骑马的人和乘坐各种交通工具的人的脸。

” [aɪ] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['pærəsɔːl] .
” I looked first at the face of a woman , protected by a gaudy parasol .
” 我 看起来 第一的 在 这 脸 的 一个 女士 , 受保护 经过 一个 艳丽的 阳伞 .

“我首先看到的是一位女人的脸，她被一把艳丽的阳伞遮挡着。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]
She was driving in an open
她 曾是 驾驶 在 一个 打开

她开着敞篷车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['lændɔːˌlændaʊ] .
landau .
兰道 .

兰道。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['meɪdnˌhʊd] .
Hers was the face of a woman far beyond maidenhood .
她的 曾是 这 脸 的 一个 女士 远的 超过 少女时代 .

她的脸庞早已超越了少女的年龄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti]

There	was	something	make	-	believe	about	her	expression	,	as	though	in	reality
那里	曾是	某物	制作	-	相信	关于	她	表达	,	作为	尽管	在	现实

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

she	was	not	free	from	care	,
她	曾是	不是	自由的	从	关心	,

她的表情有些矫揉造作，仿佛实际上她并非无忧无虑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['lændɔː,'lændaʊ][wɜːr; wər] ['niːðər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][nɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

as	though	her	landau	were	neither	carrying	her	to	nor	taking	her
作为	尽管	她	兰道	是	两者都不	携带	她	到	也不	采取	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzd] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

from	the	realms	of	realized	anticipations	.
从	这	领域	的	已实现	预期	.

仿佛她的敞篷马车既没有载着她前往已实现的期待之地，也没有带她离开那里。

[ðen] [aɪ][kæst][ðə; ði] ['glæsɪz] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] .

Then	I	cast	the	glasses	hastily	upon	a	man	on	horse	-	back	.
然后	我	投掷	这	眼镜	草草	之上	一个	男人	在	马	-	后退	.

然后我匆匆将酒杯扔向一个骑马的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

He	had	the	frame	of	one	who	was	trying	to	recover	a	wasted	constitution
他	有	这	框架	的	一	WHO	曾是	尝试	到	恢复	一个	浪费	宪法

;

;

;

他一副试图恢复一部被摧毁的宪法的样子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː] [leɪt] .

but	he	had	begun	too	late	.
但	他	有	开始	也	晚的	.

但他开始得太晚了。

[ə; eɪ] ['sɪgəret] [druːpt] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	cigarette	drooped	languidly	from	his	lips	.
一个	卷烟	下垂	懒洋洋地	从	他的	嘴唇	.

一根香烟懒洋洋地从他唇边滑落。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌoʊvər'fed][wɪð; wɪθ] [fuːdz] [ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['nɜːrɪʃ] [hɪm; ɪm] .

He	looked	overfed	with	foods	and	wines	that	could	no	longer	nourish	him	.
他	看起来	喂食过量	和	食物	和	葡萄酒	那	可以	不	更长	滋养	他	.

他看起来吃得太饱，喝得太多了，那些食物和酒已经无法再为他提供营养了。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

I	dropped	the	glasses	from	my	eyes	.
我	掉落	这	眼镜	从	我的	眼睛	.

我的眼镜从眼睛上掉了下来。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [smaɪld] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , “ [naʊ] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] ,

“	Aha	!	”	smiled	the	Excelsior	,	“	now	you	perceive	that	they	,	too	,
“	啊哈	!	”	微笑	这	精益求精	,	“	现在	你	感知	那	他们	,	也	,

“啊哈！”埃克塞尔西奥笑着说，“现在你明白了，他们也……”

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [striːk] [ɪn][ðer; ðər]['æspekt] . ”

have	the	same	awful	streak	in	their	aspect	.	”
有	这	相同的	可怕	条纹	在	他们的	方面	.	”

他们外表上都有同样的糟糕特质。

“ [bʌt; bət] , [greɪt] [æk'sɪlə] , ” [kraɪd] [aɪ] ,
“ But , Great Axilla , ” cried I ,
“ 但 , 伟大的 腋窝 , ” 哭 我 ,

“但是，伟大的阿克西拉，”我喊道，

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ? ”
“ you surely allow them to drink also at the Fountain of Endurance ? ”
“ 你 一定 允许 他们 到 喝 还 在 这 喷泉 的 耐力 ? ”

“你肯定也允许他们在耐力泉饮水吧？”

“ [nɑːt] [soʊ] !
“ Not so !
“ 不是 所以 !

并非如此!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

“ [siː] [ðer; ðər] [ɪk'skluːsɪv] ['baʊərz] [wɪtʃ] [laɪn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] [naʊ]
“ see their exclusive bowers which line the boulevard and into which they pass now
“ 看 他们的 独家的 鲍尔斯 哪个 线 这 林荫大道 和 进入 哪个 他们 经过 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ?
and again ?
和 再次 ?

“看看他们沿着林荫大道建造的专属凉亭，他们时不时会从那里经过吗？”

[ɪn] [ðoʊz] ['mæsɪv] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [dʒuːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ækrɪd]
In those massive places they quench their thirst by sucking the juice from the acrid
在 那些 大量的 地方 他们 淬火 他们的 口渴 经过 吸吮 这 汁 从 这 辛辣
[greɪps] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] .
grapes of Ennui .
葡萄 的 厌倦 .

在那些广袤无垠的地方，他们吮吸着苦涩的恩努伊葡萄汁来解渴。

” [aɪ] ['pɒndəd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” I pondered once more , but said nothing .
” 我 沉思 一次 更多的 , 但 说 没有什么 .

我再次沉思片刻，但什么也没说。

[ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .
The path we were treading led toward the edge of the park .
这 小路 我们 是 踩踏 引领 朝向 这 边缘 的 这 公园 .

我们走的这条路通向公园的边缘。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , [fɪst] [ɑːn] [fɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪksɛlsiːɚz] ['kʌntri]
We walked on , fist on fist , which is a sign of cordiality in the Excelsior's country
我们 步行 在 , 拳头 在 拳头 , 哪个 是 一个 符号 的 亲切 在 这 埃克塞尔西奥的 国家
.
:
.

我们拳碰拳地继续前行，这在埃克塞尔西奥的国家是表示友好的标志。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [maɪ] [hoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fə'mɪliər] .
I had never known my host to be so familiar .
我 有 绝不 已知 我的 主持人 到 是 所以 熟悉的 .

我从未见过我的房东如此亲切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Presently	**we**	**came**	**to**	**a**	**curve**	**in**	**our**	**path**	**,**	**and**	**there**	**,**
目前	我们	来了	到	一个	曲线	在	我们的	小路	,	和	那里	,

这时，我们来到了一个弯道，在那里，

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['prɪvɪt] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][æt; ət] [iːtʃ] [siːt]

hidden	**by**	**a**	**row**	**of**	**privet**	**bushes**	**was**	**a**	**long**	**bench**	**with**	**arms**	**at**	**each**	**seat**
隐	经过	一个	排	的	私生子	灌木丛	曾是	一个	长的	长椅	和	武器	在	每个	座位

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

for	**comfort**	**.**
为了	舒适	.

一排女贞树丛后隐藏着一条长凳，每个座位都有扶手，坐起来很舒服。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðɪs] [se'tiː] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

All	**of**	**the**	**occupants**	**of**	**this**	**settee**	**were**	**women**	**.**
全部	的	这	居住者	的	这	沙发	是	女性	.

这张沙发上的所有使用者都是女性。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] , [tuː] ; ” [aɪ] [sed] ['sædli] .

“	**I**	**did**	**not**	**think**	**that**	**you**	**had**	**them**	**in**	**here**	**,**	**too**	**;**	**”**	**I**	**said**	**sadly**	**.**
“	我	做过	不是	思考	那	你	有	他们	在	这里	,	也	;	”	我	说	令人遗憾的是	.

“我没想到你们这里也有它们；”我难过地说。

“ [oʊ] [jes] ” [sed] [ðə; ði][æk'sɪlə] , “ [ðæt] [bentʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

“	**Oh**	**yes**	**”**	**said**	**the**	**Axilla**	**,**	**“**	**that**	**bench**	**is**	**reserved**	**exclusively**	**for**	**them**	**.**	**”**
“	哦	是的	”	说	这	腋窝	,	“	那	长椅	是	预订的	只	为了	他们	.	”

“哦，是的，”阿克西拉说，“那张长椅是专门为他们预留的。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**Why**	**is**	**that**	**?**	**”**
“	为什么	是	那	?	”

“这是为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	**Because**	**it**	**looks**	**more**	**comfortable**	**than**	**the**	**others**	**,**
“	因为	它	看起来	更多的	舒服的	比	这	其他的	,

“因为它看起来比其他的更舒适，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd]['poʊzɪz][ðem; ðəm][ɪn] [ʌn'nætʃrəl] ['pɔstʃəz] .

but	**in**	**reality**	**it**	**is**	**hard**	**and**	**poses**	**them**	**in**	**unnatural**	**postures**	**.**
但	在	现实	它	是	难的	和	姿势	他们	在	不自然	姿势	.

但实际上这很难，而且会使他们摆出不自然的姿势。

[haʊ] [ðeɪ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'loʊn] ['ferli] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] .

How	**they**	**paint**	**and**	**powder**	**,**	**and**	**their**	**cologne**	**fairly**	**makes**	**me**	**ill**	**.**
如何	他们	画	和	粉末	,	和	他们的	科隆	相当	制作	我	患病的	.

他们的化妆、扑粉的方式，还有他们的古龙水，都让我感到恶心。

[aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]['slaɪli] ,

I	**guess**	**that**	**you**	**recognize**	**them**	**,**	**”**	**concluded**	**the**	**Excelsior**	**,**	**eyeing**	**me**	**slyly**	**,**
我	猜测	那	你	认出	他们	,	”	结束	这	精益求精	,	觊觎	我	狡猾地	,

“我想你认出他们了，”埃克塞尔西奥说着，狡黠地看了我一眼。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] ['seldəm] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ə'baʊnd] [leɪt] [æt; ət]

“	**they**	**are**	**the**	**sort**	**whom**	**you**	**meet**	**seldom**	**by**	**day**	**,**	**and**	**who**	**abound**	**late**	**at**
“	他们	是	这	种类	谁	你	见面	很少	经过	天	,	和	WHO	盛产	晚的	在

[naɪt] . ”

night	**.**	**”**
夜晚	.	”

“他们是那种白天很少见到，但到了深夜却经常出没的人。”

“ [jes] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , ['saɪər] ,
“ Yes , I imagined as much ; but , sire ,
” 是的 , 我 想象 作为 很多 ; 但 , 父系 ,

“是的，我猜到了；但是，陛下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪr] . ”
I am again at a loss to account for their being exhibited here . ”
我 是 再次 在 一个 损失 到 帐户 为了 他们的 存在 展出 这里 . ”

我再次百思不得其解，为什么它们会在这里展出。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [braɪt] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [ʃæm] [stuː'pɪdəti] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [greɪt] [æk'sɪlə] ,
“ You are not very bright , or else you sham stupidity , ” quoth the Great Axilla ,
” 你 是 不是 非常 明亮的 , 或者 别的 你 假 愚蠢 , ” 引用 这 伟大的 腋窝 ,

“你要么不太聪明，要么就是装傻充愣，”伟大的阿克西拉说道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌmpɪt] [ɪz][bəuθ][æn; ən] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsfɪt] — ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ surely you know that a strumpet is both an unfit and a misfit — isn't she ?
” 一定 你 知道 那 一个 妓女 是 两个都 一个 不合格 和 一个 格格不入 — 不是 她 ?

“你肯定知道，妓女既不称职，也不合群——对吧？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] [men] [huːm]
She is a product of your civilization just as much as those poor men whom
她 是 一个 产品 的 你的 文明 只是 作为 很多 作为 那些 贫穷的 男人 谁
[juː; jʊ] [sɔː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [træns'fɔːmd] ,
you saw sitting on the other side of this transformed ,
你 锯 坐着 在 这 其他 边 的 这 转变 ,

她和那些你看到的坐在这座改造过的建筑另一边的可怜男人一样，都是你们文明的产物。

[græs] - ['groʊɪŋ] [æʃ] [hiːp] .
grass - growing ash heap .
草 - 生长 灰 堆 .

长满草的灰烬堆。

” [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
” I did not have a word to reply , and I hung my head in silence .
” 我 做过 不是 有 一个 单词 到 回复 , 和 我 悬挂 我的 头 在 沉默 .

我一句话也说不出来，只是低着头默默地沉默着。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , “ [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
“ But , ” said the Excelsior , “ they enjoy a severe
” 但 , ” 说 这 精益求精 , “ 他们 享受 一个 严重

“但是，”《精益求精报》说道，“他们享有严重的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

特权。

[ðeɪ] [drɪŋk] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
They drink not only at the Fountain of Endurance ,
他们 喝 不是 仅有的 在 这 喷泉 的 耐力 ,

他们不仅在耐力之泉饮水，

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]['ækrɪd] [greɪps] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] .
but are also allowed to suck the acrid grapes of Ennui .
但 是 还 允许 到 吸 这 辛辣 葡萄 的 厌倦 .

但也允许他们品尝苦涩的厌世之葡萄。

" [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [maɪ] ['rɔɪəl] [hoʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
" As we passed out of the inclosure , my royal host turned to me and
" 作为 我们 通过了 出去 的 这 附件 , 我的 皇家 主持人 转向 到 我 和
[sed] :
said :
说 :

"当我们走出围场时，我的皇室主人转过身对我说："

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [pleɪst] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv]
" What think you is the motto that I have had placed over this exhibit of
" 什么 思考 你 是 这 座右铭 那 我 有 有 放置 超过 这 展览 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
individuals who have nothing to do ?
个人 WHO 有 没有什么 到 做 ?

"你觉得呢？"这是我放在这个无所事事的人展览上的标语。

[riːd] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Read — there it is .
读 — 那里 它 是 .

阅读——就在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪn] , ['berɪŋ] [ðiːz] [ɪ'mens] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] :
" He pointed to a sign , bearing these immense letters of gold :
" 他 尖 到 一个 符号 , 轴承 这些 巨大 信件 的 金子 :

他指着一个牌子，上面用金色字母镌刻着：

['aɪdləz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .
IDLERS ARE NOT TO BE ENVIED .
惰轮 是 不是 到 是 令人羡慕 .

游手好闲的人不值得羡慕。

" [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪrid] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər]
" Now , my little visitor , " quoth he , " you have wearied me sufficiently for
" 现在 , 我的 小的 游客 , " 引用 他 , " 你 有 疲惫 我 足够 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

"好了，我的小访客，"他说，"你已经让我够累了。"

[pər'hæps][juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
Perhaps you yourself may also enjoy a little sleep .
也许 你 你自己 可能 还 享受 一个 小的 睡觉 .

或许您自己也想小睡一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

"[第 119 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
I am seated in my room at a hotel in the city of New York .
我 是 坐着 在 我的 房间 在 一个 酒店 在 这 城市 的 新的 约克 .

我坐在纽约市一家酒店的房间里。

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['klɑːzɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['sændiːz]

The	proprietor	told	me	that	there	is	a	large	closet	between	my	room	and	Sandy's
这	业主	讲述	我	那	那里	是	一个	大的	壁橱	之间	我的	房间	和	桑迪的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [lɔkt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

which	was	reserved	and	locked	by	the	former	occupant	of	these	rooms	.
哪个	曾是	预订的	和	已锁定	经过	这	以前的	居住者	的	这些	房间	.

店主告诉我，我的房间和桑迪的房间之间有一个大壁橱，是这些房间的前住户预留并锁上的。

[aɪ] [dɪs'laɪk] ['praɪvəsi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ['praɪvəsi] .

I	dislike	privacy	within	my	own	privacy	.
我	不喜欢	隐私	之内	我的	自己的	隐私	.

我不喜欢在自己的隐私范围内设置隐私限制。

['sændi] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Sandy	went	out	early	in	the	evening	to	get	the	necessary	ingredients	for	the
沙	去	出去	早期的	在	这	晚上	到	得到	这	必要的	原料	为了	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsæŋ^ə'riː] ,

making	of	his	sangaree	,
制作	的	他的	桑加里	,

桑迪傍晚早早出门去买做桑加里所需的食材。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freʃ] ['kwɑːntəti] [ɑːn] [hænd] .

as	I	told	him	that	I	should	like	to	have	a	fresh	quantity	on	hand	.
作为	我	讲述	他	那	我	应该	喜欢	到	有	一个	新鲜的	数量	在	手	.

正如我告诉他的那样，我希望手头能有一批新鲜的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	returned	about	two	hours	since	and	made	me	about	a	gallon	of	the
他	返回	关于	二	小时	自从	和	制成	我	关于	一个	加仑	的	这

['mɪkstʃər] .

mixture	.
混合物	.

大约两个小时后他回来了，给我做了大约一加仑的混合物。

['æftər] [aɪ] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] ['betər] ,

After	I	drank	a	glass	,	I	told	him	that	I	felt	better	,
后	我	喝	一个	玻璃	,	我	讲述	他	那	我	毛毡	更好的	,

我喝了一杯之后，告诉他我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

and	that	he	might	go	out	to	see	the	sights	of	this	great	city	.
和	那	他	可能	去	出去	到	看	这	景点	的	这	伟大的	城市	.

这样他就可以出去看看这座伟大城市的风景名胜了。

['sændi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

Sandy	is	always	reluctant	to	leave	me	alone	.
沙	是	总是	不情愿的	到	离开	我	独自的	.

桑迪总是不愿让我一个人待着。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,

I	am	sorry	now	that	I	allowed	him	to	go	out	,
我	是	对不起	现在	那	我	允许	他	到	去	出去	,

我现在很后悔让他出去了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['koʊmə] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

for	I	have	a	prescience	that	an	unusual	coma	is	about	to	fall	upon	me	.
为了	我	有	一个	预知	那	一个	异常	昏迷	是	关于	到	落下	之上	我	.

因为我预感到，我即将陷入一种非同寻常的昏迷状态。

[bʌt; bət] [waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ?

But	why	worry	about	the	unknown	?
但	为什么	担心	关于	这	未知	?

但为什么要担心未知的事情呢?

[wer] [deθ] [ɪz] , [sed] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

Where	death	is	,	said	a	philosopher	,	we	are	not	.
在哪里	死亡	是	,	说	一个	哲学家	,	我们	是	不是	.

一位哲学家说，死亡所在之处，我们便不复存在。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [deθ] [ɪz][nɑːt] .

And	where	we	are	,	death	is	not	.
和	在哪里	我们	是	,	死亡	是	不是	.

在我们身处的地方，死亡并不存在。

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	arose	and	thought	that	I	ought	to	lie	down	in	an	attempt	to	sleep	,
我	出现	和	想法	那	我	应该	到	说谎	向下	在	一个	试图	到	睡觉	,

我起身想应该躺下试着睡一会儿，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .

when	I	thought	that	I	heard	a	knock	upon	a	door	.
什么时候	我	想法	那	我	听到	一个	敲	之上	一个	门	.

我当时觉得好像听到了敲门声。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][maɪ]['aʊtər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt]

Oddly	enough	,	it	was	not	upon	my	outer	chamber	door	,	but	upon	the	closet
奇怪	足够的	,	它	曾是	不是	之上	我的	外	房间	门	,	但	之上	这	壁橱

[dɔːr] [wɪ'ðɪn] .

door	within	.
门	之内	.

奇怪的是，它不在我外房的门上，而是在我里面的衣柜门上。

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Surely	I	was	mistaken	.
一定	我	曾是	错误	.

我肯定弄错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

I	removed	my	dressing	gown	and	stretched	myself	upon	the	bed	.
我	已移除	我的	敷料	袍	和	拉伸	我	之上	这	床	.

我脱下睡袍，伸展身体躺在床上。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] , [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['klɑːzɪt] [dɔːr] ,

To	convince	myself	,	I	arose	and	went	to	the	inner	closet	door	,
到	说服	我	,	我	出现	和	去	到	这	内	壁橱	门	,

为了说服自己，我起身走向内壁衣橱的门。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [aɪ] [stɑːpt] .

but	as	I	took	hold	of	the	handle	,	I	stopped	.
但	作为	我	采取	抓住	的	这	处理	,	我	停止	.

但当我握住把手时，我停了下来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [retʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [aɪ] ['ʌtəd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'laʊd][tuː; tə][maɪ'self] ,

“	What	a	superstitious	wretch	you	are	,	”	I	uttered	unconsciously	aloud	to	myself	,
“	什么	一个	迷信的	可怜虫	你	是	,	”	我	说出	不知不觉	大声	到	我	,

“ [get][tuː; tə][bed] .

“	get	to	bed	.
“	得到	到	床	.

“你真是个迷信的家伙，”我不自觉地自言自语道，“快去睡觉吧。”

[fɔːr; fər] [hʊd; kəd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biː; bi] ['nɔkiŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnər] ['klɑːzɪt] [dɔːr] ?

For	**how**	**could**	**a**	**human**	**being**	**be**	**knocking**	**at**	**an**	**inner**	**closet**	**door**	**?**
为了	如何	可以	一个	人类	存在	是	敲门	在	一个	内	壁橱	门	?

人怎么可能去敲衣柜里的门呢?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'səʊl] , [jet] [aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]

"	**With**	**this**	**I**	**was**	**consoled**	**,**	**yet**	**I**	**shuddered**	**,**	**and**	**drank**	**another**	**glass**	**of**
"	和	这	我	曾是	安慰	,	然而	我	颤抖	,	和	喝	其他	玻璃	的

[ˌsæŋ^ə'riː] .

sangaree	**.**
桑加里	.

“听到这话我感到一丝安慰，但我还是不寒而栗，又喝了一杯桑加里酒。”

[maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] !

My	**God**	**,**	**the**	**noise**	**was**	**repeated**	**again**	**!**
我的	上帝	,	这	噪音	曾是	重复	再次	!

我的天哪，那噪音又出现了!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [wen] [ə; eɪ] ['klɪrər] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] ['aʊtər] [dɔːr] [brɔːt]

I	**was**	**in**	**this**	**awful**	**predicament**	**when**	**a**	**clearer**	**knock**	**at**	**my**	**outer**	**door**	**brought**
我	曾是	在	这	可怕	困境	什么时候	一个	更清晰	敲	在	我的	外	门	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

me	**to**	**my**	**senses**	**.**
我	到	我的	感官	.

我正处于这种糟糕的境地时，外面传来一阵清晰的敲门声，才让我回过神来。

[ɔːl'ðoʊ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [saʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət][maɪ]

Although	**relieved**	**at**	**hearing**	**a**	**human**	**sound**	**,**	**I**	**was**	**much**	**embarrassed**	**at**	**my**
虽然	松了口气	在	听力	一个	人类	声音	,	我	曾是	很多	尴尬的	在	我的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

虽然听到人声让我松了口气，但我的状况却让我感到非常尴尬。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɑːn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [wen] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn]

as	**I**	**had**	**on**	**an**	**oriental**	**costume**	**which**	**I**	**wear**	**for**	**comfort**	**when**	**shut**	**within**
作为	我	有	在	一个	东方	戏服	哪个	我	穿	为了	舒适	什么时候	关闭	之内

[maɪ] ['tʃembər] .

my	**chambers**	**.**
我的	房间	.

我当时穿着一套东方服饰，这是我在房间里闭门不出时为了舒适而穿的。

[waɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn]

While	**I**	**hesitated**	**,**	**another**	**sharp**	**knock**	**came**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**,**	**and**	**in**
尽管	我	犹豫了一下	,	其他	锋利的	敲	来了	在	这	外	门	,	和	在

[ə'nʌðər] ['sekənd] ,

another	**second**	**,**
其他	第二	,

我犹豫不决之际，外面的门又传来一阵急促的敲门声，紧接着，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

I	**heard**	**a**	**scratch**	**in**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**.**
我	听到	一个	划痕	在	这	钥匙	-	洞	.

我听到钥匙孔里传来一阵刮擦声。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

Unfortunately	**I**	**had**	**not**	**shot**	**the**	**bolt**	**on**	**the**	**inside**	**,**
很遗憾	我	有	不是	射击	这	螺栓	在	这	里面	,

可惜我当时没有把枪栓从里面射出去。

[soʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'truːdər]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

so	rather	than	have	the	intruder	open	the	door	for	himself	,
所以	相当	比	有	这	入侵者	打开	这	门	为了	他自己	,

所以，与其让入侵者自己开门，

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

I	sprang	forward	and	swung	open	the	door	.
我	弹簧	向前	和	摇摆	打开	这	门	.

我猛地向前一跃，一把拉开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] .

There	stood	a	man	.
那里	站立	一个	男人	.

那里站着一个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɜːrid] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

He	was	flurried	and	out	of	breath	,	but	apparently	a	gentleman	of
他	曾是	恍	和	出去	的	气息	,	但	显然	一个	绅士	的

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

他当时慌乱不堪，气喘吁吁，但显然是一位有教养的绅士。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [və'liːs] .

He	carried	a	valise	.
他	携带	一个	手提箱	.

他提着一个手提箱。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

I	was	angry	and	beside	myself	with	nervousness	,	and	determined	to	be
我	曾是	生气的	和	旁	我	和	紧张	,	和	决定	到	是

[ə'brʌpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

abrupt	with	him	.
突然	和	他	.

我当时又生气又紧张，决心要对他冷淡一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Be	good	enough	to	pardon	me	for	disturbing	you	,	”	he	said	,
“	是	好的	足够的	到	赦免	我	为了	令人不安	你	,	”	他	说	,

“打扰您了，还请您原谅。”他说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['æŋgri][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

“	for	I	know	how	angry	I	would	be	if	a	similar	interruption	should	occur	to
“	为了	我	知道	如何	生气的	我	会	是	如果	一个	相似的	中断	应该	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“因为我知道，如果我遇到类似的打断，我会多么生气。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['bɑːðər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	shall	only	bother	you	for	a	moment	.
我	将	仅有的	打扰	你	为了	一个	片刻	.

我只打扰您一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

I	was	the	last	occupant	of	these	rooms	,
我	曾是	这	最后的	居住者	的	这些	房间	,

我是这些房间里的最后一位住客。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['klɑ:zɪt] [ʌn'tɪl]
and **the** **proprietor** **of** **this** **hotel** **allowed** **me** **to** **reserve** **the** **large** **closet** **until**
和 这 业主 的 这 酒店 允许 我 到 预订 这 大的 壁橱 直到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪts]['kɑ:ntents] . ”
such **a** **time** **as** **I** **might** **be** **able** **to** **carry** **away** **its** **contents** **.** **”**
这样的 一个 时间 作为 我 可能 是 有能力的 到 携带 离开 它是 内容 . ”

这家酒店的老板允许我暂时租用那个大衣橱，直到我能把里面的东西搬走为止。

“ [jes] , [soʊ][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['ʃɑ:rpli] ,
“ **Yes** **,** **so** **he** **told** **me** **,** **”** **I** **answered** **,** **sharply** **,**
“ 是的 , 所以 他 讲述 我 , ” 我 回答 , 尖锐地 ,

“是的，他是这么告诉我的，”我厉声回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði]
“ **but** **you** **come** **at** **a** **late** **hour** **to** **remove** **your** **effects** **and** **will** **arouse** **the**
“ 但 你 来 在 一个 晚的 小时 到 消除 你的 效果 和 将要 引起 这
['ʌðər] [gests] [hu:] [meɪ] [rɪ'taɪər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] . ”
other **guests** **who** **may** **retire** **earlier** **than** **I** **am** **accustomed** **to** **do** **.** **”**
其他 客人 WHO 可能 退休 早些时候 比 我 是 习惯 到 做 . ”

“但是您来得这么晚才收拾行李，会吵醒其他客人，他们可能会比我习惯的更早休息。”

“ [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [ɪ'fekts] .
“ **To** **say** **the** **whole** **truth** **,** **”** **he** **replied** **,** **“** **I** **did** **not** **come** **to** **remove** **my** **effects** **.**
“ 到 说 这 所有的 真相 , ” 他 回复 , “ 我 做过 不是 来 到 消除 我的 效果 .

“说实话，”他回答说，“我来这里不是为了搬走我的东西。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
I **came** **to** **look** **upon** **your** **face** **.**
我 来了 到 看 之上 你的 脸 .

我前来瞻仰你的容颜。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [i:z] .
Now **I** **am** **at** **my** **ease** **.**
现在 我 是 在 我的 舒适 .

现在我感觉很轻松自在。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp]
I **will** **leave** **without** **bothering** **you** **,** **and** **I** **shall** **remain** **away** **until** **you** **give** **up**
我 将要 离开 没有 烦人 你 , 和 我 将 保持 离开 直到 你 给 向上
[ði:z] [ə'pɑ:rtmənts] . ”
these **apartments** **.** **”**
这些 公寓 . ”

我不会打扰你，就此离开，而且我会一直待在这里，直到你放弃这些公寓为止。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [æskt] , ['blʌntli] ,
” **I** **asked** **,** **bluntly** **,**
” 我 问 , 直截了当地 ,

我直截了当地问道：

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [praɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɪf] [hi:; hi]
as **I** **thought** **the** **man** **insinuated** **that** **I** **would** **have** **pried** **into** **his** **effects** **if** **he**
作为 我 想法 这 男人 暗示 那 我 会 有 撬开 进入 他的 效果 如果 他
[hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌem 'i:] .
had **not** **seen** **me** **.**
有 不是 已见 我 .

正如我所想，那人暗示说，如果他没看见我，我就会去翻他的财物。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I mean that I take you for a gentleman , ” he said ,
” 我 意思是 那 我 拿 你 为了 一个 绅士 , ” 他 说 ,

“我的意思是，我认为你是一位绅士，”他说。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['bluːˌbɪrdz] [waɪvz] .
“ a gentleman without the curiosity of Bluebeard's wives .
” 一个 绅士 没有 这 好奇心 的 蓝胡子的 妻子们 .

“一位没有蓝胡子妻子们那种好奇心的绅士。”

” [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌn'ɑːrmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .
” His frankness at once unarmed me and amused me .
” 他的 坦率 在 一次 徒手 我 和 觉得好笑 我 .

“他的坦率让我立刻放下戒备，同时也让我觉得好笑。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .
“ You are quite out of breath ; ” I remarked .
” 你 是 相当 出去 的 气息 ; ” 我 评论 .

“你看起来很疲惫，”我说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['sev(ə)n] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .
“ Yes , ” he said , “ I have walked up the seven flights of stairs .
” 是的 , ” 他 说 , “ 我 有 步行 向上 这 七 航班 的 楼梯 .

“是的，”他说，“我已经爬上了七层楼梯。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ['rʌnɪŋ] ?
“ What , are not the elevators running ?
” 什么 , 是 不是 这 电梯 跑步 ?

什么？电梯停运了吗?

” [aɪ] [æskt] , ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['sændiːz] [rɪ'tɜːrn] .
” I asked , worrying about Sandy's return .
” 我 问 , 令人担忧 关于 桑迪的 返回 .

我担心桑迪的归来，便问道。

“ [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .
“ Oh , yes , but they make me dizzy .
” 哦 , 是的 , 但 他们 制作 我 晕眩的 .

“哦，是的，但是它们让我头晕。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['rerli] [juːz][ðem; ðəm] .
I — I — I rarely use them .
我 — 我 — 我 很少 使用 他们 .

我——我——我很少使用它们。

” [ðə; ði]['mænz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
” The man's hesitation shot a fiendish idea into my brain .
” 这 男人的 犹豫 射击 一个 邪恶的 主意 进入 我的 脑 .

“那人的犹豫让我脑海中闪过一个邪恶的念头。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [huː] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ,
There are two classes of men who interest me particularly ,
那里 是 二 课程 的 男人 WHO 兴趣 我 特别 ,

有两类男人特别吸引我，

[wʌn] [taɪp] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['tæsɪtɜːrn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [selvz] ,
one type is composed of those who are taciturn about their mysterious selves ,
一 类型 是 由 的 那些 WHO 是 沉默寡言 关于 他们的 神秘 自我 ,

其中一类人对自己神秘的自我讳莫如深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [huː] [kən'siːl] ['mɪstəri] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glɪb] [ænd; ənd] [swɑːv] [ɪk'stɪriər] .

and	the	other	kind	who	conceal	mystery	under	a	glib	and	suave	exterior	.
和	这	其他	种类	WHO	隐藏	神秘	在下面	一个	油嘴滑舌	和	温文尔雅	外部的	.

还有一种人，他们用油嘴滑舌、风度翩翩的外表下隐藏着神秘感。

[maɪ] ['vɪzɪtər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [klæs] , [ðɪs] ['fiːndɪʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] :

My	visitor	being	of	the	latter	class	,	this	fiendish	intention	came	into	my	brain	:
我的	游客	存在	的	这	后者	班级	,	这	邪恶的	意图	来了	进入	我的	脑	:

我的访客属于后一种人，于是我脑海中浮现出这个邪恶的念头：

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [doʊs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌsæŋ^ə'riː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ,

suppose	you	dose	him	with	your	sangaree	until	he	reveals	his	mystery	,
认为	你	剂量	他	和	你的	桑加里	直到	他	揭示	他的	神秘	,

假设你用你的桑加里酒迷晕他，直到他揭开他的秘密，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [soʊl] .

and	you	can	read	his	naked	soul	.
和	你	能	读	他的	裸	灵魂	.

你可以读懂他赤裸的灵魂。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

Besides	this	,	the	man	had	a	fascinating	face	and	figure	.
除了	这	,	这	男人	有	一个	迷人	脸	和	数字	.

除此之外，这名男子还拥有迷人的容貌和身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

He	was	about	fifty	years	of	age	,	his	hair	streaked	with	grey	,
他	曾是	关于	五十	年	的	年龄	,	他的	头发	条纹	和	灰色的	,

他大约五十岁，头发已夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['aʊtwərdli] ['plɔːzəb(ə)l][bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [lɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən]

his	eyes	outwardly	plausible	but	inwardly	leering	,	his	mouth	told	of	an
他的	眼睛	向外	合情合理	但	内心	色眯眯的	,	他的	嘴	讲述	的	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['senʃuəs] ['neɪtʃər] .

exceedingly	sensuous	nature	.
非常	感性的	自然	.

他的眼神表面上看似可信，但内心却带着一丝邪笑；他的嘴唇透露出一种极其感性的气质。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] , ['kʌvərɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl][self]

His	features	and	his	body	stood	out	like	a	mask	,	covering	an	actual	self
他的	特征	和	他的	身体	站立	出去	喜欢	一个	面具	,	覆盖	一个	实际的	自己

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他的五官和身材就像面具一样，掩盖着内心真实的自我。

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] , ['dʒentlmənli] [ɪk'stɪriər] .

totally	different	from	his	considerate	,	gentlemanly	exterior	.
完全	不同的	从	他的	周到	,	绅士风度	外部的	.

与他体贴、绅士的外表截然不同。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [skrætʃ] [ðæt] [θɪn] [və'nɪr] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]

I	want	to	scratch	that	thin	veneer	of	civilization	,	and	get	a	look	at	this
我	想	到	划痕	那	薄的	单板	的	文明	,	和	得到	一个	看	在	这

[ɜːr'beɪn] ['kriːtʃər] .

urbane	creature	.
彬彬有礼	生物	.

我想揭开文明那层薄薄的面纱，看看这个都市生物的真面目。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [ə'brʌptnəs] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] , ” [aɪ] [sed] , “ [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

“	I	fear	that	you	mistook	my	abruptness	for	rudeness	,	”	I	said	,	“	sit	down	,	won't	you	?
“	我	害怕	那	你	误	我的	突兀	为了	粗鲁	,	”	我	说	,	“	坐	向下	,	惯于	你	?

“恐怕你把我的唐突误解为粗鲁了，”我说，“坐下好吗？”

[rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [breθ] .

Rest	a	few	minutes	until	you	recover	your	breath	.
休息	一个	很少	分钟	直到	你	恢复	你的	气息	.

休息几分钟，直到呼吸平稳。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd] [ster] - ['klaɪmɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

I	fear	you	have	no	conception	of	how	hard	stair	-	climbing	is	on	the	heart	.
我	害怕	你	有	不	概念	的	如何	难的	楼梯	-	攀登	是	在	这	心	.

恐怕你根本无法理解爬楼梯对心脏的负担有多大。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

“	I	have	been	used	to	it	for	years	,	”	he	replied	,	about	to	depart	,
“	我	有	到过	用过的	到	它	为了	年	,	”	他	回复	,	关于	到	离开	,

“我已经习惯很多年了，”他回答道，然后准备离开。

“ [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] . ”

“	for	eighteen	years	I	climbed	the	pyramids	of	Egypt	.	”
“	为了	十八	年	我	攀登	这	金字塔	的	埃及	.	”

“我花了十八年时间攀登埃及金字塔。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

“	What	a	coincidence	,	”	I	answered	,	“	I	myself	am	a	student	of	the	East	.
“	什么	一个	巧合	,	”	我	回答	,	“	我	我	是	一个	学生	的	这	东方	.

“真是巧合，”我回答说，“我自己也是东方学派的学生。”

[aɪ]['iːv(ə)n][ə'dɑːpt][ðer; ðər] [dres] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

I	even	adopt	their	dress	within	doors	,	as	you	see	.
我	甚至	采纳	他们的	裙子	之内	门	,	作为	你	看	.

你看，我甚至在室内也穿着他们的服装。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['memfɪs] ?

Did	you	ever	work	about	the	vicinity	of	Memphis	?
做过	你	曾经	工作	关于	这	附近	的	孟菲斯	?

你以前在孟菲斯附近工作过吗?

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Come	in	and	sit	a	moment	,
来	在	和	坐	一个	片刻	,

请进，稍坐片刻。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [streɪn] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	you	are	in	no	condition	to	strain	yourself	any	more	for	a	while	.
为了	你	是	在	不	状况	到	拉紧	你自己	任何	更多的	为了	一个	尽管	.

因为你暂时无法再让自己过度劳累了。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [aʊt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [rɪ'freʃmənt] .

My	servant	is	out	,	or	I	would	offer	you	refreshment	.
我的	仆人	是	出去	,	或者	我	会	提供	你	清爽	.

我的仆人外出了，否则我会请您喝点东西。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .

"	I	opened	the	door	wide	.
"	我	打开	这	门	宽的	.

我把门完全打开了。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['æftər] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

He	hesitated	,	but	after	brushing	off	a	cloud	of	suspicion	arising	from
他	犹豫了一下	,	但	后	刷牙	离开	一个	云	的	怀疑	产生	从

[maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

my	change	of	manner	,
我的	改变	的	方式	,

他犹豫了一下，但随即打消了因我态度转变而产生的疑虑。

[hiː; hi] ['entərd] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	entered	,	set	down	his	valise	,	and	looked	at	me	as	I	closed	the	door	.
他	进入	,	放	向下	他的	手提箱	,	和	看起来	在	我	作为	我	关闭	这	门	.

他走了进来，放下行李箱，看着我关上门。

" [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['memfɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wel] ,

"	When	you	spoke	of	Memphis	,	"	said	he	,	"	well	,
"	什么时候	你	辐	的	孟菲斯	,	"	说	他	,	"	出色地	,

“当你提到孟菲斯的时候，”他说，“嗯，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] !

I	can	only	say	that	I	was	taken	aback	!
我	能	仅有的	说	那	我	曾是	已采取	背	!

我只能说我大吃一惊！

['memfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] . "

Memphis	was	the	site	of	most	of	my	work	.	"
孟菲斯	曾是	这	地点	的	最多	的	我的	工作	.	"

我的大部分作品都是在孟菲斯完成的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , " [aɪ]

"	You	were	surprised	no	more	than	I	when	you	spoke	of	the	pyramids	,	"	I
"	你	是	惊讶	不	更多的	比	我	什么时候	你	辐	的	这	金字塔	,	"	我

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“你谈到金字塔时，我的惊讶程度并不亚于你，”我回答道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	pardon	me	,
"	赦免	我	,

“对不起，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ɑːn]

but	will	you	excuse	me	if	I	take	a	glass	of	a	mild	beverage	which	I	keep	on
但	将要	你	原谅	我	如果	我	拿	一个	玻璃	的	一个	温和的	饮料	哪个	我	保持	在

[hænd] ?

hand	?
手	?

但我可以喝一杯我随身携带的淡饮料吗?

[aɪ] [wʊd] ['glædli] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	gladly	offer	you	some	,	but	I	fear	you	would	not	care	for	it	,
我	会	乐意	提供	你	一些	,	但	我	害怕	你	会	不是	关心	为了	它	,

我很乐意提供一些给你，但我恐怕你不会喜欢。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

and	I	am	sorry	that	I	have	nothing	else	to	give	you	,
和	我	是	对不起	那	我	有	没有什么	别的	到	给	你	,

我很抱歉，我没有其他东西可以给你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [aʊt] . ”
and that my servant is out . ”
和 那 我的 仆人 是 出去 . ”

我的仆人出去了。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bevərɪdʒ] ?
“ What is your beverage ?
” 什么 是 你的 饮料 ?

你们喝的是什么饮料?

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] ['evri] ['lɪkər] [frʌm; frəm]['vɑːdkə][tuː; tə] [waɪt] ['wɪski] . ”
I have tasted every liquor from vodka to white whiskey . ”
我 有 尝过 每一个 酒 从 伏特加酒 到 白色的 威士忌酒 . ”

从伏特加到白威士忌，我几乎尝遍了所有酒类。

“ [oʊ] , [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [kən'kɑːkʃn] .
“ Oh , mine is a very mild concoction .
” 哦 , 矿 是 一个 非常 温和的 混合物 .

“哦，我的配方非常温和。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌsæŋ^ə'riː] .
It is only sangaree .
它 是 仅有的 桑加里 .

只是桑加里而已。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ [ˌsæŋ^ə'riː] ?
“ Sangaree ?
” 桑加里 ?

“桑加里？ ”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn] [ˌsæŋ^ə'riː] . ”
Why , I was raised on sangaree . ”
为什么 , 我 曾是 提高 在 桑加里 . ”

“我从小就吃桑格里酒。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] .
“ I am glad that I can now be hospitable .
” 我 是 高兴的 那 我 能 现在 是 好客 .

“我很高兴我现在能够热情好客。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [fɪl] [ðə; ði] .
Excuse me while I fill the caraffe .
原谅 我 尽管 我 充满 这 咖啡壶 .

请稍等，我先去把水壶装满。

” [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['sændiːz] [ruːm] , [druː] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [stɑːk] [sə'luːʃ(ə)n] ,
” I went into Sandy's room , drew a pitcher of his strong stock solution ,
” 我 去 进入 桑迪的 房间 , 画 一个 投手 的 他的 强的 库存 解决方案 ,

“我走进桑迪的房间，倒了一壶他浓烈的母乳，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['vɪzɪtər] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
and returned to find my visitor reading one of the books on my table .
和 返回 到 寻找 我的 游客 阅读 一 的 这 图书 在 我的 桌子 .

回来后发现访客正在读我桌上的一本书。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zɔːstɪv] [wɜːrk][ə'pɑːn] ['mærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
“ A most exhaustive work upon marriage , ” he said , running over its pages ,
” 一个 最多 详尽的 工作 之上 婚姻 , ” 他 说 , 跑步 超过 它是 页面 ,

“这是一部关于婚姻的最详尽的著作，”他一边翻阅书页一边说道。

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][læst] [sprɪŋ] .
“ I finished it myself last spring .
“ 我 完成的 它 我 最后的 春天 .

“去年春天我自己把它完成了。”

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['θɜːroʊ] [s'kɒləz] [wiː; wi][hæv; həv] ,
The Germans are the only thorough scholars we have ,
这 德国人 是 这 仅有的 彻底 学者们 我们 有 ,

德国人是我们唯一拥有的博学之士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [baɪ] - [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['stændərd] [wɜːrk] .
and this book by Westermark will remain a standard work .
和 这 书 经过 - 将要 保持 一个 标准 工作 .

韦斯特马克所著的这本书将继续成为经典之作。

” [ðiːz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ]
” These matter - of - course remarks of his did not interest me , so I made no
” 这些 事情 - 的 - 课程 评论 的 他的 做过 不是 兴趣 我 , 所以 我 制成 不
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

“他这些漫不经心的言论我并不感兴趣，所以我没有回应。”

[ænd; ənd] ['mɪrli] [fɪld] [tuː] ['gɑːblət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæŋ^ə'riː] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] .
and merely filled two goblets with the sangaree , offering him one .
和 仅仅 已填 二 高脚杯 和 这 桑加里 , 提供 他 一 .

然后，他只是用两个高脚杯盛满了桑加里酒，递给他一个。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hevi] [dræfts] , ['emptid]
He raised the glass to his lips like one accustomed to heavy draughts , emptied
他 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 喜欢 一 习惯 到 重的 起草 , 清空
[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
half of it ,
一半 的 它 ,

他像个习惯豪饮的人一样举起酒杯，喝掉了半杯。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkər] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkər] [ə'gen] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
looked at the liquor , looked at me , looked at the liquor again , set it down
看起来 在 这 酒 , 看起来 在 我 , 看起来 在 这 酒 再次 , 放 它 向下
,
,
,

看了看酒，看了看我，又看了看酒，然后把它放下。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

他什么也没说。

[aɪ] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] .
I refilled it before taking my seat .
我 已补充 它 前 采取 我的 座位 .

我入座前把杯子续满了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wʌns] [mɔːr]
Thinking that I was not observing him , he scrutinized me again , once more
思维 那 我 曾是 不是 观察 他 , 他 仔细审查 我 再次 , 一次 更多的
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkər] ,
looked at the liquor ,
看起来 在 这 酒 ,

他以为我没有注意他，又仔细打量了我一番，然后再次看向酒杯。

[sɔː] [ˌem 'iː] ['empti] [maɪ] [glæs] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .

saw	me	empty	my	glass	,	rubbed	his	nose	,	and	then	emptied	his	again	.
锯	我	空的	我的	玻璃	,	摩擦	他的	鼻子	,	和	然后	清空	他的	再次	.

他看到我喝光了杯子里的酒，揉了揉鼻子，然后又把自己的杯子里的酒喝光了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	time	,	we	sat	in	silence	.
为了	一个	时间	,	我们	卫星	在	沉默	.

我们沉默地坐了一会儿。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː]

“	Do	you	want	to	know	what	Westermark	taught	me	,	though	he	contradicts	it
“	做	你	想	到	知道	什么	-	教授	我	,	尽管	他	矛盾	它

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

“你想知道韦斯特马克教了我什么吗？尽管他自己也自相矛盾？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

”	I	nodded	,	looking	him	full	in	the	eyes	.
”	我	点头	,	寻找	他	满的	在	这	眼睛	.

我点点头，直视着他的眼睛。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti]

“	I	came	to	the	conclusion	that	the	Almighty
“	我	来了	到	这	结论	那	这	全能者

我得出的结论是，全能的上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [mə'nɑːgəməs] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'lɪgəməs] [mæn] .

had	married	a	monogamous	woman	to	a	polygamous	man	.
有	已婚	一个	一夫一妻制	女士	到	一个	一夫多妻制	男人	.

娶了一位奉行一夫一妻制的女子给一位奉行一夫多妻制的男子。

” [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [brɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

”	As	he	set	down	his	glass	,	I	knew	that	the	liquor	was	beginning	to	work	.
”	作为	他	放	向下	他的	玻璃	,	我	知道	那	这	酒	曾是	开始	到	工作	.

“当他放下酒杯时，我知道酒精开始起作用了。”

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə'nʌðər] ['iːθən] [brænd] .

I	felt	like	another	Ethan	Brand	.
我	毛毡	喜欢	其他	伊桑	品牌	.

我感觉自己就像另一个伊桑·布兰德。

“ [ðeəz; ðəz] [rʌm] [ɪn][jʊr; jər] [ˌsæŋ^ə'riː] ; ” [hiː; hi] [sed] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	There's	rum	in	your	sangaree	;	”	he	said	,	compressing	his	lips	.
“	有	朗姆酒	在	你的	桑加里	;	”	他	说	,	压缩	他的	嘴唇	.

“你的桑加里有朗姆酒；”他抿着嘴唇说道。

“ [jes] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['fleɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃeri] [baʊns] — [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yes	,	to	give	it	flavor	with	the	cherry	bounce	—	don't	you	like	it	?	”
“	是的	,	到	给	它	味道	和	这	樱桃	弹跳	—	不	你	喜欢	它	?	”

“是的，樱桃的加入让它更有风味——你不喜欢吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

“	Very	much	indeed	.
“	非常	很多	的确	.

“确实如此。”

[its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['riːəl] ['medfərd] [rʌm] [ðiːz] [deɪz] . ”
It's difficult to procure real Medford rum these days . ”
它是 难的 到 采购 真实的 梅德福 朗姆酒 这些 天 . ”

如今很难买到真正的梅德福朗姆酒了。

“ [let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] . ”
“ Let me fill your glass . ”
“ 让 我 充满 你的 玻璃 . ”

“我来帮你倒杯水。”

“ ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Really , I have had sufficient ; thank you .
“ 真的 , 我 有 有 充足的 ; 感谢 你 .

“真的，我已经受够了；谢谢。”

” [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .
” I filled his glass again .
” 我 已填 他的 玻璃 再次 .

我又给他倒满了杯子。

“ ['plenti] , ['plenti] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Plenty , plenty , thank you !
“ 很多 , 很多 , 感谢 你 !

“太多了，太多了，谢谢！”

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
” he insisted , as the liquor reached the brim of the glass .
” 他 坚持 , 作为 这 酒 达到 这 帽檐 的 这 玻璃 .

“他坚持道，此时酒已斟满杯沿。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜːvəz] , ” [aɪ]
“ But the trouble with Westermark and the other scientific observers , ” I
” 但 这 麻烦 和 - 和 这 其他 科学 观察员 , ” 我
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“但是韦斯特马克和其他科学观察员的问题在于，”我开口说道，

“ [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sekənd] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðerz] [ɪz]
“ is that they give you second - hand knowledge of men and women , theirs is
“ 是 那 他们 给 你 第二 - 手 知识 的 男人 和 女性 , 他们的 是
['moʊstli] [bʊk] ['nɑːlɪdʒ] .
mostly book knowledge .
大多 书 知识 .

“他们给你的是关于男人和女人的二手知识，他们的知识大多来自书本。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [wɜːrks] [ə'pɑːn] ['hiːtɪd] [blʌd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][koʊld] , [draɪd] - [ʌp] ,
I always feel that I am reading works upon heated blood written by cold , dried - up ,
我 总是 感觉 那 我 是 阅读 作品 之上 加热 血 书面 经过 寒冷的 , 干燥 - 向上 ,

我总感觉自己读的是由冷漠干涸之人用炽热的血液写成的作品。

['blʌdləs] [prə'fesəz] , [huː] [læk] [ðə; ði][fɜːrst] - [hænd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] . ”
bloodless professors , who lack the first - hand experience of one's own life . ”
无血 教授们 , WHO 缺少 这 第一的 - 手 经验 的 一个人的 自己的 生活 . ”

缺乏血肉之躯的教授，他们没有亲身经历过生活。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'fesər] [maɪ'self] ; ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am a professor myself ; ” said he .
“ 我 是 一个 教授 我 ; ” 说 他 .

“我自己也是一名教授，”他说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	I	mean	—	”
”	我	求	你的	赦免	,	但	我	意思是	—	”

“请原谅，我的意思是——”

“ [tʊʃ] — [tʊʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [raɪt] .

“	Tush	—	tush	!	”	said	he	,	“	you	are	entirely	right	.
”	屁股	—	屁股	!	”	说	他	,	“	你	是	完全	正确的	.

“呸——呸！”他说，“你说得完全正确。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [prə'fesərʃɪp]

I	had	to	resign	my	professorship
我	有	到	辞职	我的	教授职位

我不得不辞去教授职务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

because	of	a	woman	.
因为	的	一个	女士	.

因为一个女人。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [drɪŋk] .

I	say	,	this	is	a	mighty	good	drink	.
我	说	,	这	是	一个	强大的	好的	喝	.

我说，这饮料真不错。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] .

”	He	took	the	pitcher	and	refilled	his	own	glass	.
”	他	采取	这	投手	和	已补充	他的	自己的	玻璃	.

他拿起水壶，给自己倒满了水。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	he	,	unbending	and	stretching	his	legs	,	“	I	like	you	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	他	,	不屈	和	伸展	他的	腿	,	“	我	喜欢	你	,

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边直起身子，伸直双腿，“我喜欢你。”

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [der]

for	sometimes	we	can	say	things	to	a	stranger	which	we	would	not	dare
为了	有时	我们	能	说	事物	到	一个	陌生人	哪个	我们	会	不是	敢

[briːð] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] .

breathe	to	a	life	-	long	friend	.
呼吸	到	一个	生活	-	长的	朋友	.

因为有时候，我们可能会对陌生人说出一些我们不敢对一辈子的朋友说的话。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Fourteen	years	ago	I	was	a	professor	at	a	Theological	Seminary	;	I	was	a
十四	年	前	我	曾是	一个	教授	在	一个	神学	神学院	;	我	曾是	一个

['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

lover	of	beauty	,
情人	的	美丽	,

十四年前，我曾是神学院的教授；我热爱美。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['sɜːrtʃər] [fɔːr; fər] [truːθ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

a	devout	searcher	for	truth	,	as	natural	and	free	as	I	am	with	you
一个	虔诚的	搜索者	为了	真相	,	作为	自然的	和	自由的	作为	我	是	和	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

一个虔诚的真理追寻者，像我现在和你在一起时一样自然自由。

([hɪr] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːrz] .)

(	Here	he	lighted	one	of	my	cigars	.	)
(	这里	他	照明	一	的	我的	雪茄	.	)

（他点燃了我的一支雪茄。）

[wʌn] ['twaɪlaɪt] [ɪn]['eɪprəl] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

One	twilight	in	April	,	the	Chairman	of	the	Faculty	came	to	my	room	,
一	暮	在	四月	,	这	主席	的	这	学院	来了	到	我的	房间	,

四月的一个黄昏，系主任来到我的房间。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [nuː]

told	me	that	I	was	the	subject	of	gossip	,	that	my	words	shocked	the	New
讲述	我	那	我	曾是	这	主题	的	闲话	,	那	我的	字	震惊	这	新的

['ɪŋgləndɚz] ,

Englanders	,
英格兰人	,

他们告诉我，我成了人们茶余饭后的谈资，我的话震惊了新英格兰人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	that	I	must	be	more	circumspect	in	my	conduct	.
和	那	我	必须	是	更多的	谨慎	在	我的	执行	.

我的行为必须更加谨慎。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['wuːndɪd] [maɪ][fræŋk] ['neɪtʃər] .

His	words	wounded	my	frank	nature	.
他的	字	受伤	我的	坦率	自然	.

他的话伤了我的直率性格。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][gɑːt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðɪs]

I	went	to	Boston	and	got	intoxicated	,	and	sent	the	Faculty	this
我	去	到	波士顿	和	得到	酣	,	和	发送	这	学院	这

['telɪgræm] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['kɑːliːgz] .

telegram	,	saying	,	“	Good	-	bye	,	my	colleagues	.
电报	,	说	,	“	好的	-	再见	,	我的	同事	.

我去了波士顿，喝得酩酊大醉，然后给学院发了这样一封电报，说：“再见，我的同事们。”

[jʊr; jər] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][maɪ][wɜːrld] .

Your	world	is	not	my	world	.
你的	世界	是	不是	我的	世界	.

你的世界不是我的世界。

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ʃæm] ['lɜːrnɪŋ] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['riːz(ə)n]

Yours	is	a	world	of	sham	learning	,	hypocritical	inconsistency	between	your	reason
此致	是	一个	世界	的	假	学习	,	虚伪	不一致	之间	你的	原因

[ænd; ənd][jʊr; jər][i'məuʃənz] .

and	your	emotions	.
和	你的	情绪	.

你的世界充斥着虚假的学习，你的理性和情感之间存在着虚伪的矛盾。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

”	Naturally	,	it	was	an	indiscreet	thing	to	do	;
”	自然	,	它	曾是	一个	轻率	事物	到	做	;

“当然，这样做是不谨慎的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒər] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['pʌblɪʃt] [ðæt] ['telɪgræm] . ”

but	you	can	wager	that	they	never	published	that	telegram	.	”
但	你	能	赌注	那	他们	绝不	已发布	那	电报	.	”

但可以肯定的是，他们从未公布过那份电报。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ; ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I should think not ; ” I said , smiling .
“ 我 应该 思考 不是 ; ” 我 说 , 微笑 .

“我想应该不会吧。”我笑着说。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
He knocked the ashes off his cigar and continued :
他 敲门 这 灰烬 离开 他的 雪茄 和 持续 :

他抖掉雪茄上的烟灰，继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

“ ['sɪriəsli] , [maɪ] [frend] ,
“ Seriously , my friend ,
“ 严重地 , 我的 朋友 ,

“说真的，我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['tɪŋkərɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
it is this theological tinkering that has caused most of the trouble in this world .
它 是 这 神学 修修补补 那 有 导致 最多 的 这 麻烦 在 这 世界 .

正是这种神学上的修修补补，造成了世界上大部分的麻烦。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ;
Long ago when the world was young , men wanted to do certain things ;
长的 前 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 , 男人 通缉 到 做 肯定 事物 ;

很久以前，当世界还很年轻的时候，人们想要做某些事情；

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [gɔdz] [ænd; ənd] [toʊld] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɔdz] , [nɑːt]
so they invented gods and told their people that it was the gods , not
所以 他们 发明 神 和 讲述 他们的 人们 那 它 曾是 这 神 , 不是
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

于是他们虚构了神，并告诉他们的人民，那是神灵的旨意，而不是他们自己。

[huː] ['wɑːntɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [dʌn] .
who wanted these things done .
WHO 通缉 这些 事物 完毕 .

是谁想让这些事情发生?

[ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [sfɪr] .
Then began the tinkering with what was beyond man's sphere .
然后 开始 这 修修补补 和 什么 曾是 超过 男人的 领域 .

然后，人们开始对超出人类能力范围的事物进行探索和尝试。

[ðen] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪŋkər] [wɪð; wɪθ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'troʊl] ,
Then man began to tinker with elements over which he had no control ,
然后 男人 开始 到 修补匠 和 元素 超过 哪个 他 有 不 控制 ,

然后，人类开始摆弄自己无法控制的元素，

[wɪð; wɪθ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
with elements which he was never meant to comprehend .
和 元素 哪个 他 曾是 绝不 意思是 到 理解 .

其中包含着他原本永远无法理解的元素。

[hiː; hi] ['segrɪgeɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

He	segregated	men	and	women	apart	,	and	made	the	distance	between	them
他	隔离	男人	和	女性	除	,	和	制成	这	距离	之间	他们

['kɑːntreri] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .

contrary	to	natural	laws	.
相反	到	自然的	法律	.

他将男人和女人分开，使他们之间的距离违背了自然规律。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːrs] ,

Instead	of	allowing	Nature	to	run	her	beautiful	course	,
反而	的	允许	自然	到	跑步	她	美丽的	课程	,

与其让自然界顺其自然地发展，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [lɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .

he	set	up	laws	out	of	his	own	little	brain	.
他	放	向上	法律	出去	的	他的	自己的	小的	脑	.

他凭着自己那点可怜的脑袋制定法律。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['iːgoʊɪst] ,

In	order	to	protect	himself	as	a	selfish	egoist	,
在	命令	到	保护	他自己	作为	一个	自私	利己主义者	,

为了保护自己这个自私自利的人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,

in	order	to	gain	power	over	his	fellow	men	,
在	命令	到	获得	力量	超过	他的	同伴	男人	,

为了获得对同胞的权力，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [oʊn] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]

in	order	to	be	able	to	own	any	woman	whom	he	might	desire	under	the	guise
在	命令	到	是	有能力的	到	自己的	任何	女士	谁	他	可能	欲望	在下面	这	伪装

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,

of	divine	right	,
的	神圣的	正确的	,

为了能够以神圣权利为幌子，占有任何他想要的女人，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [lɔːz] [wɜːr; wər][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ,

he	had	the	assurance	to	say	that	these	laws	were	God	-	given	,
他	有	这	保证	到	说	那	这些	法律	是	上帝	-	给定	,

他自信地说，这些法律是上帝颁布的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] !

and	that	therefore	his	wilful	possession	of	a	woman	was	a	sacrament	!
和	那	所以	他的	故意	拥有	的	一个	女士	曾是	一个	圣餐	!

因此，他自愿占有一个女人竟然是一种圣礼!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɪŋkərɪŋ] ,

That	is	what	I	mean	by	his	tinkering	,
那	是	什么	我	意思是	经过	他的	修修补补	,

这就是我所说的他的修修补补。

['ment(ə)l] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentl] [trʊθs] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][hæd; həd]

mental	juggling	with	elemental	truths	which	he	did	not	understand	and	had
精神的	戏法	和	元素	真相	哪个	他	做过	不是	理解	和	有

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

no	right	to	touch	.
不	正确的	到	触碰	.

他试图用自己不理解、也没有权利触碰的基本真理来迷惑他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

It	was	his	conceit	.
它	曾是	他的	自负	.

这是他自负的表现。

[hɪz; ɪz] ['sɑːfɪstri] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] .

His	sophistry	for	physical	perversion	.
他的	诡辩	为了	身体的	变态	.

他为变态行为编造的诡辩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] - [miːnz] ?

Do	you	know	what	'	God	-	given	'	means	?
做	你	知道	什么	-	上帝	-	给定	-	方法	?

你知道“上帝赐予”是什么意思吗?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

And	I	have	been	trying	to	find	out	for	twenty	years	.
和	我	有	到过	尝试	到	寻找	出去	为了	二十	年	.

我为此已经努力了二十年。

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [sed] [ˌaɪ 'tiː]

And	woman	,	like	the	silly	she	has	always	been	,	said	it
和	女士	,	喜欢	这	愚蠢的	她	有	总是	到过	,	说	它

而那个女人，像她一贯的傻气一样，说了这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌz; wəz][grænd] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] ; [waɪl] [ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['mænz]

was	grand	,	and	acquiesced	;	while	all	other	animals	have	,	without	man's
曾是	盛大	,	和	默许	;	尽管	全部	其他	动物	有	,	没有	男人的

['ærəgəns] ,

arrogance	,
傲慢	,

它很伟大，并且默许了；而其他所有动物，在没有人类傲慢的情况下，也都做到了。

[rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌelɪ'mentl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [sperd] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz]

remained	true	to	their	elemental	nature	,	and	so	are	spared	our	trials
剩余	真的	到	他们的	元素	自然	,	和	所以	是	幸存	我们的	试验

[ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

and	shortcomings	.
和	缺点	.

它们保持了自身的基本属性，因此免受了我们的考验和缺点的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

I	am	right	,	I	am	right	,	I	know	I	am	right	!
我	是	正确的	,	我	是	正确的	,	我	知道	我	是	正确的	!

我是对的，我是对的，我知道我是对的!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [kɔːzd] [baɪ]['mænz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

That	is	why	civilization	is	a	failure	,	caused	by	man's	tinkering	with	the	fundamental	,
那	是	为什么	文明	是	一个	失败	,	导致	经过	男人的	修修补补	和	这	基本的	,

这就是为什么文明是失败的，这是由于人类对基本事物的随意改动造成的。

['beɪsɪk] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

basic	operations	of	the	ordinary	course	of	the	perpetuation	of	the	species	.
基本的	运营	的	这	普通的	课程	的	这	延续	的	这	物种	.

物种延续正常过程中的基本运作。

" [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s]
" When the strange professor finished speaking , I confess that I was at a loss
" 什么时候 这 奇怪的 教授 完成的 请讲 , 我 承认 那 我 曾是 在 一个 损失
[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,
for words ,
为了 字 ,

"那位古怪的教授说完话后，我承认我一时语塞。"

[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

然后问道:

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ? "
" Do you really believe that civilization is a failure ? "
" 做 你 真的 相信 那 文明 是 一个 失败 ? "

你真的认为文明是失败的吗?

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" My dear sir , look about you .
" 我的 亲爱的 先生 , 看 关于 你 .

"我亲爱的先生，看看你周围。"

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] ['prɑ:gres] , [wɪð; wɪθ] [pɝ'fɛktəd] [in'venʃənz] [ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv]
Side by side with material progress , with perfected inventions and conquest of
边 经过 边 和 材料 进步 , 和 完善 发明 和 征服 的
[dɪ'zi:z] ,
disease ,
疾病 ,

与物质进步、发明创造的完善和疾病的攻克并存，

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['mɔrəlz] [ɪm'pru:vd] ?
how much have our morals improved ?
如何 很多 有 我们的 德 改进 ?

我们的道德水平提高了多少?

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['vænitiz] [dɪ'mɪnɪʃt] ?
How much have our vanities diminished ?
如何 很多 有 我们的 虚荣心 减少 ?

我们的虚荣心减少了多少?

[du:] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] ['sækrəmənt] ?
Do men and women grow more and more faithful to that sacrament ?
做 男人 和 女性 生长 更多的 和 更多的 忠实 到 那 圣餐 ?

男女是否越来越虔诚地信奉这一圣礼?

[du:]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pjʊr] , [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]
Do our cities grow more and more pure , and free from the taint of
做 我们的 城市 生长 更多的 和 更多的 纯的 , 和 自由的 从 这 污点 的
[pər'vɜ:rʒ(ə)n] ?
perversion ?
变态 ?

我们的城市是否变得越来越纯净，越来越摆脱堕落的污秽?

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] - ['vɔ:ntɪd] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
With our much - vaunted inheritance of art and culture , what has become
和 我们的 很多 - 吹嘘 遗产 的 艺术 和 文化 , 什么 有 变得
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
of the freedom of the will ,
的 这 自由 的 这 将要 ,

我们引以为傲的艺术和文化遗产如今又去了哪里?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [suˈpriːm] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈherɪtəns] ? ”

which	was	said	to	be	the	supreme	good	in	that	inheritance	?	”
哪个	曾是	说	到	是	这	最高	好的	在	那	遗产	?	”

据说，那份遗产中最重要的东西是什么?

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [nuː] ; [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] !

“	Well	,	”	I	said	,	“	you	are	not	saying	anything	new	;	we	all	know	that	!
“	出色地	,	”	我	说	,	“	你	是	不是	说	任何事物	新的	;	我们	全部	知道	那	!

“嗯，”我说，“你说的这些都不算什么新鲜事；我们都知道！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	are	you	going	to	do	about	it	?
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌdaɪəgnɒsˈtɪʃən] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] ! ”

You	Ibsens	are	wonderful	diagnosticians	,	but	what	we	want	is	a	cure	!	”
你	易卜生	是	精彩的	诊断人员	,	但	什么	我们	想	是	一个	治愈	!	”

你们伊布森家族的人都是出色的诊断专家，但我们想要的是治愈方法!

“ [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɪb(ə)l] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]

“	That	is	only	a	quibble	,	if	indeed	it	is	not
“	那	是	仅有的	一个	狡辩	,	如果	的确	它	是	不是

“如果这真的不是吹毛求疵的话，那也只是吹毛求疵而已。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ˈnɑːnsens] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈfesər] ,

nonsense	,	”	answered	the	strange	professor	,
废话	,	”	回答	这	奇怪的	教授	,

“胡说八道，”那位古怪的教授回答道。

“ [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

“	for	then	you	admit	that	we	have	not	freedom	of	the	will	,
“	为了	然后	你	承认	那	我们	有	不是	自由	的	这	将要	,

“因为那样你就承认我们没有意志自由了，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [wel] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	there	is	no	such	thing	;	well	,	my	friend	,	I	heartily	agree	with	you	.
那	那里	是	不	这样的	事物	;	出色地	,	我的	朋友	,	我	衷心地	同意	和	你	.

根本没有这种东西；嗯，我的朋友，我完全同意你的看法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

It	is	not	a	question	of	free	will	with	us	,
它	是	不是	一个	问题	的	自由的	将要	和	我们	,

对我们来说，这不是自由意志的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

it	is	a	question	of	strength	of	will	and	weakness	of	will	,
它	是	一个	问题	的	力量	的	将要	和	弱点	的	将要	,

这是意志力强弱的问题。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [feɪt] . ”

which	is	purely	a	matter	of	fate	.	”
哪个	是	纯粹	一个	事情	的	命运	.	”

这完全是命运使然。”

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪst] !

“	Surely	you	are	not	a	fatalist	!
“	一定	你	是	不是	一个	宿命论者	!

“你肯定不是宿命论者！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] , [sɜːr] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .
" Yes , sir , every inch a fatalist .
" 是的 , 先生 , 每一个 英寸 一个 宿命论者 .

"是的，先生，我完全是个宿命论者。"

[juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] , [aɪ] [siː] ?
You doubt my faith in my convictions , I see ?
你 怀疑 我的 信仰 在 我的 定罪 , 我 看 ?

看来你对我的信念有所怀疑?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [miːnz] ?
Would you like me to prove them to you by supernatural means ?
会 你 喜欢 我 到 证明 他们 到 你 经过 超自然 方法 ?

你想让我用超自然的方式向你证明这些吗?

" [hɪr] [ðə; ði][mæn] [lɪəd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]
" Here the man leered at me with defiance , and I grew uneasy and
" 这里 这 男人 斜视 在 我 和 蔑视 , 和 我 生长 不安 和
[lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sændiːz] [rɪ'tɜːrn] .
longed for Sandy's return .
渴望 为了 桑迪的 返回 .

"那人带着挑衅的眼神盯着我，我感到不安，盼望着桑迪回来。"

" [proʊ'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; " [aɪ] [sed] , ['foʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] .
" Proceed if you wish ; " I said , folding my arms .
" 继续 如果 你 希望 ; " 我 说 , 折叠式的 我的 武器 .

"如果你愿意，就继续吧。"我抱起双臂说道。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" My dear sir , " he began , rising and holding out his hand for me to
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 开始 , 上升 和 保持 出去 他的 手 为了 我 到
[klæsp] ,
clasp ,
搭扣 ,

"我亲爱的先生，"他开口说道，站起身来，伸出手让我握住。

" [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?
" can I trust you ?
" 能 我 相信 你 ?

我可以信任你吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
If you do not wish to believe me ,
如果 你 做 不是 希望 到 相信 我 ,

如果你不想相信我，

[meɪ] [aɪ] [pruːv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [səːtʃt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
may I prove my position to you by a discovery for which I searched a lifetime
可能 我 证明 我的 位置 到 你 经过 一个 发现 为了 哪个 我 搜索 一个 寿命
,
,
,

我可以向您证明我的观点吗？我毕生都在寻找一项发现。

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
an invention on which I lavished the slavery of years ,
一个 发明 在 哪个 我 慷慨的 这 奴隶制 的 年 ,

我倾注多年心血研发的一项发明，

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [huːz] ['wɜːrkɪŋz] [meɪ] [wɔːrp] [jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['sænətɪ]

an	invention	whose	workings	may	warp	your	credulity	until	you	doubt	my	sanity
一个	发明	谁	运作	可能	经	你的	轻信	直到	你	怀疑	我的	理智

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] .

and	your	own	.
和	你的	自己的	.

一项发明，其运作原理可能会扭曲你的信任，直到你怀疑我的理智，甚至怀疑你自己的理智。

[kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['siːkrət] ?

Can	I	trust	you	with	my	secret	?
能	我	相信	你	和	我的	秘密	?

我可以把我的秘密告诉你吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðæt] [və'liːs] .

I	have	the	instrument	in	that	valise	.
我	有	这	乐器	在	那	手提箱	.

那件乐器就在那个手提箱里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

That	is	why	I	have	walked	up	the	seven	flights	of	stairs	,
那	是	为什么	我	有	步行	向上	这	七	航班	的	楼梯	,

这就是我为什么爬上七层楼梯的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɛlə,veɪtərz] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ˌʌp'set] [ɪts] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] .

because	the	elevator's	motion	would	upset	its	delicate	mechanism	.
因为	这	电梯的	运动	会	沮丧的	它是	精美的	机制	.

因为电梯的运动会扰乱其精密的机械装置。

[kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

Can	I	trust	you	?
能	我	相信	你	?

我可以信任你吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	132	]
”	[	页	-	]

“[第 132 页]

“ [proʊ'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; ” [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

“	Proceed	if	you	wish	;	”	I	said	,	without	taking	his	hand	,
“	继续	如果	你	希望	;	”	我	说	,	没有	采取	他的	手	,

“如果你愿意，就继续吧。”我说，没有握住他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

第5/7页

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .

for	there	was	something	uncanny	about	the	man	in	his	present	state	.
为了	那里	曾是	某物	不可思议	关于	这	男人	在	他的	展示	状态	.

因为他现在的状态有些诡异。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Listen	to	me	.
“	听	到	我	.

“听我说。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ,

I	may	be	a	trifle	long	,	but	if	you	knew	how	I	am	enjoying	myself	,
我	可能	是	一个	琐事	长的	,	但	如果	你	知道	如何	我	是	享受	我	,

我可能有点长，但如果你知道我有多开心，

[jes] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [breɪn] [baɪ] [di'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] !

yes	,	how	I	am	relieving	my	brain	by	detaining	you	!
是的	,	如何	我	是	缓解	我的	脑	经过	拘留	你	!

没错，扣留你真是让我的大脑放松了不少！

[aɪ] [seɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [breɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [pent] - [ʌp] [breɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

I	say	relieving	my	brain	,	for	it	is	about	pent	-	up	brains	that	I	am	about	to
我	说	缓解	我的	脑	,	为了	它	是	关于	五角星	-	向上	大脑	那	我	是	关于	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

我说要释放大脑的负担，因为我接下来要讲的正是关于被压抑的大脑。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [wen] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪz] , [haʊ] ['meni] [fækts] ,

Have	you	ever	thought	that	when	each	one	of	us	dies	,	how	many	facts	,
有	你	曾经	想法	那	什么时候	每个	一	的	我们	死亡	,	如何	许多	事实	,

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

你有没有想过，当我们每个人死去的时候，会留下多少事实、多少回忆？

[griːfs] , [dʒɔɪz] , [ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪn] ?

griefs	,	joys	,	are	enclosed	in	the	folds	of	our	brain	?
悲伤	,	喜悦	,	是	内	在	这	折叠	的	我们的	脑	?

悲伤和喜悦，都蕴藏在我们大脑的褶皱之中吗？

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [skʌl] [ɪz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [nuː] , [felt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst]

How	our	skull	is	literally	the	storehouse	of	all	we	knew	,	felt	and	experienced
如何	我们的	颅骨	是	字面上地	这	库	的	全部	我们	知道	,	毛毡	和	经验丰富的

.

:
.

我们的头骨实际上是我们所有已知、感受和经历的储存库。

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ?

That	in	there	,	it	was	;	and	that	in	there	,	it	must	be	?
那	在	那里	,	它	曾是	;	和	那	在	那里	,	它	必须	是	?

它就在那里；它一定在那里？

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['aʊərz] ['roʊmɪŋ] [θruː] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɪn] [wɪtʃ] ['mʌmiːz] [wɜːr; wər]

I	have	spent	hours	roaming	through	museums	in	which	mummies	were
我	有	花费	小时	漫游	通过	博物馆	在	哪个	木乃伊	是

[ɪk'spoʊzd] ;

exposed	;
裸露	;

我曾花费数小时在展出木乃伊的博物馆里漫步；

[aɪ][hæv; həv] [spent] [stɪl] [mɔːr] ['aʊərz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['semitriz] [wer] [ðə; ðiː] ['kaʊntləs] [ded] ,

I	have	spent	still	more	hours	passing	through	cemeteries	where	the	countless	dead	,
我	有	花费	仍然	更多的	小时	通过	通过	墓地	在哪里	这	无数	死的	,

[noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] , [laɪ] .

known	and	unknown	,	lie	.
已知	和	未知	,	说谎	.

我花了更多时间穿过墓地，那里安葬着无数的死者，有的为人所知，有的则不知名。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [skʌlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tæpt] ?

What	if	their	skulls	could	be	tapped	?
什么	如果	他们的	头骨	可以	是	轻敲	?

如果能敲击他们的头骨呢?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [wʊd] [wiː; wi][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz] , [pər'hæps] ,

I	asked	myself	,	would	we	not	find	a	few	ideas	,	perhaps	,
我	问	我	,	会	我们	不是	寻找	一个	很少	想法	,	也许	,

我问自己，或许我们能找到一些好主意?

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪltərd] [tuː; tə][ðə; ðiː][boʊn] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː][maɪnd] [ðæt]

which	had	filtered	to	the	bone	and	survived	alone	of	all	the	mind	that
哪个	有	过滤	到	这	骨	和	幸存下来	独自的	的	全部	这	头脑	那

[wʌz; wəz] ?

was	?
曾是	?

究竟是哪一部分渗透到了骨髓，并在所有存在的思想中唯一幸存下来的?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ?

“	My	dear	sir	,	you	know	what	we	have	done	with	electricity	?
“	我的	亲爱的	先生	,	你	知道	什么	我们	有	完毕	和	电	?

“我亲爱的先生，您知道我们对电力做了什么吗？”

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['telɪfoʊn] ,

Thirty	years	ago	,	the	first	time	I	heard	over	the	telephone	,
三十	年	前	,	这	第一的	时间	我	听到	超过	这	电话	,

三十年前，我第一次通过电话听到.....

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['meni] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	sounded	like	a	voice	from	the	other	world	,	and	many	believed	that	it
它	听起来	喜欢	一个	嗓音	从	这	其他	世界	,	和	许多	相信	那	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那声音听起来像是来自另一个世界，许多人都相信那就是来自另一个世界的声音。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðiː][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] .

until	we	got	so	we	could	recognize	the	individual	voice	.
直到	我们	得到	所以	我们	可以	认出	这	个人	嗓音	.

直到我们能够辨认出每个人的声音。

[ɑːn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] .

On	that	line	of	the	vibratory	properties	of	matter	,	I	have	worked	.
在	那	线	的	这	振动	特性	的	事情	,	我	有	工作	.

我沿着物质振动特性的这条道路开展了研究。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
If **we** **can**
如果 我们 能

如果我们能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] .
vibrate with the dead , they will reply .
颤动 和 这 死的 , 他们 将要 回复 .

与死者一同震颤，他们会回答。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪdl] [daʊn] [ə; eɪ]
I followed the example of that famous musician who said he would fiddle down a
我 随后 这 例子 的 那 著名的 音乐家 WHO 说 他 会 小提琴 向下 一个
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

我效仿了那位曾说要在桥上拉小提琴的著名音乐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他做到了。

[aɪ] , [ɪn][tɜːrn] ,
I , in turn ,
我 , 在 转动 ,

我，反过来，

[sɔːt] [tuː; tə] ['fɪdl] [daʊn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
sought to fiddle down that invisible bridge over which we must all walk with
寻求 到 小提琴 向下 那 无形的 桥 超过 哪个 我们 必须 全部 走 和
['æstrəl] [steps] .
astral steps .
星体 步骤 .

试图拨开那座我们都必须迈着星际步伐走过的无形桥梁。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [maɪ] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔːdid] .
And , sir , my efforts have been rewarded .
和 , 先生 , 我的 努力 有 到过 奖励 .

先生，我的努力得到了回报。

" [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət]
" That instant he ceased speaking , and there came the same gentle knock at
" 那 立即的 他 停止 请讲 , 和 那里 来了 这 相同的 温和的 敲 在
[maɪ] ['ɪnər] ['klɑːzɪt] [dɔːr] .
my inner closet door .
我的 内 壁橱 门 .

“就在那一刻，他停止了说话，我的衣橱门也传来了同样的轻柔敲门声。”

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! " ['ʌtəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] .
“ There he is now ! " uttered the strange professor .
" 那里 他 是 现在 ! " 说出 这 奇怪的 教授 .

“他现在就在那儿！”那位古怪的教授说道。

“ [huː] ?
“ Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [aɪ] [æskt] , ['breθləsli] .
" I asked , breathlessly .
" 我 问 , 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地问道。

" [maɪ] ['mʌmi] !
" My mummy !
" 我的 木乃伊 !

"我的妈妈！"

[maɪ] ['mʌmi] !
My mummy !
我的 木乃伊 !

我的妈妈!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪm; ɪm]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] .
You shall hear him orate .
你 将 听到 他 演讲 .

你将听到他演讲。

[hæz; həz][hiː; hi] [tæpt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Has he tapped before I came this evening ?
有 他 轻敲 前 我 来了 这 晚上 ?

他今晚在我来之前敲过门吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I was paralyzed with fear , believing that I was in the presence of a
" 我 曾是 瘫痪 和 害怕 , 相信 那 我 曾是 在 这 在场 的 一个
[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['meɪniæk] .
spiritualistic maniac .
唯灵论 疯子 .

"我当时吓得动弹不得，觉得我面前站着一个信奉灵术的疯子。"

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd] , [ænd; ənd] [held]
But I maintained my composure as the surest means of safeguard , and held
但 我 维持 我的 镇定 作为 这 最可靠的 方法 的 保障 , 和 握住
[maɪ] [tʌŋ] .
my tongue .
我的 舌头 .

但我保持冷静，因为这是保护自己的最可靠手段，所以我保持沉默。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz]
The strange professor took from his pocket a bunch of keys , unlocked his
这 奇怪的 教授 采取 从 他的 口袋 一个 束 的 钥匙 , 已解锁 他的
[və'liːs] ,
valise ,
手提箱 ,

这位古怪的教授从口袋里掏出一串钥匙，打开了他的手提箱。

[prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] , [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌbər] [tuːb]
produced an instrument not unlike the phonograph , attached a long rubber tube
生产 一个 乐器 不是 与此不同 这 留声机 , 随附的 一个 长的 橡皮 管子
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

他制作了一种类似留声机的仪器，并在上面连接了一根长长的橡胶管。

[ðə; ði] [tuːb] ['hævɪŋ] [tuː] ['met(ə)l] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ;
the tube having two metal balls at the other end ;
这 管子 拥有 二 金属 球 在 这 其他 结尾 ;

管子的另一端有两个金属球;

[ðiːz] [bɔːlz] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] ,

these	balls	he	carried	to	the	closet	door	,
这些	球	他	携带	到	这	壁橱	门	,

他把这些球带到了壁橱门口。

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] !

unlocked	it	and	drew	out	the	case	of	an	Egyptian	mummy	!
已解锁	它	和	画	出去	这	案件	的	一个	埃及人	木乃伊	!

打开箱子，取出里面装着一具埃及木乃伊!

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .

The	professor	turned	off	the	lights	.
这	教授	转向	离开	这	灯	.

教授关了灯。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	he	did	,	I	know	not	.
什么	他	做过	,	我	知道	不是	.

他做了什么，我不知道。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

I	heard	him	start	his	machine	.
我	听到	他	开始	他的	机器	.

我听到他启动了机器。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['rʌmɪdʒ] [ɪn]

I	heard	him	rummage	in
我	听到	他	临检	在

我听到他在里面翻找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [suːt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [kloʊðz] !

the	closet	and	say	,	“	Here	is	your	suit	of	modern	clothes	!
这	壁橱	和	说	,	“	这里	是	你的	套装	的	现代的	衣服	!

走到衣橱前说：“这是你的现代服装套装！”

” ['æftər] [lɔːŋ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪts] ,

”	After	long	trying	moments	for	me	,	he	turned	on	the	lights	,
”	后	长的	尝试	时刻	为了	我	,	他	转向	在	这	灯	,

“经过漫长的煎熬之后，他打开了灯。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [sæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmi]

and	a	man	with	a	yellow	complexion	sat	between	us	;	and	the	mummy
和	一个	男人	和	一个	黄色的	肤色	卫星	之间	我们	;	和	这	木乃伊

[keɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

case	was	empty	.
案件	曾是	空的	.

一个面色发黄的男人坐在我们中间；木乃伊棺材是空的。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊθ] .

I	swear	it	upon	my	oath	.
我	发誓	它	之上	我的	誓言	.

我以我的誓言起誓。

“ [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] , “ [meɪk] [fɔːr; fər]

“	Tell	the	gentleman	who	you	are	,	”	demanded	the	strange	professor	,	“	make	for
”	告诉	这	绅士	WHO	你	是	,	”	要求	这	奇怪的	教授	,	“	制作	为了

[hɪm; ɪm][jʊr; jər][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

him	your	oration	,
他	你的	演讲	,

“告诉这位先生你是谁，”那位古怪的教授命令道，“为他做你的演讲。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	you	did	for	me	.
作为	你	做过	为了	我	.

就像你当初为我做的那样。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'loʊn] [naʊ] ?

Are	you	able	to	stand	alone	now	?
是	你	有能力的	到	站立	独自的	现在	?

你现在能够独立工作了吗?

” [ðə; ði][mæn][ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :

”	The	man	arose	and	said	:
”	这	男人	出现	和	说	:

那人站起来说：

“ [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wʌnz] .

“	I	belong	to	the	Undying	Ones	.
”	我	属于	到	这	不朽	一个	.

“我属于不朽者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['θreiʃjən] , [neɪmd] [zɑlmɑːksɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [hɐ'rɔdətəs] [telz] .

I	am	the	Thracian	,	named	Zalmoxis	,	of	whom	Herodotus	tells	.
我	是	这	色雷斯人	,	命名	扎尔莫西斯	,	的	谁	希罗多德	讲述	.

我就是希罗多德笔下所记载的色雷斯人扎尔莫克西斯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

I	could	not	endure	the	civilization	of	my	time	,
我	可以	不是	忍受	这	文明	的	我的	时间	,

我无法忍受我所处时代的文明。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hɔːl] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

and	had	a	subterranean	hall	built	in	which	to	reside	.
和	有	一个	地下	大厅	建造	在	哪个	到	居住	.

他们还建造了一座地下大厅作为住所。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [daɪd] .

The	people	of	my	day	believed	that	I	never	died	.
这	人们	的	我的	天	相信	那	我	绝不	死亡	.

我那个时代的人们都认为我从未死去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][daɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [priːst] [tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [ænd; ənd]

But	I	did	die	,	though	I	contracted	with	an	Egyptian	priest	to	embalm	and
但	我	做过	死	,	尽管	我	合同	和	一个	埃及人	牧师	到	防腐剂	和

['mʌmɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

mummify	me	.
木乃伊化	我	.

但我确实死了，尽管我曾与一位埃及祭司签订合同，让他为我进行防腐处理并制成木乃伊。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['siːkrət] .

And	here	is	my	secret	.
和	这里	是	我的	秘密	.

这就是我的秘密。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsaɪkəlz][ʌv; əv] [ˈjɪrz]

I	took	with	me	the	power	to	return	at	the	end	of	certain	cycles	of	years
我	采取	和	我	这	力量	到	返回	在	这	结尾	的	肯定	循环	的	年

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .

to	the	land	of	the	living	.
到	这	土地	的	这	活的	.

我拥有了在某些年份周期结束时重返人间的能力。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [ˈpaʊər] , [aɪ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][noʊ][mæn] ,

How	I	came	by	that	power	,	I	reveal	to	no	man	,
如何	我	来了	经过	那	力量	,	我	揭示	到	不	男人	,

我如何获得这种力量，我不会告诉任何人。

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [rɪˈviːl] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ]['saɪkəlz] , [lest][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [plɑːt] [ə'genst] [ˌem ˈiː] .

neither	do	I	reveal	the	term	of	my	cycles	,	lest	the	living	plot	against	me	.
两者都不	做	我	揭示	这	学期	的	我的	循环	,	免得	这	活的	阴谋	反对	我	.

我也不透露我的周期，以免活人密谋陷害我。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wət'evər] [lænd][ɔːr][eɪdʒ][ɪn]

I	learned	the	art	wherewith	to	speak	the	language	of	whatever	land	or	age	in
我	学习	这	艺术	以及	到	说话	这	语言	的	任何	土地	或者	年龄	在

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [əˈraɪz] .

which	I	may	arise	.
哪个	我	可能	出现	.

我学会了无论身处哪个国家或时代，都能用当地语言进行交流的艺术。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz]['ærəbɪk] .

The	last	I	spoke	was	Arabic	.
这	最后的	我	辐	曾是	阿拉伯	.

我最后一次说话是用阿拉伯语。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtempəreri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈʌʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	another	time	I	was	a	contemporary	of	Cartaphilus	,	the	Usher	of	the
在	其他	时间	我	曾是	一个	当代的	的	-	,	这	亚瑟	的	这

[dɪˈvæn][ɪn][dʒəˈruːsələm] .

Divan	in	Jerusalem	.
迪万	在	耶路撒冷	.

另一次，我与耶路撒冷迪万的招待员卡塔菲鲁斯是同时代的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaɪˌləts] [dɔːr] - [ˈkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈtraɪəl] .

He	was	Pilate's	door	-	keeper	at	the	time	of	Christ's	trial	.
他	曾是	普拉提的	门	-	守门员	在	这	时间	的	基督的	审判	.

在基督受审时，他是彼拉多的门卫。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [hɪm; ɪm] [straɪk] ['dʒiːzəs][ɑːn][ðə; ði] [nek] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

I	myself	saw	him	strike	Jesus	on	the	neck	when	the	young	men	were	leading
我	我	锯	他	罢工	耶稣	在	这	脖子	什么时候	这	年轻的	男人	是	领导

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

Him	from	the	hall	of	judgment	.
他	从	这	大厅	的	判断	.

我亲眼看到他击打耶稣的脖子，当时几个年轻人正押着耶稣离开审判厅。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [dʒuː] [huː] [smoʊt] ['dʒiːzəs][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [sɪns] .

I	hear	that	this	Jew	who	smote	Jesus	has	also	lived	since	.
我	听到	那	这	犹	WHO	猛击	耶稣	有	还	居住地	自从	.

我听说那个击打耶稣的犹太人也活到了现在。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“ Ah	, if	you	could	believe	that	with	these	eyes	of	mine	,
” 啊	, 如果	你	可以	相信	那	和	这些	眼睛	的	矿	,

“啊，如果你能用我这双眼睛相信这一切的话，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keɪlɪf] [ʌv; əv]['bæbilən] ;

I	have	seen	the	ancient	caliphs	of	Babylon	;
我	有	已见	这	古老的	哈里发们	的	巴比伦	;

我曾见过古巴比伦的哈里发；

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [legz] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] ; [ðæt] [wɪð; wɪθ]

that	with	these	legs	I	have	traveled	the	empire	of	the	Saracens	;	that	with
那	和	这些	腿	我	有	旅行	这	帝国	的	这	萨拉森人	;	那	和

[ðiːz] [ɑːrmz] ,

these	arms	,
这些	武器	,

我曾用这双腿游历过撒拉逊人的帝国；我曾用这双手臂，

[aɪ] [fɔːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] .

I	fought	throughout	the	wars	in	the	Holy	Land	.
我	战斗	自始至终	这	战争	在	这	圣	土地	.

我参加了圣地的所有战争。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][mæn] [huː] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['gɑːdfri] [diː]

I	was	a	compatriot	of	the	bravest	man	who	ever	walked	the	earth	,	Godfrey	de
我	曾是	一个	同胞	的	这	最勇敢的	男人	WHO	曾经	步行	这	地球	,	戈弗雷	德

['buːjɑːn] . ”

Bouillon	.	”
布永	.	”

我曾是戈弗雷·德·布永的同胞，他是地球上最勇敢的人。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,

“ Tell	us	,	” said	the	strange	professor	,	cutting	him	short	,
” 告诉	我们	,	” 说	这	奇怪的	教授	,	切割	他	短的	,

“告诉我们，”那位古怪的教授打断了他的话。

“ [ɪn][jʊr; jər] ['veriəs] [ˌriː'vizits] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wʌt] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst]

“ in	your	various	revisits	to	this	land	of	the	living	,	what	impresses	you	the	most
” 在	你的	各种各样的	重访	到	这	土地	的	这	活的	,	什么	令人印象深刻	你	这	最多

? ”

?	”
?	”

“在你多次重返人间的过程中，什么给你留下了最深刻的印象？”

“ [aɪ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ I	look	back	with	surprise	and	wonder	at	the	intricate	systems	of	the
” 我	看	后退	和	惊喜	和	想知道	在	这	错综复杂	系统	的	这

[θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ,

theology	of	the	ancient	Greek	and	Roman	,
神学	的	这	古老的	希腊语	和	罗马	,

“回首往事，我惊叹于古希腊罗马神学体系的复杂精妙。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt][ðə; ði][krɪ'du:ləti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][æz; əz] [trʊθs]

and	can	scarcely	credit	the	credulity	which	could	receive	them	as	truths
和	能	几乎	信用	这	轻信	哪个	可以	收到	他们	作为	真相

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] .

and	cherish	them	with	reverence	from	age	to	age	.
和	珍惜	他们	和	尊敬	从	年龄	到	年龄	.

很难相信有人会轻信这些说法，并世世代代对其顶礼膜拜。

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	marvel	at	my	own	faith	in	them	.
我	奇迹	在	我的	自己的	信仰	在	他们	.

我对自己对他们的信任感到惊奇。

[jet] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [noʊ] [wɪt] [les] [dɑ:rk]

Yet	the	doctrines	of	the	Trinity	and	of	the	Resurrection	,	no	whit	less	dark
然而	这	教义	的	这	三位一体	和	的	这	复活	,	不	白色	较少的	黑暗的

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

and	intricate	,
和	错综复杂	,

然而，三位一体和复活的教义，同样晦涩难懂、错综复杂，

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ʌv; əv] [krɪ'du:ləti] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	requiring	nothing	less	of	credulity	,	I	see	you	receive	with	religious
和	需要	没有什么	较少的	的	轻信	,	我	看	你	收到	和	宗教

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

而且，我看得出你接受这一切时带着宗教般的虔诚，这要求也太低了。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti] .

and	respect	as	revelations	of	Deity	.
和	尊重	作为	启示	的	神	.

并将敬畏视为神的启示。

“ [ɪn'di:d] , [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

“	Indeed	,	when	I	consider	the	faith	which	is	requisite	for	your	own	religion	,
“	的确	,	什么时候	我	考虑	这	信仰	哪个	是	必需品	为了	你的	自己的	宗教	,

“的确，当我想到你们宗教所必需的信仰时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ]

and	without	which	you	are	destitute	of	any	religion	,	it	should	teach
和	没有	哪个	你	是	贫困	的	任何	宗教	,	它	应该	教

没有它，你就没有任何宗教信仰，它应该教导我们这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæʃənət] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l][gɔdz][ʌv; əv]

you	to	look	with	respect	at	least	upon	the	passionate	but	noble	gods	of
你	到	看	和	尊重	在	至少	之上	这	热情的	但	高贵	神	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

至少你应该对罗马那些热情而高贵的诸神抱有敬畏之心。

[æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l][bʌt; bət] ['pɑ:lɪʃt] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv] [gri:s] .

at	the	artful	but	polished	deities	of	Greece	.
在	这	巧	但	抛光	神灵	的	希腊	.

希腊那些精巧而精致的神祇。

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !

“	Even	the	gods	are	not	immortal	!
”	甚至	这	神	是	不是	不朽	！

“即使是神明也不是永生的！”

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [reɪs] .

And	these	are	a	great	and	forgotten	race	.
和	这些	是	一个	伟大的	和	被遗忘的	种族	.

这是一个伟大却被遗忘的民族。

[ðə; ði][kɑ:m] , [mə'dʒestɪk]['neptju:n,'neptu:n] , [hu:] [su:ðd] [ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traɪdnt] ,

The	calm	,	majestic	Neptune	,	who	soothed	the	mighty	ocean	with	his	trident	,
这	冷静的	,	雄伟	海王星	,	WHO	舒缓	这	强大的	海洋	和	他的	三叉戟	,

沉稳威严的海神尼普顿，用他的三叉戟抚慰着汹涌的海洋。

[hæz; həz] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [weɪvz] [tu:; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] [fər'evər] .

has	sunk	beneath	its	waves	to	rise	no	more	forever	.
有	沉没	下面	它是	波浪	到	上升	不	更多的	永远	.

已经沉入海底，再也不会浮出水面。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [mɑ:rz][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

The	roar	of	cannon	has	frightened	Mars	from	out	the	world	.
这	吼	的	大炮	有	害怕	火星	从	出去	这	世界	.

炮声震耳欲聋，连火星人都吓得从地球之外逃了出来。

['ə'læs][fɔ:r; fər] ['saɪɪŋ] [ju:θ] , [ðæt] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] ['vi:nəs] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [skaɪz]

Alas	for	sighing	youth	,	that	laughter	-	loving	,	blushing	Venus	lives	only	in	the	skies
唉	为了	叹息	青年	,	那	笑声	-	爱	,	脸红	金星	生活	仅有的	在	这	天空

.

:
.

唉，对于叹息的青春而言，那位爱笑、脸颊绯红的维纳斯只生活在天上。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃeɪd] [hæŋz] ['oʊvər]['plu:toʊ] ;

A	dark	shade	hangs	over	Pluto	;
一个	黑暗的	阴影	悬挂	超过	冥王星	;

冥王星上笼罩着一层阴影；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['tɑ:tərəs][hæz; həz] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]

and	the	entrance	to	the	realms	of	Tartarus	has	been	withdrawn	from
和	这	入口	到	这	领域	的	塔尔塔罗斯	有	到过	撤回	从

['mɔ:rt(ə)l][ken] .

mortal	ken	.
凡人	肯	.

通往塔尔塔罗斯领域的入口已从凡人的视野中消失。

[haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə'nʌðər] ['deɪəti; 'di:əti] [naʊ] [sɪts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [di'θrəund] [dʒoʊv] ;

High	in	heaven	,	another	deity	now	sits	upon	the	seat	of	dethroned	Jove	;
高的	在	天堂	,	其他	神	现在	坐着	之上	这	座位	的	被废黜	朱庇特	;

在高高的天界，另一位神祇如今坐在被废黜的朱庇特的宝座上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , [nu:] - [baʊnd] [ænd; ənd] [nu:] - [ɪn'taɪtld] - ['prɑ:vɪdəns] - [ɪz] [jet]

and	the	book	of	fate	,	new	-	bound	and	new	-	entitled	'	Providence	'	is	yet
和	这	书	的	命运	,	新的	-	边界	和	新的	-	标题	-	普罗维登斯	-	是	然而

[prɪ'zɜ:rv] ,

preserved	,
保存完好	,

而那本命运之书，重新装订，更名为《天意》，至今仍保存完好。

[ðoʊ] [ðə; ði] [θri:] ['sɪstər] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gɑ:rd] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['rekərdz] .

though	the	three	sisters	no	longer	guard	its	sacred	records	.
尽管	这	三	姐妹	不	更长	警卫	它是	神圣	记录	.

虽然这三姐妹不再守护它的神圣记录。

“ [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] ,
“ Thus with curiosity unmixed with reverence ,
“ 因此 和 好奇心 未混合的 和 尊敬 ,

“因此，带着纯粹的好奇心和敬畏之心，

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [gɔdz] [huːm] [aɪ] [wʌns] ['wəːʃip] ,
I recall the names of the departed gods whom I once worshipped ,
我 记起 这 姓名 的 这 已离开 神 谁 我 一次 崇拜 ,

我还记得我曾经崇拜过的那些逝去神灵的名字，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] ,
and sometimes with a confidence mingled with a doubt ,
和 有时 和 一个 信心 混合 和 一个 怀疑 ,

有时自信中又夹杂着一丝疑虑，

[aɪ] ['wʌndər] [lest] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˈlɪdʒən] .
I wonder lest such should be the fate of your own religion .
我 想知道 免得 这样的 应该 是 这 命运 的 你的 自己的 宗教 .

我担心你们的宗教也会落得如此下场。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['mænz] [niːz] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈfesər] ['moʊʃənd]
” At this point , the man's knees trembled , and the strange professor motioned
” 在 这 观点 , 这 男人的 膝盖 颤抖 , 和 这 奇怪的 教授 示意
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,
him to be seated ,
他 到 是 坐着 ,

这时，那人的双腿开始颤抖，那位古怪的教授示意他坐下。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈlæps] .
as he seemed about to collapse .
作为 他 似乎 关于 到 坍塌 .

他看起来好像要倒下了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
The whole spectacle was too much for me ; and I sprang out of my chair .
这 所有的 奇观 曾是 也 很多 为了 我 ; 和 我 弹簧 出去 的 我的 椅子 .

眼前的一切让我难以承受，我猛地从椅子上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

“ [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
“ Come , we must go out in the open air , ” I suggested ,
“ 来 , 我们 必须 去 出去 在 这 打开 空气 , ” 我 建议 ,

“来吧，我们得到户外去，”我建议道。

“ [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [əˈpresɪv] . ”
“ the heat of this room is oppressive . ”
“ 这 热 的 这 房间 是 压迫性的 . ”

“这房间里热得让人喘不过气来。”

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] [ˌjuː 'es] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈfesər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][maɪ] [frend]
“ Nothing would suit us better , ” said the strange professor , “ it will do my friend
“ 没有什么 会 套装 我们 更好的 , ” 说 这 奇怪的 教授 , “ 它 将要 做 我的 朋友
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“没有什么比这更适合我们了，”这位古怪的教授说，“这对我朋友有好处。”

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

and	afford	him	an	opportunity	to	see	our	great	metropolis	.
和	买得起	他	一个	机会	到	看	我们的	伟大的	都会	.

并让他有机会参观我们伟大的大都市。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kɑːstuːm] .

"	Upon	this	,	I	began	at	once	to	change	my	costume	.
"	之上	这	,	我	开始	在	一次	到	改变	我的	戏服	.

于是，我立刻开始更换服装。

" [tuː; tə] [wʌt] [ˌnæʃə'nælətiˌ] [dʌz] [hiː; hi] [kleɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ?

"	To	what	nationality	does	he	claim	to	belong	?
"	到	什么	国籍	做	他	宣称	到	属于	?

他自称属于哪个国籍?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] , " [spoʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['θreiʃjən] ,

"	I	am	an	Egyptian	,	"	spoke	up	the	man	,	"	I	was	born	a	Thracian	,
"	我	是	一个	埃及人	,	"	辐	向上	这	男人	,	"	我	曾是	出生	一个	色雷斯人	,

“我是埃及人，”那人开口说道，“我生来是色雷斯人。”

[bʌt; bət][aɪ] [muːvd] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

but	I	moved	to	Egypt	.
但	我	已搬	到	埃及	.

但我搬去了埃及。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['memfɪs] , [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ['ɪntuː] [kəm'pliːt]

I	lived	at	Memphis	,	a	superb	city	which	has	long	since	passed	into	complete
我	居住地	在	孟菲斯	,	一个	高超	城市	哪个	有	长的	自从	通过了	进入	完全的

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

我曾居住在孟菲斯，那是一座非常棒的城市，可惜早已被人遗忘。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪts] [striːts] [kʊd; kəd]['evər]

I	often	think	that	not	one	of	us	as	we	used	to	walk	its	streets	could	ever
我	经常	思考	那	不是	一	的	我们	作为	我们	用过的	到	走	它是	街道	可以	曾经

[hæv; həv] [bi'liːvd] [sʌtʃ] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] ['pɑːsəb(ə)l] .

have	believed	such	utter	desolation	possible	.
有	相信	这样的	说出	荒凉	可能的	.

我常常想，我们这些曾经走在街上的人，谁也想不到这里会如此荒凉。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][stænd] .

Away	in	the	distance	only	the	pyramids	of	our	Pharaohs	stand	.
离开	在	这	距离	仅有的	这	金字塔	的	我们的	法老	站立	.

远处，只有我们法老的金字塔巍然耸立。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] . "

When	I	saw	them	last	,	I	could	hardly	recognize	them	.	"
什么时候	我	锯	他们	最后的	,	我	可以	几乎	认出	他们	.	"

我上次见到他们时，几乎认不出他们了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['memfɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði][streɪndʒ]

"	Why	did	you	go	to	Memphis	when	you	were	alive	?	"	asked	the	strange
"	为什么	做过	你	去	到	孟菲斯	什么时候	你	是	活	?	"	问	这	奇怪的

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

“你生前为什么要去孟菲斯？”这位古怪的教授问道。

“ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkɑːŋkjubaɪn] .
“ On account of a common concubine .
“ 在 帐户 的 一个 常见的 妾 .

“因为一个普通的妾室。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] .
I had to be a foolish young man .
我 有 到 是 一个 愚蠢 年轻的 男人 .

我当时一定是个傻小子。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] ,
” By this time , we had reached the elevators ,
” 经过 这 时间 , 我们 有 达到 这 电梯 ,

这时，我们已经走到电梯那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ,
and the professor said that he would have to walk down ,
和 这 教授 说 那 他 会 有 到 走 向下 ,

教授说他得走下去。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [vəˈliːs] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [tuː] [ˈsensətɪv]
as he took with him the valise which contained the mechanism too sensitive
作为 他 采取 和 他 这 手提箱 哪个 包含 这 机制 也 敏感的
[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] .
to be taken upon an elevator .
到 是 已采取 之上 一个 电梯 .

他随身携带了装有精密机械装置的手提箱，这种机械装置太过敏感，不能带上电梯。

[ˌwerəˈpɑːn] , [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] ,
Whereupon , I insisted upon the three of us walking down ,
于是 , 我 坚持 之上 这 三 的 我们 步行 向下 ,

于是，我坚持我们三人一起走下去。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] .
for I did not wish to be left alone with the Egyptian .
为了 我 做过 不是 希望 到 是 左边 独自的 和 这 埃及人 .

因为我不想单独和那个埃及人待在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
When at last we reached the street , I offered to take them to the opera ,
什么时候 在 最后的 我们 达到 这 街道 , 我 提供 到 拿 他们 到 这 歌剧 ,

最后我们走到街上时，我提议带他们去看歌剧。

[ðoʊ] [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
though I confessed that it would be nearly over .
尽管 我 坦白 那 它 会 是 几乎 超过 .

虽然我承认这一切即将结束。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [maɪt] [suːð] [maɪ] [ˈtrʌbld] [breɪn] .
I hoped that even a few strains of music might soothe my troubled brain .
我 希望 那 甚至 一个 很少 菌株 的 音乐 可能 舒缓 我的 麻烦 脑 .

我希望哪怕只是几段音乐也能抚慰我烦躁的大脑。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [θriː] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈsemblɪdʒ] [ɪn]

I	purchased	three	tickets	,	and	we	mingled	with	the	magnificent	assemblage	in
我	购买	三	门票	,	和	我们	混合	和	这	壮丽	装配	在

[ðə; ði] [ˈfɔɪər] .

the	foyer	.
这	门厅	.

我买了三张票，然后我们和大厅里熙熙攘攘的人群一起交流。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [əˈgæst] .

After	looking	about	him	,	the	Egyptian	suddenly	stood	aghast	.
后	寻找	关于	他	,	这	埃及人	突然	站立	惊愕	.

埃及人环顾四周后，突然惊愕地站了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [jʊr; jər] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ,

“	Is	that	the	best	your	women	can	do	?	”	asked	the	Egyptian	,
“	是	那	这	最好的	你的	女性	能	做	?	”	问	这	埃及人	,

“这就是你们女人能做到的最好水平吗？”埃及人问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] .

turning	first	to	me	and	then	to	the	professor	.
转弯	第一的	到	我	和	然后	到	这	教授	.

先是转向我，然后转向教授。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

“	What	is	the	matter	with	them	?
“	什么	是	这	事情	和	他们	?

“他们怎么了？”

” [wiː; wi] [æskt] [təˈgeðər] .

”	we	asked	together	.
”	我们	问	一起	.

我们一起问道。

“ [ˈæftər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsentʃəriz] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] [ɑːn]

“	After	all	these	centuries	,	is	the	best	they	can	do	,	the	wearing	of	trinkets	on
“	后	全部	这些	几个世纪	,	是	这	最好的	他们	能	做	,	这	穿着	的	小饰品	在

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

“几个世纪过去了，他们所能做的最好的事情，就是在耳朵上佩戴饰品。”

[ˈbæŋglz] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ?

bangles	on	their	arms	,	and	their	fingers	stiff	with	rings	?
手镯	在	他们的	武器	,	和	他们的	手指	僵硬的	和	戒指	?

她们手臂上戴着手镯，手指上戴着戒指，显得僵硬僵硬?

[waɪ] , [ðə; ði][bɑːrˈbærɪk] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [iˈdʒɪpʃn] [pɜˈfɛktəd] [ˈevri] [noʊn] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]

Why	,	the	barbaric	brain	of	the	early	Egyptian	perfected	every	known	design	of
为什么	,	这	野蛮	脑	的	这	早期的	埃及人	完善	每一个	已知	设计	的

[ˈdʒuːəlri] .

jewelry	.
珠宝	.

为什么呢？早期埃及人那原始的头脑，却将已知的每一种珠宝设计都发挥到了极致。

[ɪz] [ˈwʊmən] [æt; ət] [hɑːrt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ?

Is	woman	at	heart	still	a	savage	?
是	女士	在	心	仍然	一个	野蛮的	?

女人的内心深处是否依然野蛮?

[ænd; ənd] [ðiːz] [əbˈsɜːrd] [hed] - [ˈdresɪz] !

And	these	absurd	head	-	dresses	!
和	这些	荒诞	头	-	连衣裙	!

还有这些荒诞的头饰!

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɜːrti] ['paʊdər] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] !
And **that** **dirty** **powder** **on** **their** **faces** **!**
和 那 肮脏的 粉末 在 他们的 面孔 !

还有他们脸上那些脏兮兮的粉末!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['gɑːtn] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv]['vænəti] ? ”
Have **you** **not** **gotten** **beyond** **even** **that** **common** **sort** **of** **vanity** **?** **”**
有 你 不是 获得 超过 甚至 那 常见的 种类 的 虚荣 ? ”

难道你连这种寻常的虚荣心都没有了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,
“ **I** **am** **afraid** **that** **your** **friend** **will** **not** **enjoy** **it** **here** **,** **”** **I** **said** **,** **fearing** **a** **scene** **,**
“ 我 是 害怕的 那 你的 朋友 将要 不是 享受 它 这里 , ” 我 说 , 害怕 一个 场景 ,

“恐怕你的朋友在这里不会玩得开心,”我说道，生怕发生什么不愉快的事情。

“ [let] [ˌjuː 'es] [liːv] .
“ **let** **us** **leave** **.**
“ 让 我们 离开 .

我们离开吧。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ]
” **As** **it** **was** **now** **late** **in** **the** **evening** **,** **I** **took** **them** **to** **a** **famous** **French**
” 作为 它 曾是 现在 晚的 在 这 晚上 , 我 采取 他们 到 一个 著名的 法语
[ˌkæ'feɪ] .
café **.**
咖啡店 .

“当时已是深夜，我带他们去了一家著名的法国咖啡馆。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
We **had** **hardly** **seated** **ourselves** **at** **a** **table** **,**
我们 有 几乎 坐着 我们自己 在 一个 桌子 ,

我们刚在桌边坐下，

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiətəz] .
when **the** **place** **filled** **with** **people** **who** **came** **from** **the** **closing** **of** **the** **theatres** **.**
什么时候 这 地方 已填 和 人们 WHO 来了 从 这 结束 的 这 剧院 .

当剧院关门后，这里挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[suːn] [ðə; ðɪ][kɔːks] [pɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] , [suːn] [ðə; ðɪ] [men] [bɪ'keɪm] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
Soon **the** **corks** **popped** **from** **the** **bottles** **,** **soon** **the** **men** **became** **noisy** **and**
很快 这 软木塞 爆裂 从 这 瓶子 , 很快 这 男人 成为 嘈杂 和
[draʊnd] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,
drowned **the** **music** **,**
溺水 这 音乐 ,

很快，瓶塞就弹出来了，男人们也开始喧闹起来，盖过了音乐声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] ['vʌlgər] .
and **soon** **the** **painted** **women** **became** **vulgar** **.**
和 很快 这 绘 女性 成为 庸俗 .

不久，彩绘女性形象就变得庸俗不堪。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [best] [jʊr; jər] [men] [kæn; kən] [duː] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [i'dʒɪpʃn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ **Is** **this** **the** **best** **your** **men** **can** **do** **?** **”** **asked** **the** **Egyptian** **,** **looking** **about** **him** **,**
“ 是 这 这 最好的 你的 男人 能 做 ? ” 问 这 埃及人 , 寻找 关于 他 ,

“这就是你们人能做到的最好水平吗？”埃及人环顾四周问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

as	though	a	pall	of	ennui	had	fallen	upon	him	,
作为	尽管	一个	灵柩	的	厌倦	有	倒下	之上	他	,

仿佛一阵倦怠的阴霾笼罩着他。

“ ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] ,

“	after	all	these	generations	since	I	was	foolish	,
”	后	全部	这些	几代人	自从	我	曾是	愚蠢	,

“自从我愚昧无知以来，历经数代，

[ɪz] ['mænz] [tʃiːf] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['wɪmɪn] ?

is	man's	chief	diversion	that	of	getting	drunk	with	low	women	?
是	男人的	首席	导流	那	的	获得	醉	和	低的	女性	?

男人的主要消遣就是和低俗女人一起喝酒吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strʌmpɪt] [ʌv; əv] ['bæbilən] ;

I	used	to	do	this	with	the	strumpets	of	Babylon	;
我	用过的	到	做	这	和	这	妓女	的	巴比伦	;

我以前也对巴比伦的妓女这样做过;

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɑːrtərd] [kɔːti'zænz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] ['nætʃ(ə)rəli] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

and	those	chartered	courtesans	were	at	least	naturally	beautiful	.	”
和	那些	特许	妓女	是	在	至少	自然	美丽的	.	”

而那些受雇的妓女至少天生丽质。”

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌmi] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

“	You	had	better	go	back	to	your	mummy	case	,	”	said	the	professor	,
”	你	有	更好的	去	后退	到	你的	木乃伊	案件	,	”	说	这	教授	,

“你最好还是回到你的木乃伊箱里去吧，”教授说道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

“	we	have	nothing	more	to	offer	you	.
”	我们	有	没有什么	更多的	到	提供	你	.

我们已经没有什么可以提供给你们的了。

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] .

Here	is	your	sleeping	powder	.
这里	是	你的	睡眠	粉末	.

这是你的安眠药。

” [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

”	The	Egyptian	took	the	powder	and	willingly	made	his	escape	.
”	这	埃及人	采取	这	粉末	和	心甘情愿	制成	他的	逃脱	.

“埃及人拿了火药，心甘情愿地逃走了。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesər] .

The	professor	looked	at	me	,	and	I	looked	at	the	professor	.
这	教授	看起来	在	我	,	和	我	看起来	在	这	教授	.

教授看着我，我也看着教授。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃiːp] - [feɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

I	fear	that	I	was	rather	sheep	-	faced	and	ashamed	of	the	only	civilization
我	害怕	那	我	曾是	相当	羊	-	面对	和	羞愧	的	这	仅有的	文明

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

we	had	to	offer	.
我们	有	到	提供	.

我恐怕当时我显得十分羞愧，为我们唯一拥有的文明感到羞耻。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɔ:] [maɪ] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [skɔ:rd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	professor	saw	my	chagrin	,	and	that	he	had	scored	in	favor	of	his
这	教授	锯	我的	懊恼	,	和	那	他	有	得分	在	偏爱	的	他的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

教授看到了我的懊恼，也看到了他的理论得到了支持。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [ɪk'sperɪmənt] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n]

"	I	have	just	one	more	experiment	to	prove	to	you	the	scope	of	my	invention
"	我	有	只是	一	更多的	实验	到	证明	到	你	这	范围	的	我的	发明

,

,

,

“我只需再做一个实验就能向你们证明我这项发明的适用范围。”

" [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

"	said	he	,	"	and	then	I	shall	bid	you	good	-	night	.
"	说	他	,	"	和	然后	我	将	出价	你	好的	-	夜晚	.

他说：“那么，我就向你道晚安吧。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [və'li:s] .

"	He	took	me	by	the	arm	,	and	with	the	other	hand	he	carried	his	valise	.
"	他	采取	我	经过	这	手臂	,	和	和	这	其他	手	他	携带	他的	手提箱	.

“他拉着我的胳膊，另一只手拎着他的手提箱。”

[hi:; hi][led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['distrikts] ,

He	led	me	into	the	downtown	districts	,
他	引领	我	进入	这	市中心	地区	,

他带我进入了市中心区域，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜ:roʊfer] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kraʊdɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [naɪt] .

along	the	great	thoroughfare	which	is	so	crowded	by	day	and	so	deserted	by	night	.
沿着	这	伟大的	通道	哪个	是	所以	挤	经过	天	和	所以	荒凉的	经过	夜晚	.

沿着这条白天人潮涌动、夜晚空无一人的大街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['seməteri] ,

We	came	to	the	gates	of	an	old	cemetery	,
我们	来了	到	这	大门	的	一个	老的	公墓	,

我们来到了一座古老墓园的大门前，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [dɪd][nɑ:t]

and	after	looking	up	and	down	the	street	to	make	sure	that	the	police	did	not
和	后	寻找	向上	和	向下	这	街道	到	制作	当然	那	这	警察	做过	不是

[əb'zɜ:rv] [ˌju: 'es] ,

observe	us	,
观察	我们	,

在环顾四周，确认警察没有注意到我们之后，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n]

the	strange	professor	ushered	me	into	the	cemetery	,	and	we	sat	down	upon
这	奇怪的	教授	引导	我	进入	这	公墓	,	和	我们	卫星	向下	之上

[ə; eɪ][koʊld]['mɑ:rb(ə)l][slæb] ,

a	cold	marble	slab	,
一个	寒冷的	大理石	板	,

那位古怪的教授领着我走进墓地，我们坐在一块冰冷的大理石板上。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'keɪm]

and	once	more	in	the	hush	and	chill	of	quiet	moonlight	,	the	man	became
和	一次	更多的	在	这	嘘	和	寒意	的	安静的	月光	,	这	男人	成为

[ʌn'kæni] .

uncanny	.
不可思议	.

在寂静寒冷的月光下，那人再次变得诡异起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	know	what	you	think	,	”	said	he	,
“	我	知道	什么	你	思考	,	”	说	他	,

“我知道你在想什么，”他说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər]['oʊnli] [ðæt] [wʌn][mæn] .

“	you	think	that	I	have	this	power	over	only	that	one	man	.
“	你	思考	那	我	有	这	力量	超过	仅有的	那	一	男人	.

“你以为我只对那个人有这种权力吗？”

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .

You	even	suspect	me	.
你	甚至	怀疑	我	.

你甚至怀疑我。

[juː; jʊ] [fɪr] [lest] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪp'noʊsɪs][ɔːr]['mɔːrbɪd] [sliːp] ,

You	fear	lest	I	have	you	in	a	state	of	hypnosis	or	morbid	sleep	,
你	害怕	免得	我	有	你	在	一个	状态	的	催眠	或者	病态的	睡觉	,

你害怕我会让你陷入催眠或病态睡眠状态，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	that	even	the	Egyptian	himself	was	an	illusion	.
和	那	甚至	这	埃及人	他自己	曾是	一个	错觉	.

甚至连埃及人本身也是幻象。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌsæŋ^ə'riː] .

You	tried	to	get	me	intoxicated	with	your	sangaree	.
你	尝试	到	得到	我	酣	和	你的	桑加里	.

你试图用你的桑加里酒让我喝醉。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] ['kɔnfidənsiz] .

I	admit	that	you	have	a	power	of	extracting	confidences	.
我	承认	那	你	有	一个	力量	的	提取	秘密	.

我承认你很擅长套取别人的秘密。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæntæst] [huː]

You	thought	that	perhaps	you	had	found	in	me	some	interesting	phantast	who
你	想法	那	也许	你	有	成立	在	我	一些	有趣的	幻影	WHO

[wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

would	amuse	you	.
会	娱乐	你	.

你以为你或许在我身上发现了一些有趣的幻想，能给你带来欢乐。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pærədɑːks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ]

But	let	me	tell	you	the	most	profound	paradox	in	the	world	:	if	you	possess	a
但	让	我	告诉	你	这	最多	深刻的	悖论	在	这	世界	:	如果	你	具有	一个

['paʊər] ,

power	,
力量	,

但让我告诉你世界上最深刻的悖论：如果你拥有某种力量，

[ænd; ənd] [ə'bjuːs] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ðæt] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

and	abuse	your	power	,	that	power	will	be	taken	away	from	you	.
和	虐待	你的	力量	,	那	力量	将要	是	已采取	离开	从	你	.

滥用权力，权力终将被剥夺。

[teɪk] [ker] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心!

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [læst] [ɪk'sperɪmənt] .

“	Now	for	my	last	experiment	.
”	现在	为了	我的	最后的	实验	.

“现在进行我的最后一个实验。”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [aɪz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [ɪrz] ?

Answer	me	,	if	you	can	not	believe	your	eyes	,	can	you	trust	your	ears	?
回答	我	, 如果	你	能	不是	相信	你的	眼睛	,	能	你	相信	你的	耳朵	?

回答我，如果你不能相信自己的眼睛，你能相信自己的耳朵吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [aut'lɑːstid] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Listen	to	the	sentiments	which	have	outlasted	the	brains	of	a	few	of	the
听	到	这	情感	哪个	有	坚持到最后	这	大脑	的	一个	很少	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

聆听那些超越部分逝者大脑而长存的情感。

['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ['krɪstəlaɪz] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] .

Often	these	ideas	crystallize	their	whole	experience	.
经常	这些	想法	结晶	他们的	所有的	经验	.

这些想法往往能将他们的全部经历凝练成一个整体。

” [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [pleɪst] [tuː] [hɑːrd] ['rʌbər] [tjʊb] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

”	He	undid	his	valise	,	placed	two	hard	rubber	tubes	in	my	ears	,
”	他	撤销	他的	手提箱	,	放置	二	难的	橡皮	管子	在	我的	耳朵	,

他解开行李箱，把两根硬橡胶管塞进我的耳朵里，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [in'sɜːtid] [ðə; ði] [tuː] ['met(ə)l] [bɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] .

and	then	slowly	inserted	the	two	metal	balls	into	the	head	of	a	grave	.
和	然后	缓慢地	插入	这	二	金属	球	进入	这	头	的	一个	严重	.

然后慢慢地将两个金属球插入墓穴顶部。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]

I	saw	his
我	锯	他的

我见过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['spaɪdər] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [və'liːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stɑːrtɪd] .

spider	-	like	fingers	reach	out	and	touch	the	valise	,	and	the	machine	started	.
蜘蛛	-	喜欢	手指	抵达	出去	和	触碰	这	手提箱	,	和	这	机器	开始	.

蜘蛛般的手指伸出来触摸手提箱，机器启动了。

“ [hoʊld] [ðə; ði] [tjʊb] ['taɪtli] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪrz] .

“	Hold	the	tubes	tightly	in	your	ears	.
”	抓住	这	管子	紧紧	在	你的	耳朵	.

“紧紧握住耳朵里的管子。”

〞 ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['si:st] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] :

〞	Presently	a	gurgling	vibration	ceased	and	these	words	came	distinctly	:
〞	目前	一个	淙淙	振动	停止	和	这些	字	来了	明显地	:

“这时，汩汩的震动声停止了，这些话清晰地传了出来：”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʃiːp] ['nɪblɪŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] , ['tendər] [græs] .

“	I	should	like	to	see	the	sun	shining	,	and	my	sheep	nibbling	the	green	,	tender	grass	.
〞	我	应该	喜欢	到	看	这	太阳	灼灼	,	和	我的	羊	轻咬	这	绿色的	,	投标	草	.

“我希望看到阳光明媚，我的羊群啃食着鲜嫩的青草。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	was	happy	.
我	曾是	快乐的	.

我很高兴。

〞 [ðen] [ðə; ðɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [stɑːpt] .

〞	Then	the	vibration	stopped	.
〞	然后	这	振动	停止	.

然后震动停止了。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rɪ'lækst] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	professor	seemed	to	know	it	,	probably	from	the	relaxed	intentness	of	my	expression	.
这	教授	似乎	到	知道	它	,	大概	从	这	轻松	专注	的	我的	表达	.

教授似乎明白这一点，可能是从我放松而专注的表情中看出来的。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

He	said	not	a	word	,	but	motioned	me	to	follow	him	.
他	说	不是	一个	单词	,	但	示意	我	到	跟随	他	.

他一言不发，只是示意我跟着他走。

[wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [greɪv] [wer] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

We	moved	to	another	grave	where	he	repeated	the	operations	.
我们	已搬	到	其他	严重	在哪里	他	重复	这	运营	.

我们转移到另一个坟墓，他在那里重复了手术。

[ðen] [keɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] :

Then	came	these	words	to	my	ears	:
然后	来了	这些	字	到	我的	耳朵	:

然后，我耳边响起了这些话：

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ; ['evriθɪŋ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː] [leɪt] .

“	Too	late	,	too	late	;	everything	came	for	me	too	late	.
〞	也	晚的	,	也	晚的	;	一切	来了	为了	我	也	晚的	.

“太迟了，太迟了；一切对我来说都来得太晚了。”

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] [tuː] [leɪt] .

They	even	tried	to	cure	me	too	late	.
他们	甚至	尝试	到	治愈	我	也	晚的	.

他们甚至试图治好我，但为时已晚。

[ə'læs] , [pʊr] ['dɔːrəθi] !

Alas	,	poor	Dorothy	!
唉	,	贫穷的	多萝西	!

唉，可怜的桃乐丝！

" [ðə; ði][nekst] [greɪv] [geɪv] [fɔːrθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" The next grave gave forth these words :
" 这 下一个 严重 给予 前进 这些 字 :

下一个坟墓上刻着这样一段话:

" [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd] [sed] [maɪ] [prerz] .
" I believed in God and said my prayers .
" 我 相信 在 上帝 和 说 我的 祈祷 .

"我信仰上帝，并向上帝祈祷。"

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['sɑːləs] .
That was my only solace .
那 曾是 我的 仅有的 慰藉 .

那是我唯一的慰藉。

" [wiː; wi] [muːvd] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] ['flaʊərz] .
" We moved again to a mound covered with fresh earth and new flowers .
" 我们 已搬 再次 到 一个 冢 涵盖 和 新鲜的 地球 和 新的 花朵 .

我们再次搬迁到一个覆盖着新鲜泥土和新生花朵的小土堆上。

[ðə; ði] [prəˈfesər] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtli] [ded] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːəz] .
The professor whispered that the lately dead often had confused ideas .
这 教授 低声说道 那 这 最近 死的 经常 有 使困惑 想法 .

教授低声说，最近去世的人常常思想混乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :
This was the message :
这 曾是 这 信息 :

信息内容如下:

" [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
" Last night was my first night in the grave .
" 最后的 夜晚 曾是 我的 第一的 夜晚 在 这 严重 .

"昨晚是我在坟墓里的第一夜。"

[aɪ] ['trʌstɪd] [maɪ] ['lʌvər] .
I trusted my lover .
我 可信 我的 情人 .

我信任我的爱人。

[hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnɪs] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .
His faithlessness turned me into a bad woman .
他的 不忠 转向 我 进入 一个 坏的 女士 .

他的背叛让我变成了一个坏女人。

[aɪ] [weid] ['oʊnli] ['naɪnti] - [tuː] [paʊndz] [wen] [aɪ] [daɪd] .
I weighed only ninety - two pounds when I died .
我 称重 仅有的 九十 - 二 磅 什么时候 我 死亡 .

我去世时体重只有92磅。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk]
I wish that I could drink
我 希望 那 我 可以 喝

我希望我能喝酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
and dance with him once more .
和 舞蹈 和 他 一次 更多的 .

然后再次与他共舞。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːm] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

I	wish	I	could	see	his	eyes	beam	on	me	.
我	希望	我	可以	看	他的	眼睛	光束	在	我	.

我多么希望能看到他眼中闪耀的光芒。

[aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	do	love	him	.
我	做	爱	他	.

我确实很爱他。

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [stɑːpt] .

"	The	words	ceased	to	come	and	the	vibration	stopped	.
"	这	字	停止	到	来	和	这	振动	停止	.

"话语不再出现，震动也停止了。"

[ðə; ði] [prə'fesər] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [θriː] [mɔːr] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [ðen]

The	professor	whispered	that	he	would	go	to	three	more	graves	and	then
这	教授	低声说道	那	他	会	去	到	三	更多的	坟墓	和	然后

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

教授低声说，他还要去三个坟墓前祭拜，然后就离开。

[ðə; ði][fɜːrst] [geɪv] [aʊt] ['oʊnli][wʌn] ['sentəns] :

The	first	gave	out	only	one	sentence	:
这	第一的	给予	出去	仅有的	一	句子	:

第一个人只说了一句话：

" [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [jet] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

"	I	married	a	man	whom	I	did	not	love	,	yet	I	kept	him	from	knowing	the
"	我	已婚	一个	男人	谁	我	做过	不是	爱	,	然而	我	保留	他	从	会心	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

"我嫁给了一个我不爱的人，但我却瞒着他真相。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] :

"	And	the	second	:
"	和	这	第二	:

"第二点：

" [maɪ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɑːroʊ]

"	My	eight	children	which	I	bore	my	husband	gave	me	much	joy	and	some	sorrow
"	我的	八	孩子们	哪个	我	钻孔	我的	丈夫	给予	我	很多	喜悦	和	一些	悲哀

.

:
.

"我和丈夫生的八个孩子给我带来了很多快乐，也带来了一些悲伤。"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , ['tʃɑːrli] .

I	was	so	proud	of	my	son	,	Charlie	.
我	曾是	所以	自豪的	的	我的	儿子	,	查理	.

我为我的儿子查理感到无比自豪。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] :

"	And	the	last	:
"	和	这	最后的	:

"最后一个：

" [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [lɪvd] .

"	I	was	known	as	the	rich	spinster	of	the	place	where	I	lived	.
"	我	曾是	已知	作为	这	富有的	单身女子	的	这	地方	在哪里	我	居住地	.

"在我居住的地方，我被称为富有的老处女。"

[ɑː] , [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] ['mʌni] [dʌz] [nɑːt] , [kæn; kən][nɑːt] , [meɪk] [wʌn] ['hæpi] .

Ah	**,**	**they**	**little**	**knew**	**that**	**money**	**does**	**not**	**,**	**can**	**not**	**,**	**make**	**one**	**happy**	**.**
啊	,	他们	小的	知道	那	钱	做	不是	,	能	不是	,	制作	一	快乐的	.

啊，他们却丝毫没有意识到金钱并不能、也不可能使人快乐。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sterəl] ?

Why	**had**	**I**	**to**	**be**	**sterile**	**?**
为什么	有	我	到	是	无菌	?

我为什么非得不育?

" [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] ['pleɪntɪv] , [ʌn'selfɪʃ] ['kwestʃən] .

"	**To**	**my**	**dying**	**day**	**,**	**I**	**shall**	**hear**	**that**	**plaintive**	**,**	**unselfish**	**question**	**.**
"	到	我的	垂死	天	,	我	将	听到	那	哀怨	,	无私	问题	.

“直到我生命的尽头，我都会听到这个恳切而无私的问题。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tæp][maɪ] [skʌl] , [ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] ['greɪvn] [ðer; ðər] .

And	**when**	**they**	**tap**	**my**	**skull**	**,**	**the**	**answer**	**will**	**be**	**graven**	**there**	**.**
和	什么时候	他们	轻敲	我的	颅骨	,	这	回答	将要	是	雕刻	那里	.

当他们敲击我的头骨时，答案就会刻在那里。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] [pʊt] [ðə; ði]['met(ə)l] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tjʊb] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

The	**strange**	**professor**	**put**	**the**	**metal**	**balls**	**and**	**the**	**tubes**	**back**	**in**	**their**	**place**	**,**
这	奇怪的	教授	放	这	金属	球	和	这	管子	后退	在	他们的	地方	,

那位古怪的教授把金属球和管子放回了原位。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [və'liːs] .

and	**closed**	**the**	**valise**	**.**
和	关闭	这	手提箱	.

然后合上了行李箱。

[wiː; wi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

We	**issued**	**forth**	**again**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**.**
我们	发布	前进	再次	之上	这	人行道	.

我们再次走上人行道。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [spoʊk] ?

“	**Why**	**was**	**it**	**that**	**only**	**women**	**spoke**	**?**
"	为什么	曾是	它	那	仅有的	女性	辐	?

为什么只有女性发言?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst] ['wɪmɪn] [daɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ;

“	**Because**	**most**	**women**	**die**	**keeping**	**the**	**true**	**secrets**	**of**	**their**	**existence**	**;**
"	因为	最多	女性	死	保持	这	真的	秘密	的	他们的	存在	;

“因为大多数女性在去世时都保守着自己存在的真正秘密;

[ˌwer'æz] [fjuː] [men] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [self] .

whereas	**few**	**men**	**can**	**maintain**	**a**	**life**	**-**	**long**	**self**	**within**	**a**	**self**	**.**
然而	很少	男人	能	维持	一个	生活	-	长的	自己	之内	一个	自己	.

然而，很少有人能终生保持自我之内的独立性。

[men] [ɑːr; ər]

Men	**are**
男人	是

男人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[mɔːr] [veɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] [praɪd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

more	vain	,	but	they	have	less	pride	than	women	.
更多的	徒劳	,	但	他们	有	较少的	自豪	比	女性	.

男性更爱慕虚荣，但比女性更缺乏骄傲。

[ˌgʊd'naɪt] !

Goodnight	!
晚安	!

晚安！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [striːt] [kɑːr] [ænd; ənd] [left]

"	Without	another	word	the	strange	professor	took	a	passing	street	car	and	left
"	没有	其他	单词	这	奇怪的	教授	采取	一个	通过	街道	车	和	左边

[ˌem 'iː] [stɑːrk] [ə'loʊn] .

me	stark	alone	.
我	斯塔克	独自的	.

“那位古怪的教授一言不发，搭上一辆路过的有轨电车，把我一个人留下了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɛəd] , [ɔːr] ['ræðər] [derd] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel]

And	I	walked	for	hours	before	I	cared	,	or	rather	dared	,	to	go	to	my	hotel
和	我	步行	为了	小时	前	我	关心	,	或者	相当	敢于	,	到	去	到	我的	酒店

.

:

.

我走了好几个小时，才终于愿意（或者说敢）去酒店。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] .

Daylight	was	coming	through	the	windows	when	at	last	I	reached	my	rooms	.
日光	曾是	未来	通过	这	视窗	什么时候	在	最后的	我	达到	我的	房间	.

当我终于到达房间时，阳光已经透过窗户照进来了。

[ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	mummy	case	was	gone	!
这	木乃伊	案件	曾是	已消失	!

木乃伊棺材不见了！

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ['empti] !

The	closet	door	was	open	,	and	the	closet	empty	!
这	壁橱	门	曾是	打开	,	和	这	壁橱	空的	!

衣柜门开着，衣柜里空空如也！

[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['sændiːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	went	into	Sandy's	room	,	and	there	he	sat	awaiting	me	.
我	去	进入	桑迪的	房间	,	和	那里	他	卫星	等待中	我	.

我走进桑迪的房间，他正坐在那里等我。

“ [lɔː] - , - , [juː; jʊ] [dʌn] [duː] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

“	Lor	'	,	maarstar	,	you	done	do	me	wrong	.
"	洛尔	-	,	-	,	你	完毕	做	我	错误的	.

“Lor'，maarstar，你亏待了我。”

[aɪ] [dʒest] [kʌm] [hoʊm] , ['æftər] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [spaɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] .

I	jest	come	home	,	after	tryin	'	to	spy	on	you	.
我	笑话	来	家	,	后	尝试	-	到	间谍	在	你	.

我刚回家，因为我偷窥了你。

[aɪ] [siːz] [juː; jʊ] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [tuː] - . ”

I	sees	you	once	with	two	gen'lemen	.	”
我	看到	你	一次	和	二	-	.	”

我曾见过你和两位绅士在一起。

“ [wʌt] ? [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['sændi] ? ”

“	What	?	Were	there	three	of	us	,	Sandy	?	”
”	什么	?	是	那里	三	的	我们	,	沙	?	”

“什么？桑迪，我们有三个人吗？”

“ [jes] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['jælə] .

“	Yes	,	maarstar	,	you	know	one	of	them	was	yaller	.
”	是的	,	-	,	你	知道	一	的	他们	曾是	亚勒	.

“是的，maarstar，你知道其中一个是yaller。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

He	never	did	look	like	he	come	from	this	country	.	”
他	绝不	做过	看	喜欢	他	来	从	这	国家	.	”

他看起来一点也不像这个国家的人。

“ [duː] [juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ?

“	Do	you	swear	it	,	Sandy	?
”	做	你	发誓	它	,	沙	?

“你发誓吗，桑迪？”

” [aɪ] [æskt] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	I	asked	,	placing	my	hand	on	his	shoulder	.
”	我	问	,	放置	我的	手	在	他的	肩膀	.

我把手放在他的肩膀上问道。

“ [aɪ] - [duː] , - ; ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	sirtainly	do	,	maarstar	;	”	said	he	,
”	我	-	做	,	-	;	”	说	他	,

“我当然愿意，maarstar；”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

looking	up	at	me	as	if	I	were	bereft	of	my	reason	.
寻找	向上	在	我	作为	如果	我	是	失去	的	我的	原因	.

他抬头看着我，仿佛我失去了理智。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !

“	Thank	heaven	!
”	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

” [aɪ] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , “ [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [mæd] .

”	I	uttered	aloud	,	“	I	almost	thought	that	I	might	be	going	mad	.
”	我	说出	大声	,	“	我	几乎	想法	那	我	可能	是	去	疯狂的	.

我大声说道：“我几乎以为自己要疯了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['sɪti] , ['sændi] , [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] ,

We	must	leave	this	city	,	Sandy	,	for	while	I	am	here	,	I	keep	thinking	,
我们	必须	离开	这	城市	,	沙	,	为了	尽管	我	是	这里	,	我	保持	思维	,

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

桑迪，我们必须离开这座城市，因为我待在这里的时候，总是忍不住胡思乱想。

['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [spent] [hɪr] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

thinking	,	thinking	of	the	days	I	spent	here	once	as	a	boy	.
思维	,	思维	的	这	天	我	花费	这里	一次	作为	一个	男生	.

思绪万千，想起了小时候在这里度过的时光。

[oʊ] , ['sændi] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	Sandy	,	that	morning	in	May	when	I	awoke	to	find	that	it
哦	,	沙	,	那	早晨	在	可能	什么时候	我	醒来	到	寻找	那	它

哦，桑迪，五月的那个早晨，我醒来发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wʌz; wəz] [truː] !

was	true	!
曾是	真的	!

确实如此!

[tuː] [truː] !

Too	true	!
也	真的	!

说得太对了!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['februeri] [mɪs] [ˌsuː'zæn] [daɪd] ? — [let] [ˌjuː 'es] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋks]

You	remember	,	the	following	February	Miss	Susanne	died	?	—	Let	us	pack	the	trunks
你	记住	,	这	下列的	二月	错过	苏珊娜	死亡	?	—	让	我们	盒	这	树干

.

:
.

你还记得吗？苏珊娜小姐在第二年二月去世了。——我们来收拾行李吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

“[第 145 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [fɔːr] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	I	was	a	child	of	four	,	long	,	long	ago	,	as	it	seems	to	me	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	四	,	长的	,	长的	前	,	作为	它	似乎	到	我	,

很久很久以前，在我四岁的时候，

[sʌm; səm] [frend] [geɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['setər] [dɔːg] .

some	friend	gave	my	father	a	setter	dog	.
一些	朋友	给予	我的	父亲	一个	塞特	狗	.

一位朋友送给我父亲一只塞特犬。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [neɪmd] [hɪm; ɪm] “ [tɪm] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvərz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɪməθi] .

And	my	father	named	him	“	Tim	,	”	for	the	giver's	name	was	Timothy	.
和	我的	父亲	命名	他	“	蒂姆	,	”	为了	这	捐赠者的	姓名	曾是	蒂莫西	.

我父亲给他取名为“蒂姆”，因为捐赠者的名字叫蒂莫西。

[tɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['gɑːrdnər] , ['sændiːz] ['fɑːðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] ,

Tim	and	our	old	gardener	,	Sandy's	father	,	whose	name	was	Uncle	Robert	,
蒂姆	和	我们的	老的	园丁	,	桑迪的	父亲	,	谁	姓名	曾是	叔叔	罗伯特	,

蒂姆和我们以前的园丁，桑迪的父亲，他的名字叫罗伯特叔叔，

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈoʊnli] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] .

were	about	the	only	friends	of	my	early	childhood	.
是	关于	这	仅有的	朋友们	的	我的	早期的	童年	.

他们是我童年早期仅有的朋友。

[aɪ] [rɪˈembər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ˈevri] [jɪr] ,

I	remember	how	in	the	fall	of	every	year	,
我	记住	如何	在	这	落下	的	每一个	年	,

我记得每年秋天，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [bəːrs] [juːst] [tuː; tə] [get] [bɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪpɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈraɪpən] ,

when	the	chestnut	burrs	used	to	get	big	and	the	pippins	began	to	ripen	,
什么时候	这	板栗	刺果	用过的	到	得到	大的	和	这	皮平斯	开始	到	熟	,

当栗子壳变大，果实开始成熟的时候，

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːbərt] [juːst] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

Uncle	Robert	used	to	dig	up	all	the	potatoes	and	make	them	into	a	huge
叔叔	罗伯特	用过的	到	挖	向上	全部	这	土豆	和	制作	他们	进入	一个	巨大的

[maʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] .

mound	at	the	end	of	our	garden	.
冢	在	这	结尾	的	我们的	花园	.

罗伯特叔叔过去常常把所有的土豆都挖出来，堆在我们花园的尽头，形成一个巨大的土堆。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [reɪk] [təˈgeðər] [ɪn] [hiːps] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] ,

Then	he	would	rake	together	in	heaps	the	dead	and	falling	leaves	,
然后	他	会	耙	一起	在	堆积如山	这	死的	和	坠落	树叶	,

然后他会把枯叶和落叶耙成一堆堆。

[ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈteɪtoʊ] [maʊnd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]

and	use	them	for	a	warm	covering	for	the	potato	mound	in	order	to
和	使用	他们	为了	一个	温暖的	覆盖	为了	这	土豆	冢	在	命令	到

[prəˈtekt] [ðə; ði] [pəˈtetoz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [frɔːst] ,

protect	the	potatoes	from	the	snow	and	frost	,
保护	这	土豆	从	这	雪	和	霜	,

并用它们来给土豆堆盖上保暖层，以保护土豆免受冰雪和霜冻的侵害。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɔːl] [ˈwɪntər] ,

for	he	kept	them	there	all	winter	,
为了	他	保留	他们	那里	全部	冬天	,

因为他把它们放在那里过了一个冬天。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [kʊk] [ˈniːdɪd] [ðem; ðəm] .

and	only	brought	them	up	to	the	kitchen	as	the	cook	needed	them	.
和	仅有的	带来	他们	向上	到	这	厨房	作为	这	厨师	需要	他们	.

只有当厨师需要时，才会把它们送到厨房。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːbɜ˞ts] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈtetoz] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] .

Uncle	Robert's	mountain	of	potatoes	always	impressed	me	as	being	perfectly	wonderful	.
叔叔	罗伯特的	山	的	土豆	总是	印象深刻	我	作为	存在	完美	精彩的	.

罗伯特叔叔堆成的小山一样的土豆总是让我觉得棒极了。

[ɪnˈdiːd] [moʊst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːbərt] [dɪd] , [keɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] .

Indeed	most	everything	that	Uncle	Robert	did	,	came	pretty	near	to	the	marvelous	.
的确	最多	一切	那	叔叔	罗伯特	做过	,	来了	漂亮的	靠近	到	这	奇妙	.

事实上，罗伯特叔叔所做的几乎所有事情都堪称奇迹。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

Upon	the	first	fall	of	snow	,	I	used	to	get	a	staff	,	and	scale	that	mountain	,
之上	这	第一的	落下	的	雪	,	我	用过的	到	得到	一个	职员	,	和	规模	那	山	,

每当第一场雪落下，我就会带上一根登山杖，攀登那座山。

[ænd; ənd][poʊz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] “ [laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] — ['saɪlənt] ,
and **pose** **on** **the** **summit** **“** **like** **stout** **Cortez** **—** **silent** **,**
和 姿势 在 这 首脑 “ 喜欢 肥硕 科尔特斯 — 沉默的 ,

并像“魁梧的科尔特斯一样——沉默不语”地站在山顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .
upon **a** **peak** **in** **Darien** **.**
之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

在达连的一座山峰上。

” [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] [sɪns] ,
” **I** **have** **crossed** **the** **Rockies** **and** **the** **Alps** **since** **,**
” 我 有 交叉 这 落基山脉 和 这 阿尔卑斯山 自从 ,

“此后，我翻越了落基山脉和阿尔卑斯山脉，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [siːmd] [kwaɪt][soʊ] [haɪ] [ɔːr][ɪn'spaɪərɪŋ] .
but **not** **one** **of** **them** **has** **seemed** **quite** **so** **high** **or** **inspiring** **.**
但 不是 一 的 他们 有 似乎 相当 所以 高的 或者 鼓舞人心 .

但他们之中没有一个像他那样令人敬畏或鼓舞人心。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld]['luːzɪz] [ðæt] [ə'priːʃətɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,
Sometimes **I** **think** **that** **when** **a** **child** **loses** **that** **appreciative** **sense** **of** **the** **marvelous** **,**
有时 我 思考 那 什么时候 一个 孩子 失败 那 欣赏的 感觉 的 这 奇妙 ,

有时我觉得，当一个孩子失去了对美好事物的欣赏能力时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [daɪz] .
the **joy** **of** **life** **dies** **.**
这 喜悦 的 生活 死亡 .

生命的乐趣消逝了。

[maʊndz] [bɪ'kʌm] [mɪr] [maʊndz] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['oʊnli] ['maʊntnz] .
Mounds **become** **mere** **mounds** **,** **and** **mountains** **only** **mountains** **.**
土堆 变得 仅仅 土堆 , 和 山脉 仅有的 山脉 .

土堆变成了土堆，山脉变成了山脉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [fʌn] [æt; ət][pə'teɪtoʊ] [taɪm] ,
But **the** **real** **fun** **at** **potato** **time** **,**
但 这 真实的 乐趣 在 土豆 时间 ,

但土豆时间真正的乐趣在于.....

[wʌz; wəz]['æftər]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt][hæd; həd] [juːst] [ʌp][æz; əz] ['meni] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
was **after** **Uncle** **Robert** **had** **used** **up** **as** **many** **leaves** **as** **he** **could** **,**
曾是 后 叔叔 罗伯特 有 用过的 向上 作为 许多 树叶 作为 他 可以 ,

当时罗伯特叔叔已经用完了他能用的所有树叶。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][rest][ɑːn]['faɪər] .
and **set** **the** **rest** **on** **fire** **.**
和 放 这 休息 在 火 .

然后把剩下的东西都烧掉。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] .
No **one** **could** **ever** **light** **a** **fire** **quite** **as** **well** **as** **Uncle** **Robert** **.**
不 一 可以 曾经 光 一个 火 相当 作为 出色地 作为 叔叔 罗伯特 .

没有人能比罗伯特叔叔更擅长生火。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ,
No **matter** **how** **the** **wind** **blew** **,**
不 事情 如何 这 风 吹 ,

无论风向如何，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [feɪs] ,

no	matter	how	much	the	leaves	jumped	up	in	his	old	face	,
不	事情	如何	很多	这	树叶	跳了起来	向上	在	他的	老的	脸	,

无论树叶在他苍老的脸上跳动得多么厉害，

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ʃuːts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Uncle	Robert	caught	them	and	turned	them	into	shoots	of	flame	.
叔叔	罗伯特	捕捉	他们	和	转向	他们	进入	芽	的	火焰	.

罗伯特叔叔抓住了它们，并将它们变成了火焰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪli] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [blæk]

That	was	toward	the	end	of	the	chilly	days	when	the	clouds	used	to	grow	black
那	曾是	朝向	这	结尾	的	这	寒冷	天	什么时候	这	云	用过的	到	生长	黑色的

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [went] [tuː; tə] [ruːst] .

even	before	the	chickens	went	to	roost	.
甚至	前	这	鸡	去	到	栖息地	.

那是在寒冷日子即将结束的时候，那时，甚至在鸡群入睡之前，乌云就已经变得乌黑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['riːəl] [triːt] .

And	now	came	the	real	treat	.
和	现在	来了	这	真实的	对待	.

现在，真正的惊喜来了。

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [pə'tetoz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊnd] .

Uncle	Robert	would	give	me	two	potatoes	from	within	the	mound	.
叔叔	罗伯特	会	给	我	二	土豆	从	之内	这	冢	.

罗伯特叔叔会从土堆里给我两个土豆。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [poʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [red] ['æʃɪz] ; [aɪ] [wʊd] [drɑːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ;

Then	he	would	poke	a	hole	in	the	hot	,	red	ashes	;	I	would	drop	them	in	;
然后	他	会	戳	一个	洞	在	这	热的	,	红色的	灰烬	;	我	会	降低	他们	在	;

然后他会在滚烫的红色灰烬上戳个洞；我会把它们放进去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['smoʊldər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [liːvz] .

and	he	would	smoulder	them	with	fresh	leaves	.
和	他	会	闷烧	他们	和	新鲜的	树叶	.

他会用新鲜的树叶将它们烧成灰烬。

[ˌhɪrə'pɑːn] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [wʊd] [liːv] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] .

Hereupon	,	Uncle	Robert	would	leave	to	feed	the	turkeys	.
于是	,	叔叔	罗伯特	会	离开	到	喂养	这	火鸡	.

于是，罗伯特叔叔就去喂火鸡了。

['miːnwaɪl] [tɪm] , [maɪ] ['setər] , [sæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

Meanwhile	Tim	,	my	setter	,	sat	upon	his	haunches	,	watching	us	,	his	tongue
同时	蒂姆	,	我的	塞特	,	卫星	之上	他的	臀部	,	观看	我们	,	他的	舌头

['hæŋɪŋ] [aʊt] ,

hanging	out	,
绞刑	出去	,

与此同时，我的塞特犬蒂姆蹲坐在地上，吐着舌头看着我们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɑːt] .

for	the	fire	made	him	hot	.
为了	这	火	制成	他	热的	.

因为火让他感到燥热。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ekstrə] [fʌs] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [pə'teɪtoʊ] ['roʊstɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [tɪm]

I	used	to	make	an	extra	fuss	about	all	this	potato	roasting	in	order	that	Tim
我	用过的	到	制作	一个	额外的	大惊小怪	关于	全部	这	土豆	烘焙	在	命令	那	蒂姆

[maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] .

might	enjoy	it	the	more	.
可能	享受	它	这	更多的	.

我以前总是格外认真地烤土豆，好让蒂姆更享受这顿美味。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

And	as	soon	as	I	had
和	作为	很快	作为	我	有

我刚一拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[drɑːpt] [ðə; ði] [pəˈtetoz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][laɪ][ˈleŋkθwaɪz; ˈleŋθwaɪz][ɑːn] [ˈtɪmz]

dropped	the	potatoes	in	the	ashes	,	I	would	go	and	lie	lengthwise	on	Tim's
掉落	这	土豆	在	这	灰烬	,	我	会	去	和	说谎	纵向	在	蒂姆的

[bæk] ,

back	,
后退	,

我把土豆扔进灰烬里，然后横躺在蒂姆的背上。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm; ɪm] [taɪt] .

and	fling	my	arms	about	his	neck	and	hug	him	tight	.
和	一扔	我的	武器	关于	他的	脖子	和	拥抱	他	紧的	.

然后我张开双臂搂住他的脖子，紧紧地抱住他。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ruːst] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] ,

I	could	go	and	see	the	turkeys	driven	to	roost	any	evening	,
我	可以	去	和	看	这	火鸡	驱动	到	栖息地	任何	晚上	,

我每天晚上都可以去看火鸡被赶回栖息地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈtɪmz] [ænd; ənd] [maɪn] .

but	this	evening	was	peculiarly	Tim's	and	mine	.
但	这	晚上	曾是	奇特地	蒂姆的	和	矿	.

但今晚却完全属于我和蒂姆。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tɪm] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [tɪm] .

I	knew	that	Tim	loved	me	,	but	not	half	so	much	as	I	loved	Tim	.
我	知道	那	蒂姆	喜爱	我	,	但	不是	一半	所以	很多	作为	我	喜爱	蒂姆	.

我知道蒂姆爱我，但我对他的爱远不及他本身。

[aɪ] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][moʊst] [ˈɪntɪmət] [tɜːrm][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	bumped	his	head	,	which	was	my	most	intimate	term	of	affection	with	him
我	撞	他的	头	,	哪个	曾是	我的	最多	亲密的	学期	的	感情	和	他

.

:
.

我撞到了他的头，这是我对他最亲密的表达爱意的方式。

[wiː; wi] [tuː] [əˈloʊn] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [pəˈtetoz] [wɜːr; wər] [kʊkt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz]

We	two	alone	would	sit	there	until	the	potatoes	were	cooked	,	watching	the	flames
我们	二	独自的	会	坐	那里	直到	这	土豆	是	煮熟	,	观看	这	火焰

[tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] [smoʊk] ,

change	into	smoke	,
改变	进入	抽烟	,

我们俩就那样坐在那里，直到土豆煮熟，看着火焰变成烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [raɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [skaɪ] .

and	the	grey	smoke	rise	and	join	the	greyness	of	the	winter	sky	.
和	这	灰色的	抽烟	上升	和	加入	这	灰色	的	这	冬天	天空	.

灰色的烟雾升腾而起，与冬日灰蒙蒙的天空融为一体。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [soʊ] [ˈhæpi] , [ˈdriːmiŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [tɪm] ,

I	was	happy	,	so	happy	,	dreaming	with	my	arms	about	Tim	,
我	曾是	快乐的	,	所以	快乐的	,	做梦	和	我的	武器	关于	蒂姆	,

我当时很开心，非常开心，梦里都是蒂姆的身影。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] ,

both	of	us	gazing	into	the	burning	leaves	,	and	,
两个都	的	我们	凝视	进入	这	燃烧	树叶	,	和	,

我们俩都凝视着燃烧的落叶，然后，

[oʊ] , [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] , [wiː; wi][bəuθ] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

oh	,	their	delicious	odor	,	we	both	relished	it	,	and	I	,	full	of	affection
哦	,	他们的	可口的	气味	,	我们	两个都	津津有味	它	,	和	我	,	满的	的	感情

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['glɔːri] ,

and	boyish	glory	,
和	男孩气	荣耀	,

哦，它们散发着令人陶醉的香气，我们都沉醉其中，而我，则充满了爱意和少年般的荣光。

['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] , ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] .

thinking	strange	,	innocent	thoughts	.
思维	奇怪的	,	清白的	想法	.

脑海中浮现出一些奇怪而天真的想法。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ə'gen] ,

What	would	I	not	give	to	be	that	little	brown	-	headed	boy	again	,
什么	会	我	不是	给	到	是	那	小的	棕色的	-	标题	男生	再次	,

我多么希望自己能再次成为那个棕发小男孩!

[ʌn'fetərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ?

unfettered	with	the	knowledge	of	evil	?
不受约束的	和	这	知识	的	邪恶的	?

完全不了解邪恶?

[wen] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːli] [waɪt] ,

When	the	potatoes	were	cooked	to	a	mealy	white	,
什么时候	这	土豆	是	煮熟	到	一个	粉状	白色的	,

当土豆煮至呈粉状白色时，

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrki] - [haʊs] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Uncle	Robert	came	back	from	the	turkey	-	house	and	pulled	them	out	with
叔叔	罗伯特	来了	后退	从	这	火鸡	-	房子	和	拉	他们	出去	和

[hɪz; ɪz] ['dekstrəs] [reɪk] ;

his	dextrous	rake	;
他的	灵巧的	耙	;

罗伯特叔叔从火鸡舍回来，用他灵巧的耙子把它们拔了出来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ænt] [mə'riːə] , ['sændiːz]

and	we	three	proceeded	to	the	kitchen	,	where	we	found	Aunt	Maria	,	Sandy's
和	我们	三	继续	到	这	厨房	,	在哪里	我们	成立	阿姨	玛丽亚	,	桑迪的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

于是我们三人去了厨房，在那里我们遇到了玛丽亚阿姨，也就是桑迪的母亲。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

sitting	by	the	old	brick	oven	.
坐着	经过	这	老的	砖	烤箱	.

坐在老砖炉旁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sɔːlt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

She	gave	us	salt	,	and	we	ate	the	potatoes	.
她	给予	我们	盐	,	和	我们	吃	这	土豆	.

她给了我们盐，我们就吃了土豆。

[tɪm] [hæd; həd][sʌm; səm] .

Tim	had	some	.
蒂姆	有	一些	.

蒂姆有一些。

[noʊ] ['fɛəriz] ['evər] [daind] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

No	fairies	ever	dined	like	that	,	I	was	sure	.
不	仙女	曾经	用餐	喜欢	那	,	我	曾是	当然	.

我确信，仙女们绝不会那样用餐。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] , [ænd; ənd] [kɔːld] :

Then	my	mother	came	out	on	the	back	veranda	,	and	called	:
然后	我的	母亲	来了	出去	在	这	后退	阳台	,	和	称为	:

然后我母亲走到后阳台上，喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

“ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ! ”

“	My	son	,	my	son	,	come	into	the	house	!	”
“	我的	儿子	,	我的	儿子	,	来	进入	这	房子	!	”

“我的儿子，我的儿子，快进屋！”

“ - [juː; jʊ] [hiə]

“	Doan't	you	heah
“	-	你	嘿

你听不到吗?

- ['kælɪn] - ? ” [di'mɑːndid] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] .

Mistus	callin	'	?	”	demanded	Uncle	Robert	.
-	卡林	-	?	”	要求	叔叔	罗伯特	.

“是老爷打电话来吗？”罗伯特叔叔问道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

“	Yes	,	”	I	said	,	“	but	I	didn't	want	to	go	.
“	是的	,	”	我	说	,	“	但	我	没有	想	到	去	.

“是的，”我说，“但我不想去。”

” [aɪ] [went] .

”	I	went	.
”	我	去	.

我去了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

And	I	never	came	back	.
和	我	绝不	来了	后退	.

我再也没有回来。

[ðæt] [naɪt] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

That	night	tragedy	was	to	begin	in	my	life	.
那	夜晚	悲剧	曾是	到	开始	在	我的	生活	.

那晚，我的人生悲剧就此开始。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ,

When	we	were	asleep	,	my	father	,	mother	and	I	,
什么时候	我们	是	睡着了	,	我的	父亲	,	母亲	和	我	,

当我们睡着的时候，我和我的父亲、母亲，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['oʊvərsɪr] ['trɛspəst] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [lɔːn] .

the	son	of	our	overseer	trespassed	across	our	lawn	.
这	儿子	的	我们的	监工	擅闯	穿过	我们的	草地	.

我们监工的儿子擅自闯入了我们的草坪。

[tɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wɑːtʃ] .

Tim	was	on	watch	.
蒂姆	曾是	在	手表	.

蒂姆当时正在值班。

[noʊ][wʌn] ['evər] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [tɪm] [went] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

No	**one**	**ever**	**knew**	**exactly**	**what**	**happened**	**;**	**but**	**Tim**	**went**	**at**	**him**	**,**
不	一	曾经	知道	确切地	什么	发生	;	但	蒂姆	去	在	他	,

谁也不知道究竟发生了什么；但蒂姆冲向了他。

[tɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] .

tore	**his**	**pantaloons**	**and**	**bit**	**him**	**in**	**the**	**thigh**	**.**
撕裂	他的	灯笼裤	和	少量	他	在	这	大腿	.

她撕破了他的裤子，还咬了他的大腿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stoʊnd] [tɪm] ,

It	**was**	**my**	**certain**	**belief**	**that**	**the**	**boy**	**had**	**stoned**	**Tim**	**,**
它	曾是	我的	肯定	信仰	那	这	男生	有	吸食大麻	蒂姆	,

我确信是那个男孩用石头砸了蒂姆。

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

for	**I**	**found**	**stones**	**in**	**the**	**yard**	**the**	**next**	**morning**	**.**
为了	我	成立	石头	在	这	院子	这	下一个	早晨	.

因为第二天早上我在院子里发现了石头。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:bərt] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [tɪm] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rki] - [haʊs] .

And	**Uncle**	**Robert**	**intimated**	**that**	**Tim**	**had**	**guarded**	**the**	**turkey**	**-**	**house**	**.**
和	叔叔	罗伯特	暗示	那	蒂姆	有	守卫	这	火鸡	-	房子	.

罗伯特叔叔暗示说，蒂姆曾守卫过火鸡舍。

[bʌt; bət][ɪks'kju:zɪz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	**excuses**	**were**	**of**	**no**	**avail**	**.**
但	借口	是	的	不	可用	.

但借口毫无用处。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Early	**in**	**the**	**day**	**,**
早期的	在	这	天	,

清晨，

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

the	**overseer**	**brought**	**the**	**boy**	**and**	**his**	**pantaloons**	**and**	**exhibited**	**them**	**to**
这	监工	带来	这	男生	和	他的	灯笼裤	和	展出	他们	到

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

my	**father**	**and**	**was**	**loud**	**in**	**his**	**complaints**	**.**
我的	父亲	和	曾是	大声	在	他的	投诉	.

监工把男孩和他的裤子带过来，拿给我父亲看，大声抱怨。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] , ['waɪnɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] .

The	**brazen**	**,**	**whining**	**boy**	**was**	**really**	**proud**	**of**	**his**	**wound**	**.**
这	厚颜无耻	,	抱怨	男生	曾是	真的	自豪的	的	他的	伤口	.

这个厚颜无耻、爱哭闹的男孩对自己的伤口感到非常自豪。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**my**	**father**	**said**	**to**	**them**	**,**
我	做	不是	知道	什么	我的	父亲	说	到	他们	,

我不知道父亲对他们说了什么。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪp] - ['ɑ:rbər] ;

for	**he**	**took**	**them**	**into**	**his**	**office**	**down**	**by**	**the**	**grape**	**-**	**arbor**	**;**
为了	他	采取	他们	进入	他的	办公室	向下	经过	这	葡萄	-	乔木	;

因为他把他们带到了位于葡萄架旁的办公室里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [tɪm] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪs] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg]['pɑ:plər] [tri:] .

but	**that**	**afternoon**	**Tim**	**was**	**tied**	**with**	**a**	**long**	**trace**	**to**	**the**	**big**	**poplar**	**tree**	**.**
但	那	下午	蒂姆	曾是	系	和	一个	长的	痕迹	到	这	大的	白杨	树	.

但那天下午，蒂姆被一根长长的绳子绑在了那棵大白杨树上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [tɪm] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] .

And	I	heard	my	father	say	that	Tim	must	surely	die	.
和	我	听到	我的	父亲	说	那	蒂姆	必须	一定	死	.

我听到父亲说，蒂姆肯定要死了。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	did	that	mean	?
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[tɪm] [daɪ] ?

Tim	die	?
蒂姆	死	?

蒂姆死了?

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][mæn] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['tɪmz] [laɪf] ?

My	father	,	a	man	,	have	the	right	to	take	my	Tim's	life	?
我的	父亲	,	一个	男人	,	有	这	正确的	到	拿	我的	蒂姆的	生活	?

我的父亲，一个男人，有权夺走我儿子蒂姆的生命吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

No	,	no	,	that	could	not	be	.
不	,	不	,	那	可以	不是	是	.

不，不，那不可能。

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] .

God	would	not	stand	for	that	.
上帝	会	不是	站立	为了	那	.

上帝绝不会容忍这种事。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt]

My	mother	had	taught
我的	母亲	有	教授

我母亲教过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [aɪ] [rʌʃt] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

me	to	pray	every	night	,	and	now	in	a	quick	impulse	I	rushed	alone	to	the
我	到	祈祷	每一个	夜晚	,	和	现在	在	一个	快的	冲动	我	匆忙	独自的	到	这

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

我每天晚上都祈祷，现在我一时冲动，独自一人冲进了阁楼。

[sɪ'kri:tid] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌdi] , [nelt] [baɪ][æn; ən][oʊld] [blæk] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]
secreted **myself** **in** **a** **cuddy** **,** **knelt** **by** **an** **old** **black** **trunk** **,** **and** **prayed** **and**
分泌物 我 在 一个 卡迪 , 跪下 经过 一个 老的 黑色的 树干 , 和 祈祷 和
[wept] ;
wept **;**
哭泣 ;

我躲进船舱里，跪在一截黑色旧箱子旁，祈祷哭泣；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [gɑ:d] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tɪm] [wʌz; wəz] [seɪf] .
and **I** **felt** **that** **God** **heard** **me** **and** **that** **my** **Tim** **was** **safe** **.**
和 我 毛毡 那 上帝 听到 我 和 那 我的 蒂姆 曾是 安全的 .

我感觉上帝听到了我的祈祷，我的蒂姆很安全。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] !
Oh **,** **what** **a** **relief** **!**
哦 , 什么 一个 宽慰 !

哦，真是松了一口气!

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:plər] [tri:] .
Then **I** **went** **to** **the** **poplar** **tree** **.**
然后 我 去 到 这 白杨 树 .

然后我走到白杨树旁。

[tɪm] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
Tim **looked** **into** **my** **eyes** **.**
蒂姆 看起来 进入 我的 眼睛 .

蒂姆看着我的眼睛。

[hi:; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
He **knew** **something** **was** **wrong** **.**
他 知道 某物 曾是 错误的 .

他知道出事了。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [pɔ:] .
He **gave** **me** **his** **paw** **.**
他 给予 我 他的 爪子 .

他把爪子给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] .
And **I** **bumped** **his** **head** **.**
和 我 撞 他的 头 .

我撞到了他的头。

[aɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I **whispered** **that** **he** **was** **safe** **;** **that** **I** **had** **prayed** **for** **him** **.**
我 低声说道 那 他 曾是 安全的 ; 那 我 有 祈祷 为了 他 .

我轻声告诉他他很安全；我为他祈祷过。

[aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['tɪmz] [aɪz] ['wɔ:tərd] .
I **thought** **and** **still** **think** **that** **Tim's** **eyes** **watered** **.**
我 想法 和 仍然 思考 那 蒂姆的 眼睛 浇水 .

我当时觉得，现在仍然觉得，蒂姆的眼睛湿润了。

[wi:; wi][sæt][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɑ:plər] [tri:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [li:vz] [fɔ:l] .
We **sat** **there** **under** **the** **poplar** **tree** **and** **watched** **the** **yellow** **leaves** **fall** **.**
我们 卫星 那里 在下面 这 白杨 树 和 观看 这 黄色的 树叶 落下 .

我们坐在白杨树下，看着黄叶飘落。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
Presently **I** **saw** **my** **father** **appear** **on** **the** **front** **porch** **.**
目前 我 锯 我的 父亲 出现 在 这 正面 门廊 .

这时，我看到父亲出现在前廊上。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

He	had	his	shotgun	under	his	arm	,	and	came	toward	us	.
他	有	他的	霰弹枪	在下面	他的	手臂	,	和	来了	朝向	我们	.

他腋下夹着猎枪，朝我们走来。

[tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Child	that	I	was	,	I	thought	he	was	going	hunting	and	had	come	to
孩子	那	我	曾是	,	我	想法	他	曾是	去	打猎	和	有	来	到

[get] [tɪm] .

get	Tim	.
得到	蒂姆	.

我当时还是个孩子，以为他要去打猎，是来接蒂姆的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [treɪs] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [liːd] [tɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

But	when	I	saw	him	untie	the	trace	and	start	to	lead	Tim	,	I	understood	.
但	什么时候	我	锯	他	解开	这	痕迹	和	开始	到	带领	蒂姆	,	我	理解	.

但当我看到他解开绳子开始牵着蒂姆走时，我就明白了。

[aɪ] [skriːmd] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] , [aɪ] [wept] ;

I	screamed	,	I	caught	his	trouser	leg	,	I	wept	;
我	尖叫	,	我	捕捉	他的	裤子	腿	,	我	哭泣	;

我尖叫起来，我抓住他的裤腿，我哭了起来；

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

he	shook	me	off	and	had	me	taken	into	the	house	,	screaming	and
他	摇晃	我	离开	和	有	我	已采取	进入	这	房子	,	尖叫	和

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

kicking	and	yelling	.
踢	和	大喊	.

他把我甩开，把我带进了屋里，我尖叫、踢打、大喊大叫。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kiːnəst] [pæŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'dʊrd] .

Oh	,	I	think	those	were	the	keenest	pangs	which	I	have	ever	endured	.
哦	,	我	思考	那些	是	这	最热衷	疼痛	哪个	我	有	曾经	忍受	.

哦，我想那是我经历过的最剧烈的疼痛。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [pleɪ] - ['kaʊntər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tɔɪz] !

They	put	me	on	my	play	-	counter	,	and	offered	me	toys	!
他们	放	我	在	我的	玩	-	柜台	,	和	提供	我	玩具	!

他们把我放在游戏台上，还给我玩具！

[aɪ] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðem; ðəm] .

I	hoodwinked	them	.
我	被蒙蔽	他们	.

我骗过了他们。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

I	behaved	;	and	in	a	few	minutes	they	let	me	go	.
我	表现	;	和	在	一个	很少	分钟	他们	让	我	去	.

我表现得很乖，几分钟后他们就放我走了。

[aɪ] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['kʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

I	stole	up	to	my	cuddy	in	the	garret	.
我	偷窃	向上	到	我的	卡迪	在	这	阁楼	.

我悄悄溜进了阁楼里的我的小房间。

[aɪ] [nelt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [blæk] [trʌŋk] .

I	knelt	again	by	the	old	black	trunk	.
我	跪下	再次	经过	这	老的	黑色的	树干	.

我再次跪在那只黑色旧箱子旁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn] [tɪm] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] .
They had gone back on Tim and therefore on me .
他们 有 已消失 后退 在 蒂姆 和 所以 在 我 .

他们背叛了蒂姆，因此也背叛了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət][gɑːd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
But God would not go back on us .
但 上帝 会 不是 去 后退 在 我们 .

但上帝不会抛弃我们。

[aɪ] [wept] [ænd; ənd] [sed] ['evri] [prer] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
I wept and said every prayer that my mother had taught me .
我 哭泣 和 说 每一个 祷告 那 我的 母亲 有 教授 我 .

我哭着把母亲教我的所有祷文都念了一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] :
And I said this one of my own :
和 我 说 这 一 的 我的 自己的 :

我也说过我自己的一句话:

“ [lɔːrd] , [seɪv] [tɪm] .
“ Lord , save Tim .
” 主 , 节省 蒂姆 .

“主啊，救救提姆。”

[dəunt] [let] [pɑːp] [meɪk] [hɪm; ɪm][daɪ] .
Don't let pop make him die .
不 让 流行音乐 制作 他 死 .

别让爸爸害死他。

” [buːm] !
” Boom !
” 繁荣 !

“繁荣!

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] .
the report of a gun rang across the woods .
这 报告 的 一个 枪 响铃 穿过 这 树林 .

一声枪响划破树林。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[hæd; həd][gɑːd] , [tuː] , [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Had God , too , gone back on me ?
有 上帝 , 也 , 已消失 后退 在 我 ?

上帝也抛弃了我吗?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?
If so , why ?
如果 所以 , 为什么 ?

如果是这样，为什么?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
I went to the attic window and waited breathlessly .
我 去 到 这 阁楼 窗户 和 等待 气喘吁吁 .

我走到阁楼的窗户边，屏住呼吸等待着。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn]

I	stretched	myself	flat	on	the	dusty	floor	,	so	that	I	could	see	and	not	be	seen
我	拉伸	我	平坦的	在	这	尘土飞扬	地面	，	所以	那	我	可以	看	和	不是	是	已见
.																	
:																	
.																	

我平躺在满是灰尘的地板上，这样我既能看清周围，又不被人看见。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [fens] ,

After	a	little	while	I	saw	my	father	climb	over	the	zig	-	zag	fence	,
后	一个	小的	尽管	我	锯	我的	父亲	爬	超过	这	之字形	-	之字形	栅栏	，

过了一会儿，我看到父亲翻过了之字形的围栏。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

carrying	the	trace	over	his	shoulders	.
携带	这	痕迹	超过	他的	肩膀	.

他肩扛着追踪器。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [terz] , [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] .

In	the	evening	they	found	me	stained	with	dusty	tears	,	asleep	on	the	attic	floor	.
在	这	晚上	他们	成立	我	染色	和	尘土飞扬	眼泪	，	睡着了	在	这	阁楼	地面	.

晚上，他们发现我浑身沾满了沾满灰尘的泪水，睡在阁楼的地板上。

[maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kɪŋ]

My	mother	kissed	me	and	petted	me	and	told	me	that	I	was	her	king
我的	母亲	亲吻	我	和	被宠爱	我	和	讲述	我	那	我	曾是	她	国王
.														
:														
.														

妈妈亲吻我，抚摸我，告诉我我是她的国王。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː]['fjuːt(ə)l] [prerz] .

It	did	no	good	,	for	she	had	taught	me	futile	prayers	.
它	做过	不	好的	，	为了	她	有	教授	我	徒劳	祈祷	.

但这并没有什么用，因为她教给我的都是徒劳的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [preɪ] .

She	put	me	to	bed	,	but	I	would	not	pray	.
她	放	我	到	床	，	但	我	会	不是	祈祷	.

她把我扶到床上，但我却不肯祷告。

[aɪ] ['sɒbd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	sobbed	while	she	said	the	hollow	words	for	me	.
我	啜泣	尽管	她	说	这	空洞的	字	为了	我	.

她替我说了那些空洞的话，我听得泣不成声。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

Then	I	heard	her	tell	my	father	that	she	feared	that	I	was	going	to	be	ill	.
然后	我	听到	她	告诉	我的	父亲	那	她	害怕	那	我	曾是	去	到	是	患病的	.

然后我听到她告诉我父亲，她担心我会生病。

“ [puː] ！ ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dʒɔɪz] , [ðeɪ] [suːn] [pæs]

“	Pooh	！	”	said	my	father	,	“	a	child's	sorrows	are	like	a	child's	joys	,	they	soon	pass
“	呸	！	”	说	我的	父亲	，	“	一个	孩子的	悲伤	是	喜欢	一个	孩子的	喜悦	，	他们	很快	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“噗！”我父亲说，“孩子的悲伤就像孩子的快乐一样，很快就会过去。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːls] ['æksiəm]

"	He	had	a	way	of	checking	off	the	events	of	life	with	some	false	axiom
"	他	有	一个	方式	的	检查	离开	这	活动	的	生活	和	一些	错误的	公理

.

:

.

“他总喜欢用一些错误的公理来解释人生中的各种事件。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

And	soon	they	thought	I	was	asleep	;
和	很快	他们	想法	我	曾是	睡着了	;

很快他们就以为我睡着了;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪs] [ɔːf][ðə; ði][dɔːg]

and	I	heard	him	tell	my	mother	how	he	had	taken	the	trace	off	the	dog
和	我	听到	他	告诉	我的	母亲	如何	他	有	已采取	这	痕迹	离开	这	狗

['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] ,

after	they	reached	the	woods	,
后	他们	达到	这	树林	,

我听到他跟我母亲说，他们到达树林后，他是如何从狗身上取下追踪器的。

[haʊ] [tɪm] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [haʊ]

how	Tim	had	followed	him	to	the	great	boulder	down	in	the	hollow	,	how
如何	蒂姆	有	随后	他	到	这	伟大的	巨石	向下	在	这	空洞的	,	如何

蒂姆是如何跟着他来到山谷里那块巨石前的，又是如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[tɪm] [hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði]

Tim	had	wagged	his	tail	when	he	told	him	to	look	for	squirrels	in	the
蒂姆	有	摇晃	他的	尾巴	什么时候	他	讲述	他	到	看	为了	松鼠	在	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

蒂姆告诉他去树上找松鼠时，摇了摇尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [tɪm] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] ,

and	then	when	Tim	looked	up	for	the	game	,	he	shot	him	behind	the	ear	,
和	然后	什么时候	蒂姆	看起来	向上	为了	这	游戏	,	他	射击	他	在后面	这	耳朵	,

然后当蒂姆抬头看向比赛时，他朝蒂姆的耳朵后面开了一枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['boʊldər] .

and	the	dog	rolled	over	in	the	cave	under	the	boulder	.
和	这	狗	滚动	超过	在	这	洞穴	在下面	这	巨石	.

狗在巨石下的洞穴里翻了个身。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] .

That	was	the	first	night	of	my	life	when	I	did	not	close	my	eyes	.
那	曾是	这	第一的	夜晚	的	我的	生活	什么时候	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	.

那是我生命中第一个没有闭上眼睛的夜晚。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sper] [ruːm] [fɔːr; fər] [gests] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər]

Our	old	house	had	a	large	spare	room	for	guests	,	but	what	I	remember
我们的	老的	房子	有	一个	大的	空闲的	房间	为了	客人	,	但	什么	我	记住

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

about	it	is	,
关于	它	是	,

我们以前的房子有个很大的客房，但我对它的记忆是:

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kɔːt]

that	my	mother	used	to	take	me	in	there	every	morning	when	the	windows	caught
那	我的	母亲	用过的	到	拿	我	在	那里	每一个	早晨	什么时候	这	视窗	捕捉

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

我妈妈以前每天早上都会带我去那里，那时阳光会透过窗户照射进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [riːd] ['poʊətri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	would	draw	me	up	in	her	lap	and	read	poetry	to	me	.
她	会	画	我	向上	在	她	膝	和	读	诗	到	我	.

她会把我抱到腿上，给我读诗。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

Naturally	,	I	did	not	understand	much	of	it	,	but	that	made	no	difference	,
自然	,	我	做过	不是	理解	很多	的	它	,	但	那	制成	不	不同之处	,

当然，我当时并没有听懂多少，但这无关紧要。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti]

I	loved	it	just	the	same	;	for	it	made	my	mother	,	who	was	not	a	pretty
我	喜爱	它	只是	这	相同的	;	为了	它	制成	我的	母亲	,	WHO	曾是	不是	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我依然很喜欢它；因为它让我的母亲——一个并不漂亮的女人——变得漂亮。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	beautiful	to	me	.
非常	美丽的	到	我	.

我觉得她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] , [hʌgɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ][maɪ] [ɪrz]

She	was	an	impulsive	woman	,	hugging	me	one	moment	,	and	boxing	my	ears
她	曾是	一个	冲动	女士	,	拥抱	我	一	片刻	,	和	拳击	我的	耳朵

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

她是个冲动的女人，前一秒还拥抱我，下一秒就打我的耳朵。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

But	those	hours	in	the	sunshine	when	she	used	to	read	aloud	to	me	in	the
但	那些	小时	在	这	阳光	什么时候	她	用过的	到	读	大声	到	我	在	这

[sper] [ruːm] ,

spare	room	,
空闲的	房间	,

但那些阳光明媚的日子，她常常在空房间里给我朗读，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪkrɪd] .

they	were	sacred	.
他们	是	神圣	.

它们是神圣的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɪk'sept] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] .

There	was	nothing	then	except	deep	affection	.
那里	曾是	没有什么	然后	除了	深的	感情	.

那时，他们之间除了深厚的爱意之外，什么也没有。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

When	she	was	a	girl	,	I	have	heard	my	father	say	in	after	years	,
什么时候	她	曾是	一个	女孩	,	我	有	听到	我的	父亲	说	在	后	年	,

多年后，我听父亲说过，她小时候是怎样的。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ker] - [friː] [æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] - [lɑːrk] .

my	mother	was	as	care	-	free	as	a	meadow	-	lark	.
我的	母亲	曾是	作为	关心	-	自由的	作为	一个	草地	-	云雀	.

我母亲像云雀一样无忧无虑。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [æt; ət] [haʊs] - ['pɑːrtiz] [wer] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ['kɔrtɪŋ] ,

He	used	to	tell	me	how	at	house	-	parties	where	they	did	their	courting	,
他	用过的	到	告诉	我	如何	在	房子	-	各方	在哪里	他们	做过	他们的	求爱	,

他过去常跟我讲，他们是在家庭聚会上谈恋爱的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['læftər] .

she	would	keep	all	the	company	in	gay	spirits	and	laughter	.
她	会	保持	全部	这	公司	在	同性恋	烈酒	和	笑声	.

她总是能让在场的所有人都心情愉快，笑声不断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðeɪ] ['mærid] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	married	;	and	a	baby	girl	was	born	to	them	.
他们	已婚	;	和	一个	婴儿	女孩	曾是	出生	到	他们	.

他们结婚了，并生了一个女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['luːɪs] .

She	was	my	little	sister	,	Louise	.
她	曾是	我的	小的	姐姐	,	路易丝	.

她是我妹妹，路易丝。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

She	grew	to	be	four	years	old	and	was	a	remarkable	child	,
她	生长	到	是	四	年	老的	和	曾是	一个	卓越	孩子	,

她长到四岁，是个非常出色的孩子。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][mɜːrθ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

a	bundle	of	natural	mirth	and	strong	individuality	.
一个	捆	的	自然的	欢笑	和	强的	个性	.

天生的快乐源泉和强烈的个性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [blæk] [dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] , [ænd; ənd][daɪd] .

Then	she	took	black	diphtheria	,	and	died	.
然后	她	采取	黑色的	白喉	,	和	死亡	.

后来她得了黑喉病，死了。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd] [mɔːr] [sæd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ;

My	mother	withdrew	into	herself	,	she	became	sad	and	more	sad	as	time	went	on	;
我的	母亲	退出	进入	她自己	,	她	成为	伤心	和	更多的	伤心	作为	时间	去	在	;

我的母亲变得孤僻，随着时间的推移，她越来越悲伤；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] .

and	during	this	sorrow	,	she	conceived	and	bore	me	.
和	期间	这	悲哀	,	她	构思	和	钻孔	我	.

在这段悲伤的日子里，她怀上了我，生下了我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [taɪmz] [wiːp] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

Is	it	any	wonder	that	I	,	a	man	,	should	at	times	weep	like	a	girl	?
是	它	任何	想知道	那	我	,	一个	男人	,	应该	在	时代	哭泣	喜欢	一个	女孩	?

我身为男人，有时却像女孩一样哭泣，这有什么奇怪的呢?

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] [ə'baʊt] ['tɪmz] [deθ] .

Now	I	am	back	to	where	I	left	off	about	Tim's	death	.
现在	我	是	后退	到	在哪里	我	左边	离开	关于	蒂姆的	死亡	.

现在我又回到了之前关于蒂姆之死的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['deɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	after	he	was	gone	that	my	mother	used	to	take	me	daily	into	the
它	曾是	后	他	曾是	已消失	那	我的	母亲	用过的	到	拿	我	日常的	进入	这

[sper] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['poʊətri] .

spare	room	and	console	me	with	poetry	.
空闲的	房间	和	安慰	我	和	诗	.

他走后，母亲每天都会带我到客房，用诗歌安慰我。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] .

Then	one	day	the	blinds	were	drawn	close	in	my	mother's	room	.
然后	一	天	这	百叶窗	是	绘制	关闭	在	我的	母亲的	房间	.

有一天，我母亲房间的百叶窗被拉上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [hɑːrt] [ə'tæks] .

She	had	another	of	her	terrible	heart	attacks	.
她	有	其他	的	她	糟糕的	心	攻击	.

她又一次心脏病发作了，情况非常糟糕。

[oʊ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌfər] !

O	God	,	how	I	have	seen	her	suffer	!
哦	上帝	,	如何	我	有	已见	她	遭受	!

天哪，我亲眼目睹了她多么痛苦！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪn'diːd] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['hæpi] [ə'gen] ,

She	seemed	to	get	much	better	,	indeed	quite	well	,	and	I	grew	happy	again	,
她	似乎	到	得到	很多	更好的	,	的确	相当	出色地	,	和	我	生长	快乐的	再次	,

她似乎好多了，实际上已经完全康复了，我也重新快乐起来。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [krɪb] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][bed] [bɪ'twiːn]

and	I	can	see	myself	climb	out	of	my	crib	and	scramble	into	bed	between
和	我	能	看	我	爬	出去	的	我的	婴儿床	和	争夺	进入	床	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] .

her	and	my	father	.
她	和	我的	父亲	.

我仿佛看到自己从婴儿床里爬出来，跌跌撞撞地爬到她和爸爸中间的床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒoʊkɪŋli][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] :

And	she	said	jokingly	to	my	father	:
和	她	说	开玩笑地	到	我的	父亲	:

她半开玩笑地对我父亲说：

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [huː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? ”

“	If	I	should	die	,	who	will	be	your	wife	?	”
“	如果	我	应该	死	,	WHO	将要	是	你的	妻子	?	”

“如果我死了，谁会做你的妻子？”

“ [aɪl] [biː; bi]['pɑːps] - !

“	I'll	be	pop's	schwife	!
“	患病的	是	流行乐	-	!

“我要做爸爸的妻子！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] ['hɑːrti]

”	I	exclaimed	,	as	a	matter	of	course	,	and	I	can	hear	their	hearty
”	我	惊呼	,	作为	一个	事情	的	课程	,	和	我	能	听到	他们的	爽朗

['læftər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

laughter	to	this	day	;
笑声	到	这	天	;

“我脱口而出，这是理所当然的，直到今天，我还能听到他们爽朗的笑声；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [druː] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;

and	my	mother	drew	me	over	on	her	and	covered	me	with	kisses	;
和	我的	母亲	画	我	超过	在	她	和	涵盖	我	和	吻	;

母亲把我拉到她身上，亲吻着我；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ri'mɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] “ [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs]

and	I	remember	that	my	father	remarked	something	about	my	being	“	a	precocious
和	我	记住	那	我的	父亲	评论	某物	关于	我的	存在	“	一个	早熟

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我记得父亲曾说过我是个“早熟的好奇心”之类的话。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv]

”	He	had	a	bad	habit	of
”	他	有	一个	坏的	习惯	的

他有个坏习惯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ,

speaking	about	me	before	my	face	,
请讲	关于	我	前	我的	脸	,

当着我的面议论我，

['nevər] ['kredɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ri'maːks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

never	crediting	that	I	would	cherish	his	mysterious	remarks	until	I	understood	them	.
绝不	信用	那	我	会	珍惜	他的	神秘	评论	直到	我	理解	他们	.

我从未想到，我会如此珍视他那些神秘的话语，直到我理解了它们。

[mɑːrk][ˌem 'iː] , [ɔːl] ['tʃɪldrən] [duː] [ðɪs] .

Mark	me	,	all	children	do	this	.
标记	我	,	全部	孩子们	做	这	.

记住我的话，所有孩子都会这样做。

['ɔːtəm] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] ['wɪntər] [keɪm] .

Autumn	went	by	;	and	winter	came	.
秋天	去	经过	;	和	冬天	来了	.

秋天过去了，冬天来了。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] .

We	had	an	unusually	heavy	fall	of	snow	for	Virginia	.
我们	有	一个	异常地	重的	落下	的	雪	为了	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚州的降雪量异常大。

['oʊnli][ə; eɪ]['redbəːd][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spæroʊz; 'sperоʊz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

Only	a	redbird	and	some	occasional	sparrows	could	be	seen	in	the
仅有的	一个	红鸟	和	一些	偶然	麻雀	可以	是	已见	在	这

['liːfləs] ['pɑːplər] .

leafless	poplar	.
无叶	白杨	.

在光秃秃的白杨树上，只有一只红鸟和偶尔出现的几只麻雀。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

I	remember	it	was	the	week	before	Christmas	,
我	记住	它	曾是	这	星期	前	圣诞节	,

我记得那是圣诞节前一周。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][sled][ɪn] [æd'væns] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌk] [pɑːnd]

because	I	received	my	sled	in	advance	so	that	I	would	go	down	to	the	duck	pond
因为	我	已收到	我的	雪橇	在	进步	所以	那	我	会	去	向下	到	这	鸭子	池塘

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ] ['mʌðər] ,

and	not	disturb	my	mother	,
和	不是	打扰	我的	母亲	,

因为我提前收到了雪橇，这样我就可以去鸭塘边玩，而不会打扰到我妈妈。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [ə'gen] .

who	**was**	**very**	**sick**	**again**	**.**
WHO	曾是	非常	生病的	再次	.

他又病得很重了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt][ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə] .

That	**night**	**I**	**was**	**kept**	**down**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**Uncle**	**Robert**	**and**	**Aunt**	**Maria**	**.**
那	夜晚	我	曾是	保留	向下	在	这	厨房	和	叔叔	罗伯特	和	阿姨	玛丽亚	.

那天晚上，我被罗伯特叔叔和玛丽亚阿姨留在厨房里。

['sændi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .

Sandy	**has**	**told**	**me**	**that**	**he**	**was**	**there**	**too**	**.**
沙	有	讲述	我	那	他	曾是	那里	也	.

桑迪告诉我，他也在那里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ;

We	**were**	**all**	**huddled**	**about**	**the**	**brick**	**oven**	**;**
我们	是	全部	蜷缩着	关于	这	砖	烤箱	;

我们都围在砖炉旁；

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [hʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] .

and	**my**	**childish**	**intuition**	**perceived**	**a**	**hush**	**over**	**the**	**old**	**servants**	**.**
和	我的	幼稚	直觉	感知	一个	嘘	超过	这	老的	仆人	.

我孩童般的直觉察觉到老仆人们周围一片寂静。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wiː; wi] [hɜːrd] [wei] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][roʊd][ðə; ði]['dʒɪŋgl] , ['dʒɪŋgl][ʌv; əv]

Of	**a**	**sudden**	**,**	**we**	**heard**	**way**	**off**	**down**	**the**	**plantation**	**road**	**the**	**jingle**	**,**	**jingle**	**of**
的	一个	突然	,	我们	听到	方式	离开	向下	这	种植园	路	这	铃铛	,	铃铛	的

['belz] ,

bells	**,**
铃铛	,

突然，我们听到从种植园小路远处传来叮叮当当的铃铛声。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

coming	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
未来	更近	和	更近	.

越来越近了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sleɪ] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [taʊn] ['dɑːktɚz] ; ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] ,

“	**It**	**am**	**the**	**sleigh**	**comin**	**'**	**with**	**those**	**town**	**doctors**	**;**	**”**	**said**	**Uncle**	**Robert**	**,**
“	它	是	这	雪橇	即将到来	-	和	那些	镇	医生	;	”	说	叔叔	罗伯特	,

“是镇上的医生们乘雪橇来的，”罗伯特叔叔说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] .

and	**he**	**went**	**out**	**to**	**meet**	**it**	**with**	**his**	**lantern**	**.**
和	他	去	出去	到	见面	它	和	他的	灯笼	.

于是他提着灯笼出去迎接它。

['iːv(ə)n] [ænt] [mə'riːə] , [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] , [wʌz; wəz]

Even	**Aunt**	**Maria**	**,**	**who**	**was**	**usually**	**the**	**bulwark**	**of**	**our**	**household**	**,**	**was**
甚至	阿姨	玛丽亚	,	WHO	曾是	通常	这	堡垒	的	我们的	家庭	,	曾是

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

uneasy	**and**	**troubled**	**.**
不安	和	麻烦	.

就连平时是我们家顶梁柱的玛丽亚阿姨也感到不安和忧虑。

“ [aɪ] - [læk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [maɪ] [jʌŋ] - !

“	**I**	**doan't**	**lak**	**to**	**see**	**them**	**touch**	**my**	**young**	**Mistus**	**!**
“	我	-	拉克	到	看	他们	触碰	我的	年轻的	-	!

“我不喜欢看到他们碰我年轻的米斯图斯！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ， [dɪˈfaɪəntli] ，[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd] .

〞	she	said	，	defiantly	，	as	she	held	my	hand	.
〞	她	说	，	公然挑衅	，	作为	她	握住	我的	手	.

她握着我的手，挑衅地说。

['dʒɪŋgl] !

Jingle	!
叮当	!

叮叮当!

['dʒɪŋgl] !

jingle	!
铃铛	!

叮当!

[ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

the	sleigh	was	at	the	door	!
这	雪橇	曾是	在	这	门	!

雪橇就在门口!

[aɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

I	broke	away	from	her	and	rushed	out	in	the	snow
我	打破	离开	从	她	和	匆忙	出去	在	这	雪

我挣脱了她的手，冲进了雪里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] .

to	see	the	doctors	who	had	come	from	Richmond	.
到	看	这	医生	WHO	有	来	从	里士满	.

去见见从里士满来的医生。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] [men] [ɪn]

I	remember	how	my	childish	imagination	was	roused	by	the	sight	of	three	men	in
我	记住	如何	我的	幼稚	想像力	曾是	唤醒	经过	这	视线	的	三	男人	在

[sɔːft] [hæts][ænd; ənd] [stɔːrm] [koʊts] ,

soft	hats	and	storm	coats	,
柔软的	帽子	和	风暴	外套	,

我记得小时候看到三个戴着软帽、穿着防风外套的男人，我的想象力是如何被激发出来的。

['kæriɪŋ] [smɔːl] [vəˈliːsiz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['fɑːðər]

carrying	small	valises	,	as	they	hastened	up	the	porch	steps	to	where	my	father
携带	小的	手提箱	,	作为	他们	加快	向上	这	门廊	步骤	到	在哪里	我的	父亲

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他们提着小手提箱，匆匆走上门廊台阶，来到我父亲站着的地方。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][əˈlɔːft][tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [wei] .

holding	a	lamp	aloft	to	light	their	way	.
保持	一个	灯	高空	到	光	他们的	方式	.

他们高举灯盏照亮前路。

[ænt] [məˈriːə] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [hwiskt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .

Aunt	Maria	came	and	caught	me	and	whisked	me	off	to	bed	.
阿姨	玛丽亚	来了	和	捕捉	我	和	搅拌	我	离开	到	床	.

玛丽亚阿姨来了，一把抓住我，把我抱到床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)
第6/7页

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]
That **was** **all** **that** **I** **knew** **until** **the** **next** **morning** **when** **I** **was** **awakened** **by** **a**
那 曾是 全部 那 我 知道 直到 这 下一个 早晨 什么时候 我 曾是 觉醒 经过 一个
[streɪndʒ] [waɪt] [nɜːrs] ,
strange **white** **nurse** **,**
奇怪的 白色的 护士 ,

这就是我所知道的一切，直到第二天早上，我被一个陌生的白人护士叫醒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
who **had** **been** **with** **us** **a** **few** **days** **.**
WHO 有 到过 和 我们 一个 很少 天 .

他跟我们待了几天了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] “ [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ] ['mæmə]
She **said** **that** **my** **father** **had** **sent** **for** **me** **“** **to** **come** **and** **kiss** **my** **mamma**
她 说 那 我的 父亲 有 发送 为了 我 “ 到 来 和 吻 我的 妈妈
[gʊd] - [baɪ] .
good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

她说我父亲派人来叫我“去亲吻妈妈道别”。

” [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
” **I** **went** **with** **her** **without** **realizing** **what** **I** **was** **doing** **.**
” 我 去 和 她 没有 意识到 什么 我 曾是 正在做 .

“我当时没意识到自己在做什么，就跟着她去了。”

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] [daɪ][ʌv; əv]
I **heard** **one** **of** **the** **doctors** **say** **that** **he** **had** **seen** **my** **mother's** **father** **die** **of**
我 听到 一 的 这 医生 说 那 他 有 已见 我的 母亲的 父亲 死 的
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .
the **same** **kind** **of** **heart** **failure** **.**
这 相同的 种类 的 心 失败 .

我听到一位医生说，他曾亲眼目睹我外公死于同样的心力衰竭。

[daɪ] ?
Die **?**
死 ?

死?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] .
There **was** **that** **word** **again** **.**
那里 曾是 那 单词 再次 .

那个词又出现了。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪ] ?
My **mother** **die** **?**
我的 母亲 死 ?

我母亲去世了?

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
No **,** **no** **,** **that** **could** **not** **be** **.**
不 , 不 , 那 可以 不是 是 .

不，不，那不可能。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ,

I	ran	out	of	the	room	without	their	knowing	that	my	child's	faith	in	God	,
我	跑	出去	的	这	房间	没有	他们的	会心	那	我的	孩子的	信仰	在	上帝	,

我趁他们不注意跑出了房间，他们不知道我的孩子对上帝的信仰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ɪn][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæktʃuəli] [rɪˈstɔːrd] .

which	she	had	tried	to	restore	in	me	,	was	now	actually	restored	.
哪个	她	有	尝试	到	恢复	在	我	,	曾是	现在	实际上	恢复	.

她曾试图在我身上恢复的东西，现在真的恢复了。

[aɪ] [klaɪmd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ]

I	climbed	again	to	the	garret	and	knelt	by	the	black	trunk	and	held	up	my
我	攀登	再次	到	这	阁楼	和	跪下	经过	这	黑色的	树干	和	握住	向上	我的

[ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [prer] .

little	hands	in	prayer	.
小的	双手	在	祷告	.

我又爬上阁楼，跪在黑色的树干旁，举起我的小手祈祷。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

This	time	I	did	not	cry	.
这	时间	我	做过	不是	哭	.

这次我没有哭。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [əˈkaʊnt] ,

I	made	up	my	mind	that	I	must	be	brave	on	my	father's	account	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	是	勇敢的	在	我的	父亲的	帐户	,

为了父亲，我下定决心要勇敢起来。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

for	when	I	left	the	sick	-	room	,	I	saw	that	his	hands	covered	his	face	;
为了	什么时候	我	左边	这	生病的	-	房间	,	我	锯	那	他的	双手	涵盖	他的	脸	;

当我离开病房时，我看到他双手捂着脸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	he	spoke	not	a	word	;	and	I	went	and	took	down	his	hands	,
和	他	辐	不是	一个	单词	;	和	我	去	和	采取	向下	他的	双手	,

他一句话也没说；于是我走过去，把他的手放下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪlm] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	when	he	looked	at	me	,	I	saw	his	eyes	film	with	tears	.
和	什么时候	他	看起来	在	我	,	我	锯	他的	眼睛	电影	和	眼泪	.

当他看向我时，我看到他的眼眶里噙满了泪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] .

Oh	,	dear	,	I	do	not	want	to	tell	the	rest	.
哦	,	亲爱的	,	我	做	不是	想	到	告诉	这	休息	.

哦，天哪，我不想说剩下的事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈʌðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

I	have	heard	others	say	that	the	sight	of	my	father	,	holding	my	hand	,
我	有	听到	其他的	说	那	这	视线	的	我的	父亲	,	保持	我的	手	,

我曾听别人说过，看到父亲牵着我的手，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [snoʊ] - [ˈbɔːdəd] [greɪv] ,

as	we	stood	beside	my	mother's	snow	-	bordered	grave	,
作为	我们	站立	旁	我的	母亲的	雪	-	带边框	严重	,

当我们站在母亲被白雪环绕的坟墓旁时，

[wʌz; wəz][æz; əz] [bliːk] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

was	as	bleak	a	scene	as	they	ever	cared	to	witness	,
曾是	作为	苍凉	一个	场景	作为	他们	曾经	关心	到	证人	,

这是他们所能见到的最凄凉的景象。

[ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [soʊ] ['ʌtərli] [fər'lɔːrn] ,

that	we	both	looked	so	utterly	forlorn	,
那	我们	两个都	看起来	所以	完全地	绝望	,

我们俩看起来都无比沮丧和悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] .

and	that	I	looked	as	though	I	tried	to	take	my	mother's	place	.
和	那	我	看起来	作为	尽管	我	尝试	到	拿	我的	母亲的	地方	.

我看起来好像想取代我母亲的位置。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	know	that	I	wanted	to	do	so	.
我	知道	那	我	通缉	到	做	所以	.

我知道我当时是想这么做的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [went] , [aɪ] [went] ; [wer] [hiː; hi] [slept] , [aɪ] [slept] .

I	know	that	where	he	went	,	I	went	;	where	he	slept	,	I	slept	.
我	知道	那	在哪里	他	去	,	我	去	;	在哪里	他	睡着了	,	我	睡着了	.

我知道他去哪里，我就去哪里；他睡在哪里，我就睡在哪里。

[wiː; wi] [went] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

We	went	North	for	a	while	.
我们	去	北	为了	一个	尽管	.

我们去了北方一段时间。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [plau] .

We	came	back	in	the	spring	when	the	fields	were	being	plowed	.
我们	来了	后退	在	这	春天	什么时候	这	字段	是	存在	犁过的	.

我们春天回来的时候，正值田地被犁过的时候。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['luːɪs] , [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

My	little	sister	,	Louise	,	was	four	years	old	when	she	died	,	before	I	was	born	.
我的	小的	姐姐	,	路易丝	,	曾是	四	年	老的	什么时候	她	死亡	,	前	我	曾是	出生	.

我妹妹路易丝去世时年仅四岁，那时我还没出生。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

I	was	four	years	old	when	my	mother	died	.
我	曾是	四	年	老的	什么时候	我的	母亲	死亡	.

我四岁时母亲去世了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['envid] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,

How	often	have	I	envied	little	Louise	,
如何	经常	有	我	令人羡慕	小的	路易丝	,

我曾多少次羡慕过小路易丝，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

for	at	that	age	I	reached	the	culmination	of	my	happiness	.
为了	在	那	年龄	我	达到	这	高潮	的	我的	幸福	.

因为在那个年纪，我达到了幸福的巅峰。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [truːθ] : [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['frendləs] [tʃaɪld] .

In	all	this	world	there	is	one	truth	:	a	motherless	son	is	a	friendless	child	.
在	全部	这	世界	那里	是	一	真相	:	一个	无母	儿子	是	一个	没有朋友	孩子	.

世间只有一个真理：失去母亲的儿子是没有朋友的孩子。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] ,

As	I	grew	up	,	my	father	and	I	became	more	and	more	companionable	,
作为	我	生长	向上	,	我的	父亲	和	我	成为	更多的	和	更多的	友善的	,

随着我长大，我和父亲的关系越来越亲密。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] .

though	we	were	totally	different	.
尽管	我们	是	完全	不同的	.

虽然我们性格完全不同。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [ʌv; əv] [men] ,

Up	to	a	certain	point	,	my	father	was	one	of	the	most	lovable	of	men	,
向上	到	一个	肯定	观点	,	我的	父亲	曾是	一	的	这	最多	可爱的	的	男人	,

在某种程度上，我父亲是最可爱的人之一。

['dʒenərəs] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

generous	,	unpretentious	,	true	to	the	memory	of	my	mother	.
慷慨的	,	朴实无华	,	真的	到	这	记忆	的	我的	母亲	.

慷慨大方，朴实无华，不愧是我母亲的模样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [juˈniːk] [feɪθ] [ɪn][mænˈkaɪnd] .

He	had	a	unique	faith	in	mankind	.
他	有	一个	独特的	信仰	在	人类	.

他对人类抱有独特的信念。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn][ɔːl]

He	assumed	that	because	he	liked	a	man	,	that	man	was	honest	in	all
他	假定	那	因为	他	喜欢	一个	男人	,	那	男人	曾是	诚实的	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

他想当然地认为，自己喜欢的一个人，就一定是一个各方面都很诚实的人。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [hɪz; ɪz]

Naturally	,	he	was	imposed	upon	,	because	he	could	not	separate	his
自然	,	他	曾是	强加	之上	,	因为	他	可以	不是	分离	他的

[əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ;

affections	from	his	observation	;
情感	从	他的	观察	;

他自然会受到欺骗，因为他无法将自己的情感与观察分开；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lækt]

and	therefore	lacked
和	所以	缺乏

因此缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .

discrimination	.
歧视	.

歧视。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

In	like	manner	,	he	assumed	that	if	his	son	had	good	in	him	,
在	喜欢	方式	,	他	假定	那	如果	他的	儿子	有	好的	在	他	,

同样地，他认为如果他的儿子本性善良，

[ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][bæd] ,

that	good	would	come	out	;	and	if	he	thought	that	a	child	were	bad	,
那	好的	会	来	出去	;	和	如果	他	想法	那	一个	孩子	是	坏的	,

好事终会显现；如果他认为某个孩子不好，

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['æksiəm][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [soʊl] , [ɔːr][biː; bi][hɪz; ɪz]

his	favorite	axiom	was	that	no	man	could	save	his	brother's	soul	,	or	be	his
他的	最喜欢的	公理	曾是	那	不	男人	可以	节省	他的	兄弟	灵魂	,	或者	是	他的

['brʌðɝz] ['kiːpər] .

brother's	keeper	.
兄弟	守门员	.

他最喜欢的格言是：没有人能拯救自己兄弟的灵魂，也没有人能成为自己兄弟的守护者。

[ɪn] [faɪn] , [maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

In	fine	,	my	father	lived	his	whole	existence	upon	assumption	,
在	美好的	,	我的	父亲	居住地	他的	所有的	存在	之上	假设	,

总之，我父亲的一生都活在假设之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃnz] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ɔːr] [fɔːls] .

and	he	never	discovered	whether	his	assumptions	were	sound	or	false	.
和	他	绝不	发现	无论	他的	假设	是	声音	或者	错误的	.

他始终没能发现他的假设是合理的还是错误的。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

He	brought	me	up	on	the	theory	of	an	ideal	conception	of	human	nature	,
他	带来	我	向上	在	这	理论	的	一个	理想的	概念	的	人类	自然	,

他给我灌输了关于人性的理想观念的理论，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] .

very	beautiful	in	its	faith	,	but	unfortunately	not	practical	.
非常	美丽的	在	它是	信仰	,	但	很遗憾	不是	实际的	.

信仰非常美好，但可惜并不实用。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [best] [saɪd][ʌv; əv][maɪ'self] ;

He	had	faith	in	my	developing	only	the	bright	and	best	side	of	myself	;
他	有	信仰	在	我的	发展	仅有的	这	明亮的	和	最好的	边	的	我	;

他相信我只会发展出自己光明、优秀的一面；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] !

and	here	is	the	point	:	he	assumed	that	I	did	so	!
和	这里	是	这	观点	:	他	假定	那	我	做过	所以	!

关键就在这里：他以为我这么做了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

He	was	proud	of	me	and	put	me	upon	a	pedestal	and	gave	me
他	曾是	自豪的	的	我	和	放	我	之上	一个	座	和	给予	我

['sɪmpəθi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

sympathy	at	a	distance	,
同情	在	一个	距离	,

他以我为荣，把我捧上神坛，却又远远地同情我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

with	the	result	that	I	could	not	leap	into	his	arms	and	tell	him	that	it
和	这	结果	那	我	可以	不是	飞跃	进入	他的	武器	和	告诉	他	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

was	not	so	,
曾是	不是	所以	,

结果就是，我无法扑进他的怀里告诉他事实并非如此。

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] !

that	my	little	life	was	not	bright	!
那	我的	小的	生活	曾是	不是	明亮的	!

我的小小人生并不光明！

[ænd; ənd][soʊ] [θruːˈaʊt] [maɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]

And	so	throughout	my	entire	childhood	I	was	hungry	for	the	little	details	of
和	所以	自始至终	我的	全部的	童年	我	曾是	饥饿的	为了	这	小的	细节	的

[əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] .

affection	which	a	man	does	not	know	how	to	give	.
感情	哪个	一个	男人	做	不是	知道	如何	到	给	.

因此，在我整个童年时期，我都渴望男人不懂得如何给予的那些细微的爱意。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [jʌŋ] ['bɔɪhʊd] .

The	fact	is	,	I	never	had	any	young	boyhood	.
这	事实	是	,	我	绝不	有	任何	年轻的	童年	.

事实上，我从未有过童年。

[feɪt] ['ɔːlsoʊ] [rɔbd] [ˌem 'iː] [fər'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [skiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fʌn]

Fate	also	robbed	me	forever	of	the	grand	schemes	and	the	unconscious	fun
命运	还	被抢劫	我	永远	的	这	盛大	方案	和	这	无意识	乐趣

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪˌmeɪts] [gɪv] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

which	a	few	playmates	give	a	child	.
哪个	一个	很少	玩伴	给	一个	孩子	.

命运也永远剥夺了我那些宏大的计划，以及几个玩伴带给孩子的那种无意识的乐趣。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌb] [frendz] [huː] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [wɜːr; wər][maɪ]

My	father	and	his	club	friends	who	came	up	from	Richmond	were	my
我的	父亲	和	他的	俱乐部	朋友们	WHO	来了	向上	从	里士满	是	我的

['pleɪˌmeɪts] .

playmates	.
玩伴	.

我的父亲和他从里士满来的俱乐部朋友们都是我的玩伴。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sɪp][ðer; ðər]['klærət]['æftər] ['dɪnər] ;

They	used	to	sit	at	table	,	and	sip	their	claret	after	dinner	;
他们	用过的	到	坐	在	桌子	,	和	啜饮	他们的	红酒	后	晚餐	;

他们过去常常坐在桌旁，晚餐后啜饮红酒；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] , “ ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

and	I	would	sit	with	them	,	too	,	“	always	looking	and	listening	,
和	我	会	坐	和	他们	,	也	,	“	总是	寻找	和	聆听	,

我也会和他们坐在一起，“时刻观察和倾听”，

” [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] .

”	as	I	overheard	one	of	them	describe	me	.
”	作为	我	无意中听到	一	的	他们	描述	我	.

“我无意中听到其中一个人这样描述我。”

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] ,

they	would	walk	out	over	the	plantation	;	and	I	would	walk	with	them	,	too	,
他们	会	走	出去	超过	这	种植园	;	和	我	会	走	和	他们	,	也	,

他们会漫步穿过种植园；我也会和他们一起走。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːriz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] ,

and	hear	the	stories	at	which	they	laughed	,
和	听到	这	故事	在	哪个	他们	笑了	,

听听他们笑谈的故事，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni]
many **of** **which** **I** **used** **to** **ponder** **over** **in** **order** **to** **find** **out** **what** **was** **so** **funny**
许多 的 哪个 我 用过的 到 思考 超过 在 命令 到 寻找 出去 什么 曾是 所以 有趣的
[ɪn][ðem; ðəm] .
in **them** **.**
在 他们 .

我过去常常反复思考其中的许多事情，以找出它们好笑的地方。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
One **especially** **I** **used** **to** **remember** **,**
一 尤其 我 用过的 到 记住 ,

我尤其记得其中一位，

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [tel] [wen'evər] [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [red] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
that **my** **father** **would** **tell** **whenever** **we** **walked** **through** **the** **old** **red** **gate** **in** **the** **woods**
那 我的 父亲 会 告诉 每当 我们 步行 通过 这 老的 红色的 门 在 这 树林
.
:
.

每当我们穿过树林里那扇古老的红色大门时，父亲都会讲这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] - [seɪk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɝːt] .
It **was** **told** **of** **my** **name** **-** **sake** **,** **the** **famous** **Mr** **.** **William** **Wirt** **.**
它 曾是 讲述 的 我的 姓名 - 清酒 , 这 著名的 先生 . 威廉 维尔特 .

有人讲述了我的同名人物，著名的威廉·沃特先生的故事。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] ['mɪstər] . ['wɝːt] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
He **told** **how** **Mr** **.** **Wirt** **used** **to** **visit** **in** **the** **neighborhood** **,**
他 讲述 如何 先生 . 维尔特 用过的 到 访问 在 这 邻里 ,

他讲述了维尔特先生过去常来附近走访的情况，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ðæt] [geɪt]
and **how** **one** **day** **at** **the** **time** **when** **my** **grandfather** **had** **just** **had** **that** **gate**
和 如何 一 天 在 这 时间 什么时候 我的 祖父 有 只是 有 那 门
[hʌŋ] ,
hung **,**
悬挂 ,

有一天，就在我祖父刚把那扇门挂好的时候，

['mɪstər] . ['wɝːt] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [sed] :
Mr **.** **Wirt** **passed** **by** **and** **said** **:**
先生 . 维尔特 通过了 经过 和 说 :

维尔特先生路过时说道：

“ [ɑː] , [sɜːr] , ['enibɑːdi] [kæn; kən] [hæŋ] [ə; eɪ] [geɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [men] [kæn; kən] ['prɑːpəgeɪt] !
“ **Ah** **,** **sir** **,** **anybody** **can** **hang** **a** **gate** **,** **but** **only** **men** **can** **propagate** **!**
“ 啊 , 先生 , 任何人 能 悬挂 一个 门 , 但 仅有的 男人 能 传播 !

“啊，先生，任何人都可以安装大门，但只有男人才能繁衍后代！”

” [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [læf] .
” **Then** **they** **would** **laugh** **.**
” 然后 他们 会 笑 .

然后他们会笑。

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['oʊvər] [ðæt] ['stɔːri] .
I **puzzled** **for** **years** **over** **that** **story** **.**
我 困惑 为了 年 超过 那 故事 .

多年来，我一直对这个故事感到困惑。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['dɑːktər] .
My **father** **had** **a** **tutor** **for** **me** **whom** **they** **called** **“** **Doctor** **.**
我的 父亲 有 一个 导师 为了 我 谁 他们 称为 “ 医生 .

我父亲给我请了一位家庭教师，大家都称他为“医生”。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [laɪkt] [tuː; tə]
" The truth is , he was a pensioner on us with whom my father liked to
" 这 真相 是 , 他 曾是 一个 退休人员 在 我们 和 谁 我的 父亲 喜欢 到
[kən'vɜːrs] .
converse .
交谈 .

“事实上，他是我们家的一位退休老人，我父亲很喜欢和他聊天。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tekstbʊk] ['nɑːlɪdʒ] .
He did not teach me one iota of the usual textbook knowledge .
他 做过 不是 教 我 一 ι 的 这 通常 教科书 知识 .

他一点儿也没教我课本上讲过的知识。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['lɜːrnɪŋ] .
He did not believe in machine - made learning .
他 做过 不是 相信 在 机器 - 制成 学习 .

他不相信机器学习。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]
But it was a general education for me to go about in his company
但 它 曾是 一个 一般的 教育 为了 我 到 去 关于 在 他的 公司
[ænd; ənd] [braʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] .
and browse here and there in our library .
和 浏览 这里 和 那里 在 我们的 图书馆 .

但跟他一起四处走走，在我们图书馆里随意翻阅，对我来说也是一次很好的学习机会。

['æktʃuəli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ['θɜːrti] [bʊks] [ɪn][maɪ][laɪf] [ɔːl][toʊld] ;
Actually , I have not read thirty books in my life all told ;
实际上 , 我 有 不是 读 三十 图书 在 我的 生活 全部 讲述 ;

事实上，我一生中读过的书加起来还不到三十本；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [mæn] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
but that good man taught me that if a book is worth reading at all ,
但 那 好的 男人 教授 我 那 如果 一个 书 是 值得 阅读 在 全部 ,

但那位好心人教会了我，如果一本书值得一读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ['sloʊli] .
it is worth reading slowly .
它 是 值得 阅读 缓慢地 .

值得慢慢品读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

“ [wʌt] [kən'siːt] !
“ What conceit !
“ 什么 自负 !

“真是自负！”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
" he used to say ,
" 他 用过的 到 说 ,

他过去常说：

“ [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daɪ'dʒest][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] ['jɪrz]
“ for one to try to digest in a few hours what has taken another years
“ 为了 一 到 尝试 到 消化 在 一个 很少 小时 什么 有 已采取 其他 年
[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] !
to think out !
到 思考 出去 !

“要在几个小时内消化别人花了几年时间思考出来的东西！”

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] [nuːkəmz] .

"	He	told	me	that	it	took	him	a	year	to	read	"	The	Newcomes	.
"	他	讲述	我	那	它	采取	他	一个	年	到	读	"	这	纽科姆斯	.

“他告诉我，他花了一年时间才读完《纽科姆一家》。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [ɪnˈestɪmə(ə)l] [ˈherɪtɪdʒ] , [wɪtʃ] [leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] .

"	I	have	to	thank	him	for	one	inestimable	heritage	,	which	laid	the	foundation	of	my	religion	.
"	我	有	到	感谢	他	为了	一	不可估量	遗产	,	哪个	铺设	这	基础	的	我的	宗教	.

“我必须感谢他留给我的这份无比珍贵的遗产，它奠定了我宗教信仰的基础。”

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

He	taught	me	concerning	the	Omnipotence	of	Truth	.
他	教授	我	有关	这	全能	的	真相	.

他教导我真理的全能性。

[ɪn] [ðɪs] [laɪz] [ɔːl] [maɪ] [feɪθ] .

In	this	lies	all	my	faith	.
在	这	谎言	全部	我的	信仰	.

我的全部信仰都寄托于此。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] - [tuː; tə] [der] [tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] ,

He	taught	me	'	to	dare	to	stand	alone	,
他	教授	我	-	到	敢	到	站立	独自的	,

他教会我“敢于独处”，

[tuː; tə] [der] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] . -

to	dare	to	have	an	opinion	of	my	own	and	to	dare	to	make	it	known	.	'
到	敢	到	有	一个	观点	的	我的	自己的	和	到	敢	到	制作	它	已知	.	-

敢于拥有自己的观点，并敢于表达出来。

“ [bɪˈwer] [ðoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

“	Beware	though	,	"	said	he	,
"	提防	尽管	,	"	说	他	,

“不过要小心，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ɔːr][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈvɪgər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][wɜːrld] ;

“	it	is	the	part	or	mark	of	youthful	vigor	to	discover	that	things	are	not	altogether	right	in	this	unintelligible	world	;
"	它	是	这	部分	或者	标记	的	青春	活力	到	发现	那	事物	是	不是	共	正确的	在	这	无法理解	世界	;

“在这个难以理解的世界里，事情并不完全正确，这是年轻人活力的一部分或标志；

[ænd; ənd] [juːθ] [sets] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [moʊld] [θɪŋz] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and	youth	sets	about	to	mould	things	over	to	his	own	satisfaction	,
和	青年	套	关于	到	模具	事物	超过	到	他的	自己的	满意	,

年轻人开始按照自己的意愿改造事物，

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪmˈself] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [moʊld] .

only	to	find	that	he	has	himself	been	cast	in	a	mould	.
仅有的	到	寻找	那	他	有	他自己	到过	投掷	在	一个	模具	.

结果却发现自己也被困在了模具里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈmɔːrəlaɪz] ,

"	I	think	that	he	and	my	father	,	who	dearly	loved	to	moralize	,
"	我	思考	那	他	和	我的	父亲	,	WHO	亲爱的	喜爱	到	道德说教	,

我认为他和我父亲一样，都非常喜欢说教，

[juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [aʊt]

used	to	sit	and	talk	and	smoke	on	our	back	porch	for	fourteen	hours	out
用过的	到	坐	和	讲话	和	抽烟	在	我们的	后退	门廊	为了	十四	小时	出去

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

of	many	a	day	,
的	许多	一个	天	,

过去我们经常一天在后廊坐着聊天抽烟长达十四个小时。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

calling	out	occasional	suggestions	to	the	negroes	as	they	worked	in	the	garden	.
呼叫	出去	偶然	建议	到	这	黑人	作为	他们	工作	在	这	花园	.

不时向在花园里干活的黑人喊出一些建议。

[soʊ] [aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] .

So	I	used	often	to	leave	them	and	go	fishing	in	the	canal	.
所以	我	用过的	经常	到	离开	他们	和	去	钓鱼	在	这	运河	.

所以我经常离开他们，去运河里钓鱼。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [tʃʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] [hʊk] .

I	used	to	catch	chub	with	a	pin	hook	.
我	用过的	到	抓住	鲢鱼	和	一个	别针	钩	.

我以前用小钩钓过鲴鱼。

[oʊ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'gen] [ðoʊz] [oʊld] [kə'næl] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

Oh	,	to	watch	again	those	old	canal	boats	as	they	glided	under	me	,
哦	,	到	手表	再次	那些	老的	运河	船	作为	他们	滑翔	在下面	我	,

哦，真想再看看那些古老的运河船在我脚下缓缓滑过。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [oʊ] , [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['feri] [lændz]

as	I	sat	upon	the	bridge	;	oh	,	to	dream	again	that	they	were	moving	fairy	lands
作为	我	卫星	之上	这	桥	;	哦	,	到	梦	再次	那	他们	是	移动	仙女	土地

,

,

,

当我坐在桥上时；哦，多么希望再次梦见他们正前往移动的仙境，

['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

going	up	and
去	向上	和

向上走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[daʊn] [tuː; tə] ['rɛlmz] , ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [wɪrd] ,

down	to	realms	,	marvelous	and	weird	,
向下	到	领域	,	奇妙	和	诡异的	,

深入到奇妙而怪异的领域，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pleʒərz] .

to	which	I	might	some	day	travel	and	enjoy	their	unlimited	pleasures	.
到	哪个	我	可能	一些	天	旅行	和	享受	他们的	无限	快乐	.

也许有一天我会去那里旅行，享受那里无穷的乐趣。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

That	was	my	chief	source	of	delight	.
那	曾是	我的	首席	来源	的	喜	.

那是我最大的快乐源泉。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

The	day	when	I	was	to	take	one	of	them	came	sooner	than	I	had
这	天	什么时候	我	曾是	到	拿	一	的	他们	来了	很快	比	我	有

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

我接受其中一项治疗的日子比我预想的来得更快。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [daʊn] [ɪn] ['guːtʃˌlænd] , [ænd; ənd][aɪ] [met] ['lɪt(ə)l] [ˌsuː'zæn] ,

My	father	took	me	on	a	visit	down	in	Goochland	,	and	I	met	little	Susanne	,
我的	父亲	采取	我	在	一个	访问	向下	在	古奇兰	,	和	我	遇见	小的	苏珊娜	,

我父亲带我去古奇兰郡玩，在那里我遇到了小苏珊娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] .

she	was	twelve	and	I	was	thirteen	.
她	曾是	十二	和	我	曾是	十三	.

她十二岁，我十三岁。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɔːrm] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [maɪ] ['bɔɪɪʃ]

A	flood	of	warm	light	seemed	to	fall	upon	me	and	to	thaw	out	my	boyish
一个	洪水	的	温暖的	光	似乎	到	落下	之上	我	和	到	解冻	出去	我的	男孩气

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

一股暖流仿佛倾泻而下，融化了我那颗赤子之心。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

But	I	am	not	going	to	write	about	her	any	more	.
但	我	是	不是	去	到	写	关于	她	任何	更多的	.

但我不会再写关于她的文章了。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	stand	it	.
我	能	不是	站立	它	.

我受不了了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] , “ ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][maɪld] .

She	had	my	mother's	eyes	,	“	wistful	and	mild	.
她	有	我的	母亲的	眼睛	,	“	怅惘	和	温和的	.

她有一双像我母亲一样的眼睛，“忧郁而温柔”。

” [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	My	father	was	as	pleased	as	Punch	over	our	fondness	for	each	other	.
”	我的	父亲	曾是	作为	高兴	作为	冲床	超过	我们的	喜爱	为了	每个	其他	.

“我父亲对我们彼此之间的好感感到非常高兴。”

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'tætʃmənt] .

I	thank	God	that	he	was	spared	the	end	of	that	long	attachment	.
我	感谢	上帝	那	他	曾是	幸存	这	结尾	的	那	长的	依恋	.

我感谢上帝，让他免于经历那段漫长感情的终结。

[hiː; hi][daɪd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɔːst] [ˌsuː'zæn] .

He	died	even	before	I	lost	Susanne	.
他	死亡	甚至	前	我	丢失的	苏珊娜	.

他甚至在我失去苏珊娜之前就去世了。

[hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['stæliən] .

He	rode	off	one	day	on	a	new	stallion	.
他	骑	离开	一	天	在	一个	新的	骟	.

有一天，他骑着一匹新马离开了。

[aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [fens] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði]

I	climbed	on	the	zig	-	zag	fence	and	watched	him	disappear	down	the
我	攀登	在	这	之字形	-	之字形	栅栏	和	观看	他	消失	向下	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] [roʊd] .

plantation	road	.
种植园	路	.

我爬上之字形的栅栏，看着他消失在种植园的小路尽头。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] ['stæliən] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]

When	he	reached	the	creek	,	the	stallion	threw	him	against	the	rocks	and
什么时候	他	达到	这	溪	,	这	骟	扔	他	反对	这	岩石	和

[broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

broke	his	neck	.
打破	他的	脖子	.

当他走到小溪边时，那匹种马把他甩到岩石上，折断了他的脖子。

['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['sændi]

Uncle	Robert	and	Sandy
叔叔	罗伯特	和	沙

罗伯特叔叔和桑迪

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	I	brought	him	home	.
和	我	带来	他	家	.

我把他带回了家。

[dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

Don't	pity	me	.
不	遗憾	我	.

不要同情我。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæd][dɔːg] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪdiət] ,

Call	me	a	mad	dog	,	say	that	I	am	a	peculiar	idiot	,
称呼	我	一个	疯狂的	狗	,	说	那	我	是	一个	奇特	笨蛋	,

你可以叫我疯狗，说我是个古怪的白痴，

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət][dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

say	that	I	have	been	a	fool	and	wasted	my	life	;	but	don't	pity	me	!
说	那	我	有	到过	一个	傻子	和	浪费	我的	生活	;	但	不	遗憾	我	!

说我是个傻瓜，浪费了一生；但不要可怜我！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][self] - [preɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['pɪti] .

And	if	there	is	one	thing	more	abhorrent	to	me	than	self	-	praise	,	it	is	self	-	pity	.
和	如果	那里	是	一	事物	更多的	令人憎恶的	到	我	比	自己	-	称赞	,	它	是	自己	-	遗憾	.

如果说有什么比自我吹嘘更令我厌恶的，那就是自我怜悯了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

I	am	disgusted	with	myself	,	who	might	have	amounted	to	some	one	.
我	是	厌恶	和	我	,	WHO	可能	有	金额	到	一些	一	.

我对自己感到厌恶，我本可以成为一个有出息的人。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] , ['fɪzɪkli] ['loʊnli] .

Then	I	would	not	have	been	lonely	,	physically	lonely	.
然后	我	会	不是	有	到过	孤独	,	身体	孤独	.

那样我就不会感到孤独，不会感到生理上的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ment(ə)l] ['loʊnlinəs] , [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] , [mɔːr] ['nɔːɪŋ] , [ðæn; ðən] ['mɜːrki] ['sɑːlətuːd]
And there is mental loneliness , more galling , more gnawing , than murky solitude
和 那里 是 精神的 孤独 , 更多的 令人恼火 , 更多的 啃咬 , 比 浑浊的 孤独
.
:
.

还有一种精神上的孤独，比阴郁的孤独更令人难受，更令人煎熬。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bleimz] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] :
The following blames no one except myself :
这 下列的 责备 不 一 除了 我 :

以下所有内容都与我无关：

“ [aɪ] [felt] [maɪ'self] [prest] ['ɑːnwərd][baɪ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [fɔːrs] ,
“ I felt myself pressed onward by an internal force ,
” 我 毛毡 我 按下 向前 经过 一个 内部的 力量 ,

“我感到自己被一股内在的力量推动着前进，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] . — [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
which I could not resist . — Let us look into this a little ,
哪个 我 可以 不是 抵抗 . — 让 我们 看 进入 这 一个 小的 ,

我无法抗拒。——让我们稍微调查一下这件事。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd]
and see whether the direction you gave to your life has not had
和 看 无论 这 方向 你 给予 到 你的 生活 有 不是 有
[fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɔːrs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
for its object to make this force irresistible .
为了 它是 目的 到 制作 这 力量 无法抗拒 .

看看你为自己的人生所设定的方向，是否就是为了让这种力量不可抗拒。

” [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
” That may be .
” 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['æktʃuəli] [ˌeɪ 'em] ,
But I prefer to know what I actually am ,
但 我 更喜欢 到 知道 什么 我 实际上 是 ,

但我更想知道我究竟是什么样的人。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .
than to be proud and contented in a cul - de - sac .
比 到 是 自豪的 和 满足 在 一个 库尔 - 德 - 囊 .

比住在死胡同里感到骄傲和满足要好得多。

['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [roʊl][frʌm; frəm] [rʌt] [tuː; tə] [rʌt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [egz] , ['nevər] ['noʊɪŋ] [ðæt]
Tumble - bugs roll from rut to rut , clinging to their eggs , never knowing that
翻滚 - 漏洞 卷 从 发情 到 发情 , 依恋 到 他们的 鸡蛋 , 绝不 会心 那
[ðeɪ] [ɑːr; ər]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] .
they are tumble - bugs .
他们 是 翻滚 - 漏洞 .

翻滚虫在车辙间滚动，紧紧依附着它们的卵，却从不知道自己是翻滚虫。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'luːʒnz] , [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	would	rather	be	unhappy	than	be	the	man	with	illusions	,	snug	in	his	own
我	会	相当	是	不开心	比	是	这	男人	和	幻觉	,	舒适	在	他的	自己的

['petinəs] .

pettiness	.
小气	.

我宁愿不快乐，也不愿做一个沉浸在幻想中、安于现状的卑鄙小人。

[ɪf] [kən'tentmənt] [kʌmz] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] , [ðen] [aɪ] [tʃuːz] [ˌdɪskən'tent] .

If	contentment	comes	only	from	rolling	in	a	rut	,	then	I	choose	discontent	.
如果	满意	来	仅有的	从	滚动	在	一个	发情	,	然后	我	选择	不满	.

如果满足感只能来自于墨守成规，那我宁愿选择不满。

“ [kʌm] , [rɪ'vjuː] [jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['jɪrz] , [kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] !

“	Come	,	review	your	days	and	your	years	,	call	them	to	account	!
“	来	,	审查	你的	天	和	你的	年	,	称呼	他们	到	帐户	!

来吧，回顾你的日子和岁月，把它们交代清楚！

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]

Tell	us	how	much	time	you	have	allowed	to	be	stolen	from	you	by	a
告诉	我们	如何	很多	时间	你	有	允许	到	是	被盗	从	你	经过	一个

['kredɪtər] ,

creditor	,
债权人	,

请告诉我们，你被债权人拖欠了多少时间?

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən] , [baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt] .

by	a	mistress	,	by	a	patron	,	by	a	client	.
经过	一个	情妇	,	经过	一个	赞助人	,	经过	一个	客户	.

被情妇、赞助人或客户。

” [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [riːd] [ðoʊz] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ?

”	Which	of	us	can	read	those	lines	without	blushing	?
”	哪个	的	我们	能	读	那些	线条	没有	脸红	?

“我们当中有谁读到这些话而不脸红呢？”

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][maɪ][bɜːrθ] [naɪt] .

This	night	is	my	birth	night	.
这	夜晚	是	我的	出生	夜晚	.

今晚是我的生日之夜。

[naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Nine	and	twenty	years	ago	,	at	eleven	o'clock	,
九	和	二十	年	前	,	在	十一	点钟	,

二十九年前的十一点，

[wen] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ][sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ,

when	the	July	sun	had	sunk	out	of	the	valley	of	the	James	,
什么时候	这	七月	太阳	有	沉没	出去	的	这	谷	的	这	詹姆斯	,

当七月的太阳落入詹姆斯河谷时，

[wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpərwɪl] ['ʌtəd] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

when	the	cattle	were	at	rest	,	and	the	whippoorwills	uttered	forth	their
什么时候	这	牛	是	在	休息	,	和	这	夜鹰	说出	前进	他们的

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [noʊts] , “ ['wɪpərwɪl] !

conscience	-	stricken	notes	,	“	Whippoorwill	!
良心	-	受打击的	笔记	,	“	夜鹰	!

当牛群安静下来时，夜鹰发出了它们良心不安的鸣叫：“夜鹰！

['wɪpərwɪl] !

Whippoorwill	!
夜鹰	!

夜鹰！

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] -
" the moon had arisen and shone upon the purple bloom of the fox -
" 这 月亮 有 出现 和 闪耀 之上 这 紫色的 盛开 的 这 狐狸 -
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

月亮升起，照耀在紫葡萄的紫色花朵上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['hɪd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] ,
hidden above the brook ,
隐 多于 这 溪 ,

隐藏在小溪上方，

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
then a deep joy came over my mother and she was delivered of me .
然后 一个 深的 喜悦 来了 超过 我的 母亲 和 她 曾是 发表 的 我 .

这时，我母亲心中涌起一股深深的喜悦，她如释重负地生下了我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] , ['seɪkrɪd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['leɪbər] , [wɪtʃ]
It must have been the blessed , unspeakable , sacred joy of labour , which
它 必须 有 到过 这 蒙福 , 无法形容 , 神圣 喜悦 的 劳动 , 哪个
[men] ['nevər] [noʊ] .
men never know .
男人 绝不 知道 .

那一定是劳动带来的那种幸福、难以言喻、神圣的喜悦，是男人永远无法体会的。

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ]
My father told me once that she wept in the midst of her joy — that is how I
我的 父亲 讲述 我 一次 那 她 哭泣 在 这 中间 的 她 喜悦 — 那 是 如何 我
[noʊ] .
know .
知道 .

我父亲曾告诉我，她在喜悦中流下了眼泪——我就是这样知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['sʌfərɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] .
Suffering , suffering .
痛苦 , 痛苦 .

苦难，苦难。

[oʊ] , ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] !
Oh , mystery of pain !
哦 , 神秘 的 疼痛 !

痛苦的奥秘啊！

[ðen] [sə:'si:s] [frʌm; frəm] [peɪn] .
Then surcease from pain .
然后 停止 从 疼痛 .

然后疼痛消失。

[ænd; ənd] [peɪn] [ə'gen] .
And pain again .
和 疼痛 再次 .

疼痛再次袭来。

[oʊ] , ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [ʃʊr] [rɪ'li:f] .
Oh , mystery of death , the sure relief .
哦 , 神秘 的 死亡 , 这 当然 宽慰 .

死亡的奥秘啊，也是最终的解脱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .
And yet I can not bring myself to do that .
和 然而 我 能 不是 带来 我 到 做 那 .

但我却无法让自己这样做。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sli:p] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] , " [maɪ] ['dɑ:ktər] [sez] , " [ɔ:r] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] [gɪv] .
" You must have sleep at any cost , " my doctor says , " or the mind will give .
" 你 必须 有 睡觉 在 任何 成本 , " 我的 医生 说道 , " 或者 这 头脑 将要 给 .

"你必须不惜一切代价保证睡眠，"我的医生说，"否则你的大脑就会崩溃。"

" ['kɜ:rɪdʒ] ! ['kɜ:rɪdʒ] !
" Courage ! courage !
" 勇气 ! 勇气 !

"勇气！勇气！"

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] , ['sændi] ; [aɪ] [ni:d] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] .
Bring in the pitcher and the bowl , Sandy ; I need more courage .
带来 在 这 投手 和 这 碗 , 沙 ; 我 需要 更多的 勇气 .

桑迪，把水壶和碗拿来；我需要更多勇气。

[maɪ] ['dɑ:ktər] [ɪz] [raɪt] .
My doctor is right .
我的 医生 是 正确的 .

我的医生说得对。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
The mind is the whole thing .
这 头脑 是 这 所有的 事物 .

思想就是一切。

[ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ðə; ði] [fju:] [su'pri:m] ['moʊmənts]
The memory and the imagination can conjure up the few supreme moments
这 记忆 和 这 想像力 能 变戏法 向上 这 很少 最高 时刻
[ʌv; əv] [maɪ] ['berid] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['restɪd] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ,
of my buried life when she sat beside me and rested over me ,
的 我的 埋葬 生活 什么时候 她 卫星 旁 我 和 休息 超过 我 ,

记忆和想象力可以唤起我生命中那些最美好的瞬间，那时她坐在我身边，依偎着我。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
looking down into my eyes , as we were stretched at full length beneath the
寻找 向下 进入 我的 眼睛 , 作为 我们 是 拉伸 在 满的 长度 下面 这
[kræb] - [tri:] ['blɔsəmz] .
crab - tree blossoms .
螃蟹 - 树 花朵 .

我们舒展着身体，躺在海棠花丛下，他低头看着我的眼睛。

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bælkəni]
There is her father's house upon the hill , a white house with the old balcony
那里 是 她 父亲的 房子 之上 这 爬坡道 , 一个 白色的 房子 和 这 老的 阳台
[pɔːrtʃ] ;
porch ;
门廊 ;

山坡上有她父亲的房子，那是一栋白色的房子，带有一个古老的阳台门廊；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
there is the row of servants ' quarters , whitewashed in the sunshine ,
那里 是 这 排 的 仆人 - 四分之一 , 粉刷过的 在 这 阳光 ,

阳光下，一排佣人房被粉刷成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['hɑːlihɑːk] — [ænd; ənd] [hɪr]
and the little negro children playing under the swaying hollyhocks — and here
和 这 小的 黑人 孩子们 玩耍 在下面 这 摇晃 蜀葵 — 和 这里
[ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
am I beside her ,
是 我 旁 她 ,

还有那些在摇曳的蜀葵花下玩耍的小黑人孩子——而我就在她身边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][maɪ][saɪd] .
and she by my side .
和 她 经过 我的 边 .

她就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [bluː] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['kɑːlər] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər]
She wears a blue sun - bonnet , turned back , and a low collar , revealing her
她 穿着 一个 蓝色的 太阳 - 引擎盖 , 转向 后退 , 和 一个 低的 衣领 , 揭示 她
[sɔːft] , ['delɪkət] [nek] .
soft , delicate neck .
柔软的 , 精美的 脖子 .

她戴着一顶反戴的蓝色遮阳帽，领口很低，露出了她柔软纤细的脖颈。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] ['smuːðz] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sensətɪv]
Gently she tosses my hair , and smooths my eyebrows with her sensitive
轻轻地 她 抛掷 我的 头发 , 和 平滑 我的 眉毛 和 她 敏感的

她温柔地拨弄着我的头发，用她那敏感的手指抚平了我的眉毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

手指。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrmz] [jɜːrn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][let][maɪ] [hed] [fɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Ah me , my arms yearn forth , and I let my head fall in her lap ,
啊 我 , 我的 武器 向往 前进 , 和 我 让 我的 头 落下 在 她 膝 ,

啊，我渴望伸出双臂，于是我把头枕在她的腿上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] — ['ɔːlmoʊst][fɔːl] [ə'sliːp] .
and almost — almost fall asleep .
和 几乎 — 几乎 落下 睡着了 .

几乎——几乎要睡着了。

“ ['dɪrɪst] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['mɔɪsnɪŋ] [maɪ] [ɪr] ,
“ Dearest boy , ” she whispers , her lips moistening my ear ,
“ 亲爱的 男生 , ” 她 低语 , 她 嘴唇 润湿 我的 耳朵 ,

“亲爱的男孩，”她轻声说道，嘴唇湿润地贴着我的耳朵。

[ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [rer] [ə'roʊmə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ， “ [maɪ] [bɔɪ] ，[maɪ] [bɔɪ] ，

and	I	catch	the	rare	aroma	of	her	hair	，	“	my	boy	，	my	boy	，
和	我	抓住	这	稀有的	香气	的	她	头发	，	“	我的	男生	，	我的	男生	，

我闻到了她头发上难得一见的香味，“我的孩子，我的孩子，

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ] [kloʊz] ，[soʊ] [kloʊz] ！

the	ecstasy	ahead	of	us	when	I	shall	hold	you	close	,	so	close	!
这	狂喜	前方	的	我们	什么时候	我	将	抓住	你	关闭	，	所以	关闭	！

我将紧紧地拥抱你，如此紧密地拥抱你，那将是多么令人欣喜若狂的时刻啊！

[siː] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [skaɪ] ， [dɪr] ？

See	the	new	moon	in	the	day	sky	,	dear	?
看	这	新的	月亮	在	这	天	天空	，	亲爱的	？

亲爱的，你看到白昼天空中的新月了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː 'es] [tuː] [tə'geðər] ，

I	think	of	a	time	when	she	will	shine	upon	us	two	together	,
我	思考	的	一个	时间	什么时候	她	将要	闪耀	之上	我们	二	一起	，

我想象着她会照耀着我们俩的那一天，

['kʌvərɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['silvəd] [laɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] ['dɪmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stroʊk]

covering	us	with	silvered	light	until	I	might	just	see	you	dimly	enough	to	stroke
覆盖	我们	和	银色	光	直到	我	可能	只是	看	你	依稀	足够的	到	中风

[jʊr; jər] [feɪs] .

your	face	.
你的	脸	.

银色的光芒笼罩着我们，直到我隐约能看到你，可以抚摸你的脸庞。

[twelv] [mɔːr] [muːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [wiː; wi] [wɪl] [pledʒ] [tə'geðər] ，[ænd; ənd][laɪ] [hɪr]

Twelve	more	moons	and	the	thirteenth	we	will	pledge	together	,	and	lie	here
十二	更多的	月亮	和	这	第十三	我们	将要	保证	一起	，	和	说谎	这里

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] ，

under	our	crab	-	apple	tree	,
在下面	我们的	螃蟹	-	苹果	树	，

再过十二个月亮，到第十三个月亮，我们将一起许下誓言，长眠于这棵野苹果树下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'loʊn] ，[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] — [oʊ] ，[aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

you	and	I	alone	,	you	and	I	and	the	wind	—	oh	,	I	mustn't	think	of
你	和	我	独自的	，	你	和	我	和	这	风	—	哦	，	我	不得	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只有你和我，你和我还有风——哦，我不能去想它。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][waɪld] .

Sometimes	it	makes	me	almost	wild	.
有时	它	制作	我	几乎	荒野	.

有时候它几乎让我发狂。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ræpɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'veləpmənt] .

”	Then	came	the	rapids	and	the	whirlpools	in	the	gulf	of	my	development	.
”	然后	来了	这	急流	和	这	漩涡	在	这	海湾	的	我的	发展	.

“然后，我成长的海湾里出现了急流和漩涡。”

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk] .

And	I	sank	.
和	我	沉没	.

我沉了下去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ，[aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .

When	I	came	up	again	,	I	had	lost	her	.
什么时候	我	来了	向上	再次	，	我	有	丢失的	她	.

当我再次上来的时候，我已经把她弄丢了。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] , ['sændi] .
“ I can not stand this any longer , Sandy .
“ 我 能 不是 站立 这 任何 更长 , 沙 .

“桑迪，我再也忍受不了了。”

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
My thoughts are running away with me .
我的 想法 是 跑步 离开 和 我 .

我的思绪不受控制地飘走了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Let us go for a walk .
让 我们 去 为了 一个 走 .

我们去散步吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sændi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You must always stay with me , Sandy , won't you ?
你 必须 总是 停留 和 我 , 沙 , 惯于 你 ?

桑迪，你一定要一直陪着我，好吗?

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I will leave all my money to you . ”
我 将要 离开 全部 我的 钱 到 你 . ”

我会把所有的钱都留给你。

“ - , [juː; jʊ][hæb][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Maarstar , you hab no right to say such things to me .
“ - , 你 哈布 不 正确的 到 说 这样的 事物 到 我 .

“玛尔斯塔，你没有权利对我说出这样的话。”

[juː; jʊ] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [steɪ] [wɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][noʊ] ['mʌni] .
You knows I never did stay wid you for no money .
你 知道 我 绝不 做过 停留 宽 你 为了 不 钱 .

你知道我从来都不是为了钱才和你在一起的。

[juː; jʊ] [noʊz] [aɪ] - ['rekən] - [baʊt]
You knows I doan't reckon ' bout
你 知道 我 - 估计 - 回合

你知道我并不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[aɪ]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [wel] , - . ”
I only wants to see you get well , maarstar . ”
我 仅有的 想要 到 看 你 得到 出色地 , - . ”

我只希望你早日康复，玛斯塔。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] , ['sændi] , [wen] [mɪs] [ˌsuː'zæn] [ɪz] [gɔːn] ? ”
“ What is the use of trying to get well , Sandy , when Miss Susanne is gone ? ”
“ 什么 是 这 使用 的 尝试 到 得到 出色地 , 沙 , 什么时候 错过 苏珊娜 是 已消失 ? ”

“桑迪，苏珊娜小姐都走了，你努力康复还有什么用呢？”

“ [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɔːn] , - , [noʊ] , - [diːd] , [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɔːn] .
“ She not gone , maarstar , no , ' deed , she not gone .
“ 她 不是 已消失 , - , 不 , - 契据 , 她 不是 已消失 .

“她没走，maarstar，不，'deed，她没走。

[mɪs] ['suːzənz] [dʒʌst][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - , [æn; ən] - [juːl] [faɪnd] [mɪs] ['suːzn] ['oʊvər]
Miss Susan's just a - waitin ' and a - waitin ' , an ' you'll find Miss Susan over
错过 苏珊的 只是 一个 - 等待 - 和 一个 - 等待 - , 一个 - 你会 寻找 错过 苏珊 超过
['jɑːndər] , - ,
yonder , maarstar ,
远处 , - ,

苏珊小姐一直在等，一直在等，你会在那边找到苏珊小姐的，亲爱的。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæb][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] ,
you see if you doan't , and then you hab to say to yerself ,
你 看 如果 你 - , 和 然后 你 哈布 到 说 到 你自己 ,

如果你不这样做，你就得对自己说：

['sændi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Sandy was right all the time .
沙 曾是 正确的 全部 这 时间 .

桑迪一直都是对的。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] , - , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .
The Bible says so , maarstar , the Bible says so .
这 圣经 说道 所以 , - , 这 圣经 说道 所以 .

圣经上是这么说的，maarstar，圣经上是这么说的。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 170]
〞 [页 -]

“[第 170 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .
Yes , this is a delightful toy - shop .
是的 , 这 是 一个 愉快 玩具 - 店铺 .

是的，这是一家很棒的玩具店。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] .
Now we are going by a whole row of Noah's Arks .
现在 我们 是 去 经过 一个 所有的 排 的 诺亚的 方舟 .

现在我们正沿着一整排诺亚方舟前进。

[aɪ][stɑːp][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
I stop to raise the lid on one of them , and there are all the animals .
我 停止 到 增加 这 盖 在 一 的 他们 , 和 那里 是 全部 这 动物 .

我停下来掀开其中一个盖子，里面全是动物。

['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] , [hu:] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , ['noʊtɪsɪz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [dʒə'ræf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

Little	Frances	,	who	is	holding	my	hand	,	notices	particularly	the	giraffe	,	because	he
小的	弗朗西丝	,	WHO	是	保持	我的	手	,	通知	特别	这	长颈鹿	,	因为	他

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

has	such	a	long	,
有	这样的	一个	长的	,

牵着我手的小弗朗西丝特别注意到长颈鹿，因为它的胳膊很长。

['spɑ:tɪd] [nek] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

spotted	neck	,	and	can	look	down	upon	the	other	animals	with	disdain	.
斑	脖子	,	和	能	看	向下	之上	这	其他	动物	和	蔑视	.

脖子上有斑点，可以轻蔑地俯视其他动物。

[aɪ][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][dʒə'ræf][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə]

I	inform	her	that	the	giraffe	is	the	only	animal	that	has	never	been	heard	to
我	通知	她	那	这	长颈鹿	是	这	仅有的	动物	那	有	绝不	到过	听到	到

['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

utter	a	sound	.
说出	一个	声音	.

我告诉她，长颈鹿是唯一一种从未发出过声音的动物。

“ ['iznt] - [ˌaɪ 'ti:] - ['terəb(ə)l] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

“	Isn't	-	it	-	terrible	!	”	says	she	,	in	one	breath	.
“	不是	-	它	-	糟糕的	!	”	说道	她	,	在	一	气息	.

“真是太糟糕了！”她一口气说道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['blɪsf(ə)l] .

“	No	,	”	I	said	,	“	it	must	be	blissful	.
“	不	,	”	我	说	,	“	它	必须	是	幸福的	.

“不，”我说，“那一定是幸福的。”

” ['frænsɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [hɜ:r; hər]['sɪnɪk(ə)l] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] .

”	Frances	does	not	comprehend	her	cynical	father	;	and	so	we	move	along	.
”	弗朗西丝	做	不是	理解	她	愤世嫉俗	父亲	;	和	所以	我们	移动	沿着	.

“弗朗西丝不理解她愤世嫉俗的父亲；所以我们继续往下看。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['plenti]

She	says	that	her	mother	told	her	to	tell	me	that	we	could	take	plenty
她	说道	那	她	母亲	讲述	她	到	告诉	我	那	我们	可以	拿	很多

[ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] ,

of	time	to	look	at	the	toys	,
的	时间	到	看	在	这	玩具	,

她说她妈妈让她告诉我，我们可以有充足的时间来看玩具。

[æz; əz] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [gaʊnz] .

as	mother	had	to	be	fitted	for	two	gowns	.
作为	母亲	有	到	是	适配	为了	二	礼服	.

因为母亲需要试穿两件礼服。

[sæm] [di'klɛəz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪg] [boʊt] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] .

Sam	declares	that	he	wishes	I	would	buy	him	that	big	boat	over	yonder	.
山姆	声明	那	他	愿望	我	会	买	他	那	大的	船	超过	远处	.

山姆说他希望我能给他买那边那艘大船。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʌgz] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	he	tugs	me	off	by	the	other	hand	to	examine	it	,
和	他	拖船	我	离开	经过	这	其他	手	到	检查	它	,

然后他拉着我的另一只手，仔细查看起来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [dɑːl] [wɪtʃ]

but	on	the	way	our	attention	is	diverted	by	a	remarkable	looking	doll	which
但	在	这	方式	我们的	注意力	是	改道	经过	一个	卓越	寻找	玩具娃娃	哪个

['frænsɪs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] .

Frances	has	discovered	.
弗朗西丝	有	发现	.

但途中，我们的注意力被弗朗西丝发现的一个外形奇特的娃娃吸引了。

[sæm] [fə'gets] [hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [di'saidz] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːl] .

Sam	forgets	his	boat	and	decides	to	stand	and	stare	at	the	doll	.
山姆	忘记了	他的	船	和	决定	到	站立	和	盯	在	这	玩具娃娃	.

山姆忘记了他的船，决定站在那里盯着娃娃看。

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [dɑːl] [ɪz] [ə'træktɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

I	confess	this	doll	is	attractive	,	for	she	seems	to	be
我	承认	这	玩具娃娃	是	吸引人的	,	为了	她	似乎	到	是

我承认这娃娃很漂亮，因为她看起来像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] .

precisely	what	she	pretends	to	be	.
恰恰	什么	她	假装	到	是	.

她伪装的正是如此。

[soʊ][aɪ] [bai] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['frænsɪs] ,

So	I	buy	her	and	give	her	to	Frances	,
所以	我	买	她	和	给	她	到	弗朗西丝	,

所以我买下了她，把她送给了弗朗西丝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪk] [mɔːr] ['hedweɪ] .

and	then	the	three	of	us	make	more	headway	.
和	然后	这	三	的	我们	制作	更多的	进展	.

然后我们三人取得了更大的进展。

[wiː; wi][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pɑːp] - [gʌn] ['kaʊntər] .

We	get	as	far	as	the	pop	-	gun	counter	.
我们	得到	作为	远的	作为	这	流行音乐	-	枪	柜台	.

我们到达了玩具枪计数器那里。

[aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] [pɑːp] - ['gʌnz] .

I	never	did	like	pop	-	guns	.
我	绝不	做过	喜欢	流行音乐	-	枪支	.

我从来都不喜欢玩具枪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [sim'bɔlikəl] .

They	are	too	symbolical	.
他们	是	也	象征性的	.

它们太具象征意义了。

[bʌt; bət][sæm] [pulz] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hwispəz] :

But	Sam	pulls	me	down	to	him	and	whispers	:
但	山姆	拉	我	向下	到	他	和	低语	:

但萨姆把我拉到他身边，低声说道：

“ ['dɑːdɑː] , [piːz] [get][ˌem 'iː][wʌn] .

“	Dada	,	pease	get	me	one	.
“	达达	,	请	得到	我	一	.

“爸爸，请给我买一个。”

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	need	it	.
我	需要	它	.

我需要它。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt]['fɪŋgərz] [stroʊk] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	His	little	fat	fingers	stroke	my	face	and	persuade	me	in	spite	of	myself	.
"	他的	小的	胖的	手指	中风	我的	脸	和	说服	我	在	尽管如此	的	我	.

“他那胖乎乎的小手指抚摸着我的脸，让我情不自禁地动了心。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

How	often	does	he	remind	me	of	his	mother	!
如何	经常	做	他	提醒	我	的	他的	母亲	!

他经常让我想起他的母亲!

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['helpləs] ,

He	has	the	same	helpless	,
他	有	这	相同的	无助	,

他同样感到无助，

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌsuː'zæn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

beseeching	manner	with	which	Susanne	has	always	managed	to	get	what	she
恳求	方式	和	哪个	苏珊娜	有	总是	管理	到	得到	什么	她

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

苏珊娜总是用恳求的语气来达到自己的目的。

[ðen] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['naɪsli] .

Then	we	succeeded	nicely	.
然后	我们	成功了	很好	.

然后我们就成功了。

[wiː; wi][gɑːt][pæst][ðə; ði] [sled] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [kaʊz] [ænd; ənd]

We	got	past	the	sleds	and	the	hobby	-	horses	and	the	moolley	-	cows	and
我们	得到	过去的	这	雪橇	和	这	爱好	-	马匹	和	这	穆利	-	牛	和

[ðə; ði] ['drɪri] ['dɔŋkiz] .

the	dreary	donkeys	.
这	凄凉	驴	.

我们经过了雪橇、木马、骡牛和令人厌烦的驴子。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	knew	how	we	did	it	.
我	绝不	知道	如何	我们	做过	它	.

我一直不知道我们是怎么做到的。

[bʌt; bət][sæm] [θruː] [aʊt] [æn; ən] ['æŋkər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrblz] .

But	Sam	threw	out	an	anchor	when	we	reached	the	marbles	.
但	山姆	扔	出去	一个	锚	什么时候	我们	达到	这	弹珠	.

但当我们到达弹珠区时，萨姆抛出了锚。

[ðoʊz] [hjuːdʒ] ['krɪstl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ægət] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Those	huge	crystals	and	beautiful	agates	were	too	much	for	him	.
那些	巨大的	晶体	和	美丽的	玛瑙	是	也	很多	为了	他	.

那些巨大的水晶和美丽的玛瑙让他难以承受。

“ ['dɑːdɑː] , [piːz] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] . ”

“	Dada	,	pease	buy	me	some	.	”
"	达达	,	请	买	我	一些	.	"

“爸爸，请给我买一些吧。”

“ [haʊ] ['meni] , [maɪ] [sʌn] ? ”
“ How many , my son ? ”
” 如何 许多 , 我的 儿子 ? ”

“多少个，儿子？”

“ ['ɔlz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] . ”
“ All's you can . ”
” 一切 你 能 . ”

“尽你所能。”

“ [wel] , [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['bɑ:ksfʊl] ; ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [klɜ:rk] .
“ Well , give us a boxful ; ” I said to the indifferent clerk .
” 出色地 , 给 我们 一个 满箱 ; ” 我 说 到 这 冷漠 职员 .

“好吧，给我们满满一箱吧；”我对那位冷漠的店员说道。

[ɪ'mædʒɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔ:r] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Imagine being indifferent in a toy store , surrounded by little children .
想象 存在 冷漠 在 一个 玩具 店铺 , 包围 经过 小的 孩子们 .

想象一下，身处一家玩具店，周围都是小孩子，你却无动于衷。

[hɪr] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] .
Here is certainly the one place where I would search for the Fountain of Eternal Youth .
这里 是 当然 这 一 地方 在哪里 我 会 搜索 为了 这 喷泉 的 永恒 青年 .

这里绝对是我会寻找永葆青春之泉的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [mi:t] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɑ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:p] - [gʌn] ,
But now it is time to meet mother , and we picked up the doll and the pop - gun ,
但 现在 它 是 时间 到 见面 母亲 , 和 我们 挑选 向上 这 玩具娃娃 和 这 流行音乐 - 枪 ,

但现在该见妈妈了，我们拿起了洋娃娃和玩具枪。

[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði]
and scurried off through the
和 匆匆跑过 离开 通过 这

然后匆匆跑开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['ʌðər] ['ʃɑ:pɚz] .
other shoppers .
其他 购物者 .

其他顾客。

[maɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] ['snʌgəld] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
My two children snuggled close to me .
我的 二 孩子们 依偎着 关闭 到 我 .

我的两个孩子依偎在我身边。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [wɔ:kt] [oʊld] ['sændi] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌsæŋ^ə'ri:] .
The door opened and in walked old Sandy , carrying a fresh pitcher of sangaree .
这 门 打开 和 在 步行 老的 沙 , 携带 一个 新鲜的 投手 的 桑加里 .

门开了，老桑迪走了进来，手里提着一壶新鲜的桑加里酒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][maɪ] ['sensɪz] .

I	was	startled	into	my	senses	.
我	曾是	惊慌	进入	我的	感官	.

我猛然回过神来。

“ [juː; jʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , ['sændi] . ”

“	You	drove	them	away	,	Sandy	.	”
”	你	驾驶	他们	离开	,	沙	.	”

“桑迪，是你把他们都赶走了。”

“ [wʌt] [aɪ] [dʌn] [duː] , - ? ”

“	What	I	done	do	,	maarstar	?	”
”	什么	我	完毕	做	,	-	?	”

“我做错了什么，maarstar? ”

“ [juː; jʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

“	You	drove	them	away	.
”	你	驾驶	他们	离开	.

你把他们赶走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	was	out	shopping	with	Miss	Susan	and	the	children	.
我	曾是	出去	购物	和	错过	苏珊	和	这	孩子们	.

我和苏珊小姐以及孩子们一起外出购物。

” ['sændi] [θɪŋks] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [ɪz] “ ['ædld] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Sandy	thinks	that	my	brain	is	“	addled	,	”	as	he	calls	it	,
”	沙	思考	那	我的	脑	是	“	糊涂的	,	”	作为	他	呼叫	它	,

桑迪认为我的大脑“糊涂了”，正如他所说。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .

and	so	he	makes	no	further	answer	.
和	所以	他	制作	不	更远	回答	.

因此他没有再作任何回答。

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

My	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

[ðə; ði] [driːm] ['tʃɪldrən] [huːm] [pʊr] [tʃɑːrlz] [læm] [sɔː] .

The	dream	children	whom	poor	Charles	Lamb	saw	.
这	梦	孩子们	谁	贫穷的	查尔斯	羊肉	锯	.

可怜的查尔斯·兰姆梦见的孩子们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['loʊnli] [foʊk][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ?

And	how	many	other	lonely	folk	have	seen	them	?
和	如何	许多	其他	孤独	民间	有	已见	他们	?

还有多少其他孤独的人见过他们?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] [ðer; ðər] ; [siː] [ðæt] ['vaːljəm] [baʊnd] [ɪn] [lɪmp] ['leðər] ?

Look	at	that	shelf	of	books	there	;	see	that	volume	bound	in	limp	leather	?
看	在	那	架子	的	图书	那里	;	看	那	体积	边界	在	跛行	皮革	?

看看那边那排书；看到那本软皮装帧的书了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [bʊk] .

That	was	my	first	book	.
那	曾是	我的	第一的	书	.

那是我第一本书。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [dɪd][juː; jʊ] , ['sændi] ?

You	did	not	know	that	I	was	a	writer	,	did	you	,	Sandy	?
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	一个	作家	,	做过	你	,	沙	?

桑迪，你不知道我是个作家，对吧?

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

Yes	,	but	I	was	.
是的	,	但	我	曾是	.

是的，但我当时确实是。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [bʊk] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

And	when	I	wrote	that	book	I	thought	that	I	knew	more	than	I	did	.
和	什么时候	我	写道	那	书	我	想法	那	我	知道	更多的	比	我	做过	.

当我写那本书的时候，我以为自己懂得比实际要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['perənts] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

It	is	about	young	love	and	interfering	parents	and	selfish	relatives	and
它	是	关于	年轻的	爱	和	干扰	父母	和	自私	亲属	和

[roʊ'mæntɪk][foʊk] [huː] [went] [ə'streɪ] .

romantic	folk	who	went	astray	.
浪漫的	民间	WHO	去	误入歧途	.

它讲述的是年轻人的爱情、爱管闲事的父母、自私的亲戚以及误入歧途的浪漫主义者的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kruːd] , ['veri] [kruːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bʊk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .

It	is	crude	,	very	crude	;	but	I	love	the	book	,	for	it	was	my	first	-	born	.
它	是	原油	,	非常	原油	;	但	我	爱	这	书	,	为了	它	曾是	我的	第一的	-	出生	.

它很粗糙，非常粗糙；但我爱这本书，因为它是我的第一个孩子。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌriː'kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][nɑːt]['mæŋg(ə)l][hɪz; ɪz]

I	thought	of	recasting	it	,	and	then	I	found	that	one	can	not	mangle	his
我	想法	的	重铸	它	,	和	然后	我	成立	那	一	能	不是	绞肉机	他的

[oʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

我曾想过重拍，但后来发现一个人不能毁掉自己的孩子。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌn][ɪn] [stɪf] ['bɔrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [praʊd] , [pər'hæps] ,

The	volume	next	to	it	,	that	one	in	stiff	boards	,	I	am	more	proud	,	perhaps	,
这	体积	下一个	到	它	,	那	一	在	僵硬的	板	,	我	是	更多的	自豪的	,	也许	,

旁边那本用硬纸板装订的书，我或许更引以为豪。

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .

of	that	one	.
的	那	一	.

就是那个。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]

I	tried	hard	to	tell	the	truth	as	I	saw	the	truth	in	it	,	even
我	尝试	难的	到	告诉	这	真相	作为	我	锯	这	真相	在	它	,	甚至

我努力想说出真相，因为我看到了其中的真相，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['riːdɚz] [duː][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .

though	I	knew	that	readers	do	not	really	want	the	truth	.
尽管	我	知道	那	读者	做	不是	真的	想	这	真相	.

虽然我知道读者其实并不想知道真相。

[wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ][væst][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['hʌmbʌg] [ænd; ənd] [fɪr] .

We	live	our	life	under	a	vast	veil	of	mystery	,	humbug	and	fear	.
我们	居住	我们的	生活	在下面	一个	广阔的	面纱	的	神秘	,	骗子	和	害怕	.

我们生活在神秘、欺骗和恐惧的巨大迷雾之下。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['gɜːlz] [waɪ] [ðeɪ] [felt] [streɪndʒ]

And	so	I	wanted	to	tell	young	boys	and	growing	girls	why	they	felt	strange
和	所以	我	通缉	到	告诉	年轻的	男孩们	和	生长	女孩们	为什么	他们	毛毡	奇怪的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [nuː] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

feelings	and	had	new	thoughts	as	they	gradually	became	men	and	women	.
情怀	和	有	新的	想法	作为	他们	逐步地	成为	男人	和	女性	.

因此，我想告诉年轻男孩和正在成长的女孩，为什么他们在逐渐成为男人和女人的过程中会感到奇怪的感觉并产生新的想法。

[aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [relm]

I	wanted	them	to	know	how	simple	,	natural	and	beautiful	the	whole	realm
我	通缉	他们	到	知道	如何	简单的	,	自然的	和	美丽的	这	所有的	领域

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz] ;

of	being	is	;
的	存在	是	;

我想让他们知道，整个存在领域是多么简单、自然和美好；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər] [freʃ] , [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt]

and	above	all	,	that	their	fresh	,	confused	feelings	and	glowing	thoughts	are	not
和	多于	全部	,	那	他们的	新鲜的	,	使困惑	情怀	和	发光	想法	是	不是

[æb'nɔːrm(ə)l] ,

abnormal	,
异常	,

最重要的是，他们那些新鲜、迷茫的感受和充满活力的想法并不是不正常的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , ['pɜːrfɪktli] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər]

nothing	to	be	ashamed	of	,	perfectly	healthy	and	vigorous	,	if	only	their
没有什么	到	是	羞愧	的	,	完美	健康	和	蓬勃	,	如果	仅有的	他们的

['perənts] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .

parents	would	tell	them	so	.
父母	会	告诉	他们	所以	.

他们没什么好羞愧的，身体非常健康强壮，如果他们的父母愿意告诉他们就好了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hʌmbʌg] ,

And	as	to	humbug	,
和	作为	到	骗子	,

至于虚伪，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [men] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðeɪ]

I	tried	to	show	silly	women	and	foolish	men	how	unhappy	and	strained	they
我	尝试	到	展示	愚蠢的	女性	和	愚蠢	男人	如何	不开心	和	紧张	他们

[meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [pə'zes] ,

make	their	lives	by	assuming	emotions	which	they	think	they	possess	,
制作	他们的	生活	经过	假设	情绪	哪个	他们	思考	他们	具有	,

我试图向那些愚蠢的女人和愚笨的男人展示，他们因为臆想自己拥有的情感而让自己的生活变得多么不幸和紧张。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər]

and	by	expressing	thoughts	which	mean	nothing	,	because	they	have	never
和	经过	表达	想法	哪个	意思是	没有什么	,	因为	他们	有	绝不

[θɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

thought	them	out	.
想法	他们	出去	.

他们表达了一些毫无意义的想法，因为他们从未认真思考过这些想法。

[haʊ] ['i:zi] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ['sɪmpli] [bi:; bi] [ɑ:r'selvz] ,

How	easy	this	world	would	be	if	we	could	all	of	us	simply	be	ourselves	,
如何	简单的	这	世界	会	是	如果	我们	可以	全部	的	我们	简单地	是	我们自己	,

如果我们都能做真实的自己，这个世界该有多简单啊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:kshʊnd] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] , [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ə; eɪ][kæt] .

as	a	dachshund	is	only	a	dog	,	a	donkey	a	donkey	,	and	a	cat	a	cat	.
作为	一个	腊肠犬	是	仅有的	一个	狗	,	一个	驴	一个	驴	,	和	一个	猫	一个	猫	.

就像腊肠犬只是一只狗，驴只是一头驴，猫只是一只猫一样。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˌɪmi'teiʃənz] , [noʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [noʊ] [mɪ'steɪks] , [noʊ] ['sʌt(ə)l]

Then	there	would	be	no	imitations	,	no	misunderstandings	,	no	mistakes	,	no	subtle
然后	那里	会	是	不	仿制品	,	不	误会	,	不	错误	,	不	微妙的

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

那样就不会有模仿，不会有误解，不会有错误，也不会有隐晦的动机。

[noʊ] ['bɔ:rɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

no	boring	waste	of	time	.
不	无聊的	浪费	的	时间	.

绝不浪费时间，一点也不无聊。

['læstli] , [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [brɔ:d] , ['evər] - ['prez(ə)nt] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] .

Lastly	,	I	attempted	to	handle	the	broad	,	ever	-	present	cloud	of	fear	.
最后	,	我	尝试过	到	处理	这	广阔	,	曾经	-	展示	云	的	害怕	.

最后，我试图摆脱挥之不去的恐惧阴云。

[waɪ] [du:][wi:; wi] [fɪr] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] ?

Why	do	we	fear	to	be	frank	?
为什么	做	我们	害怕	到	是	坦率	?

我们为什么害怕坦诚相待?

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [θɪŋk] [ænd; ənd] [noʊ] ?

Why	are	we	afraid	to	say	things	which	all	of	us	think	and	know	?
为什么	是	我们	害怕的	到	说	事物	哪个	全部	的	我们	思考	和	知道	?

为什么我们不敢说出我们都心知肚明的事情?

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [fɪr] [deθ] , [ðoʊ] [i:tʃ] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə]['ri:əlaɪz] ['di:pli] [ðæt]

We	even	fear	death	,	though	each	one	has	to	realize	deeply	that
我们	甚至	害怕	死亡	,	尽管	每个	一	有	到	意识到	深	那

我们甚至惧怕死亡，尽管每个人都必须深刻地认识到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['daɪɪŋ] [men] .

we	are	every	one	of	us	dying	men	.
我们	是	每一个	一	的	我们	垂死	男人	.

我们每个人都是即将死去的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɑ:məli][ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:] ,

With	this	homily	and	more	too	,
和	这	讲道	和	更多的	也	,

除了这篇讲道之外，还有更多内容。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [mæn'kaɪnd][ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [stɪf] ['bɔrdz] .

I	tried	to	help	mankind	in	that	second	volume	in	stiff	boards	.
我	尝试	到	帮助	人类	在	那	第二	体积	在	僵硬的	板	.

我试图在第二卷硬纸板书中帮助人类。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

And	when	it	was	finished	and	printed	,	I	grasped	the	fact	that	the	whole
和	什么时候	它	曾是	完成的	和	打印	,	我	抓住	这	事实	那	这	所有的

[bʊk] [wʌz; wəz] [traɪt] ;

book	was	trite	;
书	曾是	老套	;

当书稿完成并印刷出来后，我才意识到整本书都很平庸；

[ðæt] [ðoʊz] [seɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [riː'sed] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [frʌm; frəm] [taɪm]

that	those	same	things	had	been	said	and	resaid	and	said	again	from	time
那	那些	相同的	事物	有	到过	说	和	重述	和	说	再次	从	时间

[aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

out	of	mind	,
出去	的	头脑	,

这些话从很久以前就被说过一遍又一遍，一遍又一遍，直到人们忘记了。

['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .

doing	no	good	,	as	long	as	men	are	men	,	and	women	are	women	.
正在做	不	好的	,	作为	长的	作为	男人	是	男人	,	和	女性	是	女性	.

只要男人还是男人，女人还是女人，这样做就毫无益处。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] , ['ʃiːpskɪn] ['kʌvərz] , ['sændi] .

Bring	me	that	book	with	the	worn	,	sheepskin	covers	,	Sandy	.
带来	我	那	书	和	这	磨损	,	羊皮	封面	,	沙	.

桑迪，把那本封面是破旧的羊皮书拿来给我。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

Ah	,	how	I	love	this	recent	child	,
啊	,	如何	我	爱	这	最近的	孩子	,

啊，我多么喜欢这个新来的孩子啊！

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː][ðer; ðər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'liːvɪŋ] [baɪ]

who	longed	to	make	people	do	their	own	thinking	and	their	own	believing	by
WHO	渴望	到	制作	人们	做	他们的	自己的	思维	和	他们的	自己的	相信	经过

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][væst] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv]

giving	them	bits	of	our	vast	heritage	of	philosophy	which	only	a	few	have
给予	他们	比特	的	我们的	广阔的	遗产	的	哲学	哪个	仅有的	一个	很少	有

[ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] .

the	time	or	the	inclination	to	read	.
这	时间	或者	这	倾角	到	读	.

他渴望让人们独立思考，形成自己的信仰，为此他向人们传授我们浩瀚的哲学遗产，而这些遗产只有少数人有时间或意愿去阅读。

[bʌt; bət] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ['mɔrəlaiziŋ] , [sed] [maɪ] ['tæktfl] [self] .

But	readers	will	not	endure	moralizing	,	said	my	tactful	self	.
但	读者	将要	不是	忍受	道德说教	,	说	我的	委婉	自己	.

但我委婉地告诉读者，读者不会喜欢说教。

['ðerfɔːr] , [gɪv] [ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] !

Therefore	,	give	them	bits	of	philosophy	in	action	!
所以	,	给	他们	比特	的	哲学	在	行动	!

因此，要让他们体验一些实践中的哲学！

[ə'læs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz] [ə'bɔːrtɪv] .

Alas	,	I	know	that	it	,	too	,	is	abortive	.
唉	,	我	知道	那	它	,	也	,	是	未遂	.

唉，我知道这最终也是徒劳的。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ] [riːtʃ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bʊks] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
I reach out now , and my dear , dear books are gone !
我 抵达 出去 现在 , 和 我的 亲爱的 , 亲爱的 图书 是 已消失 !

我伸手一看，我心爱的书都不见了!

[maɪ][goʊld] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['krʌmplɪŋ] , [ded] [liːvz] .
My gold turned to crumpling , dead leaves .
我的 金子 转向 到 皱缩 , 死的 树叶 .

我的黄金变成了枯萎凋零的落叶。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [driːm] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
They , too , were dream children , were they ?
他们 , 也 , 是 梦 孩子们 , 是 他们 ?

他们也是梦中的孩子，对吗?

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
Children of my mind , as the others might have been children of my body .
孩子们 的 我的 头脑 , 作为 这 其他的 可能 有 到过 孩子们 的 我的 身体 .

他们是我精神上的孩子，就像其他人可能是我肉体上的孩子一样。

[ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [ænd; ənd]['sæmjuəl] , ['kɑːnkriːt] ['hæpinəs] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] .
Farewell , little Frances and Samuel , concrete happiness that never was .
告别 , 小的 弗朗西丝 和 塞缪尔 , 具体的 幸福 那 绝不 曾是 .

再见了，小弗朗西丝和塞缪尔，那从未存在过的纯粹幸福。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [bʊks] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'dʌn] [gʊd] .
Farewell , my books , visions of undone good .
告别 , 我的 图书 , 愿景 的 未完成 好的 .

再见了，我的书，那些未竟的美好愿景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
There is a mirror over the mantel - piece in my study .
那里 是 一个 镜子 超过 这 壁炉架 - 片 在 我的 学习 .

我书房的壁炉架上方挂着一面镜子。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['mɪrɚz] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
For months I have tried not to look in mirrors , except when I have finished
为了 几个月 我 有 尝试 不是 到 看 在 镜子 , 除了 什么时候 我 有 完成的
['dresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

几个月来，我尽量避免照镜子，除非是穿好衣服的时候。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːrməli] [prɪ'zentəbl] .
and then only to see if I am normally presentable .
和 然后 仅有的 到 看 如果 我 是 通常情况下 像样 .

然后只是为了看看我平时的仪容是否得体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['tʃɪli] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

But	this	night	the	room	grew	chilly	past	midnight	,
但	这	夜晚	这	房间	生长	寒冷	过去的	午夜	,

但那天晚上过了午夜，房间变得冷了起来。

[ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hoʊld]['oʊpən][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [lɔːgz][ɪn]

and	I	arose	and	went	to	hold	open	my	dressing	gown	before	the	red	logs	in
和	我	出现	和	去	到	抓住	打开	我的	敷料	袍	前	这	红色的	日志	在

[ðə; ði] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

于是我起身走到壁炉里的红色木柴前，敞开我的睡袍。

['sændi] [went] [tuː; tə][bed]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

Sandy	went	to	bed	over	an	hour	ago	,
沙	去	到	床	超过	一个	小时	前	,

桑迪一个多小时前就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] .

and	I	did	not	care	to	rouse	him	to	build	a	huge	fire	.
和	我	做过	不是	关心	到	唤醒	他	到	建造	一个	巨大的	火	.

我并不想去叫醒他去生一堆大火。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

As	I	was	standing	there	,
作为	我	曾是	常设	那里	,

我当时站在那里，

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hed] [ɪn]

I	leaned	forward	absent	-	mindedly	on	the	mantel	-	piece	and	placed	my	head	in
我	倾斜	向前	缺席的	-	用心地	在	这	壁炉架	-	片	和	放置	我的	头	在

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [ðə; ði] ['fleʃli]

the	palms	of	my	hands	in	such	close	proximity	to	the	mirror	that	the	fleshly
这	棕榈树	的	我的	双手	在	这样的	关闭	邻近	到	这	镜子	那	这	肉体的

[fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [fitʃər] [tʌtʃt] .

features	and	the	illusory	features	touched	.
特征	和	这	虚幻	特征	感动	.

我心不在焉地向前倾身，倚在壁炉架上，双手托着头，离镜子如此之近，以至于真实的五官和虚幻的五官都碰到了一起。

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn'tentli] .

I	gazed	upon	my	face	intently	.
我	凝视	之上	我的	脸	专注地	.

我凝视着自己的脸。

[ðə; ði] [saɪt] [stɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [depθs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər]

The	sight	stirred	the	most	profound	depths	within	me	,	not	for	sorrow	,	not	for
这	视线	搅拌	这	最多	深刻的	深度	之内	我	,	不是	为了	悲哀	,	不是	为了

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

眼前的景象触动了我内心最深处，不是因为悲伤，也不是因为怜悯。

[nɑːt][fɔːr; fər][eɪdʒ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .

not	for	age	,	not	for	the	changes	,	but	the	realization	that	it	was	I	.
不是	为了	年龄	,	不是	为了	这	变化	,	但	这	实现	那	它	曾是	我	.

['æktʃuəli] [aɪ] !

Actually	I	!
实际上	我	!

不是因为年龄，也不是因为变化，而是因为我意识到，那就是我。真的是我！

[aɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	,	as	I	am	.
我	,	作为	我	是	.

我，就是现在的我。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ə'loʊn] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Look	at	these	eyes	,	even	they	alone	tell	the	story	,
看	在	这些	眼睛	,	甚至	他们	独自的	告诉	这	故事	,

看看这双眼睛，光是它们就足以说明一切。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;

a	tale	of	trying	to	be	what	I	was	not	to	be	;
一个	故事	的	尝试	到	是	什么	我	曾是	不是	到	是	;

一个试图成为我不想成为的人的故事；

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] ,

of	trying	to	be	good	and	pure	and	sinless	,
的	尝试	到	是	好的	和	纯的	和	无罪	,

努力做到善良、纯洁和无罪，

[ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [sək'siːd] ; [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [meit] .

of	wishing	for	a	little	success	as	other	men	succeed	;	of	wanting	a	mate	.
的	祝	为了	一个	小的	成功	作为	其他	男人	成功	;	的	想要	一个	伴侣	.

渴望像其他人一样获得一点成功；渴望找到伴侣。

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[meit] ! [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stedid] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

mate	!	to	be	by	my	side	,	she	who	could	have	steadied	my	passion	,
伴侣	!	到	是	经过	我的	边	,	她	WHO	可以	有	稳定	我的	热情	,

朋友！能待在我身边，那个本可以稳住我激情的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][æz; əz][aɪ] [gruː] [oʊld] ,

and	have	grown	old	as	I	grew	old	,
和	有	生长	老的	作为	我	生长	老的	,

我和他们一起变老了，

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['retʃɪd] [ækts][ænd; ənd] [θɔːts] ;

she	who	could	have	kept	me	from	all	these	wretched	acts	and	thoughts	;
她	WHO	可以	有	保留	我	从	全部	这些	可怜	行为	和	想法	;

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ][lɔːst] !

and	then	—	then	I	lost	!
和	然后	—	然后	我	丢失的	!

她本可以阻止我做出所有这些可悲的行为和产生这些可悲的想法；然而——然而我却失去了她！

[aɪ] [slɪpt] ; [aɪ] [fel] .

I	slipped	;	I	fell	.
我	滑倒了	;	我	跌倒	.

我滑倒了；我摔倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	this	face	shows	it	.
和	这	脸	演出	它	.

这张脸就说明了一切。

[ðiːz] [aɪz] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
These eyes show it .
这些 眼睛 展示 它 .

这双眼睛说明了一切。

[ðeɪ] [siː] ['feɪljər] , ['ʌtər] , [bliːk] , ['bærən] ['feɪljər] .
They see failure , utter , bleak , barren failure .
他们 看 失败 , 说出 , 苍凉 , 荒芜 失败 .

他们看到的是失败，彻底的、惨淡的、毫无希望的失败。

[ðə; ði] [greɪt] ['gæmblər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][daɪs][tuː; tə] [θroʊ] [wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] .
The Great Gambler gives us the dice to throw once , and only once .
这 伟大的 赌徒 给予 我们 这 骰子 到 扔 一次 , 和 仅有的 一次 .

伟大的赌徒给了我们掷一次骰子的机会，而且只能掷一次。

[wiː; wi] [luːz] [ɔːr][wiː; wi][wɪn] .
We lose or we win .
我们 失去 或者 我们 赢 .

我们要么输，要么赢。

[aɪ][lɔːst] .
I lost .
我 丢失的 .

我输了。

[ɑː] [gɑːd] , [mʌst; məst][aɪ][wʌns] [mɔːr] [biː; bi] ['weɪkfl] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] ?
Ah God , must I once more be wakeful with hot tears ?
啊 上帝 , 必须 我 一次 更多的 是 清醒 和 热的 眼泪 ?

啊，上帝，我难道又要再次彻夜难眠，泪流满面吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [noʊ] — [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I think of the men and the women I know — of you — of you ;
我 思考 的 这 男人 和 这 女性 我 知道 — 的 你 — 的 你 ;

我想起了我认识的男男女女——想起了你们——想起了你们;

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][daɪs] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
how did the dice come up for you ?
如何 做过 这 骰子 来 向上 为了 你 ?

你掷骰子的结果如何?

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [riːd] ?
What have the figures read ?
什么 有 这 数据 读 ?

数据显示了什么?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪzɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
As I am gazing thus in the mirror ,
作为 我 是 凝视 因此 在 这 镜子 ,

当我这样凝视着镜子时，

[maɪ] [aɪz] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
my eyes wander to the other part of the reflection which shows the darkness of
我的 眼睛 漫步 到 这 其他 部分 的 这 反射 哪个 演出 这 黑暗 的
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the opposite end of the room ,
这 对面的 结尾 的 这 房间 ,

我的目光飘向倒影的另一部分，那里映照出房间另一端的黑暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flɪkər] .
for the lamp is beginning to flicker .
为了 这 灯 是 开始 到 闪烁 .

因为灯光开始闪烁。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrknəs] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] ,
Out of that darkness comes a boyish figure ,
出去 的 那 黑暗 来 一个 男孩气 数字 ,

黑暗中走出一个男孩般的身影，

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [saɪt] [meɪks] [maɪ] [aɪz] ['nɪrli] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
and this new sight makes my eyes nearly start from their sockets .
和 这 新的 视线 制作 我的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 .

这番景象让我目瞪口呆，几乎要把眼珠子都瞪出来了。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] ?
But is he a new figure ?
但 是 他 一个 新的 数字 ?

但他是一位新人物吗?

[hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He advances a step out of the darkness .
他 进展 一个 步 出去 的 这 黑暗 .

他从黑暗中迈出了一步。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
He is young and supple , about seventeen .
他 是 年轻的 和 柔软 , 关于 十七 .

他年轻力壮，大约十七岁。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
I still have my eyes on him in the mirror .
我 仍然 有 我的 眼睛 在 他 在 这 镜子 .

我仍然透过镜子注视着他。

[ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glæns] !
This moment he caught my glance !
这 片刻 他 捕捉 我的 瞥一眼 !

就在这时，他与我的目光相遇了!

[hiː; hi] [steps] ['nɪrər] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ,
He steps nearer , keeping my eye and trying to laugh , and yet , oh ,
他 步骤 更近 , 保持 我的 眼睛 和 尝试 到 笑 , 和 然而 , 哦 ,

他走近一步，目光始终锁定着我，试图笑出声来，然而，哦，

[haʊ] ['wɪstf(ə)l] [ðæt] [lʊk] ['riːəli] [ɪz] .
how wistful that look really is .
如何 怅惘 那 看 真的 是 .

那眼神真是充满了惆怅。

“ [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who the devil are you ?
〃 WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

〃 [aɪ] [æskt] , [wɪ'ðaʊt]
〃 I asked , without
〃 我 问 , 没有

我问道，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][hæf] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz]
turning **from** **the** **mirror** **and** **half** **closing** **my** **eyes** **in** **an** **effort** **to** **search** **his**
转弯 从 这 镜子 和 一半 结束 我的 眼睛 在 一个 努力 到 搜索 他的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

我转过身，背对着镜子，半闭着眼睛，努力寻找他的容貌。

“ [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; ” [hiː; hi] [sed] ['flɪpəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌðərn]
“ **Oh** **,** **I** **reckon** **you** **know** **who** **I** **am** **;** **”** **he** **said** **flippantly** **,** **with** **a** **Southern**
“ 哦 , 我 估计 你 知道 WHO 我 是 ; ” 他 说 轻率地 , 和 一个 南方
['æksent] .
accent **.**
口音 .

“哦，我想你应该知道我是谁吧；”他用南方口音轻佻地说。

“ [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **Sit** **down** **,** **won't** **you** **?**
“ 坐 向下 , 惯于 你 ?

请坐下好吗?

” [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
” **I** **said** **,** **without** **turning** **around** **to** **greet** **him** **.**
” 我 说 , 没有 转弯 大约 到 迎接 他 .

我头也不回地说道：“我说道，没有回头和他打招呼。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi] [sɪts] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃer] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
And **then** **with** **impudence** **he** **sits** **himself** **down** **in** **the** **very** **chair** **which** **I** **had**
和 然后 和 厚颜无耻 他 坐着 他自己 向下 在 这 非常 椅子 哪个 我 有
['riːs(ə)ntli] ['veɪkeɪtɪd] .
recently **vacated** **.**
最近 空置 .

然后，他竟厚颜无耻地坐到了我刚刚离开的那把椅子上。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
I **still** **retain** **my** **position** **and** **watch** **him** **in** **the** **mirror** **.**
我 仍然 保持 我的 位置 和 手表 他 在 这 镜子 .

我依然保持原位，从镜子里看着他。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
Looking **up** **at** **me** **,** **he** **began** **again** **:**
寻找 向上 在 我 , 他 开始 再次 :

他抬头看着我，又开始说道：

“ [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ,
“ **No** **one** **would** **think** **,** **from** **the** **manner** **in** **which** **you** **recognized** **me** **,**
“ 不 一 会 思考 , 从 这 方式 在 哪个 你 认可 我 ,

“从你认出我的方式来看，谁也不会想到，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] . ”
that **we** **are** **as** **closely** **related** **as** **father** **and** **son** **.** **”**
那 我们 是 作为 密切 有关的 作为 父亲 和 儿子 . ”

我们之间的关系就像父子一样亲密。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['kɑːmli] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] ? ”
“ **It's** **a** **lie** **,** **”** **I** **answered** **,** **calmly** **,** **“** **why** **do** **you** **accuse** **me** **with** **a** **lie** **?** **”**
“ 它是 一个 说谎 , ” 我 回答 , 平静地 , “ 为什么 做 你 控 我 和 一个 说谎 ? ”

“这是谎言，”我平静地回答，“你为什么要用谎言指控我？”

“ [oʊ] , [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] .
“ **Oh** **,** **don't** **excite** **yourself** **,** **”** **he** **came** **back** **,** **“** **I** **am** **the** **guilty** **party** **.**
“ 哦 , 不 激发 你自己 , ” 他 来了 后退 , “ 我 是 这 有罪的 派对 .

“哦，别激动，”他回答说，“我是罪魁祸首。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn] .

I	am	the	father	and	you	are	the	son	.
我	是	这	父亲	和	你	是	这	儿子	.

我是父亲，你是儿子。

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ? ”

Certainly	you	have	often	heard	that	the	boy	is	father	to	the	man	?	”
当然	你	有	经常	听到	那	这	男生	是	父亲	到	这	男人	?	”

你肯定经常听到“男孩是男人的父亲”这句话吧?

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['saɪər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	Aye	,	and	the	child	,	sire	to	the	boy	.	”
“	是的	,	和	这	孩子	,	父系	到	这	男生	.	”

“是的，还有孩子，男孩的父亲。”

“ [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] .

“	Look	at	yourself	.
“	看	在	你自己	.

看看你自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

You	are	seeing	you	that	are	,	while	I	am	you	that	used	to	be	.
你	是	看到	你	那	是	,	尽管	我	是	你	那	用过的	到	是	.

你看到的是现在的你，而我则是过去的你。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	reckon	you	know	me	now	.
我	估计	你	知道	我	现在	.

我想你现在应该了解我了。

” [aɪ][stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði][self] [ðæt] [ɪz] ,

”	I	stared	again	at	my	misbegotten	self	in	the	mirror	,	the	self	that	is	,
”	我	凝视	再次	在	我的	畸形儿	自己	在	这	镜子	,	这	自己	那	是	,

我再次凝视着镜子里那个不幸的自己，那个真正的自己，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][self] [ðæt] [wʌz; wəz] .

and	I	thought	upon	what	had	just	been	uttered	by	the	self	that	was	.
和	我	想法	之上	什么	有	只是	到过	说出	经过	这	自己	那	曾是	.

我仔细思考着刚才那个自我所说的话。

[ə; eɪ] [wɪrd] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ðɪs] [θɔːt] [ə'laʊd] :

A	weird	truth	came	to	me	,	and	I	spoke	this	thought	aloud	:
一个	诡异的	真相	来了	到	我	,	和	我	辐	这	想法	大声	:

我突然意识到一个奇怪的事实，于是我把这个想法说了出来:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [kə'rektli] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

“	You	have	spoken	correctly	,	for	if	the	boy	is	father	to	the	man	,
“	你	有	说	正确	,	为了	如果	这	男生	是	父亲	到	这	男人	,

“你说得对，如果这男孩是男人的父亲，

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'get] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [self] [ɔːr][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [self] .

he	may	beget	a	legitimate	self	or	an	illegitimate	self	.
他	可能	产生	一个	合法的	自己	或者	一个	私生子	自己	.

他可能生出合法的自我，也可能生出非法的自我。

[juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kriˈeɪt] [ðə; ði][self] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][bɪˈgɑːt]

You	,	damn	you	,	you	did	not	create	the	self	that	might	have	been	,	but	begot
你	,	该死	你	,	你	做过	不是	创造	这	自己	那	可能	有	到过	,	但	生

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

该死的你，你没有创造我本可能成为的样子，而是生下了我。

[ə; eɪ][ˈbæstərd][self] . ”

a	bastard	self	.	”
一个	混蛋	自己	.	”

一个混蛋自己。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , “ [aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	”	he	said	defiantly	,	“	I	admit	it	.
“	出色地	,	”	他	说	公然挑衅	,	“	我	承认	它	.

“好吧，”他挑衅地说，“我承认。”

[wʌt] [ðen] ? ”

What	then	?	”
什么	然后	?	”

然后呢?

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][soʊ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈruːɪn][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

“	Why	did	you	do	so	—	why	did	you	ruin	your	future	—	why	did	you	wish	me	to
“	为什么	做过	你	做	所以	—	为什么	做过	你	废墟	你的	未来	—	为什么	做过	你	希望	我	到

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ? ”

be	a	failure	?	”
是	一个	失败	?	”

“你为什么要这样做——你为什么要毁掉自己的未来——你为什么希望我失败？”

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [wiːk] ? — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	Why	was	I	weak	?	—	that	is	what	you	mean	.
“	为什么	曾是	我	虚弱的	?	—	那	是	什么	你	意思是	.

你指的是“我为什么会软弱？”

[wel] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	my	son	,	I	can	not	tell	you	.
出色地	,	我的	儿子	,	我	能	不是	告诉	你	.

孩子，我不能告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

It	was	in	me	and	it	had	to	come	out	.
它	曾是	在	我	和	它	有	到	来	出去	.

它一直都在我心里，必须释放出来。

[pərˈhæps][maɪ] [ˈænsestərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] ; [pərˈhæps][aɪ] [əˈloʊn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

Perhaps	my	ancestors	were	to	blame	;	perhaps	I	alone	was	to	blame	.
也许	我的	祖先	是	到	责备	;	也许	我	独自的	曾是	到	责备	.

或许是我的祖先的错；或许只是我自己的错。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmæstərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .

They	say	we	are	masters	of	our	fate	.
他们	说	我们	是	大师	的	我们的	命运	.

他们说，我们是自己命运的主宰。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] ['sensətɪv] ,
Surely **no** **more** **sensitive** **,**
一定 不 更多的 敏感的 ,

肯定不会更敏感，

['pæʃənət] [juːθ] [lɔŋd] [æz; əz] ['æktʃuəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː]
passionate **youth** **longed** **as** **actually** **as** **I** **did** **to** **make** **you** **noble** **and** **true**
热情的 青年 渴望 作为 实际上 作为 我 做过 到 制作 你 高贵 和 真的
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
and **generous** **.**
和 慷慨的 .

充满激情的青春其实和我一样渴望让你变得高尚、真诚、慷慨。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['grændʒ] [rek] ?
Was **there** **ever** **a** **grander** **wreck** **?**
曾是 那里 曾经 一个 更宏伟 破坏 ?

还有比这更壮观的沉船事故吗?

[lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] .
Look **at** **yourself** **.**
看 在 你自己 .

看看你自己。

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Gaze **into** **the** **diorama** **of** **your** **mind** **,** **and** **what** **do** **you** **see** **?**
目光 进入 这 立体模型 的 你的 头脑 , 和 什么 做 你 看 ?

凝视你脑海中的立体模型，你看到了什么?

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dɪzməl][pɑːmp][ʌn'roʊl] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ment(ə)l] [aɪz] .
" **I** **looked** **and** **saw** **the** **dismal** **pomp** **unroll** **before** **my** **mental** **eyes** **.**
" 我 看起来 和 锯 这 惨淡 盛大场面 展开 前 我的 精神的 眼睛 .

“我看着，仿佛看到那凄凉的盛大场面在我眼前展开。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
And **I** **saw** **a** **mass** **of** **indecision** **.**
和 我 锯 一个 大量的 的 优柔寡断 .

我看到的是一片犹豫不决。

“ [bɪ'hoʊld] !
“ **Behold** **!**
“ 看哪 !

“看哪!

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][pæst] [ɪn'tenʃən] .
there **come** **the** **Ghosts** **of** **Past** **Intentions** **.**
那里 来 这 鬼魂 的 过去的 意图 .

过去的意图如同幽灵般浮现。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [goʊst] [ʌv; əv][ɔːl] .
I **was** **going** **to** **marry** **the** **love** **of** **my** **life** **—** **that** **is** **the** **saddest** **ghost** **of** **all** **.**
我 曾是 去 到 结婚 这 爱 的 我的 生活 — 那 是 这 最悲伤的 鬼 的 全部 .

我原本要嫁给我一生挚爱——这是最令人悲伤的遗憾。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][wɪn] [feɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ]
I **intended** **to** **be** **industrious** **and** **win** **fame** **for** **her** **—** **and** **see** **what** **I**
我 故意的 到 是 勤劳 和 赢 名声 为了 她 — 和 看 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] — ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,
have **done** **—** **nothing** **—** **and** **my** **life** **is** **sailing** **away** **,**
有 完毕 — 没有什么 — 和 我的 生活 是 帆船 离开 ,

我本想努力奋斗，为她赢得名声——结果呢？什么也没做——我的生命就这样白白流逝了。

['groʊɪŋ] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪ] ['wɜːrði] [krɑːft][ɪz][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn]

growing	dimmer	and	dimmer	,	until	now	my	worthy	craft	is	a	weather	-	beaten
生长	调光器	和	调光器	,	直到	现在	我的	值得	工艺	是	一个	天气	-	被打败

['derəlɪkt]

derelict
废弃的

渐渐地，我的这艘珍贵的船艇变得越来越暗淡，如今已成了一艘饱经风霜的废弃船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [praɪm] .

even	before	my	prime	.
甚至	前	我的	主要的	.

甚至在我巅峰时期之前。

[ðɪs] [goʊst] [gets] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [miːlz] ,

This	ghost	gets	up	with	me	in	the	morning	,	sits	with	me	at	meals	,
这	鬼	获得	向上	和	我	在	这	早晨	,	坐着	和	我	在	餐	,

这个幽灵每天早上和我一起起床，和我一起吃饭。

[riːdz] ['evri] [bʊk] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] , [goʊz][ɑːn][ɔːl][maɪ] [wɔːks] ,

reads	every	book	I	hold	in	my	hand	,	goes	on	all	my	walks	,
阅读	每一个	书	我	抓住	在	我的	手	,	去	在	全部	我的	散步	,

它读过我手里拿着的每一本书，陪我散步。

[sips] [iːtʃ] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsæŋ^ə'riː] , [ri'taiəz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] .

sips	each	glass	of	my	sangaree	,	retires	to	bed	with	me	at	night	.
啜饮	每个	玻璃	的	我的	桑加里	,	退休	到	床	和	我	在	夜晚	.

她啜饮着我的每一杯桑加里酒，晚上和我一起上床睡觉。

[ðɪs] [goʊst] [ɪz] [ɪn'sɑːmniə] [ɪn'kɑːrnət] .

This	ghost	is	Insomnia	Incarnate	.
这	鬼	是	失眠	体现	.

这个幽灵就是失眠的化身。

“ [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv] [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

“	Here	comes	another	procession	—	the	Imps	of	Lost	Opportunities	.
“	这里	来	其他	游行	—	这	小恶魔	的	丢失的	机会	.

“又来了一群人——错失良机的恶魔。”

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] ?

Why	was	I	not	able	to	grasp	them	?
为什么	曾是	我	不是	有能力的	到	抓牢	他们	?

为什么我无法理解它们?

[ðə; ði][nekst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

The	next	company	of	players	tell	the	tale	.
这	下一个	公司	的	玩家	告诉	这	故事	.

下一批球员将讲述这个故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['dʒaiənts] , ['taɪərənts] — [wiːk] [ˌrɛzə'luːʃənz] — [wiːk] , [wiːk] ,

They	are	the	ever	-	present	giants	,	tyrants	—	Weak	Resolutions	—	weak	,	weak	,
他们	是	这	曾经	-	展示	巨人	,	暴君	—	虚弱的	决议	—	虚弱的	,	虚弱的	,

[wiːk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [spoʊk] !

weak	—	back	to	the	word	you	spoke	!
虚弱的	—	后退	到	这	单词	你	辐	!

他们是无处不在的巨人，暴君——软弱的决议——软弱，软弱，软弱——回到你刚才说的话!

" [bʌt; bət][loʊ] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [læd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" But lo , as I spoke , the lad took his leave .
" 但 洛 , 作为 我 辐 , 这 小伙子 采取 他的 离开 .

“可是，就在我说话的时候，那孩子却离开了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [əˈreɪnmənt] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hɑːt] [terz] [wel] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He could stand the arraignment no longer , and hot tears welled his eyes .
他 可以 站立 这 提审 不 更长 , 和 热的 眼泪 井 他的 眼睛 .

他再也无法忍受审问，滚烫的泪水涌上眼眶。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [kraɪd] ,
“ You were too hard on him , " a voice within me cried ,
“ 你 是 也 难的 在 他 , " 一个 嗓音 之内 我 哭 ,

“你对他太苛刻了，”我内心有个声音喊道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
“ he did not mean to do what he did .
“ 他 做过 不是 意思是 到 做 什么 他 做过 .

“他并非有意做出这样的事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈruːɪn][juː; jʊ] .
It was not to his interest to ruin you .
它 曾是 不是 到 他的 兴趣 到 废墟 你 .

毁了你并不符合他的利益。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [laɪnz] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ˌædəˈles(ə)ns] ,
Do you not recall those lines he read in adolescence ,
做 你 不是 记起 那些 线条 他 读 在 青春期 ,

你难道不记得他青少年时期读过的那些诗句了吗?

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [iːtʃ] [ˈsɪləb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [truː] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
and predicted that each syllable would come true of himself .
和 预测 那 每个 音节 会 来 真的 的 他自己 .

他预言，每个音节都会在他身上应验。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][laɪd; liːd] .
He has not lied .
他 有 不是 撒谎了 .

他没有撒谎。

[hiː; hi] [nuː] . "
He knew . "
他 知道 . "

他知道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪnz] ?
“ What were the lines ?
“ 什么 是 这 线条 ?

“台词是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
“ Here they are :
“ 这里 他们 是 :

以下是它们:

- [ˈiːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
' Even so it was when I was young .
- 甚至 所以 它 曾是 什么时候 我 曾是 年轻的 .

“即便在我年轻的时候也是如此。”

[ɪf] ['evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['aʊərz] ; [ðɪs] [θɔːrn]

If	ever	we	are	nature's	,	these	are	ours	;	this	thorn
如果	曾经	我们	是	自然的	,	这些	是	我们的	;	这	刺

如果我们属于大自然，那么这些就是我们的；这根刺

[dʌθ; dəθ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [roʊz] [ʌv; əv] [juːθ] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋ] ;

Doth	to	our	rose	of	youth	rightly	belong	;
确实	到	我们的	玫瑰	的	青年	没错	属于	;

这难道不正是我们青春玫瑰的象征吗?

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪz] [bɔːrn] .

Our	blood	to	us	,	this	to	our	blood	is	born	.
我们的	血	到	我们	,	这	到	我们的	血	是	出生	.

我们的血脉与我们相连，这源于我们的血脉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [truːθ] ,

It	is	the	show	and	seal	of	nature's	truth	,
它	是	这	展示	和	海豹	的	自然的	真相	,

它是自然真理的展现和印证。

[wer] ['lʌvz] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] - [ɪn] [juːθ] ;

Where	love's	strong	passion	is	impress'd	in	youth	;
在哪里	爱的	强的	热情	是	-	在	青年	;

在青春年少时，爱情的强烈激情便深深烙印在心底；

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [deɪz] ['fɔːrgɔːn] ,

By	our	remembrances	of	days	foregone	,
经过	我们的	回忆	的	天	已放弃	,

通过我们对逝去时光的回忆，

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] — [ɔːr] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [nʌn] . -

Such	were	our	faults	—	or	then	we	thought	them	none	.	'
这样的	是	我们的	故障	—	或者	然后	我们	想法	他们	没有任何	.	-

这就是我们的过错——或者说，当时我们并不认为自己有错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

“[第 187 页]

['duːnlɪvi] [ə'brɔːd] ?

DUNLEVY	ABROAD	?
邓利维	国外	?

邓利维出国了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [iks'trækts] [frʌm; frəm] - ['mænjuskrɪpt] ,

It	would	do	no	good	to	give	more	extracts	from	Dunlevy's	manuscript	,
它	会	做	不	好的	到	给	更多的	提取物	从	-	手稿	,

再摘录邓利维的手稿也无济于事。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [wɜːrk] .

for	my	object	is	not	to	lay	bare	his	entire	work	.
为了	我的	目的	是	不是	到	躺	裸	他的	全部的	工作	.

我的目的并非要揭露他的全部作品。

[ɪf] [ðiːz] ['frægmənts] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

If	these	fragments	have	afforded	some	insight	into	the	character	and	opinions
如果	这些	片段	有	提供	一些	洞察力	进入	这	特点	和	意见

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'noʊn] [mæn] ,

of	this	otherwise	unknown	man	,
的	这	否则	未知	男人	,

如果这些片段能够让我们对这位原本默默无闻的人的性格和观点有所了解，

[ðen] [maɪ] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

then	my	purpose	has	been	fulfilled	.
然后	我的	目的	有	到过	已完成	.

那么我的目标就实现了。

[hɪr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , [wɜːr; wər][aɪ]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	would	be	the	place	,	were	I	equal	to	it	,
这里	会	是	这	地方	,	是	我	平等的	到	它	,

如果我配得上这里，这里就是我该来的地方。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

to	speak	of	him	as	a	man	and	as	a	writer	.
到	说话	的	他	作为	一个	男人	和	作为	一个	作家	.

谈论他作为一个人和一位作家的身份。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bai'ɔgrəfəz] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]

After	the	manner	of	some	biographers	,	perhaps	I	ought	to	see	him	standing
后	这	方式	的	一些	传记作家	,	也许	我	应该	到	看	他	常设

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

或许我应该像某些传记作家那样，把他单独描绘出来。

[ɪn] ['lɔːfti] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['ækʃnz] .

in	lofty	transports	of	thought	and	inspiring	actions	.
在	高远	运输	的	想法	和	鼓舞人心	行动	.

在崇高的思想境界和鼓舞人心的行动中。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] .

On	the	contrary	,	I	should	much	prefer	to	see	him	doing	ordinary	things	.
在	这	相反	,	我	应该	很多	更喜欢	到	看	他	正在做	普通的	事物	.

相反，我更希望看到他做一些普通的事情。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	would	like	to	bring	him	near	to	us	.
我	会	喜欢	到	带来	他	靠近	到	我们	.

我想把他带到我们身边。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] .

I	would	like	to	make	him	more	than	a	mysterious	person	.
我	会	喜欢	到	制作	他	更多的	比	一个	神秘	人	.

我想让他不仅仅是一个神秘人物。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] .

But	both	of	these	views	are	denied	us	.
但	两个都	的	这些	浏览	是	否认	我们	.

但我们无法看到这两种观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] ['duːnlɪvi] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm]

It	is	not	as	though	Dunlevy	were	a	statue	which	could	be	observed	from
它	是	不是	作为	尽管	邓利维	是	一个	雕像	哪个	可以	是	观察到	从

['eni] ['æŋg(ə)l] .

any	angle	.
任何	角度	.

邓利维并非一座可以从任何角度观赏的雕像。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	have	had	to	take	him	as	I	found	him	.
我	有	有	到	拿	他	作为	我	成立	他	.

我只能接受他现在的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fjuː] ['treɪsɪz] ,

In	his	life	that	has	left	behind	it	so	few	traces	,
在	他的	生活	那	有	左边	在后面	它	所以	很少	痕迹	,

在他的一生中，几乎没有留下任何痕迹。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][fækts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] .

I	am	at	a	loss	for	facts	upon	which	to	base	any	judgment	.
我	是	在	一个	损失	为了	事实	之上	哪个	到	根据	任何	判断	.

我找不到任何事实依据来进行任何判断。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

If	I	may	speak	for	myself	,
如果	我	可能	说话	为了	我	,

如果允许我代表我自己发言，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

I	own	that	I	have	little	intellectual	sympathy	with	him	in	any
我	自己的	那	我	有	小的	知识分子	同情	和	他	在	任何

我承认，我在任何方面都对他缺乏多少理性上的认同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['hoʊpf(ə)l][ɔːr][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

I	find	nothing	hopeful	or	inspiring	in	his	writings	.
我	寻找	没有什么	充满希望	或者	鼓舞人心	在	他的	著作	.

我觉得他的作品中没有任何希望或鼓舞人心的地方。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['feɪlɪŋ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Somehow	,	he	was	always	striving	,	and	always	failing	,	to	go	to	the
不知何故	,	他	曾是	总是	努力	,	和	总是	失败	,	到	去	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

bottom	of	everything	.
底部	的	一切	.

不知为何，他总是努力想要弄清每件事的真相，但总是以失败告终。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eθɪk(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	wished	to	give	proof	of	more	penetration	and	ethical	intuition	than	he
他	希望	到	给	证明	的	更多的	渗透	和	伦理道德	直觉	比	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他想证明自己比实际拥有的更有洞察力和道德直觉。

[ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['æftər][ɔːl] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ?

Are	not	his	thoughts	,	after	all	,	superficial	?
是	不是	他的	想法	,	后	全部	,	浅	?

他的想法难道不都是肤浅的吗?

[dʌz] [hiː; hi] [get] [ˌjuː 'es] ['eniwer] ?

Does	he	get	us	anywhere	?
做	他	得到	我们	任何地方	?

他能带我们去哪里?

[wiː; wi] , [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [eɪdʒ] , [mʌst; məst] [get] ['sʌmwer] .

We	,	in	this	workaday	age	,	must	get	somewhere	.
我们	,	在	这	日常工作	年龄	,	必须	得到	某处	.

在这个忙碌的时代，我们都必须有所成就。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːvəlz] [hæv; həv] [plɑːts] [ɪz] [tuː; tə] [get]

Sometimes	I	think	that	the	chief	reason	why	certain	novels	have	plots	is	to	get
有时	我	思考	那	这	首席	原因	为什么	肯定	小说	有	图表	是	到	得到

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

us	to	the	end	of	the	book	,
我们	到	这	结尾	的	这	书	,

有时我觉得某些小说之所以有情节，主要目的就是为了让我们读到书的结尾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmwer] .

and	that	is	somewhere	.
和	那	是	某处	.

那地方还在。

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [di'saidz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

“	He	teaches	nothing	,	because	he	decides	nothing	;	it	is	the	very	opposite	of
“	他	教导	没有什么	,	因为	他	决定	没有什么	;	它	是	这	非常	对面的	的

['dɔːgmətɪzəm] .

dogmatism	.
教条主义	.

“他什么也不教，因为他什么也不做决定；这与教条主义完全相反。”

[hiː; hi] [ɪz] [veɪn] . — [heɪ] !

He	is	vain	.	—	Hey	!
他	是	徒劳	.	—	嘿	!

他很虚荣。——嘿!

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

all	men	are	,	are	they	not	?
全部	男人	是	,	是	他们	不是	?

所有男人都是如此，不是吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [siːm] ['mɑːdɪst] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðeɪ] ['dʌbli] [veɪn] ?

And	those	who	seem	modest	,	are	not	they	doubly	vain	?
和	那些	WHO	似乎	谦虚的	,	是	不是	他们	双倍	徒劳	?

那些看似谦逊的人，难道不是双倍的虚荣吗?

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [ɑːn] ['evri] [laɪn] ;

The	I	and	the	me	are	on	every	line	;
这	我	和	这	我	是	在	每一个	线	;

每一行都有“我”和“我”;

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	how	should	we	ever	have	any	knowledge	except	through	the	I	and	the
但	如何	应该	我们	曾经	有	任何	知识	除了	通过	这	我	和	这

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

但是，除了通过“我”和“我”之外，我们又如何能够获得任何知识呢?

” [soʊ] [roʊt] ['mædəm] - [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] .

”	So	wrote	Madame	DuDeffand	once	in	a	letter	to	Horace	Walpole	.
”	所以	写道	夫人	-	一次	在	一个	信	到	贺拉斯	沃尔波尔	.

“杜德凡夫人曾在给霍勒斯·沃波尔的一封信中这样写道。”

[jet] [aɪ] [fiːl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnɪst]

Yet	I	feel	even	in	these	few	fragments	of	his	the	presence	of	an	earnest
然而	我	感觉	甚至	在	这些	很少	片段	的	他的	这	在场	的	一个	认真

[ænd; ənd] [əˈtætʃɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti] .

and	attaching	sensibility	.
和	连接	感性	.

然而，即使在他这寥寥几段文字中，我也能感受到他真挚而深切的情感。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [juː 'es] ['duːnlɪvi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['siːkrət] ,

They	show	us	Dunlevy	struggling	with	a	life	-	long	secret	,
他们	展示	我们	邓利维	挣扎	和	一个	生活	-	长的	秘密	,

影片向我们展示了邓利维如何与一个伴随他一生的秘密作斗争。

[huːz] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ɪts] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [trend]

whose	nature	it	is	as	difficult	to	read	as	its	influence	upon	the	whole	trend
谁	自然	它	是	作为	难的	到	读	作为	它是	影响	之上	这	所有的	趋势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

of	his	temperament	it	is	impossible	to	deny	.
的	他的	气质	它	是	不可能的	到	否定	.

他的性格难以捉摸，但他对他的整个性情走向的影响却是不容否认的。

[weɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Way	back	at	the	time	when	he	wrote	me	his	letter	,
方式	后退	在	这	时间	什么时候	他	写道	我	他的	信	,

很久以前，他给我写信的时候，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfest] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

in	which	he	confessed	a	weakness	for	drink	,
在	哪个	他	坦白	一个	弱点	为了	喝	,

他在其中坦白自己有酗酒的毛病，

[wʌn][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [hiː; hi]['kæsts][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

one	can	see	what	a	despairing	glance	he	casts	upon	his	life	.
一	能	看	什么	一个	绝望	瞥一眼	他	演员	之上	他的	生活	.

人们可以看出他对自己的生活流露出多么绝望的神情。

[wəˈtevər] [ðɪs] ['juːθfl] ['siːkrət] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]

Whatever	this	youthful	secret	was	,	we	can	only
任何	这	青春	秘密	曾是	,	我们	能	仅有的

无论这青春期的秘密是什么，我们只能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[kənˈdʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

推测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个失败者的回忆录：附有作(The Memoirs of a Failure with an Account of)

[hiː; hi] ['nevər] [telz] [ˌjuː 'es] .

He	never	tells	us	.
他	绝不	讲述	我们	.

他从来不告诉我们。

[hiː; hi] ['nevər] [soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ə; eɪ]

He	never	so	far	forgot	his	private	dignity	and	his	instincts	as	a
他	绝不	所以	远的	忘了	他的	私人的	尊严	和	他的	本能	作为	一个

['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] .

gentleman	as	to	publish	the	reason	why	he	did	not	marry	.
绅士	作为	到	发布	这	原因	为什么	他	做过	不是	结婚	.

他始终没有忘记自己的个人尊严和绅士风度，以至于公开自己不结婚的原因。

[hɪr] , [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

Here	,	the	reader	,	if	he	has	the	desire	,	must	go	the	rest	of	the	way
这里	,	这	读者	,	如果	他	有	这	欲望	,	必须	去	这	休息	的	这	方式

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

接下来，读者如果有兴趣，就必须自己完成剩下的部分。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

I	have	referred	to	it	now	for	the	last	time	,
我	有	指	到	它	现在	为了	这	最后的	时间	,

我最后一次提到它了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['iziə] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] .

because	by	so	doing	it	becomes	easier	to	speak	of	his	manuscript	.
因为	经过	所以	正在做	它	变成	更轻松	到	说话	的	他的	手稿	.

因为这样做就更容易谈论他的手稿了。

“ [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	physiology	and	hygiene	of	a	writer	have	become	one	of	the
”	这	生理	和	卫生	的	一个	作家	有	变得	一	的	这

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['tʃæptərz] [ɪn] ['eni] [ə'næləsɪs] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .

indispensable	chapters	in	any	analysis	that	is	made	of	his	talent	.
必不可少	章节	在	任何	分析	那	是	制成	的	他的	天赋	.

“作家的生理和卫生状况已成为对其才华进行分析时不可或缺的章节之一。”

” [soʊ] [sez] ['seɪntiː] - [bɜːrv] .

”	So	says	Sainte	-	Beuve	.
”	所以	说道	圣特	-	博维	.

圣伯夫如是说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [spiːk] ['oʊpənli]

The	result	was	that	this	effort	to	conceal	his	trouble	and	yet	speak	openly
这	结果	曾是	那	这	努力	到	隐藏	他的	麻烦	和	然而	说话	公然

[ʌv; əv] [hɪm'self] ['gɪvz] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] .

of	himself	gives	all	of	his	papers	their	personal	note	.
的	他自己	给予	全部	的	他的	文件	他们的	个人的	笔记	.

结果是，他既想掩盖自己的困境，又想坦诚地谈论自己，这使得他的所有文章都带有个人色彩。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðæt] ['delɪkət] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði]

That	is	why	he	has	to	walk	on	that	delicate	line	between	the	real	and	the
那	是	为什么	他	有	到	走	在	那	精美的	线	之间	这	真实的	和	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

所以他才必须在现实与超自然之间那条微妙的界线上行走。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

maintaining	his	balance	and	always	seeming	to	know	where	he	is	.
保持	他的	平衡	和	总是	似乎	到	知道	在哪里	他	是	.

他能保持平衡，而且似乎总是知道自己身在何处。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪ'ɑːsəfɪst] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

That	is	why	at	times	he	sounds	as	though	a	Theosophist	were	talking	to
那	是	为什么	在	时代	他	声音	作为	尽管	一个	神智学家	是	说	到

[hɪz; ɪz][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] .

his	Mahatma	.
他的	圣雄甘地	.

所以有时候他的语气听起来就像一位神智学者在和他的圣雄甘地对话。

[hens] [ðə; ði] [staɪlz] , [ðə; ði] [mudz] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪn] [ɔːr] [ɪn'seɪn] [mæn] .

Hence	the	styles	,	the	moods	,	the	visions	,	of	this	sane	or	insane	man	.
因此	这	风格	,	这	情绪	,	这	愿景	,	的	这	理智	或者	疯狂的	男人	.

因此，无论神志清醒还是精神错乱，都会呈现出不同的风格、情绪和愿景。

[ðæt] ['duːnlɪvi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['emptinəs] [ʌv; əv]

That	Dunlevy	spent	much	of	his	time	in	idleness	and	apparent	emptiness	of
那	邓利维	花费	很多	的	他的	时间	在	懒惰	和	明显	空虚	的

[maɪnd][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

mind	can	not	be	denied	.
头脑	能	不是	是	否认	.

邓利维大部分时间都无所事事，精神空虚，这一点是无法否认的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] .

He	was	indolent	.
他	曾是	懒惰的	.

他很懒惰。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][soʊ] .

He	tells	us	so	.
他	讲述	我们	所以	.

他亲口告诉我们的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['ɪndələns] [hæd; həd]

He	was	born	under	the	Southern	sun	at	a	period	when	indolence	had
他	曾是	出生	在下面	这	南方	太阳	在	一个	时期	什么时候	懒惰	有

['riːs(ə)ntli] [bɪn] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

recently	been	aristocratic	and	at	a	premium	.
最近	到过	贵族	和	在	一个	优质的	.

他出生在南方的阳光下，那时懒散还是一种贵族风尚，并且备受推崇。

[ðɪs] ['veri] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌenər'dʒetɪk] [wɜːrk] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

This	very	inability	to	adapt	himself	to	energetic	work	,	constitutional	though	it
这	非常	无力	到	适应	他自己	到	精力充沛	工作	,	宪法	尽管	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

尽管这是他与生俱来的，但他却无法适应高强度的工作。

[siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

seemed	to	haunt	him	with	the	idea	that	he	was	indeed	a
似乎	到	出没	他	和	这	主意	那	他	曾是	的确	一个

他似乎一直被一种想法困扰着，那就是他确实是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['juːsləs] ['biːɪŋ] .

useless	being	.
无用	存在	.

没用的人。

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['skætərd] [ʃiːts] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər]

To	call	his	little	volume	of	scattered	sheets	literally	the	memoirs	of	a	failure
到	称呼	他的	小的	体积	的	疏散	纸张	字面上地	这	回忆录	的	一个	失败

[wʌz; wəz][noʊ][ˌmɪs'noʊmər] .

was	no	misnomer	.
曾是	不	误称	.

称他那本零散的小册子为失败者的回忆录一点也不为过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	knew	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æn; ən]

To	be	born	indolent	and	to	have	also	a	delicate	conscience	is	an
到	是	出生	懒惰的	和	到	有	还	一个	精美的	良心	是	一个

[ʌn'hæpi] [bɜːrθ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['nɔːrməli] ['helθi] ['mɔːtəlz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪri] [hoʊm] .

unhappy	birth	even	for	normally	healthy	mortals	who	have	a	cheery	home	.
不开心	出生	甚至	为了	通常情况下	健康	凡人	WHO	有	一个	欢快的	家	.

即使对于身体健康、家庭和睦的人来说，生来懒惰且良心敏感也是一种不幸的出生。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'nɜːrʃə] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][æn; ən]

But	in	addition	to	his	physical	inertia	,	to	be	at	the	mercy	of	an
但	在	添加	到	他的	身体的	惯性	,	到	是	在	这	怜悯	的	一个

['ɪrɪtəb(ə)l] ['temprəmənt] ,

irritable	temperament	,
易怒的	气质	,

但除了身体上的迟钝之外，他还得忍受自己易怒的脾气，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['rekluːs] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['duːnlɪvi] [goʊ] ['ʌndər] .

and	to	be	a	wandering	recluse	,	was	enough	to	make	Dunlevy	go	under	.
和	到	是	一个	漫游	隐士	,	曾是	足够的	到	制作	邓利维	去	在下面	.

而做一个四处漂泊的隐士，就足以让邓利维崩溃。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

And	I	fear	that	he	did	so	.
和	我	害怕	那	他	做过	所以	.

我担心他真的这么做了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['duːnlɪvi] [kept] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	imagine	that	Dunlevy	kept	going	from	one	disappointment	to	another	,
我	想象	那	邓利维	保留	去	从	一	失望	到	其他	,

我猜想邓利维一定经历了一波又一波的失望。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [pæst] ['erərz] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['efərt] .

trying	to	repair	past	errors	by	some	new	effort	.
尝试	到	维修	过去的	错误	经过	一些	新的	努力	.

试图通过新的努力来弥补过去的错误。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [æskt] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

He	must	often	have	asked	:	How	is	it	that	with	intelligence	and	so	much
他	必须	经常	有	问	:	如何	是	它	那	和	智力	和	所以	很多

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

他一定经常问自己：为什么他拥有如此高的智慧和如此深切的悔恨，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ]['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

you	are	still	so	little	master	of	yourself	?
你	是	仍然	所以	小的	掌握	的	你自己	?

你对自己仍然如此缺乏掌控力吗?

“ [ðə; ði] [sɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ðer; ðər] — [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

“	The	sore	of	his	whole	life	is	there	—	unbelief	and	desire	.
”	这	疮	的	他的	所有的	生活	是	那里	—	不信	和	欲望	.

“他一生最大的伤痛就在那里——不信和欲望。”

” ['æftər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][bɑːks] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

”	After	sending	me	his	box	,	he	disappeared	from	America	and	apparently
”	后	发送	我	他的	盒子	,	他	消失	从	美国	和	显然

[went] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

went	into	hiding	.
去	进入	隐藏	.

“他把包裹寄给我之后，就从美国消失了，显然是躲藏了起来。”

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːrs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Stripped	of	the	sparse	details	which	I	have	been	able	to	gather	about	him	,
脱衣舞	的	这	疏	细节	哪个	我	有	到过	有能力的	到	收集	关于	他	,

撇开我所能收集到的关于他的零星细节不谈，

- [laɪf][ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['aʊtwərd] ['ɪnsɪdənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

Dunlevy's	life	is	lacking	in	outward	incident	;	for	the	most	part	,	it	is	a	complete
-	生活	是	缺乏	在	向外	事件	;	为了	这	最多	部分	,	它	是	一个	完全的

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

邓利维的生活缺乏外在事件；在很大程度上，他的人生一片空白。

[wiː; wi] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['ræbəˌleiz][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr]

We	wonder	how	it	is	that	we	know	so	little	about	a	Rabelais	or	a	Shakespeare
我们	想知道	如何	它	是	那	我们	知道	所以	小的	关于	一个	拉伯雷	或者	一个	莎士比亚

.

:
.

我们不禁纳闷，为什么我们对拉伯雷或莎士比亚如此知之甚少。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] ?

What	do	we	know	of	our	nearest	neighbor	?
什么	做	我们	知道	的	我们的	最近的	邻居	?

我们对最近的邻居了解多少?

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] :

In	the	present	case	but	one	thing	seems	certain	:
在	这	展示	案件	但	一	事物	似乎	肯定	:

就目前情况而言，只有一件事似乎是肯定的:

['trædʒədi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɜːrt] ['duːnlɪvi] .

tragedy	seemed	to	follow	tragedy	in	the	life	of	William	Wirt	Dunlevy	.
悲剧	似乎	到	跟随	悲剧	在	这	生活	的	威廉	维尔特	邓利维	.

威廉·沃特·邓利维的一生似乎充满了悲剧。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	lost	his	mother	when	he	was	a
他	丢失的	他的	母亲	什么时候	他	曾是	一个

他年幼时失去了母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [groʊn] [bɔɪ] ;

little	child	;	he	lost	his	father	when	he	was	not	more	than	a	grown	boy	;
小的	孩子	;	他	丢失的	他的	父亲	什么时候	他	曾是	不是	更多的	比	一个	生长	男生	;

他还是个小男孩的时候就失去了父亲；他年纪轻轻就失去了父亲；

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'troʊðd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ; [hiː; hi] [lɔːst]

he	lost	his	young	betrothed	on	the	very	verge	of	approaching	marriage	;	he	lost
他	丢失的	他的	年轻的	未婚妻	在	这	非常	边缘	的	接近	婚姻	;	他	丢失的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

his	faith	;
他的	信仰	;

他在即将结婚之际失去了年轻的未婚妻；他失去了信仰；

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [helθ] ;

he	lost	his	health	;
他	丢失的	他的	健康	;

他失去了健康；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [moʊst] [men] [hæv; həv] [nɑːt] [felt]

and	he	lost	his	ambition	—	all	before	the	age	when	most	men	have	not	felt
和	他	丢失的	他的	志向	—	全部	前	这	年龄	什么时候	最多	男人	有	不是	毛毡

['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔrəuz] .

even	one	of	these	sorrows	.
甚至	一	的	这些	悲伤	.

他失去了雄心壮志——而此时，大多数男人甚至还没有感受到过这些悲伤。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [rɪ'meɪn] , ['meni] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

There	remain	,	and	always	will	remain	,	many	dark	places	in	his	experience	.
那里	保持	,	和	总是	将要	保持	,	许多	黑暗的	地方	在	他的	经验	.

在他的人生经历中，仍然存在，而且永远都会存在许多黑暗的角落。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

And	it	has	seemed	to	me	that	it	would	be	a	breach	of	friendship
和	它	有	似乎	到	我	那	它	会	是	一个	违反	的	友谊

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

for	me	to	attempt	to	throw	light	upon	either	his	family	history	or	his
为了	我	到	试图	到	扔	光	之上	任何一个	他的	家庭	历史	或者	他的

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

在我看来，如果我试图揭露他的家庭背景或私生活，那将有损我们的友谊。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pepərz] .

aside	from	what	he	gives	in	his	own	papers	.
旁边	从	什么	他	给予	在	他的	自己的	文件	.

除了他在自己的论文中提到的内容之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['seɪvər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] .

It	would	savor	too	much	of	professional	biography	.
它	会	品尝	也	很多	的	专业的	传	.

它会过多地着墨于职业传记。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['mænz][eɪdʒ] .

I	do	not	know	the	man's	age	.
我	做	不是	知道	这	男人的	年龄	.

我不知道这名男子的年龄。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɔːt] [aʊt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [fʊl] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

I	have	never	sought	out	even	the	full	name	of	his	father	,	nor	his	mother's
我	有	绝不	寻求	出去	甚至	这	满的	姓名	的	他的	父亲	,	也不	他的	母亲的

['meɪd(ə)n] [neɪm] .

maiden	name	.
少女	姓名	.

我从未查明过他父亲的全名，也从未查明过他母亲的娘家姓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	sufficient	for	him	to	tell	me	in	his	own	letter	that	he	had
它	曾是	充足的	为了	他	到	告诉	我	在	他的	自己的	信	那	他	有

['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] .

neither	kith	nor	kin	.
两者都不	亲	也不	亲属	.

他只需在信中告诉我，他既没有亲人也没有亲戚。

[ðæt] [kloʊzd] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

That	closed	further	inquiry	.
那	关闭	更远	询问	.

至此，进一步调查结束。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][noʊ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	it	will	not	do	for	me	to	go	no	deeper	into	the	meaning	of
也许	它	将要	不是	做	为了	我	到	去	不	更深	进入	这	意义	的

- ['dɑːkjuments] ,

Dunlevy's	documents	,
-	文件	,

或许我不该就此止步，不再深入探究邓利维文件的含义。

[ɪf] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['skruːtəni] ,

if	I	propose	to	offer	them	for	public	scrutiny	,
如果	我	提出	到	提供	他们	为了	民众	审查	,

如果我提议将它们提交公众审查，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ]

even	though	I	personally	feel	that	the	moment	one	begins	to	analyze	their	meaning
甚至	尽管	我	亲自	感觉	那	这	片刻	一	开始	到	分析	他们的	意义

, [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌdisəˈpiəz] .

,	the	meaning	disappears	.
,	这	意义	消失	.

虽然我个人认为，一旦开始分析它们的含义，含义就消失了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

So	it	is	with	pleasure	.
所以	它	是	和	乐趣	.

乐意之至。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	moment	you	become	conscious	of	pleasure	and	try	to	handle	it	and
这	片刻	你	变得	有意识的	的	乐趣	和	尝试	到	处理	它	和

[tuː; tə]['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

to	label	it	,
到	标签	它	,

当你开始意识到快乐并试图控制它、给它贴标签时，

[ðə; ði] ['pleʒər] ['væniʃiz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pər'su:] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [goʊl] .

the	**pleasure**	**vanishes**	**,**	**and**	**you**	**pursue**	**a**	**flying**	**goal**	**.**
这	乐趣	消失	,	和	你	追求	一个	飞行	目标	.

快乐消失了，你开始追求一个遥不可及的目标。

[spɑ:n'teɪniəs] ['hæpinəs] [ɪz] ['nevər] ['kɑ:nʃəs] .

Spontaneous	**happiness**	**is**	**never**	**conscious**	**.**
自发的	幸福	是	绝不	有意识的	.

自发的快乐从来都不是意识控制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ,

And	**the**	**meaning**	**of**	**personal**	**,**
和	这	意义	的	个人的	,

而个人的意义，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**192**	**]**
[	页	-	]

[第192页]

[spɑ:n'teɪniəs] ['raɪtɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [felt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [i'pitəmaizd] .

spontaneous	**writing**	**may**	**be**	**felt**	**,**	**but**	**not**	**epitomized**	**.**
自发的	写作	可能	是	毛毡	,	但	不是	缩影	.

自发性写作或许能被感受到，但却无法被概括。

[wʌt] , [ðen] , [dʌz] ['du:nlɪvi] [mi:n] ?

What	**,**	**then**	**,**	**does**	**Dunlevy**	**mean**	**?**
什么	,	然后	,	做	邓利维	意思是	?

那么，邓利维究竟是什么意思?

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,

I	**repeat**	**that**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**state**	**his**	**meaning**	**,**
我	重复	那	我	是	无法	到	状态	他的	意义	,

我重申，我无法理解他的意思。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

though	**I**	**believe**	**that**	**the**	**man**	**had**	**something**	**to**	**say**	**.**
尽管	我	相信	那	这	男人	有	某物	到	说	.

但我相信那个人是有话要说的。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə] [freɪz] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,

Perhaps	**if**	**I**	**should**	**force**	**myself**	**to**	**phrase**	**a**	**hypothetical**	**meaning**	**,**
也许	如果	我	应该	力量	我	到	短语	一个	假想	意义	,

或许，如果我强迫自己去表述一个假设的含义，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	**might**	**say**	**that**	**the**	**difference**	**between**	**happiness**	**and**	**unhappiness**	**is**	**the**	**difference**
我	可能	说	那	这	不同之处	之间	幸福	和	不快乐	是	这	不同之处

[bɪ'twi:n] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] ['negətɪv] [θɔ:ts] .

between	**positive**	**and**	**negative**	**thoughts**	**.**
之间	积极的	和	消极的	想法	.

我可以说，幸福与不幸福的区别在于积极想法与消极想法的区别。

['pɑ:zətɪv] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪv] .

Positive	**thoughts**	**are**	**constructive**	**.**
积极的	想法	是	建设性的	.

积极的想法是建设性的。

[ænd; ənd] ['du:nlɪvi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪləstreɪts] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [hi:; hi]

And	Dunlevy	unconsciously	illustrates	by	means	of	his	own	personality	that	he
和	邓利维	不知不觉	图示	经过	方法	的	他的	自己的	性格	那	他

['tʃerɪʃt] ['negətɪv] [θɔ:ts] ,

cherished	negative	thoughts	,
珍爱	消极的	想法	,

邓利维通过他自身的性格，无意识地表明他珍视消极的想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['negətɪv] [mæn] .

and	was	therefore	a	negative	man	.
和	曾是	所以	一个	消极的	男人	.

因此，他是一个消极的人。

[bʌt; bət] ['du:nlɪvi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪt] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]

But	Dunlevy	does	not	allow	us	to	dismiss	him	with	the	trite	conclusion	that
但	邓利维	做	不是	允许	我们	到	解雇	他	和	这	老套	结论	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sentɪmənts] [ɑ:r; ər]['pɜ:rsən(ə)l] ,

because	sentiments	are	personal	,
因为	情感	是	个人的	,

但邓利维不允许我们用“因为情感是个人的”这种老套的结论来否定他的观点。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .

they	are	necessarily	autobiographical	.
他们	是	一定	自传体	.

它们必然带有自传性质。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌju: 'es][goʊ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][æsks] : “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

He	makes	us	go	further	,	and	asks	:	“	Why	should	I	have	been	a	failure	?
他	制作	我们	去	更远	,	和	问	:	“	为什么	应该	我	有	到过	一个	失败	?

他让我们更进一步，问道：“我为什么会失败呢？”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wi:k] [wɪl] .

I	admit	that	it	was	because	I	had	a	weak	will	.
我	承认	那	它	曾是	因为	我	有	一个	虚弱的	将要	.

我承认那是因为我意志薄弱。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [wi:k] ?

But	how	did	it	happen	that	my	will	was	weak	?
但	如何	做过	它	发生	那	我的	将要	曾是	虚弱的	?

但我的意志力怎么会如此薄弱呢?

[dʌz] [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ænsestərz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɔ:r][ə'pɑ:n]

Does	the	onus	of	the	blame	fall	upon	my	ancestors	and	myself	or	upon
做	这	责任	的	这	责备	落下	之上	我的	祖先	和	我	或者	之上

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

civilization	?
文明	?

责任应该落在我和我的祖先身上，还是落在整个文明身上?

” [hi:; hi] [meɪks] [bəuθ] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋgər] [ɪn'daɪtmənt]

”	He	makes	both	share	the	responsibility	,	but	he	brings	his	stronger	indictment
”	他	制作	两个都	分享	这	责任	,	但	他	带来	他的	更强	起诉书

[ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

against	our	civilization	;
反对	我们的	文明	;

“他让双方都承担责任，但他对我们的文明提出了更强烈的谴责；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pruːvz] [ðæt][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kliːn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ə; eɪ]

because	**he**	**proves**	**that**	**he**	**started**	**out**	**with**	**clean**	**instincts**	**and**	**a**
因为	他	证明	那	他	开始	出去	和	干净的	本能	和	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] .

desire	**to**	**do**	**good**	**.**
欲望	到	做	好的	.

因为他证明了他一开始就怀着纯洁的本能和行善的愿望。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] ['pepərz] [æz; əz]

This	**is**	**the**	**only**	**way**	**that**	**I**	**can**	**account**	**for**	**his**	**writing**	**two**	**such**	**papers**	**as**
这	是	这	仅有的	方式	那	我	能	帐户	为了	他的	写作	二	这样的	文件	作为

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'fesər] ,

the	**one**	**in**	**which**	**he**	**introduces**	**the**	**Strange**	**Professor**	**,**
这	一	在	哪个	他	介绍	这	奇怪的	教授	,

这是我唯一能解释他为何会写出两篇类似论文的解释，其中一篇就是他介绍“怪异教授”的那篇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	**the**	**other**
和	这	其他

以及其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

in	**which**	**he**	**writes**	**as**	**a**	**little**	**child**	**,**	**side**	**by**	**side**	**.**
在	哪个	他	写	作为	一个	小的	孩子	,	边	经过	边	.

他以小孩子的身份并肩写作。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ɪn'sænəti] ,

In	**the**	**former**	**,**	**he**	**shows**	**himself**	**on**	**the**	**very**	**verge**	**of**	**acute**	**insanity**	**,**
在	这	以前的	,	他	演出	他自己	在	这	非常	边缘	的	急性	疯狂	,

在前一种情况下，他表现得几乎处于精神错乱的边缘。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

fighting	**to**	**save**	**the**	**control**	**of**	**his**	**reason**	**;**	**and**	**in**	**the**	**latter**	**,**
斗争	到	节省	这	控制	的	他的	原因	;	和	在	这	后者	,

竭力保住自己的理智；而在后者中，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

he	**shows**	**that**	**he**	**had**	**it**	**also**	**in**	**him**	**to**	**lie**	**awake**	**in**	**the**	**dark**	**and**
他	演出	那	他	有	它	还	在	他	到	说谎	醒	在	这	黑暗的	和

['pɑːndər] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

ponder	**that**	**once**	**he**	**was**	**not**	**so**	**,**
思考	那	一次	他	曾是	不是	所以	,

这表明他也有在黑暗中辗转反侧、思考自己曾经并非如此的潜质。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [ʌn'fetərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

that	**once**	**he**	**was**	**“**	**a**	**little**	**brown**	**-**	**headed**	**boy**	**,**	**unfettered**	**with**	**the**	**knowledge**
那	一次	他	曾是	“	一个	小的	棕色的	-	标题	男生	,	不受约束的	和	这	知识

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

of	**evil**	**,**
的	邪恶的	,

他曾经是一个“棕发小男孩，对邪恶一无所知”，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

”	**and**	**with**	**the**	**potentialities**	**of**	**goodness**	**and**	**deep**	**affection**	**in**	**him**	**,**
”	和	和	这	潜力	的	善良	和	深的	感情	在	他	,

“并且他身上蕴藏着善良和深切的爱，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

and	of	a	decent	ambition	to	amount	to	some	one	.
和	的	一个	体面的	志向	到	数量	到	一些	一	.

并且有志于有所作为。

[tuː] [sʌtʃ] ['pepərz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː] ['rɪt(ə)n] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Two	such	papers	as	these	were	actually	found	by	me	written	side	by	side	in	his
二	这样的	文件	作为	这些	是	实际上	成立	经过	我	书面	边	经过	边	在	他的

['mænjuskrɪpt] [bʊk] ;

manuscript	book	;
手稿	书	;

我在他的手稿本中发现了两张像这样的纸，它们并排写着；

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːm] , ['seɪnər][wʌn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	I	noted	that	the	calm	,	saner	one	was	written	after	the	other	.
和	我	著名的	那	这	冷静的	,	更理智	一	曾是	书面	后	这	其他	.

我注意到，比较冷静、理智的那篇是写在另一篇之后的。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['duːnlɪvi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] , [bæd] - ['maɪndɪd] ['iːgoʊɪst] .

No	,	no	,	it	will	not	do	to	dismiss	Dunlevy	as	a	bitter	,	bad	-	minded	egoist	.
不	,	不	,	它	将要	不是	做	到	解雇	邓利维	作为	一个	苦的	,	坏的	-	有思想	利己主义者	.

不，不，不能把邓利维简单地看作是一个心怀怨恨、心胸狭隘的利己主义者。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .

No	,	no	,	that	will	not	do	.
不	,	不	,	那	将要	不是	做	.

不，不，那样不行。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	man	was	utterly	dissatisfied	with	the	outcome	of	his	life	.
这	男人	曾是	完全地	不满	和	这	结果	的	他的	生活	.

这个人对自己的人生结果极其不满。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

You	can	be	no	more	disgusted	with	him	than	he	is	disgusted	with
你	能	是	不	更多的	厌恶	和	他	比	他	是	厌恶	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

你对他的厌恶程度，不能超过他对自己感到厌恶的程度。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] ,

And	if	there	be	truth	in	the	main	drift	of	his	contention	,
和	如果	那里	是	真相	在	这	主要的	漂移	的	他的	争论	,

如果他的主要论点属实，

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ɔːr] [ɪn'seɪn] ?

what	boots	it	whether	he	was	sane	or	insane	?
什么	靴子	它	无论	他	曾是	理智	或者	疯狂的	?

什么因素决定他是神志清醒还是精神错乱?

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [truːθ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] , ['trænzətɔːri]

He	believed	in	the	Omnipotence	of	Truth	,	no	matter	how	much	we	,	transitory
他	相信	在	这	全能	的	真相	,	不	事情	如何	很多	我们	,	短暂的

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

他相信真理的全能性，无论我们这些短暂的原子多么渺小。

[traɪ][tuː; tə] [klaʊd] [truːθ] [baɪ] [bɪ'fɔːgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hʊdˌwɪŋkɪŋ] [ɑːr'selvz] .

try	to	cloud	Truth	by	befogging	each	other	and	hoodwinking	ourselves	.
尝试	到	云	真相	经过	模糊	每个	其他	和	欺骗	我们自己	.

试图通过互相迷惑和自欺欺人来掩盖真相。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wʌn] ['sʌmər] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,
One summer , not long since ,
一 夏天 , 不是 长的 自从 ,

不久前的某个夏天，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] [æt; ət] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] .
I went to spend a part of my holiday at Narragansett Pier in Rhode Island .
我 去 到 花费 一个 部分 的 我的 假期 在 纳拉甘西特 码头 在 罗德岛 岛 .

我假期的一部分时间是在罗德岛州的纳拉甘西特码头度过的。

[maɪ] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,
My room overlooked the ocean ,
我的 房间 被忽视的 这 海洋 ,

我的房间可以俯瞰大海，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [sɪt] ['æftər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
and at night I used often to sit after the hotel went to sleep and watch
和 在 夜晚 我 用过的 经常 到 坐 后 这 酒店 去 到 睡觉 和 手表
[ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɔːgəst] [muːn] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
the great red August moon rise out of the horizon .
这 伟大的 红色的 八月 月亮 上升 出去 的 这 地平线 .

晚上，酒店客人都睡下后，我经常坐在那里，看着八月里那轮巨大的红色月亮从地平线上升起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] ['pɑːrtli] [mæsk] [hɜːr; hər] ,
Now and then the fog would partly mask her ,
现在 和 然后 这 多雾路段 会 部分 面具 她 ,

雾气时不时会将她遮蔽一部分。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] [naɪt] - [roʊb] .
revealing the general outlines of her figure like a loosely fitting night - robe .
揭示 这 一般的 概述 的 她 数字 喜欢 一个 松散地 配件 夜晚 - 长袍 .

像一件宽松的睡袍，勾勒出她大致的身材轮廓。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [wɪrd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [mɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt]
Beneath this weird atmosphere of shifting mist over the silver column of light
下面 这 诡异的 气氛 的 转变 薄雾 超过 这 银 柱子 的 光
[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
reflected upon the swaying surface of the waters ,
反映 之上 这 摇晃 表面 的 这 水 ,

在这片奇特的氛围中，变幻莫测的薄雾笼罩着银色的光柱，倒映在摇曳的水面上。

[ə; eɪ] [dɪm] ['stiːmər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʃeɪp] .
a dim steamer appeared in the vaguest shape .
一个 暗淡 汽船 出现 在 这 最模糊 形状 .

一个昏暗的蒸汽船轮廓模糊不清。

[hɜːr; hər] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
Her lights were all that could be distinguished ,
她 灯 是 全部 那 可以 是 杰出的 ,

她的灯光是唯一能辨认出来的。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɑːntɪnənt] .
shining out like the eyes of wild animals upon the shore of a hidden continent .
灼灼 出去 喜欢 这 眼睛 的 荒野 动物 之上 这 支撑 的 一个 隐 大陆 .

如同野兽的眼睛，在隐秘大陆的海岸边闪闪发光。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] ; ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	She	is	a	phantom	ship	;	”	I	said	to	myself	.
”	她	是	一个	幻影	船	;	”	我	说	到	我	.

“她是一艘幽灵船。”我自言自语道。

[suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

Soon	I	saw	that	I	was	mistaken	,
很快	我	锯	那	我	曾是	错误	,

很快我就发现自己错了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

for	the	vessel	headed	toward	the	beach	and	anchored	immediately	before	my
为了	这	血管	标题	朝向	这	海滩	和	锚定	立即地	前	我的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

那艘船驶向海滩，并在我的窗户前抛锚。

[ðə; ði] [muːn] [sæŋk] , [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [fel]

The	moon	sank	,	the	wind	rose	,	the	waves	beat	against	the	rocks	,	and	I	fell
这	月亮	沉没	,	这	风	玫瑰	,	这	波浪	打	反对	这	岩石	,	和	我	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

月亮下沉，风起，海浪拍打着岩石，我睡着了。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ə'kɜːrəns] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	thought	no	more	of	this	familiar	occurrence	when	I	awoke	the	next	day	.
我	想法	不	更多的	的	这	熟悉的	发生	什么时候	我	醒来	这	下一个	天	.

第二天醒来后，我对这件似曾相识的事情不再放在心上。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ]

I	went	down	and	had	my	swim	,	and	when	I	came	back	,	there	stood	my
我	去	向下	和	有	我的	游泳	,	和	什么时候	我	来了	后退	,	那里	站立	我的

['fæntəm] [ʃɪp] .

phantom	ship	.
幻影	船	.

我潜入水中游了个泳，回来的时候，我的幽灵船就停在那里。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But	oh	,
但	哦	,

但是，哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

what	a	difference	!
什么	一个	不同之处	!

真是天壤之别!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] , [flægz][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	was	in	full	dress	,	flags	of	all	colors	and	designs	hanging	from	her
她	曾是	在	满的	裙子	,	旗帜	的	全部	颜色	和	设计	绞刑	从	她

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

她身着盛装，桅杆上挂满了各种颜色和图案的旗帜。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [lɔːntʃ] ['weɪtɪd]

A	noisy	launch	waited
一个	嘈杂	发射	等待

一场喧闹的发射即将开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[nɪr] [hɜːr; hər] ,
near her ,
靠近 她 ,

在她附近，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [flæg] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and I saw by the raising of her blue flag that the owner was about to
和 我 锯 经过 这 提高 的 她 蓝色的 旗帜 那 这 所有者 曾是 关于 到
[goʊ] [ə'ʃɔːr] .
go ashore .
去 岸上 .

我看到船主升起了蓝旗，就知道他要上岸了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɑːt] ?
“ What is the name of that yacht ?
“ 什么 是 这 姓名 的 那 游艇 ?

那艘游艇叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel][prə'praɪətər] .
” I asked of my hotel proprietor .
” 我 问 的 我的 酒店 业主 .

我问了我的酒店老板。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [fe'stuːn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['kɑːmədɔːr] ['kraʊðɚ] . ”
“ She is the Festoon , ” he answered , “ she belongs to Commodore Crowther . ”
“ 她 是 这 花环 , ” 他 回答 , “ 她 属于 到 准将 克劳瑟 . ”

“她是费斯顿号，”他回答说，“她是克劳瑟准将的。”

“ ['kraʊðɚ] !
“ Crowther !
“ 克劳瑟 !

“克劳瑟!

[wʌt] ['kraʊðɚ] ? ”
What Crowther ? ”
什么 克劳瑟 ? ”

什么克劳瑟?

“ [ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['kraʊðɚ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ The Newport Crowther , ” said he ,
“ 这 纽波特 克劳瑟 , ” 说 他 ,

“纽波特·克劳瑟，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['kraʊðɚ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
“ there is only one Crowther so far as I ever heard of .
“ 那里 是 仅有的 一 克劳瑟 所以 远的 作为 我 曾经 听到 的 .

据我所知，目前为止只听说过一个叫克劳瑟的人。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kraʊðɚ] , [ðə; ði] ['pɪkl] [mæn] ?
Surely you have heard of Crowther , the pickle man ?
一定 你 有 听到 的 克劳瑟 , 这 泡菜 男人 ?

你肯定听说过克劳瑟，那个卖泡菜的吧?

” [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” No , I was sorry , but I had not heard of him .
” 不 , 我 曾是 对不起 , 但 我 有 不是 听到 的 他 .

“不，很抱歉，我之前没听说过他。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] .

I	had	been	in	the	far	West	a	number	of	years	and	was	quite	ignorant	.
我	有	到过	在	这	远的	西方	一个	数字	的	年	和	曾是	相当	无知	.

我在遥远的西部待了好几年，对那里的情况相当无知。

" [wel] , [wel] , [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɔːt] ['evriwʌn] [eɪt] ['pɪkəlz] .

"	Well	,	well	,	that's	funny	,	"	said	he	,	"	I	thought	everyone	ate	pickles	.
"	出色地	,	出色地	,	那就是	有趣的	,	"	说	他	,	"	我	想法	每个人	吃	泡菜	.

"哦，哦，真有意思，"他说，"我还以为每个人都吃酸黄瓜呢。"

[lʊk] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] . "

Look	,	that's	his	cottage	over	there	on	the	point	.	"
看	,	那就是	他的	小屋	超过	那里	在	这	观点	.	"

你看，那边岬角上的小屋就是他的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] [haʊs] ? "

"	You	mean	that	building	that	looks	like	a	court	house	?	"
"	你	意思是	那	建筑	那	看起来	喜欢	一个	法庭	房子	?	"

"你是说那栋看起来像法院的建筑吗？"

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [kɔːrt] - ['haʊzɪz] ; " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	yes	,	it	cost	more	than	most	court	-	houses	;	"	said	he	,
"	出色地	,	是的	,	它	成本	更多的	比	最多	法庭	-	房屋	;	"	说	他	,

"没错，它的造价比大多数法院都高，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɑːmədɔːr] ,

"	and	if	you	wait	here	long	enough	you	may	see	the	commodore	,
"	和	如果	你	等待	这里	长的	足够的	你	可能	看	这	准将	,

"如果你在这里等得够久，或许就能见到准将了。"

[fɔːr; fər] [ðæts] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [sʌn] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['poʊloʊ]['poʊni] .

for	that's	his	oldest	son	there	on	that	polo	pony	.
为了	那就是	他的	最老	儿子	那里	在	那	马球	小马	.

因为骑在马球马上的就是他的大儿子。

['hiːz] [dʒeɪ] . ['tʃestər] ['kraʊðɚ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He's	J	.	Chester	Crowther	,	and	he	must	be	waiting	for	his	father	.
他是	J	.	切斯特	克劳瑟	,	和	他	必须	是	等待	为了	他的	父亲	.

他是J·切斯特·克劳瑟，他一定是在等他父亲。

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][prə'praɪətər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

"	And	then	my	proprietor	suddenly	deserted	me	.
"	和	然后	我的	业主	突然	荒凉的	我	.

"然后我的老板突然抛弃了我。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	saw	the	reason	for	his	quick	departure	.
我	锯	这	原因	为了	他的	快的	离开	.

我明白了他匆匆离开的原因。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːtəməbiːl] , ['pʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

A	huge	automobile	,	puffing	the	announcement	of
一个	巨大的	汽车	,	抽气	这	公告	的

一辆巨大的汽车，喷出一股气势，宣告着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'raɪvlz] , [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

important	arrivals	,	had	drawn	up	at	the	door	.
重要的	到达	,	有	绘制	向上	在	这	门	.

重要人物抵达，门口已经列好了行李。

[riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [fəˈtɑgrəfə-s] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Reporters	**and**	**photographers**	**hovered**	**about**	**it**	**.**
记者	和	摄影师	悬停	关于	它	.

记者和摄影师们围了上来。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [maɪt] [drɑːp][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈbetər] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [saɪt] [ðæn; ðən]

The	**heavens**	**might**	**drop**	**at**	**my**	**feet**	**and**	**I**	**could**	**better**	**believe**	**the**	**sight**	**than**
这	天	可能	降低	在	我的	脚	和	我	可以	更好的	相信	这	视线	比

[wʌt] [naʊ] [met] [maɪ] [aɪz] .

what	**now**	**met**	**my**	**eyes**	**.**
什么	现在	遇见	我的	眼睛	.

即使天塌下来，我也宁愿相信眼前的景象，也不愿相信眼前的一切。

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈswægər] [ænd; ənd] [ʃʊr] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	**portly**	**gentleman**	**,**	**with**	**the**	**native**	**swagger**	**and**	**sure**	**mien**	**of**	**a**
一个	肥胖的	绅士	,	和	这	本国的	昂首阔步	和	当然	面容	的	一个

[ˈθɜːroʊbred] [əˈrɪstəkræt] ,

thoroughbred	**aristocrat**	**,**
纯种马	贵族	,

一位体态丰腴的绅士，带着纯正贵族与生俱来的傲气和自信风度。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][hoʊˈtel] [steps] .

mounted	**the**	**hotel**	**steps**	**.**
安装	这	酒店	步骤	.

走上酒店台阶。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈtʃætər] .

A	**hush**	**fell**	**upon**	**the**	**surrounding**	**chatter**	**.**
一个	嘘	跌倒	之上	这	周围	喋喋不休	.

周围的喧闹声戛然而止。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [maɪ] [ʃɑːk] .

And	**here**	**came**	**my**	**shock**	**.**
和	这里	来了	我的	震惊	.

接下来发生的事让我震惊不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈkraʊðɚ] , [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ˈpleɪər] ,

He	**was**	**none**	**other**	**than**	**Crowther**	**,**	**the**	**football**	**player**	**,**
他	曾是	没有任何	其他	比	克劳瑟	,	这	足球	玩家	,

他不是别人，正是足球运动员克劳瑟。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [bɪˈfɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] .

whom	**I**	**had**	**known**	**a**	**decade**	**before**	**at**	**the**	**University**	**of**	**Virginia**	**.**
谁	我	有	已知	一个	十年	前	在	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

我十年前在弗吉尼亚大学就认识他了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [sʌm; səm] [ˈstjʊdnts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈkraʊðɚ] [pleɪd]

In	**those**	**days**	**of**	**youthful**	**cynicism**	**,**	**some**	**students**	**used**	**to**	**say**	**that**	**Crowther**	**played**
在	那些	天	的	青春	玩世不恭	,	一些	学生	用过的	到	说	那	克劳瑟	玩

[ˈfʊtbɔːl] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .

football	**for**	**money**	**.**
足球	为了	钱	.

在那个年轻人愤世嫉俗的年代，一些学生常说克劳瑟踢足球是为了钱。

[noʊ] [ˈmætər] ; [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [əbˈsiːkwiəs] [frendz] , [ˈleɪdiz]

No	**matter**	**;**	**here**	**he**	**was**	**now**	**,**	**with**	**a**	**string**	**of**	**obsequious**	**friends**	**,**	**ladies**
不	事情	;	这里	他	曾是	现在	,	和	一个	细绳	的	低三下四	朋友们	,	女士们

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,

and	**gentlemen**	**,**
和	先生们	,

没关系；他现在身边，围着一群谄媚的朋友，女士们先生们。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
following **in** **his** **wake** **.**
下列的 在 他的 唤醒 .

紧随其后。

[riˈpɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fəˈtɑgrəfəˎs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['læki] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
Reporters **to** **the** **right** **of** **him** **,** **photographers** **before** **him** **,** **lackeys** **behind** **him**
记者 到 这 正确的 的 他 , 摄影师 前 他 , 喽啰 在后面 他
.
:
.

他右边是记者，前面是摄影师，后面是跟班。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['levi] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
He **held** **a** **levee** **on** **the** **porch** **steps** **for** **a** **few** **moments** **,**
他 握住 一个 堤坝 在 这 门廊 步骤 为了 一个 很少 时刻 ,

他站在门廊台阶上，保持冷静片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['evri]
and **then** **came** **down** **the** **veranda** **where** **I** **was** **sitting** **,** **thus** **cutting** **off** **every**
和 然后 来了 向下 这 阳台 在哪里 我 曾是 坐着 , 因此 切割 离开 每一个
[miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
means **of** **escape** **.**
方法 的 逃脱 .

然后他从我坐着的阳台上下来，切断了我所有的逃生之路。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ,
Not **that** **I** **had** **the** **least** **idea** **that** **he** **would** **remember** **me** **,**
不是 那 我 有 这 至少 主意 那 他 会 记住 我 ,

我丝毫没有想到他会记得我。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .
but **still** **I** **did** **not** **care** **to** **give** **him** **the** **chance** **to** **forget** **me** **.**
但 仍然 我 做过 不是 关心 到 给 他 这 机会 到 忘记 我 .

但我仍然不想给他忘记我的机会。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [keɪn] [ɪn][hænd] .
He **advanced** **cane** **in** **hand** **.**
他 先进的 甘蔗 在 手 .

他手里拿着拐杖向前走去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [səˈsaɪəti][ækt][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
From **his** **walk** **,** **it** **was** **evident** **that** **the** **heavy** **society** **act** **had** **become**
从 他的 走 , 它 曾是 明显 那 这 重的 社会 行为 有 变得
['kroʊθɚz] [lɔːŋ] [suːt] .
Crowther's **long** **suit** **.**
克劳瑟的 长的 套装 .

从他的走路姿势可以看出，扮演上流社会人士已经成为克劳瑟的拿手好戏。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] !
“ **Why** **,** **how** **do** **you** **do** **!**
“ 为什么 , 如何 做 你 做 !

“你好，你好！”

” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪtli] [glʌvd] [hænd] .
” **he** **said** **,** **holding** **out** **a** **tightly** **gloved** **hand** **.**
” 他 说 , 保持 出去 一个 紧紧 戴手套 手 .

“他说着，伸出一只戴着厚手套的手。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kraʊðɝ] ; ” [aɪ] [sed] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

“	I	am	glad	to	see	you	,	Mr	.	Crowther	;	”	I	said	,	lying	in	spite	of	myself	,
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	克劳瑟	;	”	我	说	,	说谎	在	尽管如此	的	我	,

“很高兴见到您，克劳瑟先生，”我说道，尽管我不由自主地撒了谎。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [welθ] .

for	which	of	us	is	not	affected	by	contact	with	powerful	wealth	.
为了	哪个	的	我们	是	不是	做作的	经过	接触	和	强大的	财富	.

我们当中谁能不受与巨额财富接触的影响呢?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [eɪpt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

He	sat	down	on	the	porch	railing	,	and	naturally	I	aped	his	example	.
他	卫星	向下	在	这	门廊	栏杆	,	和	自然	我	猿猴	他的	例子	.

他坐在门廊的栏杆上，我自然也效仿了他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	You	ought	to	be	a	politician	;	”	I	said	,	laughing	.
”	你	应该	到	是	一个	政治家	;	”	我	说	,	笑	.

“你应该去当政治家，”我笑着说。

“ ['haʊz] [ðæt] ? ”

“	How's	that	?	”
”	怎么样	那	?	”

“怎么样？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

“	Because	you	never	forget	a	face	.
”	因为	你	绝不	忘记	一个	脸	.

因为你永远不会忘记一张脸。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['oʊvər][ten] ['jɪrz] . ”

You	have	not	seen	me	for	over	ten	years	.	”
你	有	不是	已见	我	为了	超过	十	年	.	”

你已经十年多没见过我了。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['feɪsɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

“	Speaking	of	remembering	faces	,	”	said	he	,	tapping	me	with	his	cane	,
”	请讲	的	记住	面孔	,	”	说	他	,	窃听	我	和	他的	甘蔗	,

“说到记住面孔，”他一边说着，一边用拐杖轻轻敲了敲我的头。

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌns] [ræn]['ɪntuː] [fɔːr] ['sʌmərz] [ə'goʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ]

“	whom	do	you	think	I	once	ran	into	four	summers	ago	just	as	I	have	met	you
”	谁	做	你	思考	我	一次	跑	进入	四	夏天	前	只是	作为	我	有	遇见	你

[hɪr] . ”

here	.	”
这里	.	”

“你猜猜我四年前的夏天，就在我遇见你之后，曾经遇到过谁？”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] . ”

“	I	can	not	imagine	.	”
”	我	能	不是	想象	.	”

“我无法想象。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [kwɪr] [stɪk] — [ə; eɪ] — [waɪ]

“	It	may	be	you	won't	even	remember	his	name	—	that	queer	stick	—	a	—	why
”	它	可能	是	你	惯于	甚至	记住	他的	姓名	—	那	酷儿	戳	—	一个	—	为什么

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [oʊ] ,

I	have	forgotten	it	myself	—	oh	,
我	有	被遗忘的	它	我	—	哦	,

“你可能甚至都不会记得他的名字——那个古怪的家伙——啊——为什么我自己也忘了——哦，

[jes] — [dʌn] — ['duːnlɪvi] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]
yes — Dun — Dunlevy , don't you remember he used to sit with us at college
是的 — 逼债 — 邓利维 , 不 你 记住 他 用过的 到 坐 和 我们 在 大学
? ”
? ”
? ”

“是啊——邓——邓利维，你不记得他以前在大学里和我们坐在一起了吗？”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ In the name of God tell me where he is . ”
“ 在 这 姓名 的 上帝 告诉 我 在哪里 他 是 . ”

“看在上帝的份上，告诉我他在哪里。”

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ?
“ Oh , that I don't know — so you recall him ?
“ 哦 , 那 我 不 知道 — 所以 你 记起 他 ?

“哦，我不知道——所以你还记得他？”

[wel] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [daʊn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['sɜːri] .
Well , I met him over in England — down at Richmond , in Surrey .
出色地 , 我 遇见 他 超过 在 英格兰 — 向下 在 里士满 , 在 萨里 .

我在英国萨里郡的里士满遇到了他。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [hoʊ'tel][ðer; ðər] , [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] ? ”
Did you ever hear of that famous hotel there , the Star and Garter ? ”
做过 你 曾经 听到 的 那 著名的 酒店 那里 , 这 星星 和 袜带 ? ”

你听说过那家著名的酒店吗？叫星光与吊袜带酒店？

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ ['θækəri] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [wʌns] . ”
“ Yes , ” I said , “ Thackeray mentions it ; and then I lived in Richmond once . ”
“ 是的 , ” 我 说 , “ 萨克雷 提及 它 ; 和 然后 我 居住地 在 里士满 一次 . ”

“是的，”我说，“萨克雷提到过它；而且我曾经在里士满住过。”

“ [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
“ Oh , did you really ?
“ 哦 , 做过 你 真的 ?

“哦，真的吗？”

['veri] [gʊd] ; [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] .
Very good ; then you know the spot .
非常 好的 ; 然后 你 知道 这 点 .

很好；那你肯定知道地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['duːnlɪvi] , [wiːld] [ə'raʊnd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['dɑːki] .
It was there I saw Dunlevy , wheeled around by an old darky .
它 曾是 那里 我 锯 邓利维 , 带轮子的 大约 经过 一个 老的 黑人 .

在那里，我看到邓利维被一个老黑人推着轮椅到处走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

“ [wiːld] [ə'baʊt] ?
“ Wheeled about ?
“ 带轮子的 关于 ?

“四处转悠？”

[wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪn'vælɪd] ? ”
Was he an invalid ? ”
曾是 他 一个 无效的 ? ”

他是个残疾人吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌloʊkəˈmoʊtər][əˈtæksiə] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

“	He	was	suffering	from	locomotor	ataxia	,	so	I	was	told	.
“	他	曾是	痛苦	从	运动	共济失调	,	所以	我	曾是	讲述	.

“我听说他患有运动性共济失调。”

[ˈriːəli] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [əˈraʊzd] [maɪ] [ˈpɪti] ,

Really	,	the	poor	chap	aroused	my	pity	,
真的	,	这	贫穷的	小伙子	被唤醒	我的	遗憾	,

说真的，这可怜的家伙真让我同情。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [maɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	left	my	party	of	friends	and	went	over	to	speak	to	him	.
和	我	左边	我的	派对	的	朋友们	和	去	超过	到	说话	到	他	.

于是我离开了朋友们，走过去和他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][nɔːr][aɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈkɑːlɪdʒ] .

He	had	never	heard	of	me	nor	I	of	him	since	we	left	college	.
他	有	绝不	听到	的	我	也不	我	的	他	自从	我们	左边	大学	.

自从我们离开大学后，他从未听说过我的消息，我也从未听说过他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈpɪkl] [ˈgroʊər] [ɪn][ðə; ði]

And	when	I	told	him	that	I	had	become	the	largest	pickle	grower	in	the
和	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	变得	这	最大	泡菜	种植者	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

当我告诉他我已经成为世界上最大的泡菜种植户时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ? ”

what	do	you	think	he	said	?	”
什么	做	你	思考	他	说	?	”

你觉得他说了什么?

“ [tel] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Tell	me	?	”
“	告诉	我	?	”

“告诉我？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , - [ˈkraʊðɚ] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] , “ [pæs] [ðə; ði]

“	He	said	,	'	Crowther	,	that's	why	you	used	always	to	be	saying	,	“	Pass	the
“	他	说	,	-	克劳瑟	,	那就是	为什么	你	用过的	总是	到	是	说	,	“	经过	这

[ˈpɪkəlz] , [pliːz] . ”

pickles	,	please	.	”
泡菜	,	请	.	”

他说：“克劳瑟，这就是为什么你以前总是说‘请把腌黄瓜递过来’。”

- [hɑː] , [hɑː] .

'	Ha	,	ha	.
-	哈	,	哈	.

哈哈。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

That	was	the	only	time	I	saw	him	.
那	曾是	这	仅有的	时间	我	锯	他	.

那是我唯一一次见到他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][hɪm; ɪm] ;

He	didn't	seem	to	want	to	talk	;	it	seemed	to	tire	him	;
他	没有	似乎	到	想	到	讲话	;	它	似乎	到	胎	他	;

他似乎不想说话；说话似乎让他很疲惫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['niːgroʊ] [wiːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	his	old	negro	wheeled	him	away	into	the	shade	.
和	他的	老的	黑人	带轮子的	他	离开	进入	这	阴影	.

他的老黑奴推着他到阴凉处去了。

[pʊr] [tʃæp] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] !

Poor	chap	,	what	a	mess	he	has	made	out	of	life	!
贫穷的	小伙子	,	什么	一个	混乱	他	有	制成	出去	的	生活	!

可怜的家伙，他的人生真是一团糟!

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst][və'dʒinjən] ['fæməliz]

I	don't	suppose	you	know	that	he	came	of	one	of	our	oldest	Virginian	families
我	不	认为	你	知道	那	他	来了	的	一	的	我们的	最老	弗吉尼亚人	家庭

.

:

.

我想你可能不知道，他出身于弗吉尼亚州最古老的家族之一。

[aɪ] [oʊn] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ə'dʒɔinz] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

I	own	an	estate	which	adjoins	what	was	once	his	father's	plantation	.
我	自己的	一个	财产	哪个	相邻	什么	曾是	一次	他的	父亲的	种植园	.

我拥有一处庄园，与他父亲曾经的种植园相邻。

[aɪ] [hʌnt] ['pɑːrtrɪdʒ] [daʊn] [ðer; ðər] ['evri] [fɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	hunt	partridges	down	there	every	fall	—	you	will	pardon	me	,
我	打猎	鹧鸪	向下	那里	每一个	落下	—	你	将要	赦免	我	,

我每年秋天都会去那里猎鹧鸪——请原谅我这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [gests] ['weɪtɪŋ] .

but	I	see	that	I	am	keeping	my	guests	waiting	.
但	我	看	那	我	是	保持	我的	客人	等待	.

但我发现我让客人久等了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

I	must	leave	you	.
我	必须	离开	你	.

我必须离开你们了。

[biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ?

Be	here	long	?
是	这里	长的	?

你会在这里待很久吗?

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

Come	to	see	me	some	time	at	my	cottage	.
来	到	看	我	一些	时间	在	我的	小屋	.

有空来我的小屋看看我吧。

['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

Mighty	glad	to	have	seen	you	.
强大的	高兴的	到	有	已见	你	.

很高兴见到你。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [ðens] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,
" As he walked down to his automobile and thence drove to his launch ,
" 作为 他 步行 向下 到 他的 汽车 和 因此 驾驶 到 他的 发射 ,
[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

“当他走到他的汽车旁，然后开车前往他的游艇时，我心想，

['kraʊðɝ] , [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
Crowther , a metropolitan man of affairs , a landed proprietor , a member of
克劳瑟 , 一个 大都会 男人 的 事务 , 一个 登陆 业主 , 一个 成员 的
['aʊər; ɑːr]['noʊtɪd][sə'saɪəti] , [æn; ən]
our noted society , an
我们的 著名的 社会 , 一个

克劳瑟，一位都市名流，一位地主，我们著名协会的成员，一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , [noʊn] [wer'evər] ['pɪkəlz] [ɑːr; ər] ['iːtn] ;
American millionaire , known wherever pickles are eaten ;
美国人 百万富翁 , 已知 无论 泡菜 是 吃 ;

美国百万富翁，在吃泡菜的地方都出名；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['eksaɪl] [huːm] [hiː; hi] [met] —
and — and — what was it he called the obscure exile whom he met —
和 — 和 — 什么 曾是 它 他 称为 这 朦胧 流亡 谁 他 遇见 —
“ [ə; eɪ] [mes] .
“ a mess .
" 一个 混乱 .

而且——而且——他用什么词来形容他遇到的那个默默无闻的流亡者——“一团糟”。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæd] [lɪr] [æskt] : [huː] ['luːzɪz][ænd; ənd] [huː] [wɪnz] ; [huːz] [ɪn] , [huːz] [aʊt] .
" Even the mad Lear asked : Who loses and who wins ; who's in , who's out .
" 甚至 这 疯狂的 李尔王 问 : WHO 失败 和 WHO 胜利 ; 谁是 在 , 谁是 出去 .

“就连疯癫的李尔王也问：谁输谁赢；谁入选，谁出局。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['wɝːt] ['duːnlɪvi] ?
Who was William Wirt Dunlevy ?
WHO 曾是 威廉 维尔特 邓利维 ?

威廉·沃特·邓利维是谁?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什么人?

[ə; eɪ] ['feɪljər] ?
A failure ?
一个 失败 ?

失败?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神